LIBRARY OF CONGRESS.
PE1129
Chap. 5[illegible] Copyright No.
Shelf .G3W65
UNITED STATES OF AMERICA.

SANDERS' SERIES OF SCHOOL BOOKS,

COMPRISING

SANDERS' SPELLING BOOK.
Do. PRIMARY SCHOOL PRIMER.
Do. SCHOOL READER—First Book.
Do. SCHOOL READER—Second Book.
Do. SCHOOL READER—Third Book.
Do. SCHOOL READER—Fourth Book.

RECOMMENDATIONS.

At a meeting of the Board of Committee of the City School Society, Middletown, Conn., held 26th July, 1845, *it was unanimously*

Voted That it is expedient to introduce into the several schools in this School Society, Sanders' Series of School Books, for the use of the schools as they may be wanted. HAMILTON BREWER, *Secretary.*

After several months' discussion on the comparative merits of Sanders' and Cobb's School Books—reference being had *exclusively to merit*—the Board of Education of the city of Brooklyn, at their meeting in Oct., 1845, decided in favor of Sanders' Books, by a vote of 18 to 9. In announcing the result, the Brooklyn Eagle says: "We are gratified with this result, obtained as it has been after the most careful and thorough investigation. We doubt whether Mr. Sanders' Books have ever gone through a more trying ordeal, or received, in the end, a more convincing and decided mark of approbation than here, (the vote in their favor being 2 to 1,); and we hope and trust that the matter will now be suffered to rest."

From John Griscom, Burlington, New Jersey.

Having carefully looked over the Series of Reading Books for Schools, prepared by Charles W. Sanders, I have no hesitation in regarding them as compilations, exceedingly well adapted to promote in our common schools correct and enlightened habits of intonation, inflection, pauses, emphasis, and fluency of utterance. The Spelling and Definitions which precede each lesson, will facilitate the pupil's understanding of the meaning of his lessons,—and a point of more consequence than all, is, that the lessons are so selected as to imbue his mind with the love and the spirit of Christian morality, and enlightened views of social duty. Without instituting a comparison with other books, I think the guardians of youth will hazard nothing in adopting this series of Readers into their schools.

Burlington, N. J., 12 *mo.*, 18*th*, 1845. JOHN GRISCOM.

City of Chicago, Office of School Inspectors, June 28, 1845.

Resolved, That Sanders' Series of School Books, consisting of Sanders' Primary School Primer, Spelling Book, 1st, 2d, 3d and 4th Readers, be adopted for the use of the Common Schools in this city, and that all new purchases of books be of that series, so far as they are applicable to the wants of the schools. Attest: GEO. W. MEEKER, Sec.

A Committee appointed by the "Society of Teachers and Friends of Education in New Jersey," after several months of thorough and patient examination, unanimously reported in favor of Sanders' Series of School Books, which were adopted by the Society in New Brunswick, Dec. 1843.

From M. S. Converse, Principal of Elmira Academy.

Of the "Series" of Books prepared by Mr. Sanders, I can speak *definitely*, as they have been in use here since I have been in the institution—some two years. We have been visited by "Book Agents" almost every month, still we have found none for which we wish to exchange them.

Elmira, Aug., 1845. M. S. CONVERSE.

Middletown, Ct., July, 1845.

There is an easy transition from the simple to the more difficult, and taking the series as a whole, I think it *the best I have ever seen.* The tone of the lessons is high, and well calculated to impress favorably the mind of the young. S. CHASE, Principal Female Institute.

From Alanson S. Phillips, County Superintendent of Schools for Steuben County, New York. Bath, Sept., 1845.

Having used the series of Elementary School Books compiled by Mr. C. W. Sanders, and having fully satisfied myself of their superior merits in several respects, over other works of the kind with which I am acquainted, I take great pleasure in recommending them to the use of Common Schools.

I think the Readers admirably adapted to the taste of young learners, tending directly to cultivate a love for reading, and to awaken in the juvenile mind the most pleasing anxiety for moral and intellectual improvement. I should be extremely happy to see them introduced into all the schools of my county. ALANSON S. PHILLIPS.

We fully concur in the opinion of the above books, expressed by Mr. Phillips:—

N. M. PERRY; GEO. W. OTIS; E. N. FOOTE, M. D.; D. LATTIMORE; R. B. STEWART; ORSON MOSIER; CHAUNCEY CASTON, M. D.; Town Superintendents, Steuben Co.

Vote of the Board of Education for the City of Dayton, Ohio.

At a meeting of the Board of Managers of Common Schools for the City of Dayton, on the 8th of February, 1845, the following resolution was passed *unanimously:*

Resolved—That "Sanders' Series of Readers" be adopted as class books, to be used in the common schools of this city. D. H. BRUEN, Sec.

From the distinguished instructor, F. G. Carey, A. M., Principal of Pleasant Hill Academy. Pleasant Hill, Ohio, July 21, 1843.

When I received the Series of School Readers by Sanders, my impression was, that there was no demand for any further addition to the many already in use. And under this impression I took up this series, and, after a critical examination, am constrained to say that it was entirely removed. I unhesitatingly give this series of books my decided preference, and as the best evidence of my regard, have introduced it, together with Sanders' Speller, into my institution. F. G. CAREY.

I hereby certify that Sanders' Primer and Sanders' Spelling Book are used in the Public Schools of this town; and I consider them among the best elementary books now in use. PETER OSGOOD,

Andover, Mass., Aug. 26, 1845. Chairman of School Committee

54.

Woodbury's

Rec'd at D. fl. Oct. 27. 1849

kurzgefaßte

Praktische Englische Grammatik,

besonders

für Anfänger, welche die englische Sprache in möglichst kurzer Zeit zu erlernen wünschen.

Nebst einem

Lesebuche mit vollständigen Anmerkungen

und auf die

Grammatik sich beziehenden Erklärungen.

Nach einem neuen und selbstständigen Plane, demzufolge namentlich die eigenthümlichen Buchstabenlaute und die Accente aus vorangestellten Musterwörtern jedesmal mit leichter Mühe zu erlernen sind; nebst Erläuterungen und Uebersetzungen der schwierigsten englischen Redensarten.

Von

W. H. Woodbury.

NEW-YORK:
MARK H. NEWMAN & CO., 199 BROADWAY.
CINCINNATI: W. H. MOORE & CO.
CHICAGO: GRIGGS, BROSS & CO.
DETROIT: ALEX. M'FARREN.

1849.

Deposited in the Clerk's Office Southern District of New York April 17. 1849.

PE1129
.G3W65

Entered according to Act of Congress, in the year 1849, by
W. H. WOODBURY,
In the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New-York.

H. LUDWIG & CO., PRINTERS, 70 VESEY-ST., N. Y.

Vorwort.

Schon lange hatte ich ein lebhaftes Interesse für die deutschen Einwanderer und damit zugleich das Bedürfniß empfunden, mit ihrer schönen und kräftigen Sprache vertraut zu werden.

Dieser Wunsch ging endlich und zwar mehrfach in Erfüllung, indem ein fast zweijähriger Aufenthalt in verschiedenen deutschen Ländern mich nicht nur in den Geist der Sprache eindringen, sondern auch mit deutschen Sitten und Gefühlen bekannt werden ließ. Allerdings hatte ich, wie es in ähnlichen Fällen wohl jedem Fremden ergeht, Anfangs mit manchen Schwierigkeiten zu kämpfen, um mich verständlich zu machen; aber ich bin auch dadurch um so mehr von der Wahrheit durchdrungen worden, wie erfreulich und zugleich wie nothwendig es ist, in einem fremden Lande einen Wegweiser zu finden, der möglichst schnell und sicher zur Bekanntschaft mit der Landessprache führt.

Den deutschen Einwanderern einen solchen Wegweiser darzubieten, um in kurzer Zeit mit der englischen Sprache bekannt zu werden, ist der Zweck, den ich bei der Herausgabe dieser Grammatik im Auge habe. Da ich meine Muttersprache gründlich und wissenschaftlich durchforscht, sie in allen ihren Theilen genau kennen gelernt habe, und mit allen ihren Feinheiten und Nuancen vertraut zu sein behaupten darf: so mag sich der Leser überzeugt halten, daß er keine unpassende oder gar falsche englische Ausdrücke und Redensarten in dem Werke finden wird. Dieses Werk kann sich demnach in solcher Beziehung den englischen Original-Grammatiken an die Seite stellen, und hat für

Deutsche außerdem noch den Vorzug, daß darin das Englische nicht in englischer, sondern in deutscher Sprache gelehrt wird.

Aber auch für die Correctheit des Deutschen in der Darstellung und Entwickelung ist gesorgt; indem ich mich des Beistandes eines, durch seine zahlreichen wissenschaftlichen Schriften in Deutschland rühmlichst bekannten, deutschen Gelehrten, des Hrn. Dr. Ungewitter, dabei zu erfreuen hatte, der mit eben so großer Umsicht wie Eleganz in der Schreibart den deutschen Theil der Grammatik besorgt hat.

Da die Erfahrung gelehrt hat, daß beim Erlernen einer fremden Sprache der praktische Weg schneller zum Ziele führt, als der theoretische, so ist in der vorliegenden Grammatik besonders die praktische Seite aufgefaßt; jedoch, da Praxis ohne Theorie hohl ist, auch die theoretische stets dabei berücksichtigt worden; so daß beides mehr oder minder mit einander verwebt und durch zahlreiche Beispiele erläutert ist. Die verschiedenen Redetheile der englischen Sprache sind im ersten Abschnitte so weit angedeutet worden, als erforderlich war, um den Leser mit den allgemeinen Umrissen bekannt zu machen; wogegen im zweiten Abschnitte die nähere Entwickelung, unter Vermeidung alles Ermüdenden und Verwirrenden, geschehen ist. Ein vorangestelltes vollständiges Inhaltsverzeichniß wird die Uebersicht des Ganzen ungemein erleichtern.

Der schwierige Punkt mit der englischen Aussprache ist auf das Sorgfältigste berücksichtigt worden; freilich nur so weit es möglich war, dies durch todte Buchstaben anschaulich zu machen. Denn, wenn nicht die meisten, doch unzählig viele englische Wörter werden so eigenthümlich ausgesprochen, daß nur praktische Uebung die erforderliche Anschaulichkeit, Correctheit und Fertigkeit darin zu verschaffen vermag. Daher kann auch die in der Einleitung den englischen Wörtern beige-

fügte Andeutung der Aussprache eigentlich nur als ein schwacher Versuch, dem Anfänger einige Anleitung zu geben, betrachtet werden. Anders schon ist es mit den Lauten bei der Aussprache der Vokale und einzelner Consonanten; denn hierbei sind die Regeln weniger verschiedenartig und abweichend. Da aber die Aussprache von der Zusammenstellung mit andern Buchstaben abhängt, so ist für die Veranschaulichung jedesmal ein gewisses Zeichen erforderlich. Ich glaube in dieser Hinsicht die einfachsten Zeichen gewählt zu haben, und der Leser hat überdies noch den Vortheil, daß er bei jedem zweifelhaften Fall nur auf die mit Zeichen versehenen Musterwörter in den fliegenden Columnentiteln zu blicken braucht.

Hinsichtlich der englischen Orthographie und Ortoepie muß ich bemerken, daß ich darin durchgängig Webster gefolgt bin. Demnach ist z. B. ein s statt des c gesetzt worden in Wörtern wie offense, defense; das u ausgelassen worden in Wörtern wie honor, favor, und das k ausgelassen worden bei music, public, &c.

Ohne den anerkannten Verdiensten anderer Sprachforscher zu nahe treten zu wollen, läßt sich in Wahrheit sagen, daß die Orthographie Johnson's und seiner Anhänger weder in England, noch in den Vereinigten Staaten allgemein angenommen worden ist; wogegen Webster's, in den Hauptpunkten, den Vorzug erlangt hat bei unseren tüchtigsten und gediegensten Schriftstellern in öffentlichen Aktenstücken und den vornehmsten wissenschaftlichen Instituten unseres Landes. Mit einem Worte, Webster ist in dieser Hinsicht eine nationale Autorität geworden.

Die schwereren Aufgaben sind in's Englische übersetzt worden, und kann sich der Schüler, in Ermangelung eines Lehrers, derselben bedienen. Diesen Uebersetzungen sind interessante, nach und nach schwieriger werdende Leseübungen, nebst vollständigen, auf

die Grammatik sich beziehenden Anmerkungen und Erklärungen, hinzugefügt.

Schließlich erlaube ich mir, darauf aufmerksam zu machen, daß ich dieser Sprachlehre englische Unterhaltungsbücher folgen lassen werde, die nicht nur in einem eleganten und leicht verständlichen Englisch von beliebten Autoren geschrieben, sondern auch mit den erforderlichen Anmerkungen und Erläuterungen, sowie mit einem kurzgefaßten Wörterbuche versehen sind; damit auf solche Weise nicht nur dem Ungeübten, sondern überhaupt auch dem ausländischen Liebhaber der englischen Sprache Gelegenheit gegeben werde, auf eine ebenso ersprießliche wie anziehende Weise die grammatikalischen Regeln dieser Sprache praktisch genauer kennen zu lernen und dauernd sich einzuprägen.

Inhaltsverzeichniß.

Seite

Einleitung. 5

Alphabet 13

Aussprache 14

Englische Schreibschrift 18

Erster Abschnitt. Allgemeines 19

Andeutungen und Beispiele hinsichtlich des Gebrauchs der Hauptwörter . . . 19

ditto ditto des Geschlechts 19

ditto ditto des Casus . 20

ditto ditto des Artikels . 20

ditto ditto des Adjectivs 22

Die Fürwörter, angedeutet und durch Beispiele erläutert 23

Einiges von den Zeitwörtern . . 24–26

Conjugation der zwei ersten Zeiten des Verbums to love 27

Von dem Gebrauch des Plurals der Hauptwörter 29

Von den beziehenden und fragenden Fürwörtern 30–31

Conjugation der vier letzten Tempora von to love 32–33

Conjugation des Passivums von to love 34–35

Zweiter Abschnitt. Etymologie und Syntax . . 36

Die 10 Redetheile oder Wörterklassen der Sprache 36

I. Die Hauptwörter (nouns) . . . 37

1. Das Geschlecht (gender) des Hauptwortes 38

Kennzeichen des Geschlechts . . . 39

2. Die Zahlform (number) des Hauptwortes 40

Die gewöhnliche Bildung des Plurals . 40

Ausnahmen 40–41

3. Der Casus (case) des Hauptwortes 42–43

Bildung des Possessive . . 43–44

Seite

II. Der Artikel (article) . . . 45–46
Der Artikel bestimmt im Englischen das Geschlecht nicht 46

III. Das Adjectiv (adjective) 48
Das Adjectiv erleidet im Englischen keine Veränderung. 49
Die Comparation: Positiv, Comparativ, Superlativ . . . 49–50

IV. Die Fürwörter (pronouns) . . . 51

1. Die persönlichen Fürwörter . 52
Statt der zueignenden Fürwörter mein, dein, u. s. w. im Engl. der Possessive (oder sächs. Genit.) von I, Thou, &c. . 53
Engl. Ausdrucksweise für es giebt u. s. w. 54
Zusammengesetzte persönliche Fürwörter . 55

2. Die adjectivischen Fürwörter . 56
Die vereinzelnden (each, every, either, neither) 56
Die hinweisenden (this, that, former, latter) 57
Die unbestimmten (some, other, any, one, all, such, none) 58
Das Fürwort man 58

3. Die beziehenden Fürwörter . 59–60
Zusammengesetzte beziehende Fürwörter (whoever, whichever, whatever) . 61

4. Die fragenden Fürwörter . 62–63

V. Die Zeitwörter (verbs) . . . 63
Die Arten derselben 63
Der Modus (mood) 65
Der Indicativ 65
Der Potentialis 65
Der Subjunctiv 65

Seite

In wie weit der deutsche Conjunctiv damit übereinstimmt . . . 65
Der Imperativ 66
Der Infinitiv. 66
Das Tempus (tense) . . . 67
Die mangelhaften Zeitwörter (defective verbs) 69
Conjugation von can, may, will, shall, must und ought 69
Ueber quoth und beware . . . 71
Conjugation der Zeitwörter to be und to do . 75
Häufiger Gebrauch des Particips im Englischen 82
Die regelmäßigen Zeitwörter (regular verbs) 84
Conjugation des Potentialis, u. s. w. von to love 86
Gebrauch des Imperfects und Perfects im Englischen 92
Gebrauch des Infinitivs im Englischen . 93
Lassen wird im Englischen durch mancherlei Verben ausgedrückt . . . 95
Die unpersönlichen Zeitwörter 96
Es ereignet sich, es trifft sich, u. s. w. . 96
Die unregelmäßigen Zeitwörter . 96
Verzeichniß der englischen unregelmäßigen Zeitwörter . . . 99
VI. Das Adverbium (adverb) . . . 104
Bemerkungen über einige Adverbia . . 106
VII. Die Präpositionen (prepositions) . 107
Sie haben im Englischen stets den Accusativ nach sich (nämlich den Objective) . 107
Große Mannnigfaltigkeit in der Bedeutung einiger engl. Präpositionen 108

Seite

VIII. Die Conjunction (conjunction) . 118
Verschiedenartige Bedeutung von but. . 122
IX. Das Zahlwort (numeral) . . . 124
Grund- oder Hauptzahlen . . . 126
Ordnungszahlen 126
Bruchzahlen 127
Wiederholungs- u. Vervielfältigungszahlen . 128
Eigenthümliche Ausdrücke 128
X. Die Interjection (interjection) . . 129
Dritter Abschnitt. Die Orthographie . . . 130
Allgemeine Regeln 130
Trennung der Sylben 131
Die Interpunctionszeichen 131
Uebersetzungen vorgehender Lectionen . . . 132
Leseübungen in Englisch m. erklärenden Bemerk. 139
The discontented Ass 139
The Boy and the Butterfly 140
The Wolf and the Shepherds 141
The Boy and the Filberts 141
The Snipe Shooter 141
The Fox and the Raven 142
Maxims and Proverbs 142
Indolence 145
Time and Importance of Time 145
Look before you leap 146
The Old Eagle Tree 147
The Privileges I enjoy in my own Country . . 149
The King and his Hawk 150
The Electric Eel 151
The Soft Answer 153
The Venomous Worm 158
Patrick Henry's Speech, March 23d, 1775 . . 160
The Native Indians 163
Das Wörterbuch 165–220

Das englische Alphabet hat 26 Buchstaben in folgender Ordnung:

Englisch.	Deutsch.
A, a, ä.	A, a.
B, b, bih.	B, b.
C, c, ßih.	C, c.
D, d, dih.	D, d.
E, e, ih.	E, e.
F, f, eff.	F, f.
G, g, dschih.	G, g.
H, h, ätsch.	H, h.
I, i, ei.	I, i.
J, j, djeh.	J, j.
K, k, kä.	K, k.
L, l, ell.	L, l.
M, m, em.	M, m.
N, n, en.	N, n.
O, o, oh.	O, o.
P, p, pih.	P, p.
Q, q, kjuh.	Q, q.
R, r, arr.	R, r.
S, s, eß.	S, ſ, s.
T, t, tih.	T, t.
U, u, juh.	U, u.
V, v, wih.	V, v.
W, w, döbbl'juh.	W, w.
X, x, eckß.	X, x.
Y, y, uei.	Y, y.
Z, z, ſie.	Z, z.

Die zusammengesetzten Buchstaben ch, sh, th und ng haben gleichfalls bestimmte Laute; ebenso si oder z, wie in brasier, azure, welche Wörter wie b r ä s j ü r r, ä s j ü r r ausgesprochen werden.

a, e und o sind im Englischen stets Vokale; i und u bisweilen Vokale, bisweilen Doppellaute; w ist ebenfalls ein Vokal, und y ist bald ein Vokal, bald ein Doppellaut, bald ein Consonant.

A hat 5 Laute, wie in late (läht), ask (aßk), ball,* hat, wad.

E hat drei Laute, wie in mete (miht), met (mett), prey (präh).

I hat drei Laute, wie in pine (pein), pit (pitt), marine (marihn).

O hat vier Laute, wie in note (noht), not (nott),† move (muhw), dove.

U hat drei Laute, wie in pure, but, bush.

Y hat zwei Laute, wie in lyre (leir), pity (pittih).

Die Laute der am häufigsten gebrauchten Vokale sind der l a n g e (gedehnte), und der k u r z e (geschärfte) Laut.

B hat nur einen einzigen Laut, wie in bite (beiht), und ist stumm nach einem m, wie in dumb.

C lautet wie k vor a, o und u, z. B. in cat (katt), cot, cup; dagegen wie s (oder vielmehr wie das deutsche ß) vor e, i und y, wie in cell (ßell), cit (ßitt), cycle (ßeikel). Als stumm kann es betrachtet werden vor k, wie in sick (ßikk), stick (stikk).

D hat nur einen Laut, wie in day (däh), bid (bidd).

F hat ebenfalls nur einen Laut, wie in life (leif), fever (fihwer); ausgenommen in of (ow), wo es den Laut eines w hat.

G hat vor a, o und u den Laut wie das deutsche g in Gurke, Gurgel ꝛc., z. B. in gave (gäw), go (goh), gun. Dagegen lautet es vor e, i und y wie ein sanft ausgesprochenes j (djeh), z. B. in gem (djemm), gin (djinn), gyves (djeiws). Unmittelbar vor n und in der nämlichen Sylbe ist g stumm, wie in gnaw.

H hat denselben Hochlaut wie im Deutschen, namentlich in hat, hill (hill), hare (hähr); wird dagegen in vielen Fäl-

* Die Aussprache der Wörter "ball, wad, think, both, &c.," kann im Deutschen nicht gegeben, sondern nur durch Uebung erlernt werden.

† Das o lautet also in diesem Fall wie das deutsche Wort Gott.

len nicht gehört, wie in Rhine (Rhein), Messiah (meßßeiä), hour (aur), shepherd (scheppörd).

I (i) lautet in gewissen Wörtern wie y als Consonant (also ungefähr wie das deutsche Jott), z. B. in million, welches wie milljonn ausgesprochen wird.

J (j) stellt einen zusammengesetzten Laut vor, der wie djeh ausgesprochen werden kann, z. B. in joy (djeu).

K hat nur einen einzigen Laut, wie in king (kinng). Vor n ist es stets stumm, wie in knife (neihv).

L hat ebenfalls nur einen Laut, wie in lame (lähm), mill (mill). Bisweilen ist es stumm vor k, wie in walk; vor m, wie in calm (kahm), und vor f, wie in calf (kaf).

M hat nur einen Laut, wie in man (menn), flame (flähm).

N hat gleichfalls nur einen Laut, wie in not, sun. Stumm ist es nach m, wie in hymn (himm), solemn.

P hat nur einen Laut, wie in pit (pitt), lap (lapp).

Q lautet ganz wie k, hat aber (wie im Deutschen) stets u (juh) unmittelbar nach sich, wie in question (kueschtjon).

S behält seinen eigenthümlichen Laut (eß), z. B. in send (ßennd), less (leß), oder nimmt den Laut von z (sie) an, wie in rise (reihs).

T behält seinen eigenthümlichen (nämlich den harten) Laut, wie in torn (torn), im Anfange eines Wortes und am Ende einer Sylbe.

V hat einen einzigen Laut, wie in voice (weuß), live (liw), und ist nie stumm.

X stellt ks vor, wie in wax (uäks); wird aber bisweilen wie gz (ggs) ausgesprochen, z. B. in exact (äggsakt). Im Anfange eines Wortes lautet es wie z (sie), z. B. in Xenophon (senovonn).

Z behält seinen eigenthümlichen Laut, wie in maze (mähs).

C vor den Vokalen e oder i, auf die ein anderer Vokal unmittelbar folgt, verbindet sich mit jenen und lautet dann wie sh (sch); z. B. in gracious (grähschuß), social (soschell).

Eben so verbindet T vor dem Vokal i, auf den ein anderer Vokal unmittelbar folgt, sich mit i und lautet dann wie sh (sch), wie in nation (nähschen), partial (pärschäll). Nur einige Aus-

nahmen finden statt, wenn unmittelbar vor t ein s oder ein x steht, wie in bastion (bäſtjonn), Christian (kriſtjonn).

Auch S verbindet sich in gleichen Fällen mit i, und lautet dann wie sh (ſch), z. B. in mission (miſchjonn), oder wie zh (ſj), z. B. in osier (ohsjer).

U lautet in einigen Wörtern wie juh, z. B. in use (juhſs), union (juhniön).

Ch lautet beinahe wie tsh (tſch), z. B. in church (tſchörtſch); in andern Wörtern dagegen wie k, z. B. in Christ (kreißt); wieder in anderen wie sh (ſch), z. B. in machine (mäſchihn).

Gh ist, der Regel nach, in jedem englischen Worte stumm, es stehe vorn, hinten oder in der Mitte. Ausnahmen hiervon sind cough, chough, clough, enough, hough, laugh, rough, slough, tough, trough, wo gh wie f lautet.

Sh hat nur einen einzigen Laut, wie in shall (ſchaall).

Th hat zwei Laute, einen aspirirten, wie in think, both; und einen weichen Laut, wie in thou, this.

W vor r ist stumm, wie in wring (ringh), wrong (rongh). In den meisten Wörtern, die mit wh anfangen, wird das h wie u ausgesprochen; z. B. in when (huenn).

Die betonte Sylbe in englischen Wörtern wird entweder durch dieses ' Zeichen, oder durch einen Vokal mit Doppelpunkt darüber bezeichnet.

Wenn das Betonungszeichen unmittelbar auf einen Vokal folgt, so ist dieser Vokal lang; wie in fa'tal, e'qual, i'dol, po'et, hu'man, defy'.

Der nämliche Laut wird dann auch dadurch bezeichnet, daß das Zeichen quer über dem Buchstaben steht, wie bei face, meet, ice, cold, rude, cry (s. S. 19 ff.).

Wenn das Betonungszeichen auf einen Consonanten folgt, so ist der vorhergehende Vokal, sofern er einfach ist und keinen Doppelpunkt über sich hat, kurz; wie in ab'sence, defend', predict', construct', alledg'e, convuls'e.

Wenn das Betonungszeichen auf eine Sylbe folgt, die einen Vokal mit Doppelpunkt darüber oder einen Dopellaut enthält, so hat dieser Vokal oder Doppellaut seinen eigenen Laut; wie in debär', remöv'e, adjoin', annoy', avow', abound', rejoic'e.

Der Vokal e bildet als Schlußbuchstabe keine Sylbe in irgend einem Worte englischen Ursprungs; aber wenn er auf einen Consonanten folgt, dem ein einzelner Vokal vorhergeht, so ist dieser Vokal, mit Ausnahme des mit Punkt versehenen i, lang, wie in fate, mete, rite, note, tune, lyre. Wenn er auf zwei oder mehr Consonanten folgt, so ist der Vokal dieser Sylbe gewöhnlich kurz, wie in abridg'e, lodg'e. Das mit Punkt versehene i ist stets kurz.

Ein Doppelaccent vor ci oder ti hat die Bedeutung, daß diese Buchstaben wie sh (sch) ausgesprochen werden und die Sylbe schließen, wie vi''cious, facti''tious, welche Wörter wie wischuß, faktischuß ausgesprochen werden.

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S
T U V W X Y Z &.

a b c d e f g h i j k l m n o p q
r s t u v w x y z &.

$20. 00.

New-York, Jan. 1st, 1849.

Ninety days after date I promise to pay Amos Warren, or Bearer, Twenty Dollars, with interest, value received.

Willis Wiltshire.

Received, Boston, March 11th, 1848, of James Jackson, Five Hundred and Twenty Dollars in full of demands.

Lewis Anthony.

$520. 00.

Honor and shame from no condition rise,
Act well your part, there all the honor lies.

Erſter Abſchnitt.

LESSON FIRST.—Erſte Lection.

Thē, rīse, lo͝ok, dö, cāpe.

I have, ich habe. Thou hast, du haſt. Hē has, er hat. Shē has, ſie hat. It has, es hat. Thē* child has, das Kind hat. Thē bo͝ok, das Buch. Thē stick, der Stock. Thē pen, die Feder. Thē ink, die Tinte. Thē pen'cil, der Bleiſtift.

Der Mann, thē man. Das Pferd, thē horse. Die Puppe, thē doll. Die Frau, thē wö'man. Die Nadel, thē nēe'dle. Der Hund, thē dog. Das Papier, thē pā'per.

NOUNS.—Hauptwörter.

Im Engliſchen ſind alle unbelebte Gegenſtände ſächlichen, und die belebten entweder männlichen oder weiblichen Geſchlechts, je nachdem es das Weſen dieſer beiden Geſchlechter mit ſich bringt. †

Die Declination hat im Engliſchen nur drei Fälle und iſt demnach ſehr einfach. Der Objective (der unſerem Accuſativ entſpricht) iſt bei Hauptwörtern immer dem Nominativ gleich. Der Possessive (unſer Genitiv) nimmt nichts weiter als ein 's an, z. B.

* Dieſer beſtimmte Artikel (the) wird im Engliſchen eben ſo wenig wie der unbeſtimmte (a oder an) declinirt, und beide haben daher nur eine Form, ohne Rückſicht auf Geſchlecht oder Zahl.

† Außer den drei Geſchlechtern, wie wir ſie im Deutſchen haben, haben die Engländer gewiſſermaßen noch ein viertes, welches ſie common gender oder gemeinſchaftliches Geſchlecht nennen und zu welchem ſie alle, auf belebte Gegenſtände ſich beziehende Gattungsnamen oder Hauptwörter, die das Geſchlecht unentſchieden laſſen, rechnen, z. B. bird (Vogel), fish (Fiſch), cat (Katze), child (Kind).

Singular.		Singular.	
Nominative.	Thē Fä'ther.	Nom.	der Vater.
Possessive.	Thē Fä'ther's.	Gen.	des Vaters.
Objective.	Thē Fä'ther.	Acc.	den Vater.
Nominative.	Thē Mŏth'er.	Nom.	die Mutter.
Possessive.	Thē Mŏth'er's.	Gen.	der Mutter.
Objective.	Thē Mŏth'er.	Acc.	die Mutter.

Exercise 1. 1. Aufgabe.

1. I have the book. 2. He has the stick. 3. She has the ink. 4. Has the child the pencil? 5. Have I the pen? 6. Thou hast the book.

7. Der Mann hat das Pferd. 8. Das Kind hat die Puppe. 9. Die Frau hat die Nadel. 10. Hat der Mann den Hund? 11. Der Mann hat den Stock. 12. Hat das Kind den Bleistift? 13. Hast du das Papier?

Bemerkung. Um die aufgestellten Regeln dem Gedächtnisse des Schülers einzuprägen, ist nichts geeigneter, als die praktische Anwendung derselben. Dieser Grundsatz wird im ganzen Werke befolgt werden; und gemäß demselben sollen die nachfolgenden, zum Uebersetzen ins Englische bestimmten Beispiele dazu dienen, das bisher Gesagte einzuüben. — Die noch unbekannten Wörter sind mit ihrer Bedeutung im Englischen vorangestellt.

LESSON SECOND.—Zweite Lection.

Thē, cāpe, dö, nō, fūse, sĭr, rīse, lo͝ok, lŏve, ġem, fär, prey.

Thē friend, der Freund. Thē umbrel'la, der Regenschirm. Thē ox, der Ochs. Thē hāy, das Heu. Thē black'smith, der Schmidt. Thē horse-shöe, das Hufeisen. Nō, nein. Thē en'emy, der Feind. Thē gun, die Flinte. Thē pū'pil, der Schüler, Zögling. Thē tēach'er, der Lehrer. Thē fan, der Fächer. Thē gĭrl, das Mädchen. Thē sad'dler, der

Sattler. Thē brī'dle, der Zaum. Thē sad'dle, der Sattel.

Der Deutsche, thē German. Der Franzose, thē French'man. Der Spanier, thē span'iard. Der Engländer, thē En'glishman. Der Matrose, thē sāil'or. Der Capitän, thē cap'tain. Die Matratze, thē mat'ress. Der Steuermann, thē māte. Das Fernrohr, thē spȳ'gläss. Der Reiter, thē rī'der. Der Bauer, thē färm'er. Der Nachbar, thē neigh'bor. Der Pflug, thē plow. Die Hacke, thē hōe. Und, and.

Exercise 2. 2. Aufgabe.

1. Has the man the friend's umbrella? 2. No, he has the enemy's gun. 3. The man has a friend's horse. 4. The ox has the horse's hay. 5. The blacksmith has the horse's shoe. 6. Has the saddler the horse's bridle? 7. No, he has the horse's saddle. 8. The pupil has the teacher's book. 9. The girl has the mother's fan.

10. Hat der Deutsche den Regenschirm des Franzosen? 11. Nein, der Franzose hat den Regenschirm des Spaniers. 12. Der Spanier hat das Pferd des Engländers. 13. Hat der Matrose des Capitäns Matratze? 14. Nein, der Steuermann hat das Fernrohr des Capitäns. 15. Der Reiter hat des Pferdes Zaum. 16. Der Bauer hat des Nachbars Pflug und Hacke.

LESSON THIRD.—Dritte Lection.

Thē, fūse, nō, rīse, fär, ēape, all, dö, look.

Thē Rūs'sian, der Russe. A fur-cōat, ein Pelz. Thē ēa'gle, der Adler. Rap'id, schnell. Thē flīght, der Flug. Thē eȳe, das Auge. Thē ship, das Schiff. Shärp, scharf. Thē kēel, der Kiel. Ōld, alt. Thē stäff, der Stab. Thē brŏth'er, der Bruder. Beaū'tiful, schön. Thē flow'er, die Blume. Thē boy, der Knabe. Greāt, groß. Thē bōw, der Bogen. Thē hat, der Hut.

Neu, new. Rund, round. Klein, small (lit'tle).

Die Gabel, thē fork. Der Löffel, thē spöon. Der Teller, thē plāte. Gut, gọọd. Schwarz, black.

Das Eigenſchafts- oder Beiwort (adjective) iſt, eben ſo wie der Artikel, im Engliſchen ſtets unveränderlich, ohne Rückſicht auf Geſchlecht, Caſus oder Zahl.

EXERCISE 3. 3. Aufgabe.

1. The Russian has a fur-coat. 2. The eagle has a rapid flight. 3. The ship has a sharp keel. 4. The man has the old friend's staff. 5. The girl has the brother's beautiful flower. 6. The boy has the man's great bow.

7. Der Ruſſe hat einen großen neuen Pelz. 8. Hat das Mädchen des guten Bruders großen Hut? 9. Ja, es hat ihn und eine ſchöne Blume. 10. Hat der kleine Knabe eine Gabel oder einen Löffel? 11. Nein, er hat nur einen Teller. 12. Der Matroſe hat einen ſchwarzen, runden Hut.

LESSON FOURTH.—Vierte Lection.

Thē, rīse, ɛāpe, fạll, dö, fär, fūse, ġem, lŏve, nō.

Thē Earth, die Erde. Ver'y, ſehr. Līve'ly, lebhaft. Thē cit'y, die Stadt. Thē Un'ɛle, der Oheim. Sick, krank. Ạl'sō, auch. Pöor, arm. Äre yoū? ſeid Ihr? A Hol'lander, ein Holländer. I am, ich bin. Nēither, weder. Nor, noch. Dēar, theuer. Hap'py, glücklich. With, mit, bei. An Ītal'ian, ein Italiener.

Die Reiſe (Seereiſe), thē voy'age. Lang, long. Stürmiſch, storm'y. Ich war, I was. Oft, oft'en. Traurig, sor'rowful. Der Vetter, thē ɛŏus'in. Unſer, our. Auf, in. Aber, but. Hungrig, hun'gry. Hatte, had. Weiß, whīte. Roth, red. Die Schnauze, thē nōse. Der Kaufmann, thē mer'chant. Homöopathiſcher, homeopath'ɪɛ. Der Arzt, thē phy-

si″cian. Der Jurist, thē law'yer. Der Zahnarzt, thē dent'ist.

Die Declination der Fürwörter (pronouns) ist im Englischen eben so einfach wie die der Hauptwörter, und beschränkt sich auf die oben (S. 1.) bezeichneten drei Fälle. Nur hat der Possessive hier eine andere Bedeutung, als die gewöhnliche des deutschen Genitiv; worüber weiterhin das Nähere.

Declination persönlicher Fürwörter.

Erste Person.

SINGULAR.

Nominative.	I, ich,
Possessive.	My, mein, meine, meinen; mine, der, die, das meinige, die meinigen,
Objective.	Me, mich.

PLURAL.

Nominative.	We, wir,
Possessive.	Our, unser, unsere, unseren; ours, der, die, das unserige, die unserigen,
Objective.	Us, uns.

Zweite Person.

SINGULAR.

Nominative.	Thou, du,
Possessive.	Thy, dein, deine, deinen; thine, der, die, das deinige, die deinigen,
Objective.	Thee, dich.

PLURAL.

Nominative.	You, ihr,
Possessive.	Your, euer, eure, euren; yours, der, die, das eurige, die eurigen,
Objective.	You, euch.

EXERCISE 4. 4. Aufgabe.

1. The earth is large and round. 2. New-York is a very large and lively city. 3. Is your uncle sick? 4. Yes, my uncle is sick, and he is also very poor. 5. Are you a Hollander, or an Italian? 6. I am neither a Hollander nor an

Italian, I am a German. 7. My friend is dear to me. * 8. Our friend's neighbor is happy, he is now with me.

9. Meine Reise war lang und stürmisch. 10. Ich war auch sehr krank und oft sehr traurig. 11. Mein Vetter war auf unserem Schiffe, und er war weder krank noch traurig, aber sehr hungrig. 12. Der Kapitän hatte einen schönen weißen Hund mit rother Schnauze. 13. Ist Ihr Vetter ein Kaufmann? 14. Nein, er ist ein homöopathischer Arzt. 15. Ist Ihr Bruder ein Jurist? 16. Nein, er ist ein Zahnarzt.

LESSON FIFTH.—Fünfte Lection.

Thē, rīse, prey, cāpe, was, nō, book, fär.

Lost, verloren. Thē purse, die Börse. Found, gefunden. Thē knīfe, das Messer. Not, nicht. Where, wo. Thē neph'ew, der Neffe. Bought, gekauft. Bāy, braunroth. Thē house, das Haus. Had, gehabt. Thē watch, die Taschenuhr. Thē niēce, die Nichte. Sēen, gesehen. Tāk'en, genommen. Āwāy', weg.

Dieser Kamm, this cōmb. Das Taschenbuch, thē pock'et-book. Der Fuchs (Pferd), thē bāy-horse. Warum, whȳ. Gestern, yes'terdāy. Johann, John. Gustav, Gustā'vus. Sie, they. Sind, äre.

Die englischen Zeitwörter (verbs) werden im Allgemeinen eben so classifizirt und conjugirt wie die deutschen. Nur im Gebrauch derselben waltet mancher Unterschied ob; so wird z. B. das Hülfszeitwort to have (haben) weit häufiger, dagegen das Hülfszeitwort to be (sein) weit seltener als im deutschen, und andererseits in vielen Fällen, wo wir das Perfekt anwenden, das Imperfekt gebraucht.

Exercise 5. 5. Aufgabe.

1. I have lost my purse. 2. Have you found my knife? 3.

* Wo man im Deutschen den Dativ anwendet, gebrauchen die Engländer den Objective oder unsern Accusativ, in Verbindung mit einer Präposition, als to (zu), with (mit), u. s. w.

I have not found your knife, but I have found your purse. 4. Where is my pen? 5. We have not your pen. 6. Has your nephew bought the bay-horse? 7. No, but we have bought a house. 8. Have you had my watch? 9. No, but I have your niece's. 10. I have seen your mother and nephew. 11. Has your uncle taken away my pen? 12. No, he has taken away your papers.

13. Wo haſt du dieſen Kamm gefunden? 14. Haſt du dein Taſchenbuch verloren? 15. Hat Ihr Vater dieſen Fuchs gekauft? 16. Warum haben Sie meinen Hut nicht weggenommen? 17. Dein Bruder hat ſein Taſchenbuch gefunden. 18. Ich habe ſeine Mutter geſtern geſehen. 19. Johann und Guſtav haben ihren Vater verloren. Sie ſind ſehr traurig.

LESSON SIXTH.—Sechste Lection.

Thē, dö, lŏve, tōne, ¢āpe, fär, a̤ll, ġem.

Thē king, der König. Now, jetzt. Tö cŏme, kommen. Öld'est, älteſt. Tö tāke, nehmen. Thē chest, die Kiſte. Thē fiēld, das Feld. From, von. Tö wŏrk, arbeiten. When, wann. Thē märk'et, der Markt. Now, jetzt. Bēca̤use, weil. Tö gō, gehen. Tö sēe, ſehen.

Der Schneider, thē tāi'lor. Denn, for. Der Hauptmann, thē ¢ap'tain. Das Schwert, thē swōrd. Die Wand, thē wa̤ll. Herunter, down. Der Wagen, thē ¢ar'riaġe. Die Straße, thē strēet. Der Schwager, thē brŏth'er-in-la̤w. Frankreich, France. Bald, sŏon. Nach Hauſe, hōme. Der Sohn, thē sŏn. Heute, tö-dāy. Wie, how. Adolph, Adol'phus.

Exercise 6. 6. Aufgabe.

1. Do you see the king? 2. Yes, he is now coming with his oldest brother. 3. The sailor is taking his chest from the ship. 4. Do you see that fine horse in the field? 5. The

Washington is coming from Bremen, and the Hermann is going to Southampton. 6. Why do you not work? 7. When do* you go to the market? 8. I am going now. 9. Why do you take your neighbor's hat? 10. Because he takes mine.

11. Sehen Sie unſern alten Schneider? 12. Ja, denn er kommt jetzt mit ſeinem alten Freunde, dem Kaufmanne. 13. Der Hauptmann nimmt ſein Schwert von der Wand herunter. 14. Sehen Sie den ſchönen Wagen auf der Straße? 15. Mein Schwager kommt von Frankreich. 16. Ich gehe bald nach Hauſe. 17. Arbeitet Ihr Sohn heute? 18. Wie oft ſehen Sie unſern alten Freund Adolph?

LESSON SEVENTH.—Siebente Lection.

Nō, thē, fär, rīse, ġem, ¢āpe, a̤ll, dö, lŏve, wa̤s, pre̤y, fūse.

Mōre, mehr. Than, als. Bōth, beide. Ē'qually, gleich, gleichermaßen. Dēar, lieb, theuer. Thē äunt, die Tante. Ōlder, älter. Sat'isfied, zufrieden. Dil'igent, fleißig. Mā'ry, Marie. Thē thim'ble, der Fingerhut. Still, noch. A̤lread'y, ſchon. Sis'ter, Schweſter. Thē da̤ugh'ter, die Tochter. Tö sell, verkaufen.

Das Vaterland, thē nātive coun'try. Kein, nō, nōne. So, sō. Als, as. Früher, for'merly. Der Monat, thē mŏnth. Das Reiſen, thē trav'eling. Gar nicht, not at a̤ll. Ueber, ō'ver. Angenehm, pleas'ant. Land, ¢ŏun'try.

* Man erſieht vorläufig ſchon aus dieſen Beiſpielen, wie verſchieden beim Gebrauche mancher Zeitwörter die engliſche Redewendung von der deutſchen iſt. Der Engländer fragt nicht: see you? (ſehen Sie?) ſondern do you see? (wörtlich: thun Sie ſehen?); er fragt nicht: take you? (nehmen Sie?) ſondern do you take? u. ſ. w. Sodann iſt es bei ihm in zahlreichen Fällen nicht gebräuchlich zu ſagen, z. B. he comes, (er kommt), ſondern he is coming; oder zu ſagen: he takes, ſondern he is taking, u. ſ. w.

Conjugation

der beiden ersten Tempora des regelmäßigen Zeitwortes

TO LOVE.

Präsens.

I love I do love I am loving	ich liebe.	We love We do love We are loving	wir lieben.
Thou* lovest Thou dost love Thou art loving	du liebst.	You love You do love You are loving	ihr liebet.
He loves He does love He is loving	er liebt.	They love They do love They are loving	sie lieben.
She loves She does love She is loving	sie liebt.		
It loves It does love It is loving	es liebt.		

Imperfekt.

I loved I did love I was loving	ich liebte.	We loved We did love We were loving	wir liebten.
Thou lovedst Thou didst love Thou wast loving	du liebtest.	You loved You did love You were loving	ihr liebtet.
He loved He did love He was loving	er liebte.	They loved They did love They were loving	sie liebten.
She loved She did love She was loving	sie liebte.		
It loved It did love It was loving	es liebte.		

* Es möge hier bemerkt werden, daß die Engländer die zweite Person des Singular oder thou selten oder nie anders als im biblischen Styl gebrauchen, sondern statt dessen you (ihr oder Sie) sagen. Daher wird in allen spätern Fällen das thou in der Regel weggelassen, und dafür you gesetzt werden.

EXERCISE 7. 7. Aufgabe.

1. Do you love your brother more than your sister? 2. No, they are both equally dear to me. 3. Is your aunt older than your mother? 4. No, my mother is older than my aunt. 5. My cousin is very sorrowful; his father and mother are sick. 6. My uncle is satisfied with his son and daughter; both are very diligent. 7. Adolphus has found his watch. 8. Has Mary lost her thimble? 9. Has your uncle still a house in Grand Street? 10. No, he has sold it.

11. Lieben Sie Amerika mehr als Ihr Vaterland? 12. Nein, kein Land ist mir so lieb als mein Vaterland. 13. Liebten Sie früher Ihre Nichte? 14. Ja, ich liebte sie und liebe sie noch. 15. Wie lange waren Sie auf der Reise? 16. Ueber einen Monat. 17. War es eine angenehme Reise? 18. Ja, mir war sie angenehm, aber nicht meinem Bruder, denn er liebt das Reisen gar nicht.

LESSON EIGHTH.—Achte Lection.

Thē, rīse, dö, cāpe, ġem, lŏve, a̤ll, nō, lo̤ok, fūse.

Thē let'ters, die Briefe. Which, welche. Tö an'swer, antworten. Thē rēla'tions, die Anverwandten. Ma'ny, viele. Of them, deren. Thē correspond'ents, die Correspondenten. Ger'man'y, Deutschland. A dŏz'en, ein Dutzend. Sŏme, einige. Ev'ery, jeder, jede, jedes, alle. A̤ll, alle. Prompt'ly, pünktlich. Thōse, diejenigen. Whöse, wessen. Whöm, denen. Tö lie, liegen. Thē tā'ble, der Tisch. Tö rēcēive', erhalten, bekommen.

Der Buchhändler, thē book-seller. Die Meubeln, thē fur'niture. Der Tischler, thē join'er. Meublirte Zimmer, fur'nished röoms. Der Wirth, thē land'lord. Miethen, tö rent. Derselben, of them. Die Schule, thē school. Wenigstens, at lēast. Zwanzig, twen'ty. Aufmuntern, tö encŏur'age. Durch, by,

throūgh. Die Belohnung, thē reward'. Belohnen, tö reward'. Bestrafen, tö pun'ish. Faul, i'dle.

Der Plural der Hauptwörter wird im Englischen in der Regel dadurch gebildet, daß man dem Singular ein s anhängt. Es finden jedoch Ausnahmen statt; dahin gehören z. B. man, Plur. men; mouse, Plur. mice; foot, Plur. feet, u. s. w.

PLURAL.

Nominative.	The fathers.	Nominativ.	Die Väter.
Possessive.	The fathers'.	Genitiv.	Der Väter.
Objective.	The fathers.	Accusativ.	Die Väter.

EXERCISE 8. 8. Aufgabe.

1. I have received some letters from my friends, which I am now answering. 2. Have you relations in this country? 3. Yes, I have many of them. 4. How many correspondents have you in Germany? 5. I have more than a dozen, and some of them I answer every month. 6. Do they all answer you promptly? 7. Yes, those whom I answer, answer me. 8. Whose letter is that which lies upon the table?

9. Haben Sie einige Bücher von dem Buchhändler bekommen? 10. Nein, ich habe Meubeln von dem Tischler erhalten. 11. Haben Sie noch die meublirten Zimmer, welche Sie von Ihrem alten Wirthe mietheten? 12. Ja, ich habe noch einige derselben. 13. Wie viele Schüler haben Sie in Ihrer Schule? 14. Ich habe deren wenigstens zwanzig. 15. Muntern Sie Ihre Schüler durch Belohnungen auf? 16. Ja, ich belohne diejenigen, welche fleißig sind, und bestrafe diejenigen, welche faul sind.

LESSON NINTH.—Neunte Lection.

Thē, rīse, dö, fär, all, nō, cāpe, prey, gem, look.

Thē Shet'land Īsl'ands, die schetländischen Inseln. Tö lend, leihen. Tö live, wohnen (leben). Läst, letzten. Thē win'ter, der Winter. Tö hire, mie-

then. Ī sạw, ich sah. Thē morn'ing, der Morgen. Tö bor'rōw, leihen (entlehnen).

Die Einwanderer, thē im'migrants. Reich, rich. Zweihundert, twö'hundred. Die Passagiere, thē pas'sengers. Hamburg, Ham'burg. Der Nutzen, thē in'terest. An Bord, on bōard. Ausbleiben, tö remāin' out. Die Wissenschaften, thē scī'ences. Studiren, tö stud'y. Hauptsächlich, prin'cipally. Praktischer Art, of ā prac'tical kīnd. Der Morgen (Landes), thē ā'cre. Das Land, thē land. Pachten, tö hīre. Der Gewinn, thē prof'it. Davon, thēre-from', from it. Das Magazin, thē wāre'house. Lindenholz, linden-wọọd. Liegt, līes.

Von den beziehenden und fragenden Fürwörtern im Englischen wird who nur auf Personen, which auf Thiere und Dinge, what in der Regel (obwohl mit Ausnahmen) blos auf Dinge, und that sowohl auf Personen, als auf Thiere und Dinge angewendet. Diese Fürwörter werden folgendermaßen declinirt:

Nom.	Who,	Nom.	wer, welcher, welche, welches (der, die, das),
Poss.	Whose,	Gen.	dessen, deren,
Obj.	Whom,	Acc.	welchen, welche, welches (den, die, das),
Nom.	Who,	Nom.	welche (die),
Poss.	Whose,	Gen.	deren,
Obj.	Whom,	Acc.	welche (die),
Nom.	Which,	Nom.	Im Deutschen ganz so wie bei who.
Poss.	Whose, *	Gen.	
Obj.	Which,	Acc.	
Nom.	Which,	Nom.	
Poss.	Whose,*	Gen.	
Obj.	Which,	Acc.	

* Dieser Possessive wird übrigens im gemeinen Leben nicht häufig gebraucht.

Nom.	What,	Nom.	was, das, was, (dasjenige, welches),
Poss.	fällt aus,	Gen.	wessen,
Obj.	What,	Acc.	was, das, was, (dasjenige, welches),
Nom.	That,	Nom.	Im Deutschen wie bei what.
Poss.	fällt aus,	Gen.	
Obj.	That,	Acc.	

Exercise 9. 9. Aufgabe.

1. The horses which come from the Shetland-Islands are very small. 2. Have you those books still which I lent you? 3. Do you still live in the house which you hired last winter? 4. No, for it was too small and dear. 5. Does your son love the little boy that I saw with him this morning? 6. Did you borrow that horse which you had yesterday?

7. Viele Einwanderer, die nach Amerika kommen, sind sehr reich. 8. Haben Sie die zweihundert Passagiere gesehen, die mit dem Howard von Hamburg gekommen sind? 9. Der Kaufmann, dessen Nutzen es war, an Bord zu kommen, blieb aus. 10. Die Wissenschaften, welche er studirt hat, sind hauptsächlich praktischer Art. 11. Der Bauer, welcher zwanzig Morgen Landes pachtete, hat reichen Gewinn davon. 12. Die Tische, die Sie in Ihrem Magazin haben, sind von Lindenholz. 13. Wessen Buch ist das, welches auf dem Tische liegt? 14. Wer ist das, den wir sehen?

LESSON TENTH.—Zehnte Lection. *

Thē, lŏve, wạs, dö, nō, rīse, sĭr, ɛāpe, fär.

Vorher, prē'viously. Andern, ŏther. Das Kleid, thē dress. Waschen, tö wạsh. Waschen lassen, tö

* Von jetzt an werden, wie sogleich erwähnt werden wird, nur deutsche Aufgaben zum Uebersetzen ins Englische gegeben werden. Da es jedoch unausbleiblich ist, daß der Anfänger, ungeachtet der vorangestellten Regeln, noch manche Uebersetzungsfehler machen wird, so ist die Einrichtung getroffen, daß eine correcte Uebersetzung dieser Aufgaben hinten im Anhange zu finden ist.

have wash'ed. Die Hand, thē hand. Unmittelbar, immē'diately. Vor, befōre'. Das Essen, ēating. Nur, ōn'ly. Morgens, in thē morning oder morn'ings. Aufstehen, tö arīse'. Schmutzig, dĭrt'y. Vor zwei Jahren, twö yēars āgō'. Das kalte Fieber, thē ā'gue. Aus, from. Dänemark, Den'märk. Ankommen, tö arrīve'. Der Friede, thē pēace. Schwerlich, härd'ly. Eher als bis, befōre'. Der Feind, thē en'emy. Schlagen, tö bēat. Morgen, tö-mor'rōw. Die Zeitungen, thē news'papers. Nachdem, äf'ter. Das Jahr, thē yēar.

Conjugation

nachfolgender Zeiten des Zeitwortes

TO LOVE.

Perfect.

I have loved, ich habe geliebt,	We have loved, wir haben geliebt,
You have loved, du hast geliebt,	You have loved, ihr habt geliebt,
He has loved, er hat geliebt.	They have loved, sie haben geliebt.

Plusquamperfect.

I had loved, ich hatte geliebt,	We had loved, wir hatten geliebt,
You had loved, du hattest geliebt,	You had loved, ihr hattet geliebt,
He had loved, er hatte geliebt,	They had loved, sie hatten geliebt.

Futurum.

I shall oder will love, ich werde lieben,	We shall oder will love, wir werden lieben,
You shall oder will love, du wirst lieben,	You shall oder will love, ihr werdet lieben,
He shall oder will love, er wird lieben,	They shall oder will love, sie werden lieben.

Futurum exactum.

I shall have loved, ich werde geliebt haben,	We shall have loved, wir werden geliebt haben,
You shall have loved, du wirst geliebt haben,	You shall have loved, ihr werdet geliebt haben,
He shall have loved, er wird geliebt haben,	They shall have loved, sie werden geliebt haben.

Exercise 10. 10. Aufgabe.

1. Haben Sie meinen Stock gehabt? 2. Nein, denn ich hatte vorher schon einen andern erhalten. 3. Hat die Tante ihr Kleid gewaschen? 4. Nein, sie hat es waschen lassen. 5. Waschen Sie Ihre Hände immer unmittelbar vor dem Essen? 6. Nein, ich wasche sie nur Morgens, wenn ich aufstehe, und wenn sie schmutzig sind. 7. Hatte Ihr Oheim nicht vor zwei Jahren das kalte Fieber gehabt, als er aus Dänemark ankam? 8. Werden wir nicht bald Friede haben? 9. Schwerlich eher, als bis wir den Feind geschlagen haben werden. 10. Werden Sie morgen die Zeitungen haben? 11. Ja, nachdem mein Nachbar sie gehabt haben wird. *

LESSON ELEVENTH.—Eilfte Lection.

Rīse, wąs, thē, lọọk, dö, nō, ēape, ġem, fūse, lŏve.

Von, by. Seinem, his. Der Lehrer, thē tēacher. Diese, thēse. Die Waaren, thē gọọds. Zu einem, at ā. Hoch, hīgh. Der Preis, thē prīce. Verkaufen, tö sell. † Der Vorschlag, thē prōpōs'al. Meines, of mȳ. Verwerfen, tö rējeet'. Hierauf, then. Zwei, twō. Seiner, of his. Die Strecke, thē dis'-

* Es ist diesmal nur eine Aufgabe zum Uebersetzen aus dem Deutschen ins Englische gegeben worden, da anzunehmen ist, daß die bisherigen Beispiele und Erläuterungen vorläufig hinreichen werden, um diese Uebersetzungen zu erleichtern. Daher werden auch in den nächsten Aufgaben die englischen Sätze wegbleiben, da die Hauptsache doch immer ist, deutsche Sätze im Englischen richtig wiederzugeben.

† Diese und andere, unten vorkommende unregelmäßige Zeitwörter, sind in dem alphabetischen Verzeichnisse, im zweiten Abschnitte, nachzusehen.

tance. Zehn, ten. Die Meile, thē mīle. Durchlaufen, tö run throūgh (U. Z.).* Engliſch, En'glish. Eine, ŏne. Die Stunde, thē hour. Der Miethſtall, thē liv'ery-stā'ble. Am, in. Der Tod, thē death. Beweinen, tö bēwāil'. Die Belagerung, thē siēge. Aufheben, tö rāise. Die Rechnung, thē bill. Bezahlen, tö pāy. Geben, tö give (U. Z.). Die Ankunft, thē arrīv'al. Der Sohn, thē sŏn. Die That, thē ac'tion. Hoffen, tö hōpe. Groß, greāt. Die Feuersbrunſt, thē conflagrā'tion, thē fīre. Verbrennen, tö bē consūm'ed bȳ fīre, burnt up.

Jedes tranſitive oder zielende Zeitwort (z. B. to love, to praise, to blame, to strike) kann die paſſive oder leidende Form annehmen. Das im Paſſivum erforderliche Hülfszeitwort iſt im Deutſchen bekanntlich werden (ich werde geliebt, gelobt, getadelt), aber im Engliſchen ſtets das Zeitwort to be (I am loved, I am praised, I am blamed, &c.)

Conjugation

des Paſſivums von

TO LOVE.

Präſens.

I am loved, ich werde geliebt,	We are loved, wir werden geliebt,
You are loved, du wirſt geliebt,	You are loved, ihr werdet geliebt,
He is loved, er wird geliebt,	They are loved, ſie werden geliebt.

Imperfect.

I was loved, ich wurde geliebt,	We were loved, wir wurden geliebt,
You were loved, du wurdeſt geliebt,	You were loved, ihr wurdet geliebt,
He was loved, er wurde geliebt,	They were loved, ſie wurden geliebt.

* U. Z. bezeichnet Unregelmäßiges Zeitwort.

Perfect.

I have been loved, ich bin geliebt worden,	We have been loved, wir sind geliebt worden,
You have been loved, du bist geliebt worden,	You have been loved, ihr seid geliebt worden,
He has been loved, er ist geliebt worden,	They have been loved, sie sind geliebt worden.

Plusquamperfect.

I had been loved, ich war geliebt worden,	We had been loved, wir waren geliebt worden,
You had been loved, du warst geliebt worden,	You had been loved, ihr waret geliebt worden,
He had been loved, er war geliebt worden,	They had been loved, sie waren geliebt worden.

Futurum.

I shall oder will be loved, ich werde geliebt werden,	We shall oder will be loved, wir werden geliebt werden,
You shall oder will be loved, du wirst geliebt werden,	You shall oder will be loved, ihr werdet geliebt werden,
He shall oder will be loved, er wird geliebt werden,	They shall oder will be loved, sie werden geliebt werden.

Futurum exactum.

I shall have been loved, ich werde geliebt worden sein,	We shall have been loved, wir werden geliebt worden sein,
You shall have been loved, du wirst geliebt worden sein,	You shall have been loved, ihr werdet geliebt worden sein,
He shall have been loved, er wird geliebt worden sein,	They shall have been loved, sie werden geliebt worden sein.

Exercise 11. 11. Aufgabe.

1. Mein Freund wird von seiner Nichte geliebt. 2. Dieser Knabe ist fleißig und wird von seinem Lehrer geliebt. 3. Diese Waaren werden zu einem hohen Preise verkauft. 4. Alle Vorschläge meines Oheims wurden verworfen, und hierauf sind zwei seiner Häuser verkauft worden. 5. Dieses Pferd, welches eine Strecke von zehn englischen Meilen in einer Stunde durchlief, war aus dem Miethstalle am Broadway gemiethet worden. 6. Des alten Mannes Tod war nicht sehr beweint worden. 7. Die Belagerung wird aufgehoben werden. 8. Wenn diese Rechnung

bezahlt werden wird, wird der Kaufmann mehr Waaren geben. 9. Nach des Bruders Ankunft in Hamburg wird sein Sohn für seine gute That schon belohnt worden sein. 10. Ich hoffe, meine Häuser werden bei der großen Feuersbrunst nicht verbrannt worden sein.

Zweiter Abschnitt.

Die englische Grammatik lehrt die englische Sprache richtig reden und schreiben.

Die Grammatik zerfällt in vier Theile: in die Orthographie (oder die Lehre von den Sprachlauten und Buchstaben, der richtigen Aussprache und der Rechtschreibung), die Etymologie (oder die Lehre von den Redetheilen, der Wortbildung und Wortbiegung), den Syntax (oder die Lehre vom Satze), und die Prosodie (Verslehre oder Metrik).

Mit der Prosodie uns zu beschäftigen, gestattet der Raum dieses Werkes nicht, und die Orthographie wird weiterhin behandelt werden. Hier haben wir es zunächst mit der Etymologie und dem Syntax zu thun, die am füglichsten mit einander verbunden werden. Denn die Redetheile, von denen die Etymologie hauptsächlich handelt, sind Bestandtheile des Redesatzes, mit dem sich der Syntax vorzugsweise beschäftigt.

Gewöhnlich unterscheidet man, wie in der deutschen, so auch in der englischen Sprache, 10 Redetheile oder Wörter-Klassen, die uns freilich meistens schon aus dem ersten Abschnitt bekannt sind, wir aber nunmehr hier in folgender Ordnung näher betrachten wollen:

1) Das Substantiv (noun), auch Nenn- oder Hauptwort genannt.
2) Den Artikel (article), auch Selbststands- oder Geschlechtswort genannt.
3) Das Adjectiv (adjective), auch Eigenschafts- oder Beiwort genannt.
4) Das Pronomen (pronoun) oder Fürwort.
5) Das Verbum (verb) oder Zeitwort, auch Redewort genannt.
6) Das Adverbium (adverb), auch Neben- oder Umstandswort genannt.
7) Die Präposition (preposition), auch Verhältniß- oder Vorwort genannt.
8) Die Conjunction (conjunction) oder das Bindewort.
9) Das Numerale (numeral) oder Zahlwort.
10) Die Interjection (interjection) oder den Empfindungslaut.

I. Von den Hauptwörtern (NOUNS).

Die Hauptwörter oder Substantive bleiben (mit Ausnahme der meisten Eigennamen) nicht unverändert, wie sie als allgemeine Namen hingestellt sind, sondern treten in mancherlei Beziehungen, sobald sie Glieder eines Redesatzes werden. Man hat dabei auf folgende drei Beziehungsformen (modifications), nämlich auf das Geschlecht, die Zahl, und den Casus zu achten.

LESSON FIRST.—Erste Lection.

1. Das Geschlecht (gender) des Hauptworts.

Thē, nō, dö, prey, fūse, cāpe, all, lŏve.

Der Jäger, thē hunt'er. Schießen, tö shöot (U. Z.). Gingen in die Kirche, went tö church. Der

Wittwer, thē wid'ōwer. Die Wittwe, thē wid'ōw. Heirathen, tö mar'ry. Anwesend, pres'ent. Dort, there. Der Enterich, thē drāke. Die Ente, thē duck. Der Gänserich, thē gan'der. Die Gans, thē göose. Der Widder, thē ram. Die Schafmutter, thē ewe (yū). Besuchen, tö vis'it. Die Verwalterin, thē administrā'trix. Der Proviantmeister, thē cā'terer. Auf dem Ball, at thē ball. Der Schauspieler, thē act'or. Die Schauspielerin, thē act'ress. Einander, ēach öther. Die Ehebrecherin, thē ādul'ter'ess. Verlassen, tö āban'don. Die Familie, thē fam'ily. Juwelen, jew'els. Die Erblasserin, thē testā'trix. Enterben, tö disinher'it. Die Verrätherin, thē trāit'ress. Der Heide, thē hēath'en. Gott, God. Göttin, god'dess. Liebt sehr, is ver'y fond of oder līkes much. Sechs, six. Halten, tö kēep (U. Z.). Der (männliche) Bär, thē hē-beār. Die Bärin, thē shē-beār. Drei, thrēe. Vier, fōur.

Das Geschlecht des Substantivs bewirkt freilich keine Biegung oder Flexion des Hauptwortes selbst, begründet aber im Deutschen eine eigenthümliche Biegungsweise sämmtlicher Bestimmwörter desselben: der Adjective, Zahlwörter, Artikel und adjectivischen Pronomen.

Von diesem Allen ist jedoch in der englischen Sprache nicht die Rede, bis auf die Berücksichtigung einiger persönlicher Fürwörter, die mit Personen und einzelnen anderen belebten Gegenständen in Verbindung gebracht werden.

Bereits im ersten Abschnitt (S. 19) ist bemerkt worden, daß im Englischen alle unbelebte Gegenstände ohne Ausnahme sächlichen Geschlechts sind, (also z. B. die Blume, die Erde u. s. w. werden von den Engländern dem sächlichen Geschlecht eben so wohl beigezählt, wie das Messer, das Taschenbuch, das Feld u. s. w.)

Daß dagegen nur bei belebten Gegenständen ein Unterschied zwischen dem männlichen oder weiblichen Geschlechte, je nachdem es das Wesen dieser beiden Geschlechter mit sich bringt, gemacht wird; und

Daß endlich die Engländer das Geschlecht der, auf belebte Gegenstände sich beziehenden Hauptwörter, die das Geschlecht unentschieden lassen, (z. B. bird, cat, child), gemeinschaftliches Geschlecht oder common gender nennen.*

* Nur in der dichterischen Schreibart oder in einer Redefigur wird von dieser Regel bisweilen eine Ausnahme gemacht. So ist die Sonne als unbelebter Ge-

Im Deutschen erkennen wir sogleich schon am Artikel, zu welchem Geschlecht das Hauptwort gehört; allein da, wie wir wissen (s. S. 19), in der englischen Sprache der Artikel das Geschlecht nicht bestimmt, so kann dasselbe nur an drei Merkmalen erkannt werden; nämlich entweder aus besonderen Benennungen für die beiden Geschlechter, als:

Nō, sĭr, cāpe, thē, fūse, rise, dö.

Bōar, Eber; sow, Sau; boy, Knabe; gĭrl, Mädchen; cock, Hahn; hen, Henne; stall'ion, Hengst; māre, Stute; king, König; quēen, Königin; oder aus den Endungen, als: ab'bot, Abt; ab'bess, Aebtissin; brīde'gröom, Bräutigam; brīde, Braut; count, Graf; count'ess, Gräfin; jew, Jude; jew'ess, Jüdin; land'lord, Hauswirth; land'lādy, Hauswirthin; oder endlich aus einem vorgesetzten Haupt-, Für- oder Beiworte, als: ā man-servant, ein Bedienter; ā māid-servant, ein Dienstmädchen; ā hē-gōat, ein Ziegenbock; ā shē-gōat, eine Ziege; ā hē-cat, ein Kater; ā shē-cat, eine Katze.

Exercise 1. 1. Aufgabe.

1. Dieser Jäger hat einen Eber und eine Sau geschossen; er hat zwei schöne Pferde, einen Hengst und eine Stute. 2. Die Braut und der Bräutigam gingen in die Kirche; dieser Wittwer hat eine Wittwe geheirathet; der König und die Königin waren beide anwesend. 3. Gestern waren wir auf dem Markte, und sahen dort viele Hähne und Hennen, Enteriche und Enten, Gänseriche und Gänse, Widder und Schafmütter. 4. Der Abt und die Aebtissin besuchten die Verwalterin und den Proviantmeister; der Graf und die Gräfin waren auf dem Ball. 5. Der Schauspieler und die Schauspielerin liebten einander; die Ehebrecherin wurde von ihrer Familie verlassen. 6. Dieser Jude und diese Jüdin verkaufen Juwelen; die Erblasserin hatte die Verrätherin enterbt. 7. Die Heiden hatten sehr viele Götter und Göttinnen. 8. Meine alte Tante liebt die Katzen sehr; sie hat jetzt sechs Kater und zehn Katzen, und hält drei Bedienten und vier

genstand im Englischen sächlichen Geschlechts, aber man pflegt im Sprachgebrauch ihr das männliche Geschlecht beizulegen und z. B. zu sagen: He (statt it) is setting, (er, oder nach deutschem Sprachgebrauch, sie geht unter). Andererseits pflegt man von einem Schiffe (welches freilich zufällig auch im Deutschen sächlichen Geschlechts ist) zu sagen: She (statt it) sails well (sie segelt gut).

Dienstmädchen. 9. Wir schossen gestern einen Bären und eine Bärin, und sahen einen Ziegenbock und eine Ziege.

LESSON SECOND.—Zweite Lection.

2. Die Zahl oder Zahlform (number) des Hauptwortes.

Thē, fär, dö, lŏve, rīse, a̤ll, pre̱y, ꞓāpe, nō, fūse.

Das Glas, thē gläss. Zu, töo. Gebraucht er, dŏes hē wa̤nt. Der Fuchs, thē fox. Das Raubthier, thē bēast of pre̱y. Holland, Holland. Austrocknen, tö drāin. Durch, bȳ. Der Graben, thē ditch. Sind ausgesetzt, äre expōs'ed. Vielen, tö many. Die Grausamkeit, thē ꞓrū'elty. Der Papst, thē pōpe. Bisher, hith'ertö. An, at. Der Hof, thē ꞓōurt. Europa, Eū'rope. Der Spion, thē spȳ. Die Armee, thē ärm'y. Sind gewesen, have been (bin). Thätig, aꞓt'ive. Sahet ihr? did yoū sēe? Der Berg, thē mount'ain. Die Schweiz, Switz'erland. Stützen sich zum Theil auf, äre pärt'ly found'ed on. Die Erfahrung, thē expē'rience. Vom feinsten Stahl, of thē fīn'est stēel.

Die gewöhnliche Weise, im Englischen den Plural der Hauptwörter zu bilden, ist, daß man dem Singular ein s anhängt (vergl. S. 29); z. B. hand, Plur. hands; dove (Taube), Plur. doves; horse, Plur. horses. (Im Deutschen ist die Regel, daß dem Singular des Hauptwortes im Plural entweder ein e oder er, oder en oder auch ein einfaches n angehängt wird.)

Jedoch, wie im Deutschen, so gibt es auch im Englischen Ausnahmen von dieser Regel.*

* Hauptsächlich in folgenden Fällen:
Erstens. Wenn das englische Hauptwort im Singular mit einem x, ch, sh oder ss endigt, so wird dem Plural ein es angehängt; z. B. box (Schachtel), Plur. boxes; church, Plur. churches; lash (Hieb, Schmitz), Plur. lashes; sash (Binde, auch Schiebfenster), Plur. sashes; kiss (Kuß), Plur. kisses; ass (Esel), Plur. asses.

Allerdings haben die meisten Hauptwörter **beide** Zahlformen, den Singular und den Plural; allein es gibt auch manche Fälle, wie im Deutschen, so auch im Englischen, wo sie entweder nur im Singular oder im Plural gebräuchlich sind.

So sind im **Singular** nur gebräuchlich die meisten Stoffnamen und Abstrakta, (und es bringt schon die Natur der Sache mit sich, daher sie auch im Deutschen keinen Plural haben); z. B. meat (Fleisch), wheat (Weizen), honey (Honig), gold (Gold), hay (Heu), sloth (Trägheit), wisdom (Weisheit).*

Im **Plural** sind z. B. nur gebräuchlich: victuals (Lebensmittel), measles (Masern), bellows (Blasebalg), scissors (Scheere), colors (Flagge), greens (Gemüse), lungs (Lunge), wages (Lohn) ꝛc. †

Exercise 2. 2. Aufgabe.

1. Diese Gläser sind zu theuer. 2. Wie viele Schachteln gebraucht er? 3. Die Füchse sind Raubthiere. 4. In Holland wird das Land durch Gräben ausgetrocknet. 5. Die Neger sind vielen Grausamkeiten ausgesetzt. 6. Der Pabst hatte bisher Gesandte an vielen Höfen Europa's. 7. Die Spione von bei-

Zweitens. Auch die auf o endigenden, rein englischen Substantive (denn die aus fremden Sprachen entlehnten, als: nuncio, päbstlicher Gesandter, folio, Blatt ꝛc., nehmen der Regel gemäß, ein s im Plural an), erhalten, der Dehnung wegen, im Plural ein es; z. B. cargo (Schiffsladung), Plur. cargoes; negro (Neger), Plur. negroes.

Drittens. Endigt das Hauptwort im Singular mit einem y, und es geht diesem ein Consonant vorher, so verwandelt sich die Singular-Endung im Plural in ies; z. B. fly (Fliege), Plur. flies; beauty (Schönheit), Plur. beauties. (Geht aber dem y ein Vokal vorher, so bleibt es bei der allgemeinen Regel, daß dem Plural blos ein s angehängt wird; also z. B. key (Schlüssel), Plur. keys; delay (Verzögerung), Plur. delays; valley (Thal), Plur. valleys.

Viertens. Bei Hauptwörtern, die im Singular auf f oder fe endigen, verwandelt man im Plural diese Endung in ves, als: calf (Kalb), Plur. calves; knife, Plur. knives; wife, Plur. wives; loaf (Laib), Plur. loaves; thief (Dieb), Plur. thieves. (Proof, Beweis; chief, Oberhaupt; dwarf, Zwerg u. a. m. nehmen, der Regel gemäß, in der Plural-Endung nur ein s an.)

Fünftens. Viele Hauptwörter bilden im Englischen ihren Plural nach den Regeln der Sprache, aus der sie entlehnt sind, z. B. arcanum (Geheimniß, geheimes Mittel), Plur. arcana; axis (Achse), Plur. axes; criterion (Kennzeichen), Plur. criteria; hypothesis (Hypothese), Plur. hypotheses; vertex (Scheitelpunkt), Plur. vertices.

Sechstens. Gänzlich abweichend von der Regel sind namentlich folgende Hauptwörter: child, Plur. children; tooth (Zahn), Plur. teeth; mouse (Maus), Plur. mice; goose, Plur. geese; ox (Ochs), Plur. oxen; foot (Fuß), Plur. feet; brother, Plur. brethren (d. h. wenn man Brüder einer Gesellschaft, christliche Brüder ꝛc. darunter versteht; denn wenn brother einen **leiblichen** Bruder bedeutet, so ist der Plural, der Regel gemäß, brothers).

* Das Hauptwort news (Neuigkeit oder Neuigkeiten) gilt im Englischen ebenfalls nur als Singular.

† Einige Hauptwörter werden (wie im Deutschen z. B. Mark: ein Mark, zwei Mark u. s. w.) unverändert im Singular und Plural gebraucht, als: means (Mittel), alms (Almosen), amends (Entschädigung), politics (Politik); ferner: deer (Rothwild), sheep (Schaf), swine (Schwein) u. s. w.

den Armeen sind sehr thätig gewesen. 8. Sahet ihr die Berge und Thäler der Schweiz? 9. Seine Hypothesen stützen sich zum Theil auf Erfahrung. 10. Diese Scheere ist vom feinsten Stahl; wo ist die große Scheere?

LESSON THIRD.—Dritte Lection.

3. Der Casus (case) des Hauptwortes.

Dö, rīse, thē, sĭr, nō, pre̱y, ġem, fär, ɛāpe.

Liegen, tö līe (U. Z.). Auf, on. Die Festigkeit, thē fĭrm'ness. Allgemein bekannt, nōtō'rious. Daher, the̱re'fōre. Ihn, him. Der Unterthan, thē sub'jeɛt. Achten, tö re'speɛt. Die europäischen Mächte, thē pow'ers of Eū'rope. Der Held, thē hē'rō. Rächen, tö āveng'e. Der Herold, thē her'ald. Erfüllen, tö fill. Das Herz, thē heärt. Der Einwohner, thē inhab'itant. Die Freude, thē joy. Die Thür, thē dōor. Der Ziegel, thē tīle. Das Dach, thē röof. Das Fenster, thē win'dōw. Selbst, ē'ven. Der Baum, thē trēe. Sind noch nicht bezahlt, äre not pāid yet. Bald — bald, now — then. Hören, tö hēar (U. Z.). Das Bellen, thē bärk'ing. Das Miauen, thē mew'ing. Der Gesang, thē sing'ing. Der Vogel, thē bĭrd. Das Jauchzen, thē shout'ing. Der Schnitter, thē rēap'er. Die Trägheit, thē lā'ziness. Ist zum Sprichwort geworden, has bēɛŏm'e a prov'erb. Zeigen, tö shōw (U. Z.). Der Eilbote, thē ɛöu'rier. Bringen, tö bring (U. Z.). Der Sieg, thē viɛ'tory. Beleuchten, tö illū'mināte. Die Amme, thē nurse. Der Ring, thē ring. Verdanken, tö ōwe. Die Genesung, thē rēɛŏv'ery. Die Heilkraft, thē san'ativeness. Das Kraut, thē herb. Ein Indianer, an In'dian (ind'yen).

Sobald das Substantiv in einen Redesatz aufgenommen wird, tritt es in irgend ein Verhältniß zu andern Theilen dieses Satzes. Stellt man z. B. die Wörter „Freund" und „Nichte" jedes für sich hin, so kann man sich nichts weiter dabei denken; nehmen wir aber an, man sage: „mein Freund liebt seine Nichte," so ist offenbar ein Verhältniß da zwischen Freund und Nichte; oder wenn man sagt: „des Schülers Bücher sind in Ordnung," so stehen die Bücher in einem Verhältniß zum Schüler, und wiederum Ordnung steht in einem Verhältniß zu den Büchern.

Im grammatikalischen Sinne nun nennt man ein solches Verhältniß einen Casus (auch Verhältnißfall oder einfach Fall), im Englischen case.

Daß aber der Casus nicht immer der nämliche ist, ersieht man schon aus den obigen Beispielen. Denn der Freund steht zur Nichte augenscheinlich in einem andern Verhältnisse, als der Schüler zu den Büchern.

Im ersten Beispiele wird der Freund genannt als derjenige, der die Nichte liebt. Dieses Verhältniß oder dieser Casus heißt daher der Nennfall, der erste Fall, oder am gewöhnlichsten, nach dem Lateinischen, der Nominativ, englisch Nominative.

Im zweiten Beispiele drückt das Verhältniß des Schülers zu den Büchern so viel aus, daß er sie besitzt; daher nennen die Engländer diesen Casus den Possessive (vergl. S. 20), was so viel als besitzend andeutet. (Wir Deutschen nennen ihn Genitiv, Abhängigkeitsfall oder zweiten Fall.)

Wiederum im ersten Beispiele ist die Nichte der Gegenstand oder das Object, worauf das Zeitwort lieben hinzielt; daher nennen die Engländer einen solchen Fall oder Casus den Objective (vergl. S. 20). (Wir Deutschen nennen ihn den Accusativ, Zielfall oder vierten Fall.)

Auf diese drei Fälle oder Casus beschränkt sich im Englischen die Declination, d. h. diejenige Biegung oder Umendung des Substantivs, durch welche die Casus ausgedrückt werden.

(Im Deutschen hat man, wenn nicht drei, doch wenigstens einen Casus mehr, nämlich den Dativ, den aber die Engländer nicht kennen, sondern an dessen Stelle sie den Objective, in Verbindung mit der Präposition to, gebrauchen.)

Im Deutschen hat die Declination eine wesentliche Bedeutung; denn z. B. Mann wird declinirt: Nomin. der Mann, Gen. des Mannes, Dat. dem Manne, Accus. den Mann u. s. w.

Jedoch im Englischen kann von einer Declination der Substantive eigentlich gar nicht die Rede sein; denn erstens bleibt der Artikel in allen drei Casus unverändert, und zweitens nimmt das Hauptwort selbst nur im Possessive eine, noch dazu sehr einfache, Umendung an.

Wir haben aus den S. 20 und 29 gegebenen Beispielen gesehen, daß diese Umendung durch ein apostrophirtes s geschieht; nur mit dem Unterschiede, daß im Singular der Apostroph dem s vor-, und im Plural dem s nachgesetzt wird. Also z. B. John's hat (Johann's Hut oder der Hut des Johann), und im Plural z. B. the sailors' cheerfulness (der Matrosen Fröhlichkeit oder die Fröhlichkeit der Matrosen *).

* Hauptwörter, die ihren Plural ganz abweichend von der Regel bilden und

Uebrigens gibt es Fälle, wo man diesen (nämlich den durch einen Apostroph oder ein apostrophirtes s gebildeten) Possessive * füglich nicht anwenden kann, sondern die Präposition of zu Hülfe nehmen muß. So namentlich, wenn leblose Gegenstände nicht personificirt werden. Man sagt also in der Regel nicht: the house's door, (des Hauses Thür), sondern the door of the house; nicht: virtue's consequences, (der Tugend Folgen), sondern the consequences of virtue.—Dagegen kann man beim Zeitmaße und bei personificirten leblosen Gegenständen das 's gebrauchen, als: a week's wages, (der Lohn einer Woche), England's ministers (die Minister Englands oder die englischen Minister), the sun's rays (die Strahlen der Sonne u. s. w. †).

Hinsichtlich des Gebrauchs des Objective oder deutschen Accusativs ist zu bemerken, daß er im Englischen stets auch da angewendet wird, wo die Deutschen den Dativ haben, und zwar häufig ohne die Präposition to. Also z. B. he brought his brother the book with the green cover (er brachte seinem Bruder das Buch mit dem grünen Umschlage); he told him that he could not come to-day (er sagte ihm, daß er heute nicht kommen könne). Dagegen wird beim Zeitworte to say die Präposition zu Hülfe genommen, z. B. he said to him (er sagte ihm, oder er sagte zu ihm). Eben so ist es einerlei, ob man z. B. sagt: he brought his brother the basket (er brachte seinem Bruder den Korb), oder: he brought the basket to his brother.

Exercise 3. 3. Aufgabe.

1. Des Kindes Buch und des Bruders Feder liegen auf dem Tisch. 2. Des Königs Festigkeit war allgemein bekannt; daher liebten ihn seine Unterthanen und achteten ihn die europäischen Mächte. 3. Des Helden Tod wurde gerächt, und des Herolds Antwort erfüllte die Herzen der Einwohner mit Freude. 4. Die Thüren des Hauses, die Ziegel des Daches, das Glas der Fen-

demnach hier nicht mit einem s endigen, als: man, Plur. men; child, Plur. children; tooth, Plur. teeth, u. s. w. erhalten im Possessive Pluralis ein eben solches apostrophirtes s wie im Possessive Singularis. Also z. B. man's, des Mannes, men's, der Männer.

Endigt der Singular mit einem ss, so wird im Possessive, auch des Singulars, der Apostroph nachgesetzt; z. B. for goodness' sake (um der Güte willen). Nur das Hauptwort witness (Zeuge) macht hiervon eine Ausnahme; denn man sagt z. B. the witness's deposition (die Aussage des Zeugen).

Hauptwörter, die auf nce endigen, erhalten im Possessive einen einfachen Apostroph ohne s. Als: for conscience' sake (des Gewissens wegen). Denn ein hinzugefügtes s würde die Zischlaute zu sehr häufen und so die Aussprache erschweren.

* Man pflegt ihn auch wohl den sächsischen Genitiv zu nennen.

† In folgenden Versen des berühmten Dichters Pope ist der Gebrauch des Possessive sehr anschaulich gemacht:

Then shall man's pride and dulness comprehend
His actions', passions', being's use and end.

(Wörtlich ließe sich dies ungefähr folgendermaßen übersetzen: „Des Menschen Stolz und Dummheit werden dann seiner Handlungen, Leidenschaften und seines ganzen Wesens Gebrauch und Ziel erkennen.")

ſter, ſelbſt die Bäume des Gartens ſind noch nicht bezahlt. 5. Bald hörte ich das Bellen der Hunde und das Miauen der Katzen, bald den Geſang der Vögel und das Jauchzen der Schnitter. 6. Die Trägheit des Eſels iſt zum Sprichwort geworden. 7. Zeige das Buch dem Vater, und gib den Brief dem Oheim. 8. Der Eilbote brachte die Nachricht von dem Siege, und die Einwohner beleuchteten dann die Häuſer. 9. Die Mutter des Kindes gab das Geld der Amme, den Pelz dem Bedienten und den Ring der Tante. 10. Der Matroſe verdankte ſeine Geneſung den Heilkräften eines Krautes, welches ein Indianer ihm zeigte.

LESSON FOURTH.—Vierte Lection.

II. Von dem Artikel (Article).

Thē, ēape, dö, prey, rīse, all, fär, nō, löve.

Schlecht, bad. Das Gemälde, thē pic'ture. Der Kupferſtich, thē engrāv'ing. Die Gabel, thē fork. Verlieren, tö löse (U. Z.). Der Stuhl, thē chāir. Poliren, tö pol'ish. Wiehern, tö neigh. Das Thier, thē an'imal, thē bēast. Da laufen, äre run'ning there. Gehören meinem, bēlong' tö mȳ. Der Weizen, thē whēat. Der Regen, thē rāin. Befruchten, tö fer'tilīze. Der Krieg, thē war. Gegen, āgainst' (agenst). Der Herzog, thē dūke. Carl der Kühne, Chärles thē bōld. Er ſelbſt, hē himself'. Ehrgeizig, ambi"tious. Ein Schweizer, ā Swiss. Der Urheber, thē au'thor. Wichtig, import'ant. Theil der Geſchichte, pärt of his'tŏry. Der Amerikaner, thē Āmer'ican. Reiſen, tö trav'el. Zuſammen, tögeth'er. Der Hottentot, thē Hot'tentot. Der Afrikaner, thē Af'rican. Der Chineſe, thē Chīnēse'. Der Aſiat, thē Āsiat'ic. Der große Zeh, thē grēat tōe. Die heilige Urſula, St. Ursū'la. Dort, there. Im nächſten Jahre, next yēar. Hoffen, tö hōpe.

Der Roggen, thē rȳe. Je mehr, thē mōre. Singen, tō sing (U. Z.). Verlangt er nach, hē wants. Der Gesang, thē song, thē sing'ing. Sich übt, ex'ercises. Schlechter, wŏrse. Tanzen, tō dänce. Eine eben so vortreffliche Frau, as ex'cellent a wō'man. Als, as.

Die Engländer haben, wie die Deutschen, zwei Artikel in ihrer Sprache, einen bestimmten oder bestimmenden (definite article), und einen unbestimmten oder nicht bestimmenden (indefinite article.)

Beide haben im Englischen nur eine Form, ohne Rücksicht auf Geschlecht oder Zahl, bleiben daher in allen Casus unverändert (vergl. S. 19).

Der bestimmte Artikel ist the und vertritt die Stelle des deutschen der, die, das; also z. B. the man, der Mann; the woman, die Frau; the vessel, das Fahrzeug (oder auch Gefäß). Eben so im Plural: the men, the women, the vessels.

Der unbestimmte Artikel ist a; nur daß er, des Wohllautes wegen, vor einem Hauptwort, welches mit einem Vokal anfängt, ein n erhält oder in ein an verwandelt wird, also z. B. a man, a woman, a vessel; dagegen an acorn (eine Eichel), an enemy (ein Feind), an indisposition (eine Unpäßlichkeit), an ox, an uncle *.

Da der-Artikel im Englischen das Geschlecht nicht bestimmt, (s. S. 1), so ist es nicht nöthig, denselben vor mehreren, auf einander folgenden und in Verbindung stehenden Substantiven zu wiederholen; als: the father and mother (der Vater und die Mutter).

Vor Gattungsnamen, in einem allgemeinen Sinn genommen, lassen die Engländer im Plural den Artikel weg, als: foxes are cunning (die Füchse sind listig; im Deutschen pflegt man bekanntlich in solchen Fällen den Artikel nicht wegzulassen), men are gifted with reason (die Menschen sind mit Vernunft begabt). †

* Auch wenn das englische h nicht ausgesprochen wird, ist der vorangestellte unbestimmte Artikel ein an, z. B. an hour. Wird dagegen das h ausgesprochen, so setzt man a vorher, als: a hand (eine Hand), a heart (ein Herz) u. s. w. Nur wenn dieses h einem Adjectiv angehört, und dann ein mit einem Vokal anfangendes Hauptwort folgt, richtet sich der Artikel nach Letzterem; z. B. an heroic action (eine Heldenthat oder heldenmüthige That), an historical account (ein geschichtlicher Bericht).—Ferner wenn der Anfangsbuchstabe des Hauptworts ein gedehntes englisches u ist, wird a und nicht an gebraucht; z. B. a union (eine Vereinigung), a university (eine Universität), a useful thing (eine nützliche Sache). Auch vor one (eins, ein, eine) wird nicht an, sondern a gesetzt; eben so vor y und j, z. B. a year (ein Jahr), a jew (ein Jude).

Uebrigens bedeutet der unbestimmte Artikel a oder an bisweilen auch so viel wie one; als: an ounce (eine Unze, d. h. eine einzige und nicht mehr), a pound (ein Pfund; nicht zwei oder mehrere Pfunde).

† Natürlich aber bekommen, wie im Deutschen, so auch im Englischen, Gattungsnamen im Plural den Artikel, sobald sie in einem bestimmten Sinne

Eben so darf im Englischen vor Sammelnamen und abstracten Hauptwörtern kein Artikel stehen, wenn sie im allgemeinen Sinn genommen werden, z. B. iron is heavy (das Eisen ist schwer), lead is heavier (das Blei ist schwerer), virtue makes happy (die Tugend macht glücklich), gambling is a vice (das Spiel ist ein Laster) *).

Je—je, oder je—desto wird im Englischen durch den bestimmten Artikel the—the ausgedrückt; z. B. the louder the better (je lauter, je besser, oder: je lauter, desto besser).

Exercise 4. 4. Aufgabe.

1. Das Papier und die Federn sind schlecht; die Gemälde und Kupferstiche sind schön; das Messer und die Gabel sind verloren; der Tisch und die Stühle sind polirt. 2. Die Pferde wiehern und sind nützliche Thiere. 3. Die Katzen, welche da laufen, gehören meinem Nachbar. 4. Der Weizen ist in diesem Jahre nicht theuer; der Regen befruchtet das Land. 5. Der Krieg

genommen werden; also z. B. the foxes which I see (die Füchse, welche ich sehe); the horses which I have bought (die Pferde, welche ich gekauft habe), u. s. w.

An sich drückt freilich der unbestimmte Artikel stets nur eine Einheit aus, und kann daher im Plural nicht angewendet werden. Jedoch wenn die quantitativen Adjective oder Zahlwörter few, great many, dozen, hundred, thousand, &c. zwischen dem Artikel und dem Hauptworte stehen, so ist Letzteres im Plural, z. B. a few men (einige wenige Leute), a great many men (sehr viele Leute), a dozen of eggs (ein Dutzend Eier, u. s. w.)

* Der Artikel bleibt ferner weg, wenn St. (Saint) vor einem Eigennamen steht, z. B. the revelation of St. John the Divine (die Offenbarung St. Johannis des Theologen); — ferner vor einer Straße mit bestimmtem Namen, z. B. he has a house in Greenwich-street (er hat ein Haus in der Greenwich-Straße); — sodann vor most, z. B. most people were at church (die meisten Leute waren in der Kirche); vor last und next, z. B. last week he was not yet arrived (er war in der vorigen Woche noch nicht angekommen), you may see him next week (Sie können ihn in der nächsten Woche sehen); — und endlich wenn town (eben so church mit der Präposition at, wie aus dem obigen Beispiele erhellt, und school) die Präpositionen in, to oder from vor sich hat und eine den Sprechenden bekannte Stadt bedeutet; z. B. his brother was in town (sein Bruder war in der Stadt), he was not yet gone to town (er war noch nicht nach der Stadt gegangen), his uncle came from town (sein Oheim kam aus der Stadt).

Bei Eigennamen der Personen, Thiere, Jahreszeiten, Monate und Tage wird der Artikel im Englischen ebenfalls weggelassen; z. B. Charles shall bring it (der Carl wird es bringen), Hector will bite you (der Hector wird dich beißen), I like Saturday better than Monday (der Sonnabend ist mir lieber als der Montag) u. s. w.

Eben so bedient man sich im Englischen nicht des Artikels, wenn Eigennamen unmittelbar nach Titeln folgen, als: King Henry (der König Heinrich), Colonel Bing (der Oberst Bing), Doctor Adams, (der Doctor Adams) u. s. w.

Half (halb), all (ganz), both (beide), double (doppelt), triple (dreifach) und quadruple (vierfach) bekommen den bestimmten Artikel nach sich, als: half the time (die halbe Zeit), all the credit (der ganze Credit), both the letters (die beiden Briefe), double the population, (die doppelte Bevölkerung).

gegen den Herzog Carl den Kühnen begann; er ſelbſt und einige ehrgeizige Schweizer waren die Urheber; es iſt ein wichtiger Theil der Geſchichte. 6. Ein Amerikaner, ein Engländer, ein Franzoſe und ein Spanier reiſ'ten zuſammen; ein Hottentot iſt ein Afrikaner, und ein Chineſe iſt ein Aſiat. 7. Der große Zeh der heiligen Urſula ward uns dort gezeigt. 8. Im nächſten Jahre, hoffe ich, werden wir mehr Roggen haben. 9. Je mehr ich ſinge, deſto mehr verlangt er nach meinem Geſange. 10. Sie iſt eine eben ſo vortreffliche Frau, als ihre Schweſter.

LESSON FIFTH.—Fünfte Lection.

III. Von dem Adjectiv (ADJECTIVE).

Dö, thē, ċāpe, lŏve, nō, ġem, bȳ, fūse.

Erzählen, tö rēlāte'. Verſammelt, assem'bled. Das Mitglied, thē mem'ber. Der geheime Rath, thē priv'y ċoun'cil. Sonderbar, sin'gūlar. Die Begebenheit, thē advent'ure. Würdig, wŏr'thy. Der Greis, thē ōld man. Erſtaunt, aston'ished. Der Richter, thē judġe. Ganz, whōle. Die Sache, thē affāir'. Wußte nicht, was er denken ſollte, did not knōw whạt tö think. Erneuern, tö rēnew'. Dringend, press'ing. Die Bitte, thē rēquest'. Schuldlos, in'nōcent. Der Delinquent, thē dēlin'quent. Hinreichend, suffi"cient. Die Entſchädigung, thē indemnifiċā'tion. Dumpfig, must'y. Der Kerker, thē dun'ġeŏn. Verlebt hatte, had pässed. Scheu, shȳ. Der Ihrige, yoūrs. Behende, a"ġile. Glauben, tö bēlīēve'. So, sō. Klug, prū'dent. Der Mann (Ehemann), thē hus'band. Der Menſch, thē man. Kann betrogen werden, māy bē dēċēived. Die Schrift, thē wrīt'ing. Die meinige, mīne. Diejenige meines, that of mȳ. Je, ev'er. Sehen, tö sēe (U. Z.). Meine nächſten, mȳ next. Die Verwandten, thē rēlā"tions. Todt, dead. Mir, tö mē. Der älteſte Bruder, thē eld'est brŏth'er. Der Aelteſte, thē

ōld'est. Krank, sick. Von allen, of all. Die Handlung, thē a-c"tion. Edel, nō'ble. Jene, that. Die, that. Naß, wet. Meiner, mīne. Noch, still. Der dieses Herrn, that of this gen'tleman. Scheint immer stolzer zu werden, sēems tō bēcŏme' proud'er and proud'er. Der Vorderste, thē fōre'mōst. Der Lieutenant, thē lieū'tenant. Der Hinterste, thē hīnd'mōst. Im Zuge, on thē märch. Untersuchen, tō exam'ine. Innerst, in'mōst.

Das Adjectiv oder Eigenschaftswort erleidet, wie der Artikel, im Englischen durchaus keine Veränderung an sich,* mag das Hauptwort, dem es angehört und gewöhnlich vorangestellt wird,† des einen oder des andern Geschlechts sein, im Singular oder im Plural stehen, diesen oder jenen Casus haben. Also z. B. the good man (der gute Mann), the good woman (die gute Frau), the good child (das gute Kind); Plural: the good men, the good women, the good children; im Possessive: the good man's wife (des guten Mannes Frau), the good child's book (des guten Kindes Buch).

Die einzige Veränderung geschieht (wie ja in fast allen Sprachen) durch die Comparation oder Steigerung der Adjective, wenn man nämlich von dem Eigenschaftsworte an sich, oder von dem Positiv (z. B. my brother is rich, mein Bruder ist reich), zu einer Vergleichung mit ihm, oder zu dem Comparativ (z. B. my cousin is richer than my brother, mein Vetter ist reicher als mein Bruder) übergeht, oder auch zu der höchsten Stufe der Eigenschaft, dem Superlativ (z. B. my uncle is the richest, mein Oheim ist am reichsten), hinaufsteigt.

Ueber den Positiv ist weiter nichts zu bemerken; denn er bezeichnet ja nur den absoluten Stand des Adjectivs und läßt dieses unverändert, wie es ist, im Englischen wie im Deutschen.

Der Comparativ und der Superlativ werden im Englischen größtentheils fast eben so gebildet, wie im Deutschen, indem man nämlich dem Positiv im Comparativ ein r oder er, und im Superlativ ein st oder est anhängt; z. B. wise (weise), Compar. wiser (weiser), Superl. wisest (am weisesten); great (groß), Compar. greater (größer), Superl. greatest (am größten).

* Denn daß es bisweilen, wie im Deutschen, zu einem Substantiv gemacht wird, (z. B. Providence rewards the good, and punishes the bad, die Vorsehung belohnt die Guten und bestraft die Bösen), kann keine Veränderung in dem hier gemeinten Sinne genannt werden.

† Nur in wenigen Fällen wird das Adjectiv dem Hauptworte nachgesetzt; z. B. bei Prädikaten oder Zahlwörtern, die sich auf fürstliche Personen beziehen, als: Alexander the Great (Alexander der Große), Henry the Third (Heinrich der Dritte); bei dem Maaß eines Gegenstandes, mit Zahlwort, als: a bench four feet long (eine vier Fuß lange Bank); nach every thing, als: you may expect every thing bad of him (Sie können alles Schlechte von ihm erwarten) u. s. w.

Nur bei zwei- oder mehrsylbigen* Eigenschaftswörtern geht man, um die Schwerfälligkeit im Ausdrucke zu vermeiden, von dieser Regel ab und nimmt (wie die Franzosen) die Adverbia more (mehr), und most (am meisten) zu Hülfe; z. B. benevolent (wohlwollend), more benevolent (wohlwollender), most benevolent (am wohlwollendsten†).

Einige Adjective sind (wie im Deutschen z. B. gut, besser, best; oder: gern, lieber, am liebsten) in der Comparation unregelmäßig, als: good (gut), better (besser), best (best oder am besten); bad (schlecht, schlimm), worse (schlechter, schlimmer), worst (am schlechtesten, am schlimmsten‡).

Exercise 5. 5. Aufgabe.

1. Der Minister erzählte den versammelten Mitgliedern des geheimen Rathes die sonderbaren Begebenheiten des würdigen Greises; der erstaunte Richter wußte nicht, was er von der ganzen Sache denken sollte, und erneuerte die dringende Bitte, dem schuldlosen Delinquenten eine hinreichende Entschädigung für die

* Das Adjectiv wise scheint zweisylbig zu sein, ist es aber in der englischen Aussprache nicht.

Uebrigens lassen auch die wirklich zweisylbigen englischen Adjective in einigen Fällen die Comparativ- und Superlativform von r oder er und st, oder est zu, und zwar erstens wenn sie auf y endigen, (z. B. happy, glücklich, happier, glücklicher, happiest, am glücklichsten; lovely, liebenswürdig, lovelier, liebenswürdiger, loveliest, am liebenswürdigsten); zweitens wenn sie, nach einem stummen Consonanten (b, k, p, t, u. s. w.) auf le endigen, (als: able, fähig, abler, fähiger, ablest, am fähigsten; ample, reichlich, ampler, reichlicher, amplest, am reichlichsten); und drittens wenn der Accent auf der letzten Sylbe ruht, (als: discreet, vorsichtig, verschwiegen, discreter, discreetest; polite, höflich, politer, höflicher, politest, am höflichsten). — Eigenschaftswörter, die aus mehr als zwei Sylben bestehen, lassen aber solche Ausnahmen nicht zu.

† Bei einigen Wörtern wird der Superlativ durch Anschließung des Adverbiums most gebildet, als: nethermost (unterst), uppermost (oberst), uttermost oder utmost (äußerst, möglichst).

‡ Manche Adjective lassen (wie im Deutschen) keine Comparation zu, weil der Begriff, den sie bezeichnen, ein so bestimmter ist, daß sich kein größerer oder geringerer Grad desselben denken läßt; wie: eternal (ewig), omnipotent (allmächtig), mute (stumm), blind (blind), infinite (unendlich) u. s. w.

Will man einen geringern Grad der Eigenschaft bezeichnen, so bedient man sich im Englischen der Adverbia less und least; z. B. poor (arm), less poor (weniger oder minder arm, oder auch: nicht so arm), least poor (am wenigsten arm); dear (theuer), less dear (weniger oder nicht so theuer), least dear (am wenigsten theuer) u. s. w.

Durch Anschließung von ish an das Adjectiv entsteht (wie im Deutschen durch lich oder icht) eine Comparation, welche Aehnlichkeit mit dem Stammbegriffe bezeichnet; z. B. black (schwarz), blackish (schwärzlich); salt (salzig), saltish (salzicht).

Durch very (sehr) wird zwar auch eine Art Steigerung des Eigenschaftswortes bewirkt, jedoch weder der höchste Grad, noch überhaupt so, wie oben gemeint ist; denn z. B. die Steigerung von good auf very good (sehr gut) ist keine eigentliche Comparation.

Die sogenannten quantitativen Adjective (als: one, eins, two, zwei, three, drei; first, erste, second, zweite, third, dritte u. s. w.) lassen natürlich gar keine Comparation zu, und gehören auch weniger hierher als unter die Numeralien oder Zahlwörter.

traurigen Stunden zu geben, die er in dem dumpfigen Kerker verlebt hatte. 2. Mein Hund ist scheuer als der Ihrige; aber mein Pferd ist behender als das meines Oheims. 3. Er glaubt glücklicher als Andere zu sein, und so ist er am glücklichsten; sie ist klüger als ihr Mann; der klügste Mensch kann betrogen werden. 4. Seine Schrift ist schlecht, die meinige ist schlechter, allein diejenige meines Vetters ist die schlechteste, die ich je gesehen habe. 5. Meine nächsten Verwandten sind todt; sie waren mir sehr theuer. 6. Der älteste Bruder ist krank, er ist der Aelteste von allen. 7. Diese Handlung ist edel, aber jene war edler, und die des Grafen ist am edelsten. 8. Ihr Regenschirm ist naß, meiner ist noch nässer, und der dieses Herrn der nässeste. 9. Diese Frau scheint immer stolzer zu werden. 10. Der Capitän war der Vorderste, der Lieutenant der Hinterste im Zuge; sie untersuchten die innersten Theile.

LESSON SIXTH.—Sechste Lection.

IV. Von den Fürwörtern (pronouns).

Fürwörter vertreten die Stelle der Hauptwörter, um deren zu häufige Wiederholung zu vermeiden *. Schon ihr Name deutet darauf hin.

Begreiflich aber nehmen sie bei ihrem Gebrauch verschiedene Formen

*) Wer einen richtigen und klaren Begriff von den Fürwörtern hat, wird sich nun so leichter in die Eigenthümlichkeit und Anwendung derselben im Englischen hineinfinden können. Denn die englischen Fürwörter weichen auf mannichfaltige Weise von den deutschen ab, namentlich auch rücksichtlich der verschiedenen Arten, von denen sogleich näher die Rede sein wird. — Daher wollen wir folgendes Beispiel zur Erläuterung geben. Die darin redende Person mag Jakob und die angeredete Heinrich heißen. Fürwörter sind alle mit gesperrter Schrift gedruckte Wörter.

Du kennst ja den Kaufmann N. und du weißt, daß er all mein ererbtes baares Geld in seinem Geschäfte hat. Gestern begegnete er mir mit seiner Frau. Sie begrüßte mich freundlich; er aber mußte mich wohl nicht bemerken — und du bist gewiß auch der Meinung —; denn er rief seinen Arbeitern zu, welche auf der andern Seite der Straße standen: „Gehet ihr nun nach jenem Waarenlager und besorget es pünktlich, was ich euch aufgetragen habe." Ich ging also, da ich Eile hatte, weiter.

Gäbe es nun keine Fürwörter, so bekäme der obige Satz folgende Breite und Schwerfälligkeit:

Heinrich kennt ja den Kaufmann N., und Heinrich weiß, daß der Kaufmann N. alles von Jakob ererbte Geld in dem Geschäft des Kaufmanns N. hat. Gestern begegnete der Kaufmann N. dem Jakob mit der Frau des Kaufmannes N. Die Frau des Kaufmannes N. begrüßte den Jakob freundlich; der Kaufmann N. aber mußte den Jakob wohl nicht bemerken — und Heinrich ist gewiß auch der Meinung —; denn der Kaufmann N. rief den Arbeitern des Kaufmannes N. zu u. s. w., u. s. w.

an, und haben deshalb auch, der bessern Uebersicht wegen, verschiedene Neben-Benennungen erhalten.

Sie vertreten insonderheit Personen, und in diesem Fall werden sie persönliche Fürwörter genannt. (Beispiele davon s. S. 23.)

In anderen Fällen nehmen sie eine, dem Adjectiv ähnliche, Form an, und im Englischen pflegt man solche denn auch wohl adjectivische Fürwörter (adjective pronouns) zu nennen.

Welche Fürwörter beziehende und fragende genannt werden, ist aus S. 30 ersichtlich.

1. Die persönlichen Fürwörter (personal pronouns).

Dö, cāpe, thē, lŏve, nō, rīse.

Geizig, avari"ciŏus. Neidisch, en'viŏus. Eigensinnig, ob'stināte. Sprechen, tö spēak (U. Z.). Sagen, tö tell (U. Z.). Ein Dummkopf, ā block-head. Gescheidte Leute, prū'dent pēo'ple. Unterhaltend, in'teresting. Erzählen, tö tell. Das Abentheuer, thē advent'ure. Die Reise, thē jŏur'ney. Das Gespräch, thē conversā"tion. Der Gefährte, thē compan'ion. Behaupten, tö prētend'. Wissen, tö knōw (U. Z.). Bekümmere mich nur um, ōn'ly med'dle with. Eigenen, ōwn. Wenn, if. Werden, tö bēcŏme' (U. Z.). Zufrieden, content'ed. Die Oblate, thē wā'fer. Sondern, but. Jene, thōse. Schlagen, tö strīke (U. Z.). Rasiren, tö shāve. Denken, tö think (U. Z.). An, of. Sinken, tö sink (U. Z.).

Es gibt fünf persönliche Fürwörter: I (ich), thou oder you (du), he (er), she (sie) und it (es). Sie haben Person *), Zahl und Casus wie die Hauptwörter; auch in der dritten Person Geschlecht †).

* In der Grammatik bezeichnet man jeden Gegenstand der Rede hinsichtlich seiner Stellung zu derselben mit der Benennung Person, und zwar nennt man ich und den Plural wir die erste Person (die, welche spricht), du und den Plural ihr die zweite Person (die, zu welcher man spricht), und er, sie, es (Plur. sie) die dritte Person (der besprochene Gegenstand).

† Denn he ist männlichen, she ist weiblichen und it ist sächlichen Geschlechts. Die erste und die zweite Person können dem gemeinschaftlichen Geschlecht oder common gender (s. S. 19) beigezählt werden; denn da sie im Englischen kein Neutrum sein können (s. S. 19), so müssen sie entweder männlichen oder weiblichen Geschlechts sein.

Die Casus der ersten und zweiten Person sind zwar schon S. 23 angegeben worden; jedoch müssen sie hier, theils der Vollständigkeit, theils der Eigenthümlichkeit des Possessive wegen, wiederholt werden.

Singular.

Erste Person.	Nomin.	I, ich *,
	Possess.	My, mein, meinen, meine, mein †, oder Mine, der, die, das meinige,
	Object.	Me, mich.

Plural.

Nomin.	We, wir,
Possess.	Our, unser †, unseren, oder unsere, unser, Ours, der, die, das unsrige, die unsrigen,
Object.	Us, uns.

Singular.

Zweite Person.	Nomin.	Thou (oder You), du (oder Sie) §,
	Possess.	Thy, dein, deinen, deine, dein, oder Thine, der, die, das deinige,
	Object.	Thee, dich.

* Im Englischen sagt man it is I, wenn man „ich bin es" ausdrücken will. Eben so it is you (du bist es), it is he (er ist es) u. s. w.

† Der Possessive oder sächsische Genitiv (s. oben unter Casus der Hauptwörter) zeigt sich hier in seiner ganzen Eigenthümlichkeit; denn wenn er auch in der Regel dem deutschen Genitiv entspricht, so macht er doch bei den persönlichen Fürwörtern seinen Begriff als besitzend (s. oben in der Einl. zu dem Casus der Hauptwörter) in einer Form geltend, welche der des deutschen Nominativ und Accusativ zueignender Fürwörter entsprechend ist. Die Engländer trennen also die zueignenden Fürwörter nicht von den persönlichen, vielmehr bedienen sie sich stets des Possessive der letzteren, wo die Deutschen erstere gebrauchen. Sie sagen demnach z. B. that is my book oder that book is mine (das ist mein Buch); und wollen sie den deutschen Genitiv ausdrücken, so setzen sie vor den Possessive die Präposition of, als: the son of my friend (der Sohn meines Freundes).

‡ Für unser zwei, unser drei u. s. w. sagt man im Englischen entweder two of us, three of us, oder: we are two, we are three.

§ Thou, thy, thine, thee und ye werden im Englischen selten oder nie gebraucht, außer im biblischen Styl (Vergl. S. 27). Um die deutsche Dativform Ihnen auszudrücken, reicht im Englischen gewöhnlich der Objective aus; denn man sagt z. B. I thank you, ich danke Ihnen; I will tell you, ich will Ihnen sagen. Bisweilen muß freilich die Präposition to zu Hülfe genommen werden; z. B. does this horse belong to you? gehört dieses Pferd Ihnen?

Plural.

	Nomin.	Ye oder You, ihr (Sie),
	Possess.	Your, euer, euren, oder eure, euer.
		Yours, der, die, das eurige, die eurigen,
	Object.	You, euch.

Singular.

Dritte Person.	Nomin.	He, er,
	Possess.	His, sein, seinen, seine, sein (auch der, die, das seinige),
	Object.	Him, ihn.
	Nomin.	She, sie,
	Possess.	Her, ihr, ihren, ihre, ihr, oder Hers, der, die, das ihrige,
	Object.	Her, sie.
	Nomin.	It, es, *)
	Possess.	Its, sein, seinen, seine, sein (auch der, die, das seinige),
	Object.	It, es.

Plural.

	Nomin.	They, sie,
	Possess.	Their, ihr, ihren, oder ihre, ihr,
		Theirs, der, die, das ihrige, die ihrigen,
	Object.	Them, sie.

* Wenn es sich auf ein vorhergegangenes Substantiv, Adjectiv, oder eine Handlung bezieht, sagt man im Englischen nicht it, sondern so; z. B. sie ist gesund, oder scheint es zu sein, she is healthy or appears to be so; ich hieß ihm es holen, und er that es sogleich. I bade him fetch it, and he immediately did so; mein Vater war ein Arzt, allein ich bin es nicht, my father was a physician, but I am not so. Im letzten Fall, wie in manchen anderen, kann übrigens das so auch wegbleiben.

Das deutsche es ist, es gibt, es sind (oder das französische il y a) drückt man im Englischen gewöhnlich durch there are oder there is aus; als: es sind mehre Häuser zu vermiethen, there are several houses to let; es gibt eine alte Vorschrift für diesen Fall, there is an old rule for this case.

Nomin.	They, ſie,
Possess.	Their, ihr, ihren, ihre, ihr, oder Theirs, der, die, das ihrige, die ihrigen,
Object.	Them, ſie.

Nomin.	They, ſie,
Possess.	Their, ihr, ihren, ihre, ihr, oder Theirs, der, die, das ihrige, die ihrigen.
Object.	Them, ſie.

Zuſammengeſetzte perſönliche Fürwörter (compound personal pronouns) werden im Engliſchen dadurch gebildet, daß man dem einfachen perſönlichen Pronomen im Singular self und im Plural selves anhängt; z. B. himself (er ſelbſt), themselves (ſie ſelbſt) u. ſ. w. Einen Possessive haben ſie nicht *), ſondern nur den Nominative und Objective, beide in der nämlichen Form. Alſo: Nominat. Sing. Myself (ich ſelbſt), Object. Myself (mich ſelbſt); Nominat. Plur. Ourselves (wir ſelbſt) Object. Ourselves (uns ſelbſt). Die perſönlichen Fürwörter werden zuſammengeſetzt nur in der Objective-Form gebraucht; demnach: Nominat. Himself (er ſelbſt) Object. Himself (ihn ſelbſt), Plur. Nominat. und Object. Themselves (ſie ſelbſt); Nominat. und Object. Herself (ſie ſelbſt), Plur. Themselves.

Exercise 6. 6. Aufgabe.

1. Er iſt geizig; ſie iſt neidiſch; du biſt eigenſinnig; die ganze Stadt ſpricht von dir; ich bin es, der es dir geſagt hat. 2. Es gibt in der Welt mehr Dummköpfe als geſcheidte Leute. 3. Mein Oheim war ein Kaufmann, allein mein Neffe war es nicht. 4. Die Briefe deines Bruders und deiner Schweſter ſind ſehr unterhaltend. 5. Erzählen Sie † mir die Abentheuer Ihrer Reiſe und das Geſpräch Ihrer Gefährten. 6. Meine Schweſter behauptet, daß ihre Kinder beſſer ſind als die meinigen; ich weiß es nicht; ich bekümmere mich nur um meine eigenen, und wenn ſie ſo gut werden, als die Ihrigen, ſo will ich zufrieden ſein.

* Denn ſollte z. B. „um deiner ſelbſt willen" durch for the sake of yourself (wofür man aber lieber for your own sake ſagt), ſo wäre das immer der Objective in Verbindung mit einer Präpoſition.

† Sie wird hier im Engliſchen nicht ausgedrückt.

7. Dieſe Bücher, dieſe Federn und dieſe Oblaten ſind nicht die Ihrigen, ſondern die meinigen; jene Meſſer ſind die ſeinigen. 8. Ich bin ſelbſt da geweſen; du ſelbſt haſt ihn geſchlagen. 9. Ich raſire mich ſelbſt; wir denken nur an uns ſelbſt. 10. Es ſinkt von ſelbſt.

LESSON SEVENTH.—Siebente Lection.

2. Die adjectiviſchen Fürwörter (adjective pronouns).

All, thē, rīse, cāpe, lŏve, dö, fūse, fär, prey.

Tadelte mich, found fault with mē. Lieblos, unkind'. Hinſicht, respect'. Ohne, without'. Die Mängel, thē faults. Muß es gethan haben, must have dŏne it. Ziehen Sie vor? dö yoū prēfer'? Ich ziehe vor, I prēfer'. Das Band, thē rib'bon. Gefallen Ihnen am beſten? dö yoū līke best? Gefallen mir beſſer, I like bet'ter. Die Maſern, thē mēa'sles. Die Blattern, thē small-pox. Die Beſitzung, thē posses'sion. Die Verwüſtung, thē devastā'tion. Preisgeben, tö expōse'. Einem wohl wollen, tö wish any one well. Die Landkarte, thē map. Deren, of them. Die Seekarte, thē chärt. Finden, tö fīnd (U. Z.). Jedermann, ev'ery bod'y. Der Wohnungsanzeiger, thē dīrect'ory. Ueberall, ev'erywhere. Sonſt Jemand, sŏme'body else oder auch any bod'y else. Sonſt Niemand, nō'body else.

Weshalb man in engliſchen Grammatiken die hier in Rede ſtehenden Fürwörter adjectiviſche nennt, iſt bereits oben angedeutet worden.

Sie laſſen ſich in vereinzelnde, hinweiſende und unbeſtimmte eintheilen.

Die vereinzelnden Fürwörter (distributive pronouns) begreifen Each, Every, Either, und gewiſſermaßen auch Neither.*

* Ebenſo kann both (beide, alle beide) hierher gerechnet werden. Both bezieht ſich immer auf zwei vereinigt gedachte Gegenſtände, als: both my horses (meine beiden Pferde), they were both there (ſie waren beide da), both of

Each (jeder, jede, jedes) wird im Englischen nur auf bekannte Gegenstände angewendet und in bestimmter Weise gebraucht; z. B. each of his brothers is doing well (jeder seiner Brüder befindet sich wohl), each of them lost two dollars (jeder von ihnen verlor zwei Thaler). Hier sind die Brüder und diejenigen, die das Geld verloren, bekannt; auch weiß man bestimmt, wer unter jeden zu verstehen ist).* Each kann auch am Ende des Satzes stehen; z. B. they brought three dollars each (sie brachten jeder drei Thaler).

Either (einer, eine, eines von beiden; jeder, jede, jedes von beiden) kann nicht anders als mit Beziehung auf zwei Personen oder Gegenstände gebraucht werden; z. B. either of the brothers (jeder der beiden Brüder), oder mit Verneinung: I have not seen either (ich habe weder den einen noch den andern gesehen).

Neither (keiner, keine, keines von beiden) ist nichts als die Verneinung von either, oder so viel wie not either; also z. B. neither of my friends was there (keiner meiner beiden Freunde war dort, oder: weder der eine noch der andere meiner beiden Freunde war dort).

Als hinweisende Fürwörter (demonstrative pronouns) kann man this, that, former und latter betrachten.

This (dieser, diese, dieses), Plural these (diese), wird im Englischen wie im Deutschen gebraucht, um die nächste örtliche Stellung des in Rede stehenden Gegenstandes zu bezeichnen; z. B. both wealth and poverty are temptations; *that* tends to excite pride, *this* discontent (sowohl der Reichthum wie die Armuth ist eine Versuchung; jener führt leicht zum Stolz, diese zum Mißmuth).

That (jener, jene, jenes), Plural those (jene), wird im Englischen wie im Deutschen gebraucht, um die entferntere örtliche Stellung des in Rede stehenden Gegenstandes zu bezeichnen; z. B. those gloves are superior to these (jene Handschuhe sind vorzüglicher als diese).

Former (ersteres; also: the former, der, die, das erstere, frühere oder vorige) wendet man im Englischen auf den früher, und latter (letzteres; also: the latter, der, die, das letztere) auf den später genannten Gegenstand an; z. B. I have seen the uncle and nephew, the former was angry, the latter was gay (ich habe den Oheim und den Neffen gesehen; Ersterer war ärgerlich, Letzterer vergnügt). Beide nehmen im Plural kein s an, sondern bleiben wie im Singular.

them (sie beide). Werden aber die Gegenstände getrennt gedacht, so muß man two anwenden; z. B. whom of the two do you mean? (welchen von beiden meinst Du?). Both kann auch für den deutschen Ausdruck sowohl — als gebraucht werden; z. B. the claim is both just and reasonable (die Forderung ist sowohl gerecht als billig.) Noch füglicher kann man den obigen Fürwörtern the same (der-, die-, dasselbe, dieselben; der, die, das nämliche) beizählen. Es bleibt unverändert in allen Casus des Singular und Plural, wird aber eben so gebraucht wie das entsprechende deutsche Wort; z. B. he is the same man that has sold you the watch (es ist derselbe Mann, der Ihnen die Uhr verkauft hat), these pupils have the same books (diese Schüler haben die nämlichen Bücher). Um das deutsche eben oder grade derselbe u. s. w. auszudrücken, verstärkt man same durch very; als: he is the very same whom, &c., (es ist eben derselbe, den u. s. w.).

* Das deutsche einander wird im Englischen gewöhnlich durch each other ausgedrückt; z. B. they knew each other (sie kannten einander).

Zu den unbestimmten Fürwörtern (indefinite pronouns) rechnet man some, other, any, one, all, such, none.

Some (einige, etwas, ein wenig, ein oder irgend ein) nimmt im Plural keine Umendung an, und wird daher auf die Einheit und Mehrheit unverändert angewendet; z. B. some hundred men (einige hundert Menschen), some time (einige Zeit), there are some people (es gibt einige Leute). Statt some body (Jemand) sagt man any body, (was das Nämliche bedeutet) in fragenden Sätzen; doch bei der fragend verneinenden Form zieht man gewöhnlich somebody vor; z. B. did any body ask for me? (fragte Jemand nach mir?), did not some body ask for me? (fragte nicht Jemand nach mir?).

Other (ander; der, die, das andere) wird im Englischen wie ein Hauptwort deklinirt,* und wie im Deutschen, theils in adjectivischer, theils in substantivischer Form, oder auch in Zusammensetzungen gebraucht; z. B. on the other side (auf der andern Seite), like the others (gleich den Andern), otherwise (auf andere Art, anders; sonst); otherwhere (anderswo).

Any (irgend ein, einer, eine, eins; auch: jeder, jede, jedes) ist viel unbestimmter als some, und wird gewöhnlich nur in Verbindung mit Haupt- und anderen Wörtern, oder in Zusammensetzungen gebraucht; z. B. have you any commission for me? (haben Sie irgend einen Auftrag für mich)? any banker will honor the bill of exchange (jeder Bankier wird den Wechsel honoriren), anywhere (irgendwo). Any one hat dieselbe Bedeutung wie any.

One (ein, einer, eine, eins) hat im Englischen den nämlichen Casus des Singular und Plural wie other, und wird weit häufiger gebraucht als das entsprechende deutsche Wort. Namentlich vertritt es Hauptwörter, in der Einheit nicht nur, sondern auch in der Mehrheit; z. B. the old birds feed their young ones (die alten Vögel füttern die jungen, oder: bei den Vögeln füttern die Alten die Jungen), these nails are bad ones (diese Nägel sind schlechte Nägel). Die Verbindung mit andern Wörtern ist mannichfaltig; als: one and all (allesammt), one by one (einer um den andern), as one man (einhellig), the last but one (der Vorletzte), he makes one of them (er gehört mit dazu) u. s. w.; ebenso die Zusammensetzung, als: one-eyed (einäugig), one-handed (einhändig).†

All (alles, alle, ganz) wird mit und ohne Hauptwort gebraucht; z. B. she is my all (sie ist mein Alles), all my friends (alle meine Freunde), all the world (die ganze Welt).

* Nominative Sing., Other, Possessive, Others, Objective, Other; Nominative Plur., Others, Possessive, Others, Objective, Others. Another (ein Anderer, eine Andere, ein Anderes; auch in der Zusammenstellung von one after another, nach einander, gebraucht) hat keinen Plural, nimmt aber im Poss. Sing. die Umendung another's an.

† One wird auch bisweilen gebraucht um das deutsche man auszudrücken; z. B. one should think (man sollte meinen), what is one to do with such folks (was soll man mit solchen Leuten anfangen). Indeß wird one in diesem Sinne weit seltener gebraucht als das deutsche man. Denn es macht den Satz übelklingend und schleppend, sobald es wiederholt werden muß. Daher gebraucht man lieber abwechselnd dafür: people (Leute), a man (ein Mensch), men (Menschen), we (wir), they (sie), je nachdem es am passendsten erscheint. Daß one namentlich als Zahlwort gebraucht wird, ist wohl kaum zu erwähnen nöthig.

Such (solcher, solche, solches, solch) wird im Englischen fast eben so gebraucht, wie das entsprechende Wort im Deutschen; z. B. such people (solche Leute). In Verbindung mit dem unbestimmten Artikel wird es diesem vorangestellt; z. B. such a man (ein solcher Mensch), I am not such a fool (ich bin kein solcher Narr). Im letztgenannten Fall hat es auch die Bedeutung von so (ich bin nicht so thöricht); auch in anderen Fällen hat es diese Bedeutung, als: such was his virtue that, &c., (so groß war seine Tugend, daß u. s. w.). Such and such bedeutet: der und der, oder auch: so und so.

None und no (kein, keiner, keine, keines) werden gleich häufig gebraucht, jedoch none, gewöhnlich nur entweder allein, oder in Beziehung auf einen Gegenstand, dagegen no in Verbindung mit einem Hauptworte; z. B. I have no lodging in this town (ich habe keine Wohnung in dieser Stadt), he has none either (er hat auch keine), no two men can exactly agree in every respect (nicht zwei Menschen können genau einer und derselben Meinung sein), have you change? I have none (haben Sie kleines Geld? ich habe keins).

Exercise 7. 7. Aufgabe.

1. Jeder meiner Freunde tadelte mich; es ist in jeder Hinsicht liebloß; und weder der Eine noch der Andere von ihnen ist ohne Mängel. 2. Ich sah keinen von beiden Männern; einer von ihnen muß es gethan haben. 3. Welches von den Büchern ziehen Sie vor? Ich ziehe dieses jenem vor. 4. Welche von diesen Bändern gefallen Ihnen am besten? Diese gefallen mir besser als jene. 5. Mein Bruder und meine Schwester waren krank; Ersterer hatte die Masern und Letztere die Blattern. 6. Nicht einige, sondern alle seine Besitzungen waren den Verwüstungen des Feindes preisgegeben; sie waren sein Alles; wir alle wollen ihm wohl. 7. Können Sie mir einige Landkarten leihen? Ich habe deren keine, sondern nur Seekarten. 8. Sie werden sie bei einigen Anderen finden; Jedermann kann Ihnen das sagen. 9. Haben Sie keinen Wohnungsanzeiger? Nein, ich habe keinen; aber solche Bücher wie diese, finden Sie überall. 10. Wird sonst Jemand das für ihn thun? Nein, sonst Niemand.

LESSON EIGHTH.—Achte Lection.

3. Die beziehenden Fürwörter (relative pronouns).

Thē, ġem, dö, rīse, nō, lŏve, fär, a̤ll.

Der Herr, thē ġen'tleman. Besuchen, tö vis'it. Der Gatte, thē hus'band. Die Gräfin, thē count-

ess. Voriges Jahr, last yēar. In's Bad reiſ'ten, trav'eled tö thē springs. Das Dörfchen, thē lit'tle vil'lage. Die Umgebungen, thē envī'rons. So reizend, sō chärm'ing. Wieder, āgain'. Meinen, tö mēan. Der Gipfel, thē sum'mit. Der Schnee, thē snōw. Bedecken, tö cŏv'er. Die Höhle, thē cav'ern. Zum Theil, pärt'ly. Der Einſiedler, thē her'mit. Bewohnen, tö inhab'it. Hintergehen, tö dēcēive'. Die Hütte, thē cot'tāge. Unter, un'der. Das Dach, thē röof. Geboren wurde, was born. Ausbeſſern, tö rēpāir'. Sah umher, look'ed ābout'. Nach, for. Finden, tö fīnd (U. Z.). Fuhr er mit ſchreiben fort, hē contin'ued wrīt'ing. Zeigen, tö shōw (U. Z.). Die Taube, thē pi"geŏn. Ob er mir verkaufen wollte, if hē wöuld sell mē. Die Nachricht, thē news. Mittheilen, tö commū'nicāte. Glauben, tö bēlīēve'. Der Räuber, thē rob'ber. Eben theilten, were just dīvīd'ing. Die Beute, thē bŏot'y. Wurden gefangen, were caught. Das Titelblatt, thē tī'tle-pāge. Fehlt, is want'ing. Die Schneide, thē edge. Stumpf, blunt. Mangelhafte Dinge, dēfect'ive things.

Beziehende Fürwörter ſind who, which, that und what *).

Bereits S. 30 iſt bemerkt worden, daß who (welcher, welche, welches u. ſ. w.) nur angewendet wird auf Perſonen, which (welcher, welche, welches u. ſ. w.) nur angewendet wird auf Thiere und Dinge, what (was, dasjenige, welches u. ſ. w.) in der Regel (obwohl mit Ausnahmen) nur angewendet wird auf Dinge, und that (das, dasjenige u. ſ. w.) angewendet wird auf Perſonen, wie auf Thiere und Dinge.

Dort (S. 30 bis 31) findet man auch die Caſus von allen vier angegeben.

Who wird alſo nur mit Beziehung auf Perſonen gebraucht; z. B. George who was with me (Georg, der bei mir war); the man who came (der Mann, welcher kam); the father whose child you saw (der Vater, deſſen Kind du ſaheſt); the young lady whom he has married (die junge Dame, die er geheirathet hat).

Which kann als beziehendes Fürwort nur gebraucht werden, wenn von

* Denn what will eigentlich nichts anderes ſagen, als that which (dasjenige, welches).

Thieren und Dingen die Rede ist; als: the bird which sings (der Vogel, welcher singt; the tree which I planted (der Baum, den ich gepflanzt habe); the table which I bought (der Tisch, den ich gekauft habe).

That wird als beziehendes Fürwort bei Personen, Thieren und Dingen gleich häufig gebraucht, und zwar statt who oder which; als: the boy that reads (der Knabe, welcher lies't), was man eben so gut sagen kann, wie: the boy who reads (im Deutschen hat dies die nämliche Bedeutung); ferner: the bird that flew (der Vogel, welcher flog), statt: the bird which flew; oder auch: the bench that was made (die Bank, die verfertigt worden war), statt: the bench which was made u. s. w. *)

What ist als ein zusammengesetztes beziehendes Fürwort zu betrachten, da es gewöhnlich die Stelle von that which (dasjenige welches, das was u. s. w.) vertritt. Denn wenn man z. B. sagt: I took what you gave me (ich nahm, was du mir gabst), so ist es das nämliche, als wenn man sagt: I took that which you gave me (ich nahm das, was du mir gabst) †). Eben so: I will leave what is useless (ich will, was nutzlos ist, aufgeben), ist so viel wie: I will leave that which is useless (ich will das, was nutzlos ist, aufgeben.).

Andere zusammengesetzte beziehende Fürwörter sind whoever (oder das veraltete whosoever) whichever (veraltet whichsoever) und whatever (veraltet whatsoever). Whoever bedeutet wer auch immer oder welcher nur immer; z. B. whoever he may be, he seems, &c. (wer er auch immer sein mag, so scheint er doch u. s. w.). Whichever bedeutet was auch immer oder wer es auch sei; z. B. whichever may be his meaning (was seine Meinung auch immer sein mag). Whatever bedeutet was immer oder was nur (welcher, welche, welches auch immer), bisweilen aber auch

* Allein namentlich in folgenden Fällen wird that vorzugsweise, d. h. lieber als who oder which, gebraucht:

1. Wenn von Personen und Thieren oder Dingen zugleich die Rede ist; z. B. the man and the beast that I saw (der Mensch und das Thier, welche ich sah).

2. Wenn von Kindern die Rede ist; z. B. the child that went to school (das Kind, welches nach der Schule ging).

3. Nach dem adjectivischen Fürworte same; als: he is the same man that we saw yesterday (es ist derselbe Mann, den wir gestern sahen).

4. Nach dem Superlativ eines Eigenschaftswortes, z. B. he is the wisest man that the world ever produced (er ist der Weiseste, den die Welt je hervorgebracht hat.)

5. Nach dem beziehenden Fürworte who; als: who that reflects? (wer, der nachdenkt?)

† Man könnte dafür freilich auch wohl sagen: I took the thing which you gave me (ich nahm die Sache oder den Gegenstand u. s. w.), oder: I took the things which you gave me (ich nahm die Dinge, welche u. s. w.); aber what ist immer am einfachsten, und vertritt in den beiden letzten Fällen the thing oder things und which.—Für derjenige welcher (diejenige welche u. s. w.) sagt man im Englischen, sobald what nicht angewendet werden kann: he who oder he that; she who oder she that; they who, those who u. s. w. (bei Thieren und Dingen natürlich which statt who); z. B. he who is speaking with you (derjenige, welcher mit Ihnen spricht); he whom I mean (derjenige, welchen ich meine); I saw those who had stolen it (ich sah diejenigen, welche es gestohlen hatten).

irgendwie oder irgend einer, eine, ein; z. B. no prudence whatever can, &c. (keine Klugheit irgend einer Art kann u. s. w.; as much as any history whatever (so viel als irgend eine Geschichte). Im Allgemeinen werden diese Fürwörter nicht häufig gebraucht.

Exercise 8. 8. Aufgabe.

1. Der Herr, welcher uns gestern besuchte, ist der Gatte der jungen Gräfin, mit der wir voriges Jahr ins Bad reis'ten. 2. Das Dörfchen, dessen Umgebungen so reizend sind, wird er bald wieder besuchen; Sie wissen, wen ich meine. 3. Die Berge, deren Gipfel mit Schnee bedeckt sind, und die Höhlen, welche in diesen Bergen sind, werden zum Theil von Einsiedlern bewohnt. 4. Diejenige, welche mich hinterging, war die Schwester desjenigen, den ich liebte. 5. Die Hütte, unter deren Dach er geboren wurde, ist jetzt ausgebessert. 6. Er sah umher nach seiner Feder, und als er sie fand, fuhr er mit Schreiben fort. 7. Er zeigte mir seine Tauben, und als ich sie sah, fragte ich ihn, ob er mir zwei derselben verkaufen wollte. 8. Wem irgend Sie diese Nachricht auch mitgetheilt haben, er wird es nicht glauben. 9. Die Räuber, welche eben ihre Beute theilten, wurden gefangen. 10. Ein Buch, dessen Titelblatt fehlt, und ein Messer, dessen Schneide stumpf ist, sind zwei mangelhafte Dinge.

4. Die fragenden Fürwörter (interrogative pronouns).

Die beziehenden Fürwörter Who, Which und What werden fragende genannt, sobald sie in Fragen gebraucht werden; z. B. who is he? (wer ist es?), which is the book? (welches ist das Buch?), what are you doing? (was machen Sie?).

Sie werden als fragende Fürwörter eben so declinirt, oder haben die nämlichen Casus (s. S. 30 u. 31), wie als beziehende; also z. B. whom did you see? (wen sahen Sie?), whose son is he? (wessen Sohn ist er?)

Eben so gilt bei den fragenden Fürwörtern im Allgemeinen dieselbe Regel, wie bei den beziehenden, nämlich daß who nur nach Personen, which nur nach Thieren und Dingen*) und what hauptsächlich

* Wenn jedoch z. B. nach einer von zwei Personen, oder nach einer bestimmten Person überhaupt gefragt wird, so pflegt which gebraucht zu werden; als: which of the two is he? (welcher von den beiden ist es?), which of them has gone? (wer von ihnen ist gegangen?).

nur nach Dingen * fragt; wovon schon so eben, im ersten Satze, Beispiele gegeben worden sind.

Whether wurde früher häufig statt which bei Fragen gebraucht; z. B. whether of these shall I choose? (wen von diesen soll ich wählen?). Jetzt macht man aber selten davon Gebrauch.

V. Von den Zeitwörtern (VERBS).

Die englischen Zeitwörter werden im Allgemeinen eben so classificirt und conjugirt, wie die deutschen (s. S. 27).

Nur im Gebrauche derselben waltet mancher Unterschied ob. Einige Fälle der Verschiedenheit sind schon vorgekommen; z. B. der Gebrauch von to be als Hülfszeitwort beim Passivum, statt des deutschen werden; der häufige Gebrauch des Zeitwortes to do (als: do you love his sister? lieben Sie seine Schwester?); die häufige Anwendung des Particips (als: he is writing a letter now, er schreibt jetzt einen Brief) †) u. s. w.

Sonst aber stimmen die englischen Zeitwörter in Wesen und Form mit den deutschen ziemlich überein.

Zunächst drücken sie, wie im Deutschen, entweder ein Thun (z. B. the boy reads, der Knabe lies't), oder ein Leiden (z. B. George is beaten by William, Georg wird von Wilhelm geschlagen), oder einen zeitlichen Zustand (z. B. the man reposes, der Mann ruht) aus; und werden im erstern Fall Activa (active verbs), im zweiten Passiva (passive verbs), und im dritten Fall Neutra (neuter verbs) genannt.

Im Englischen, wie im Deutschen, werden die Activa oder die activen Zeitwörter transitive (transitive verbs) genannt, wenn die ausgedrückte Handlung auf einen Gegenstand unmittelbar hinwirkt oder hinwirken kann, (z. B. to beat, to strike, to love, schlagen, lieben); und werden dagegen intransitive (intransitive verbs) genannt, wenn ein solches Hinwirken auf einen äußern Gegenstand bei ihnen nicht denkbar ist (z. B. to smile, to sleep, to run, to go, lächeln, schlafen, laufen, gehen). Intransitiva und Neutra sind, wie man sieht, gleichbedeutend.

Es gibt im Englischen, wie im Deutschen, Hülfszeitwörter (auxiliary verbs), und man rechnet dahin theils die bisweilen selbstständigen Zeitwörter to have, to be, to do und to will (haben, sein,

* Indeß kann what als fragendes Fürwort bisweilen nicht nur auf Thiere (z. B. what horse will he lend me? welches Pferd will er mir leihen?), sondern auch auf Personen angewendet werden; z. B. what soldiers are arrived here? (was für Soldaten sind hier angekommen?), what man gave you the book? (was für ein Mann gab dir das Buch?).

† Uebrigens können auch im Deutschen z. B. die Sätze: er lies't, schreibt, arbeitet, schläft u. s. w. aufgelös't werden in: er ist lesend, schreibend, arbeitend, schlafend. Man sagt daher auch wohl: er ist nachsinnend, er ist träumend u. s. w. Jedoch im Allgemeinen vermeidet man in solchen Fällen das Particip, und gebraucht dafür lieber das Präsens des Indicativs (er sinnt nach, er träumt). Anders im Englischen.

thun und wollen), theils die mangelhaften (defective verbs) may, can, might, would, could, should und shall (mögen, können, möchte, könnte, wollte, sollte und soll oder sollen *).

Es gibt im Englischen, wie im Deutschen, regelmäßige und unregelmäßige Zeitwörter. Im Englischen nennt man ein Zeitwort regelmäßig, wenn das Präsens † im Imperfect und zweiten Particip die Endung ed (oder d, sofern das Verbum auf e endigt) annimmt; als: Präsens I love (ich liebe), Imperfect I loved (ich liebte), zweites Particip loved (geliebt); oder: I praise (ich lobe), I praised (ich lobte), praised (gelobt). Unregelmäßig aber ist es, wenn es sich zur Annahme dieser Endung nicht eignet; als: I choose (ich wähle), I chose (ich wählte), chosen (gewählt); I forsake (ich verlasse), I forsook (ich verließ), forsaken (verlassen ‡).

Es gibt im Englischen, wie im Deutschen, unpersönliche (impersonal verbs) oder solche Zeitwörter, wo das Subject nur in der dritten Person der Einheit steht; z. B. it rains (es regnet), it snows, (es schneiet §).

Zurückzielende oder reflexive, d. h. solche Zeitwörter, bei denen Subject und Object sich zu einem Gegenstande vereinigen, als: sich freuen, sich auszeichnen, sich entschließen u. s. w.), gibt es im Englischen eigentlich nicht. Denn die man so nennen möchte (z. B. to wash one's self, sich waschen, Präs. Indic. I wash myself, ich wasche mich; to dress one's self, sich ankleiden, Präs. Indic. I dress myself, ich kleide mich an), sind nichts anderes, als rein active Verba, bei denen ein zusammengesetztes persönliches Fürwort zu Hülfe genommen ist. Bei den deutschen zurückzielenden Zeitwörtern wird aber sich nicht zu Hülfe genommen, sondern ist nothwendig damit verbunden. Die den oben genannten (sich freuen, sich auszeichnen, sich entschließen) entsprechenden englischen Verba sind durchgängig nur einfache active Zeitwörter, nämlich to rejoice, to distinguish one's self, to resolve.

* Unter den hier genannten mangelhaften Zeitwörtern sind mehrere wiederholt, nur in einem andern Modus und Tempus. Allein dies bringt die Eigenthümlichkeit in der Anwendung mit sich. Denn wenn z. B. das Hülfszeitwort to have alle Modos und Tempora der Conjugation durchmacht, so ist dies nicht bei den mangelhaften Hülfszeitwörtern der Fall, die sich nur auf ein Präsens und Imperfect beschränken.—Die Hülfsverba haben ihren Namen von der Hülfe, die sie den übrigen Zeitwörtern bei deren Conjugation leisten. Im Deutschen gibt es deren nur drei: haben, sein und werden; wohl aber außerdem noch sechs hülfsbedürftige oder solche Zeitwörter, die ohne Hülfe eines andern Verbums keinen Satz bilden können; z. B. ich darf dies thun; ich kann nicht mitreisen. Aehnliche hülfsbedürftige Zeitwörter gibt es auch im Englischen.

† Man kann auch sagen: wenn der Infinitiv im Perfect und zweiten Particip jene Endung annimmt; denn im Englischen sind Präsens und Infinitiv in der Endung immer einander gleich; z. B. to love (lieben), I love (ich liebe); to choose (wählen), I choose (ich wähle).

‡ Man wird, wie schon erwähnt, in diesem Abschnitte, und zwar am Schlusse dieses Kapitels ein vollständiges Verzeichniß der unregelmäßigen englischen Zeitwörter finden.

§ Jedoch nicht alle Zeitwörter, welche im Deutschen unpersönlich sind, sind es auch im Englischen, sondern viele werden hier persönlich gebraucht. So sagt man z. B. für: es gefällt mir im Englischen: I like; für: es gelingt mir im Englischen: I succeed, u. s. w.

Bei der Conjugation * der Zeitwörter ist im Allgemeinen viererlei zu bemerken: 1) der Modus oder die Redeweise (engl. mood oder mode), 2) das Tempus oder die Zeit (engl. tense), 3) der Numerus oder die Zahlform (number), und 4) die Person (person).

Die Zahlform (Singular und Plural) und Personen (erste, zweite und dritte Person des Singular und des Plural, oder ich, du, er, wir u. s. w.) sind im Englischen bei der Conjugation eben so wie im Deutschen. Daher ist hier nichts weiter darüber zu bemerken. — Nur der Modus und das Tempus weichen in den Formen von den deutschen etwas ab; weshalb in dieser Beziehung Folgendes erwähnt zu werden verdient.

Der Modus (mood).

Das englische Verbum unterscheidet fünf Modi. Diese sind:

1) Der Indicativ (indicative mood) oder der Modus der Wirklichkeit, in welchem dem Subjekte das Prädikat auf eine bestimmte Weise beigelegt wird; z. B. I hear (ich höre), oder auch fragend: do I hear? (höre ich?), she reads (sie lies't), they work (sie arbeiten).

2. Der Potentialis (potential mood), der den Begriff der Möglichkeit, Wahrscheinlichkeit, Erlaubniß, Freiheit, Macht, Verbindlichkeit oder des Willens in die Darstellung legt, und durch Vorsetzung der defectiven Hülfszeitwörter can, may, shall und will gebildet wird, z. B. he may go (er mag gehen), he must read (er muß lesen), he should write (er sollte schreiben) u. s. w.

3. Der Subjunctiv (subjunctive mood), ein Modus, der bei Voraussetzung von Ungewißheit oder Zweifel gebraucht wird; z. B. in dem Satze: I will go, if he desire it (ich will gehen, wenn er es wünscht), befindet sich if he desire it (wenn er es wünscht), im Subjunctiv; in dem Satze: if he be studious (oder: if he will be studious), he will distinguish himself (wenn er fleißig ist, wird er sich auszeichnen), ist if he be studious ebenfalls im Subjunctiv. Der Subjunctiv setzt also immer noch eine andere Redensart voraus, welcher er entweder vor- oder nachgestellt wird. Er bildet einen Zusatz zu ihr oder wird ihr beigefügt; daher sein Name. Für sich allein kann er nicht stehen; denn wenn man z. B. sagt: if he be there (wenn er da sein sollte), so wird ein Vorder- oder ein Nachsatz erwartet, der diesen Worten erst den eigentlichen Sinn gibt †.

* Die Conjugation eines activen Zeitwortes nennt man im Englischen the active voice (die thätige Gattung genus activum), und die eines passiven Zeitwortes the passive voice (die leidende Gattung, genus passivum). Im grammatikalischen Sinne hat also voice (Stimme) eine ganz andere Bedeutung, als im gewöhnlichen.

† Bekanntlich wird im Deutschen weder ein Potentialis, noch ein Subjunctiv in der Conjugation ausdrücklich aufgeführt; sondern will man diese Redeweisen ausdrücken, so nimmt man zu dem Hauptzeitworte ein geeignetes Verbum zu Hülfe, ohne daß jenes dadurch einen andern Modus, als den gewöhnlichen und für den Fall geeigneten, erhielte. Mit dem deutschen Conjunctiv kann der englische Subjunctiv füglich nicht verglichen werden; denn erstens ist die Form verschieden, und zweitens hat das englische Verbum einen solchen Conjunctiv nicht. Daher kann auch der Potentialis nicht damit verglichen werden. Wenn man z. B. sagt: I wish to God you had done it, so kann man nur aus

4. Der Imperativ (imperative mood) oder der Modus der (subjectiven) Nothwendigkeit, der das Prädikat mit dem Subjecte auf eine bittende, ermahnende, befehlende oder auch erlaubende Weise verbindet, und stets in der zweiten Person Singularis oder Pluralis steht; z. B. do visit me (besuchen Sie mich!), remember my counsel (gedenke meines Rathes!), Charles, mind your book (Carl, nimm dein Buch in Acht!), go in peace (gehet hin in Frieden!).

5. Der Infinitiv (infinitive mood), welcher die selbstständig gedachte Thätigkeit oder den Zustand, der den Inhalt des Verbums ausmacht, an sich und ganz im Allgemeinen nennt, als: to strike (schlagen), to sing (singen), to sleep (schlafen), to have loved (geliebt haben) u. s. w.

Mit Rücksicht auf diese Allgemeinheit des Infinitivs kann man auch das Particip (participle*) hierher rechnen, welches die Thätigkeit oder den Zustand als eine dem Subjecte beizulegende Eigenschaft bezeichnet; z. B. writing (schreibend), reading (lesend), I found a man laboring in the field (ich fand einen Mann auf dem Felde arbeitend), the patient is dying (der Kranke ist sterbend), the dying man (der Sterbende). In diesen Fällen steht das Verbum im Particip der währenden Handlung (participium præsentis, engl. the present participle). Es gibt aber, wie im Deutschen, so auch im Englischen, außerdem ein Particip der vollendeten Handlung (participium perfecti, engl. the perfect participle), welches, von transitiven Zeitwörtern gebildet, zugleich passive Bedeutung hat; als: loved (geliebt), praised (gelobt), the enemy is beaten (der Feind ist geschlagen), the letter is written (der Brief ist geschrieben). Sodann nimmt man im Englischen

dem Zusammenhange erkennen, daß hier eine dem deutschen Conjunctiv ähnliche Redeweise vorliegt; denn wörtlich übersetzt heißt es: „wollte Gott, daß Sie es gethan hätten." Hier sind also zwei Verba im Conjunctiv. Allein im Englischen sind die Modi der entsprechenden Zeitwörter in den Endungen ganz so, wie im Indicativ. Und diese Endungen behalten die englischen Zeitwörter in der Regel immer, wenn auch die entsprechenden deutschen Verba im Conjunctiv sind; es sei denn, daß die oben erwähnten Zeitwörter may, can, &c. oder die Conjunction if zu Hülfe genommen worden; aber dann ist im erstern Fall der Potentialis, im zweiten der Subjunctiv vorhanden. Zwar nimmt das Zeitwort to be (sein) im Subjunctiv eine dem deutschen Conjunctiv ähnliche Form an (wie wir weiter unten sehen werden), aber doch stets nur in Verbindung mit der Conjunction if, wenn auch stillschweigend. Auch daß die dritte Person Singularis des Präsens bei anderen englischen Zeitwörtern im Subjunctiv eine andere Endung als in der gewöhnlichen Form hat (z. B. if he love, wenn er liebe, if he loves, wenn er liebt), kann eben keinen wirklichen Conjunctiv im deutschen Sinne begründen.

* Nicht participle mood; denn in englischen Grammatiken (wie zum Theil auch in deutschen) wird das Particip nicht als ein eigentlicher Modus, sondern als ein Mittelwort (und dies ist zugleich das dafür häufig gebrauchte deutsche Wort) zwischen Verbum und Adjectiv betrachtet. Freilich hat auch das Particip daher seinen Namen, weil es den Inhalt des Verbums in der Form eines Adjectivs darstellt, also an beider Redetheile Natur Theil nimmt oder participirt. — Sonst aber pflegt man in deutschen Grammatiken das Particip eben sowohl unter die Modos zu rechnen, wie den Infinitiv, den Imperativ, den Conjunctiv und den Indicativ. Hiernach unterscheidet also das deutsche Verbum fünf Modi. (Manche deutsche Sprachlehrer nehmen nur drei an: den Indicativ, den Conjunctiv und den Imperativ. Sie rechnen dagegen den Infinitiv und das Particip zu den Nennformen des Verbums.)

noch ein drittes an, nämlich das zusammengesetzte Particip der vollendeten Handlung (the compound perfect participle), wo zwei Participien mit einander verbunden werden; z. B. my friend, having written his letter, sealed it. Hier ist having (habend) ein participium præsentis, und written (geschrieben) ein participium perfecti, und beide sind mit einander verbunden. Im Deutschen ist dies freilich nicht der Fall; denn hier wird obiger Satz also ausgedrückt: „nachdem mein Freund seinen Brief geschrieben hatte, versiegelte er ihn." Folglich kommt hier nur ein einziges Particip vor.

Das Tempus (tense).

Jeder durch ein Verbum ausgedrückte Vorgang muß in Beziehung auf den Zeitpunkt, in welchem der Redende sich befindet, entweder als demselben gleichzeitig, d. i. gegenwärtig, oder vorangehend, d. i. vergangen, oder nachfolgend, d. i. zukünftig ausgesagt werden. Daraus ergeben sich drei Hauptzeiten: Gegenwart (z. B. he writes, er schreibt), Vergangenheit (z. B. he wrote, er schrieb) und Zukunft (z. B. he will write, er wird schreiben), von denen aber jede wieder in kleinere Zeitabschnitte zerfällt *. In der englischen (wie in der deutschen) Conjugation werden nachstehende sechs Tempora im Indicativ wirklich aufgeführt.

1. Das Präsens oder die währende Gegenwart (present tense); als: he writes (er schreibt), I am here, (ich bin hier), we see (wir sehen). Anders als in der hier angedeuteten Weise kann man im Deutschen das Präsens einfach nicht ausdrücken; sondern wenn man z. B. den Akt des Schreibens anders bezeichnen wollte, müßte man sagen: er ist am Schreiben, oder: er ist im Schreiben begriffen u. dgl. m. Eine feinere Nüancirung geht aber durch das englische Verbum hindurch vermittelst des Hülfszeitwortes to be mit dem ersten Particip; also im Präsens z. B. he is writing (er ist schreibend), was im Deutschen durch: „er ist im Schreiben begriffen", oder auch einfach durch: „er schreibt" ausgedrückt werden kann.

2. Das Imperfect oder die währende Vergangenheit (imperfect tense); als: he wrote (er schrieb), he was there, (er war da), we saw (wir sahen). Mittelst des Hülfszeitwortes to be und der Partizialconstruction drückt man im Englischen z. B. „er schrieb" durch: he was writing (er war schreibend, d. h. er war im Schreiben begriffen) aus.

* Denn hinsichtlich der Gegenwart kann man von einer beginnenden Handlung (z. B. er ist im Begriff zu lesen), von einer währenden Handlung (er liest) und von einer vollendeten Handlung (er hat gelesen) sprechen. Eben so kann mit Beziehung auf die Vergangenheit eine beginnende Handlung (z. B. er war im Begriff zu lesen), eine währende Handlung (er las) und eine vollendete Handlung (er hatte gelesen) gedacht werden. Rücksichtlich der Zukunft kann man ebenfalls eine beginnende Handlung (z. B. er wird im Begriff sein zu lesen), eine währende Handlung (er wird lesen) und eine vollendete Handlung (er wird gelesen haben) annehmen. Indeß werden von diesen neun möglichen Zeiten nur sechs in der Conjugation wirklich aufgeführt, weil die drei Tempora der beginnenden Handlung durch zu weitläufige Umschreibungen ausgedrückt werden mußten, sowohl im Englischen, als im Deutschen. Denn im Englischen drückt man z. B. „er ist im Begriff zu lesen" durch he is about to read; oder „er war im Begriff zu lesen" durch he was about to read.

3. Das Perfect oder die vollendete Gegenwart (perfect tense); als: I have written (ich habe geschrieben), I have finished my letter (ich habe meinen Brief beendigt), und in der Participialconstruction, z. B. she has been reading (sie hat so eben gelesen). Uebrigens wird im Englischen das Perfect auch da gebraucht, wo man im Deutschen das Präsens anwenden kann. Denn man sagt z. B. I have been writing these five minutes (ich schreibe seit fünf Minuten), nicht aber: I write oder I am writing since five minutes; ferner sagt man z. B. I have known that man these twenty years (ich kenne jenen Mann seit zwanzig Jahren), und nicht etwa: I know that man twenty years since.

4. Das Plusquamperfect oder die vollendete Vergangenheit (pluperfect tense); als: I had written (ich hatte geschrieben), I had finished my letter before my father returned (ich hatte meinen Brief vollendet, ehe mein Vater zurückkehrte), und mit dem Hülfszeitworte to be und dem ersten Particip, z. B. she had just been reading (sie hatte so eben gelesen). Sehr häufig wird im Englischen das Particip auch in Fällen angewendet, wo im Deutschen das Plusquamperfect mit den Conjunctionen nachdem, als, da u. s. w. steht. Schon oben beim zusammengesetzten Particip ist ein Beispiel vorgekommen, nämlich: my friend, having written his letter, sealed it. Das deutsche Zeitwort „schreiben" kann hier offenbar nur im Plusquamperfect stehen, und der Satz muß heißen: „nachdem mein Freund seinen Brief geschrieben hatte, versiegelte er ihn."

5. Das Futurum oder die währende Zukunft (im Englischen erstes Futurum oder first future tense genannt); als: I will write (ich werde schreiben), Charles will come, (Carl wird kommen). Hier ist die Participialconstruction nicht gebräuchlich.

6. Das Futurum exactum oder die vollendete Zukunft (im Englischen zweites Futurum oder second future tense genannt); als: I shall have written (ich werde geschrieben haben), I shall have finished my business before the steam-boat starts (ich werde mein Geschäft beendigt haben, ehe das Dampfboot abfährt). Die Participialconstruction ist auch hier nicht gebräuchlich.

Der Subjunctiv hat ebenfalls sechs Tempora: Präsens (z. B. (if he love), Imperfect (if he loved), Perfect (if he has loved), Plusquamperfect (if he had loved), Futurum (if he shall oder will love), und Futurum exactum (if he shall have loved).

Der Potentialis hat vier Tempora: Präsens (z. B. I may oder can love), Imperfect (I might, could, would oder should love), Perfect (I may oder can have loved), und Plusquamperfect (I might, could, would oder should have loved).

Unter mangelhaften Zeitwörtern (defective verbs) versteht man diejenigen Verba, deren Conjugation nur einige Modos und Tempora umfaßt, und die namentlich weder ein Particip noch einen Infinitiv haben. Alle Hülfsverba (mit Ausnahme von to have, to be und to do) sind mangelhaft. (Ueber will s. die Anm. bei dessen Conjugation.)

LESSON NINTH.—Neunte Lection.

Thē, lŏve, dö, ¢āpe, fär, a̤ll.

Die Arbeit, thē wŏrk. Machen, tö dö (U. Z.). Darüber, ābout' it. Sagen, tö sāy (U. Z.). Ihm sagen, tell him. Tragen, tö ¢ar'ry. Stark, strong. Genug, ēnŏugh'. Federn zuschneiden, māke thē pens. Helfen, tö help. Kaufen, tö buȳ (U. Z.). Ein Theil, ā pärt. Davon, of it. Der Gefallen, thē fā'vor. Das Wetter, thē weath'er. Heute Abend, this ēve'ning. Behutsam, ¢au'tious. Beleidigen, tö insult'. Sparen, tö sāve. Wiedergeben, tö rēturn'. Die Eltern, thē pā'rents. Mittheilen, tö ¢ommū'ni¢āte. Die Sache untersuchen, tö inquīre' in'tö thē mat'ter.

Conjugation

der mangelhaften Hülfszeitwörter

can, may, will, shall, must und ought.

Präsens.	Präsens.
I can, ich kann,	I may, ich mag,
Thou canst, / oder / You can, } du kannst,	Thou mayst (mayest), / oder / You may, } du magst,
He, she, it can, er, sie, es kann.	He, she, it may, er, sie, es mag.
We can, wir können,	We may, wir mögen,
You can, ihr könnet,	You may, ihr möget,
They can, sie können.	They may, sie mögen.

Imperfect.	Imperfekt.
I could, ich konnte *,	I might, ich möchte †,
Thou couldst, / oder / You could, } du konntest,	Thou mightst (mightest), / oder / You might, } du möchtest,
He could, er konnte.	He might, er möchte.
We could, wir konnten,	We might, wir möchten,
You could, ihr konntet,	You might, ihr möchtet,
They could, sie konnten.	They might, sie möchten.

Präsens.	Präsens.
I will, ich werde (ich will ‡),	I shall, ich werde (ich soll),
Thou wilt, / oder / You will, } du wirst (du willst),	Thou shalt / oder / You shall, } du wirst (du sollst),
He will, er wird (er will).	He shall er wird (er soll).
We will, wir werden (wir wollen),	We shall, wir werden (wir sollen),
You will, ihr werdet (ihr wollet),	You shall, ihr werdet (ihr sollet),
They will, sie werden (sie wollen).	They shall, sie werden (sie sollen).

Imperfect.	Imperfect.
I would, ich wollte (ich würde),	I should ich würde (ich sollte),
Thou wouldst, / oder / You would, } du wolltest (du würdest),	Thou shouldst, / oder / You should, } du würdest (du solltest),
He would, er wollte (er würde).	He should, er würde (er sollte).
We would, wir wollten (wir würden),	We should, wir würden (wir sollten),
You would, ihr wolltet (ihr würdet),	You should, ihr würdet (ihr solltet),
They would, sie wollten (sie würden).	They should, sie würden (sie sollten).

* Der deutsche Conjunctiv ich könnte, wir könnten u. s. w. kann im Englischen nur durch Vorsetzung einer Conjunction (namentlich von if) oder durch den Subjunctiv (if I could, if we could) ausgedrückt werden.

† Might drückt immer den deutschen Conjunctiv, nie aber den deutschen Indicativ von mögen aus.

‡ Wenn to will nicht als Hülfsverbum gebraucht wird, sondern als ein selbstständiges Zeitwort ein bestimmtes Wollen, Begehren oder Verlangen ausdrücken soll, hat es alle Tempora des vollständigen Zeitwortes.

Präsens.	Präsens.
I must, ich muß,	I ought, ich soll (ich muß),
Thou must, / oder / You must, } du mußt,	Thou oughtest, * / oder / You ought, } du sollst (du mußt),
He must, er muß.	He ought, er soll (er muß).
We must, wir müssen,	We ought, wir sollen (wir müssen),
You must, ihr müsset,	You ought, ihr sollet (ihr müsset),
They must, sie müssen.	They ought, sie sollen (sie müssen).

Imperfect.	Imperfect.
I must, ich mußte †,	I ought, ich sollte (ich müßte),
Thou must, / oder / You must, } du mußtest,	Thou oughtest, / oder / You ought, } du solltest (du müßtest),
He must, er mußte.	He ought, er sollte (er müßte).
We must, wir mußten,	We ought, wir sollten (wir müßten),
You must, ihr mußtet,	You ought, ihr solltet (ihr müßtet),
They must, sie mußten.	They ought, sie sollten (sie müßten ‡).

Der Gebrauch oder die Anwendung vorstehender Hülfsverba ist verschieden und richtet sich, auch bei scheinbar gleichbedeutenden, immer nach dem Sinn, der in die Redensart gelegt werden soll. Daher sind folgende Bemerkungen zu berücksichtigen.

* Oughtest ist übrigens nur im dichterischen oder feierlichen Styl gebräuchlich; sonst aber erleidet ought keine Umendung.

† Durch Vorsetzung von if vor must wird der deutsche Conjunctiv des Imperfects von müssen ausgedrückt; man sieht übrigens, daß must durchaus keine Umendung erleidet.

‡ Wenn auch nicht zu den Hülfsverben, aber doch zu den defectiven oder mangelhaften Zeitwörtern gehören auch beware und quoth. To beware heißt sich hüten, sich in Acht nehmen, ist aber eigentlich oder doch hauptsächlich nur im Imperativ gebräuchlich; als: beware! hüte dich! nimm dich in Acht! Eine Umendung nimmt es durchaus nicht an. Quoth bedeutet sagt, sagte, und kommt theils nur im Präsens und Imperfect, theils nur in scherzhafter, launiger Redeweise, z. B. in komischen Romanen, vor.

Can oder could drückt mehr ein körperliches oder geistiges Vermögen aus; z. B. he can carry it (er kann es tragen, d. h. er hat die Kräfte dazu); he can write much better than he could last year (er kann weit besser schreiben, als im vorigen Jahre, d. h. er ist dazu fähig); he could protect him (er konnte ihn beschützen, d. h. er war dazu im Stande *).

May oder might deutet mehr auf Erlaubniß, Möglichkeit oder Wahrscheinlichkeit; z. B. as for me, he may do it (meinetwegen mag er es thun, oder mit andern Worten: er kann es thun, ich habe nichts dagegen †); it may rain (es mag regnen, d. h. es kann vielleicht regnen); he might have improved more than he has (er hätte größere Fortschritte machen können, als er gemacht hat).

Will deutet in der ersten Person des Singular und Plural auf einen Vorsatz oder ein Versprechen; z. B.: I will reward the good, and will punish the wicked (ich will belohnen die Guten und bestrafen die Gottlosen); we will remember benefits and be grateful (wir wollen der Wohlthaten gedenken und dankbar sein.) In der zweiten und dritten Person dagegen verkündet will blos etwas vorher; als: thou wilt or he will repent of that folly (du wirst oder er wird jene Thorheit bereuen); you or they will have a pleasant walk (ihr werdet, oder sie werden einen angenehmen Spaziergang haben). Anders ist der Fall bei Fragen und im Subjunctiv; denn dann bekommt will in der zweiten und dritten Person die Bedeutung, die es sonst immer (wie oben) in der ersten Person hat. Also wenn man fragt: will you go? so heißt das in diesem Fall nicht: „wirst du gehen?" sondern: willst du gehen? Die Frage setzt nämlich eine Absicht des Gehens oder Nichtgehens bei den Befragten voraus. Eben so im Subjunctiv heißt z. B. if he will not return, he may remain where he is nicht: „wenn er nicht zurückkehren wird" u. s. w., sondern: „wenn er nicht zurückkehren will, so mag er bleiben, wo er ist." Would deutet an sich auf eine Willensneigung, als: möchte wohl, möchte gern u. s. w.; erhält aber beim Gebrauch manchmal eine ganz andere Bedeutung. So z. B. in reply to your letter, I would say that &c. (in Erwiederung auf Ihr Schreiben bemerke ich, daß u. s. w.). Hier dient would gewissermaßen nur zur Nuancirung der Rede.

Shall verkündet nur in der ersten Person des Singular und Plural etwas vorher; z. B. I shall go abroad (ich werde ausgehen), we shall dine at home (wir werden zu Hause Mittag essen). In der zweiten und dritten Person aber drückt shall ein Versprechen, einen Befehl, oder eine Androhung aus; als: thou shalt oder you shall inherit the land (du sollst, oder ihr sollt das Land ererben); ye shall do justice, and love mercy (ihr sollt gerecht und barmherzig sein); they shall account for their misconduct (sie sollen Rechenschaft geben von ihren Uebelthaten); you shall be punished (ihr sollt be-

* Das deutsche können wird, wenn es so viel wie fähig sein bedeut, im Englischen auch durch to be able ausgedrückt.

† Es kann aber heißen: „er darf es thun" (es ist ihm meinerseits erlaubt).

straft werden) *. Bei Fragen und im Subjunctiv bekommt shall (eben so wie will) in der zweiten und dritten Person die Bedeutung, die es sonst (wie oben) in der ersten Person hat, und umgekehrt. Denn z. B. die Frage: shall I go? (soll ich gehen?) setzt einen fremden Willen voraus, von dem das Gehen oder Nichtgehen abhängt. Andererseits hat im Subjunctiv if he shall go die Bedeutung von: „wenn er gehen wird"; oder: if he shall not return heißt: „wenn er nicht zurückkehren wird." Should drückt an sich eine Verpflichtung aus, nimmt aber beim Gebrauch eine verschiedenartige Bedeutung an, wie es bei will der Fall ist.

Must drückt eine Nothwendigkeit aus und wird weit häufiger im Präsens als im Imperfect gebraucht; z. B. we must speak the truth, whenever we do speak, and we must not prevaricate (wir müssen jederzeit die Wahrheit reden und sie nicht verdrehen); he must pay it (er muß es bezahlen). Hier steht must alle drei Male im Präsens, und so in den meisten Fällen. Bei den andern Zeiten (oft auch beim Imperfect) wendet man to be obliged to; to be forced to; to be compelled to an; als: he was obliged to pay it; he was compelled to pay it; he was forced to pay it, was alles man im Deutschen durch: „er mußte es bezahlen" ausdrücken kann. Ebenso: he will be obliged, compelled, forced to pay it (er wird es bezahlen müssen).

Ought wird eigentlich nicht als Hülfszeitwort, sondern als selbstständiges Verbum gebraucht, hat stets den Infinitiv nach sich, und enthält eine sanfte Hindeutung auf eine zu erfüllende, oder auch einen gelinden Tadel wegen einer nicht erfüllten Pflicht; z. B. I ought to have bled you (ich hätte Sie zur Ader lassen sollen); you ought to nurse the sick man better (du solltest den Kranken besser pflegen); he ought to study (er sollte studiren); he ought to have read (er hätte lesen sollen, oder wörtlich: er sollte gelesen haben). Im Englischen steht ought im zweiten und dritten Fall im Präsens, und im ersten und vierten Fall im Imperfect; was man am ersten und zweiten Infinitiv, der auf ought folgt, erkennen kann †.

* Man sieht, daß bei shall der umgekehrte Fall wie bei will ist. Von einem Fremden, der in die Themse fiel, wird erzählt, er habe in der Todesangst ausgerufen: I *will* be drowned! nobody *shall* help me! Da nun will in der ersten Person einen Vorsatz und shall in der dritten Person einen Befehl ausdrückt, so sagte er in Wirklichkeit: „Ich will ertrinken, und Niemand soll mir helfen!' Er wollte aber offenbar sagen: „ich werde ertrinken! wird mir denn Niemand helfen?" Psalm 23, 6. heißt es: „Ja, Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Lebenlang, und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar." Diese Stelle lautet in der englischen Bibel folgendermaßen: Surely goodness and mercy *shall* follow me all the days of my life: and I *will* dwell in the house of the Lord for ever. Nach der oben angegebenen Regel hätte es hier freilich heißen sollen: *will* follow me und I *shall* dwell. Jedoch im biblischen Sinn läßt sich auch die Anwendung von shall und will in jener Art rechtfertigen.

† In gewisser Beziehung kann man auch dare hierher rechnen, da dieses Verbum häufig in der Form (wenn auch nicht dem Wesen nach) eines Hülfszeitwortes gebraucht wird. To dare hat aber eine doppelte Bedeutung. Es ist nämlich einerseits gleichbedeutend mit to challenge, herausfordern, und in diesem Fall ist es regelmäßig (I dare, I dared, I have dared). Andererseits ist es aber auch gleichbedeutend mit to venture, (wagen, sich getrauen, sich unterstehen); in diesem Fall ist es unregelmäßig (dare, durst, dared), wird

Exercise 9. 9. Aufgabe.

1. Sie kann die Arbeit nicht machen; sie ist sehr krank; ihr könnt es thun, wenn ihr wollt. 2. Er kann darüber nicht mehr sagen als ich: darf sie es ihm sagen, wenn er sie fragt? 3. Du hättest es tragen können, du bist stark genug. 4. Wer muß heute die Federn zuschneiden? wer muß lesen? mußt du lesen? 5. Willst du es thun? er soll euch helfen. 6. Ich will es kaufen, und er soll einen Theil davon haben; du solltest ihm den Gefallen thun. 7. Er wollte ausgehen, allein das Wetter war zu schlecht; ich will heute Abend noch drei Briefe schreiben. 8. Er hätte behutsamer sein sollen; aber Sie hätten ihn nicht beleidigen sollen. 9. Sie hätte ihr Geld sparen sollen; sie muß es wiedergeben. 10. Ich muß es seinen Eltern mittheilen; sie mußten die Sache untersuchen.

Die übrigen Hülfsverba: to be (sein), to have (haben) und to do (thun) sind vollständig, wenn gleich unregelmäßig. Die Conjugation von to have ist schon aus S. 19, 32 u. 33 genügend bekannt; hier möge die von to be und to do ihren Platz finden.

Cŏme, thē, rīse, fär, a̤ll, cāpe, nō, dö.

Willkommen, wel'cŏme. Der Nebenbuhler, thē rī'val. Unglücklich, unhap'py. Der Garten, thē gär'den. Angenehm, plēas'ing. Denn, bē-cą̄use'. Ein Bekannter, an a-cquāint'ance. Berauscht, drunk. Vergnügt, mer'ry. Wirklich, rē'al. Die Pastete, thē pīe. Besuchen, tö pāy ā vis'it. Zeichnen, tö draw. Studiren, tö stud'y. Der Rock, thē cōat. Das Zimmer, thē röom. Malen, tö pāint. Regelmäßig, reg'-ūlärly. In die Kirche, tö church. Wenigstens, at lēast. Der Sonntag, thē sun'dāy, Verstehen, tö understand' (U. Z.). Die Redensart, thē phrāse oder thē man'ner of spēak'ing. Noch nicht, not yet. Wirklich, a-ct'ūally. In der That, indēed'. Es donnert, it thun'ders. Es blitzt, it līght'ens.

---

am häufigsten gebraucht und hat dann auch die Bedeutung von dürfen; z. B. I dare say I have done all in my power (ich darf sagen, daß ich alles gethan habe, was in meiner Macht war); I dare not sing to-day (ich darf heute nicht singen, oder: ich getraue mir nicht, ich wage nicht, heute zu singen).

Conjugation
der Zeitwörter
TO BE und TO DO.

Präsens.	Präsens.
I am, ich bin,	I do, ich thue,
Thou art, / oder / You are, } du bist,	Thou dost, / oder / You do, } du thust,
He, she, it is, er, sie, es ist.	He, she, it does, er, sie, es thut.
We are, wir sind,	We do, wir thun,
You are, ihr seid,	You do, ihr thut,
They are, sie sind.	They do, sie thun.

Imperfect.	Imperfect.
I was, ich war,	I did, ich that,
Thou wast, / oder / You were, } du warst,	You didst, / oder / You did, } du thatest,
He was, er war.	He did, er that.
We were, wir waren,	We did, wir thaten,
You were, ihr waret,	You did, ihr thatet,
They were, sie waren.	They did, sie thaten.

Perfect.	Perfect.
I have been, ich bin gewesen,	I have done, ich habe gethan, *
Thou hast been, / oder / You have been, } du bist gewesen,	Thou hast done, / oder / You have done, } du hast gethan,
He has been, er ist gewesen.	He has done, er hat gethan.
We have been, wir sind gewesen,	We have done, wir haben gethan,
You have been, ihr seid gewesen,	You have done, ihr habt gethan,
They have been, sie sind gewesen.	They have done, sie haben gethan.

* Im Perfect so wenig, wie in allen übrigen nachfolgenden Zeiten wird to do als Hülfszeitwort gebraucht.

Plusquamperfect.

I had been, ich war geweſen,
Thou hadst been, oder You had been, } du warſt geweſen,
He had been, er war geweſen.

We had been, wir waren geweſen,
You had been, ihr waret geweſen,
They had been, ſie waren geweſen.

Plusquamperfect.

I had done, ich hatte gethan,
Thou hadst done, oder You had done, } du hatteſt gethan,
He had done, er hatte gethan.

We had done, wir hatten gethan,
You had done, ihr hattet gethan,
They had done, ſie hatten gethan.

Futurum.

I shall oder will be, ich werde ſein,
Thou shalt oder wilt be, oder You shall oder will be, } du wirſt ſein,
He shall oder will be, er wird ſein.

We shall oder will be, wir werden ſein,
You shall oder will be, ihr werdet ſein,
They shall oder will be, ſie werden ſein.

Futurum.

I shall oder will do, ich werde thun,
Thou shalt oder wilt do, oder You shall oder will do, } du wirſt thun,
He shall oder will do, er wird thun.

We shall oder will do, wir werden thun,
You shall oder will do, ihr werdet thun,
They shall oder will do, ſie werden thun.

Futurum exactum.

I shall have been, ich werde geweſen ſein,
Thou wilt have been, oder You will have been, } du wirſt geweſen ſein,
He will have been, er wird geweſen ſein.

Futurum exactum.

I shall have done, ich werde gethan haben,
Thou wilt have done, oder You will have done, } du wirſt gethan haben,
He will have done, er wird gethan haben.

We shall have been, wir werden gewesen sein,
You will have been, ihr werdet gewesen sein,
They will have been, sie werden gewesen sein.

We shall have done, wir werden gethan haben,
You will have done, ihr werdet gethan haben,
They will have done, sie werden gethan haben.

Potentialis.

Präsens.

I may oder can be, ich mag oder kann sein,
Thou mayst oder canst be, / You may oder can be, } du magst oder kannst sein,
He may oder can be, er mag oder kann sein.

We may oder can be, wir mögen oder können sein,
You may oder can be, ihr mögt oder könnt sein,
They may oder can be, sie mögen oder können sein.

Präsens.

I may oder can do, ich mag oder kann thun,
Thou mayst oder canst do, / You may oder can do, } du magst oder kannst thun,
He may oder can do, er mag oder kann thun.

We may oder can do, wir mögen oder können thun,
You may oder can do, ihr mögt oder könnt thun,
They may oder can do, sie mögen oder können thun.

Imperfect.

I might, could, would oder should be, ich möchte, könnte, wollte oder sollte sein,
Thou mightst, couldst, wouldst, oder shouldst be, / You might, could, would od. should be, } du möchtest, könntest, wolltest oder solltest sein,
He might, could, would oder should be, er möchte, könnte, wollte oder sollte sein,

Imperfect.

I might, could, would oder should do, ich möchte, könnte, wollte oder sollte thun,
Thou mightst couldst, wouldst, oder shouldst do, / You might, could, would od. should do, } du möchtest, könntest, wolltest oder solltest thun,
He might, could, would oder should do, er möchte, könnte, wollte oder sollte thun.

We might, could, would oder should be, wir möchten, könnten, wollten oder sollten sein,
You might, could, would oder should be, ihr möchtet, könntet, wolltet oder solltet sein,
They might, could, would oder should be, sie möchten, könnten, wollten oder sollten sein.

We might, could, would oder should do, wir möchten, könnten, wollten oder sollten thun,
You might, could, would oder should do, ihr möchtet, könntet, wolltet oder solltet thun,
They might, could, would oder should do, sie möchten, könnten, wollten oder sollten thun.

Perfect.

I may oder can have been, ich mag oder kann gewesen sein,
Thou mayst oder canst have been, oder You may oder can have been, } du magst od. kannst gewesen sein,
He may oder can have been, er mag oder kann gewesen sein,

We may oder can have been, wir mögen oder können gewesen sein,
You may oder can have been, ihr mögt oder könnt gewesen sein,
They may oder can have been, sie mögen oder können gewesen sein.

Perfect.

I may oder can have done, ich mag oder kann gethan haben,
Thou mayst oder canst have done, oder You may oder can have done, } du magst od. kannst gethan haben,
He may oder can have done, er mag oder kann gethan haben.

We may oder can have done, wir mögen oder können gethan haben,
You may oder can have done, ihr mögt oder könnt gethan haben,
They may oder can have done, sie mögen oder können gethan haben.

Plusquamperfect.

I might, could, would od. should have been, ich möchte, könnte, wollte oder sollte gewesen sein,
Thou mightst, couldst, wouldst oder shouldst have been, oder You might, could, would, oder should have been, } du möchtest, könntest, wolltest oder solltest gewesen sein,

Plusquamperfect.

I might, could, would od. should have done, ich möchte, könnte, wollte oder sollte gewesen sein,
Thou mightst, couldst, wouldst oder shouldst have done, oder You might, could, would oder should have done, } du möchtest, könntest, wolltest oder solltest gethan haben,

He might, could, would oder should have been, er möchte, könnte, wollte oder sollte gewesen sein.

He might, could, would oder should have done, er möchte, könnte, wollte oder sollte gethan haben.

We might, could, would oder should have been, wir möchten, könnten, wollten oder sollten gewesen sein,
You might, could, would oder should have been, ihr möchtet, könntet, wolltet oder solltet gewesen sein,
They might, could, would oder should have been, sie möchten, könnten, wollten oder sollten gewesen sein.

We might, could, would oder should have done, wir möchten, könnten, wollten oder sollten gethan haben,
You might, could, would oder should have done, ihr möchtet, könntet, wolltet oder solltet gethan haben,
They might, could, would oder should have done, sie möchten, könnten, wollten oder sollten gethan haben.

Subjunctiv.

Präsens.

(Gewöhnliche Form.)

If I am, wenn ich bin,
If thou art, / oder / If you are, } wenn du bist,
If he is, wenn er ist.

If we are, wenn wir sind,
If you are, wenn ihr seid,
If they are, wenn sie sind.

Präsens.

(Gewöhnliche Form.)

If I do, wenn ich thue,
If thou dost, / oder / If you do, } wenn du thust,
If he does, wenn er thut.

If we do, wenn wir thun,
If you do, wenn ihr thut,
If they do, wenn sie thun.

Subjunctive Form.

If I be, wenn ich sei,
If thou be, / oder / If you be, } wenn du seiest (seist),
If he be, wenn er sei.

If we be, wenn wir seien,
If you be, wenn ihr seiet,
If they be, wenn sie seien.

Subjunctive Form.

If I do, wenn ich thue,
If thou dost, / oder / If you do, } wenn du thuest,
If he do, wenn er thue,

If we do, wenn wir thun,
If you do, wenn ihr thuet,
If they do, wenn sie thun.

Imperfect.

(Gewöhnliche Form.)

If I was, wenn ich war,
If thou wast, } wenn du wareſt,
oder
If you were, }
If he was, wenn er war.

If we were, wenn wir waren,
If you were, wenn ihr waret,
If they were, wenn ſie waren.

Imperfect.

(Gewöhnliche Form.)

If I did, wenn ich that,
If thou didst, } wenn du thateſt.
oder
If you did, }
If he did, wenn er that.

If we did, wenn wir thaten,
If you did, wenn ihr thatet,
If they did, wenn ſie thaten.

(Subjunctive Form.)

If I were, wenn ich wäre,
If thou wert, } wenn du wäreſt,
oder
If you were, }
If he were, wenn er wäre.

If we were, wenn wir wären,
If you were, wenn ihr wäret,
If they were, wenn ſie wären.

(Subjunctive Form.) *

If I did, wenn ich thäte,
If thou didst, } wenn du thäteſt,
oder
If you did, }
If he did, wenn er thäte.

If we did, wenn wir thäten,
If you did, wenn ihr thätet,
If they did, wenn ſie thäten.

Perfect. †

If I have been, wenn ich geweſen ſei,
If thou hast been, } wenn du geweſen ſeieſt,
oder
If you have been, }
If he has been, wenn er geweſen ſei.

If we have been, wenn wir geweſen ſeien,
If you have been, wenn ihr geweſen ſeiet,
If they have been, wenn ſie geweſen ſeien.

Perfect.

If I have done, wenn ich gethan habe,
If thou hast done, } wenn du gethan habeſt,
oder
If you have done, }
If he has done, wenn er gethan habe.

If we have done, wenn wir gethan haben,
If you have done, wenn ihr gethan habet,
If they have done, wenn ſie gethan haben.

* Man ſieht, daß hier im Engliſchen die ſubjunctive Form mit der gewöhnlichen übereinſtimmt.

† Das Perfect und die übrigen Tempora des Subjunctivs haben im Engliſchen die gewöhnliche Form.

Plusquamperfect.

If I had been, wenn ich gewesen wäre,
If thou hadst been, / oder / If you had been, } wenn du gewesen wärest,
If he had been, wenn er gewesen wäre.

If we had been, wenn wir gewesen wären,
If you had been, wenn ihr gewesen wäret,
If they had been, wenn sie gewesen wären.

Plusquamperfect.

If I had done, wenn ich gethan hätte,
If thou hadst done, / oder / If you had done, } wenn du gethan hättest,
If he had done, wenn er gethan hätte.

If we had done, wenn wir gethan hätten,
If you had done, wenn ihr gethan hättet,
If they had done, wenn sie gethan hätten.

Futurum.

If I shall oder will be, wenn ich werde sein,
If thou shalt oder wilt be, / oder / If you shall oder will be, } wenn du werdest sein,
If he shall oder will be, wenn er werde sein.

If we shall oder will be, wenn wir werden sein,
If you shall oder will be, wenn ihr werdet sein,
If they shall oder will be, wenn sie werden sein.

Futurum.

If I shall oder will do, wenn ich werde thun,
If thou shalt oder wilt do, / oder / If you shall oder will do, } wenn du werdest thun,
If he shall oder will do, wenn er werde thun.

If we shall oder will do, wenn wir werden thun,
If you shall oder will do, wenn ihr werdet thun,
If they shall oder will do, wenn sie werden thun.

Futurum exactum.

If I shall have been, wenn ich werde gewesen sein,
If thou shalt have been, / oder / If you shall have been, } wenn du werdest gewesen sein,
If he shall have been, wenn er werde gewesen sein.

Futurum exactum.

If I shall have done, wenn ich werde gethan haben,
If thou shalt have done, / oder / If you shall have done, } wenn du werdest gethan haben,
If he shall have done, wenn er werde gethan haben.

If we shall have been, wenn wir werden gewesen sein,	If we shall have done, wenn wir werden gethan haben,
If you shall have been, wenn ihr werdet gewesen sein,	If you shall have done, wenn ihr werdet gethan haben,
If they shall have been, wenn sie werden gewesen sein.	If they shall have done, wenn sie werden gethan haben.

Imperativ.

Be thou oder do thou be, / oder / Be you oder do you be, } sei,	Do thou oder do thou do, / oder / Do you oder do you do, } thue,
Be you oder do you be, seid,	Do you oder do you do, thuet.

Infinitiv.

Präsens. To be, sein.	Präsens. To do, thun.
Perfect. To have been, gewesen sein.	Perfect. To have done, gethan haben.

Particip.

1. Being, seiend,	1. Doing, thuend,
2. Been, gewesen,	2. Done, gethan,
3. Having been, gewesen seiend.	3. Having done, gethan habend.

Von dem Gebrauche des Particips sind schon oben am Schlusse der Modi (s. S. 66) Beispiele vorgekommen. Besonders häufig wird im Englischen das dritte oder zusammengesetzte Particip namentlich da angewendet, wo im Deutschen gewöhnlich das Plusquamperfect mit den Conjunctionen nachdem, da u. s. w. gebraucht wird; z. B. having seen all the curiosities of Paris and rambled about the town in every direction, I departed (nachdem ich alle Merkwürdigkeiten von Paris gesehen und die Stadt in allen Richtungen durchstrichen hatte, reis'te ich ab); my friend not finding the book, went to the bookseller (da mein Freund das Buch nicht fand, ging er zum Buchhändler); having finished the work, I submit it (da ich das Werk vollendet habe, lege ich es vor) *. Namentlich tritt meist nach allen

* Das erste Particip kann auch angewendet werden statt der Fürwörter welcher, welche, welches oder der, die, das, wenn dieselben auf den vorhergehenden Nominativ sich beziehen, oder wenn zwei Sätze mit der Conjunction „und" verbunden sind; als: the lady perceiving the young man, introduced him into society as the hero of yesterday (die Dame, die den jungen Mann gewahr ward, stellte ihn der Gesellschaft als den Helden des gestrigen Tages vor); the knight not knowing the danger, went into the castle (der Ritter, welcher die Gefahr nicht kannte, ging in das Schloß). Ferner z. B. parents are pleased at seeing the progress of their children (Eltern freuen sich, wenn sie ihre Kinder Fortschritte machen sehen); I am discouraged from undertaking this study (ich habe den Muth verloren, mich auf dieses Studium einzulassen.)

Präpositionen das erste Particip an die Stelle des deutschen Infinitivs oder des angegebenen Tempus; z. B. He was pleased with her having saved his money (er freute sich, daß sie das Geld gespart hatte). Auch in anderen Fällen; als: I could not avoid considering them in some degree, enemies to me; and him a suspicious friend (ich konnte nicht umhin, in gewisser Hinsicht sie als meine Feinde und ihn als einen verdächtigen Freund zu betrachten); You will much oblige me by sending those books (Sie werden mich sehr verpflichten, wenn Sie mir jene Bücher senden; oder: Sie werden mich durch Uebersendung jener Bücher sehr verpflichten.

Diese umschreibende Form der Zeitwörter, mittelst der Participialconstruction, erstreckt sich auch auf die Passiva, nämlich wenn das Object eines Activums nicht der Handlung des Subjects fähig ist als: the horse is being shod (das Pferd wird beschlagen). * Sogar die intransitiven Zeitwörter können in der periphrastischen Form stehen; z. B. he is still sleeping (er schläft noch); he is now riding on horseback (er reitet jetzt).

Hinsichtlich des Zeitwortes to do, thun, sind schon S. 26 Beispiele vorgekommen, aus denen der häufige Gebrauch desselben erhellt. Bekannt ist die Redensart: how do you do? (wie befinden Sie sich?) Außer bei fragenden und verneinenden Redensarten (vergl. die Anm. S. 26), wo do im Präsens und did im Imperfect gebraucht wird, kann man dieses Verbum noch folgendermaßen anwenden. Nämlich bei der Beantwortung einer Frage, so wie überhaupt um die Wiederholung eines Hauptverbums zu vermeiden; als: he often sees her, but I do not (er sieht sie oft, aber ich nicht); do you often see her? yes, I do (sehen Sie oft? Ja, ich sehe sie oft). Ferner, um dem nachfolgenden Zeitworte mehr Nachdruck zu geben; z. B. speak French, if you please! sprechen Sie doch gefälligst Französisch!) I do speak French (ich spreche ja Französisch).

* Imperfect: It was being shod (es wurde beschlagen). Wollte man aber das zweite Particip allein anwenden, und sagen: the horse is shod, so hieße das: „Das Pferd ist beschlagen." — Besonders wird die umschreibende Form auch gebraucht, wenn von einer Handlung die Rede ist, die in Bezug auf eine andere als unvollendet, noch fortdauernd, folglich vergegenwärtigt dargestellt wird; z. B. I was writing a letter, when he entered the room (ich schrieb einen Brief, als er ins Zimmer trat). Hier wird nicht blos gesagt, daß ich schrieb, sondern, daß die Handlung des Schreibens, welche bei seinem Eintritte noch unvollendet war, ferner fortdauerte. So können zwei Handlungen gleichzeitig stattfinden, welche dann beide in der periphrastischen Form stehen; als: he was writing a letter, when I was drawing a landscape (er schrieb einen Brief, als ich eine Landschaft zeichnete). — Die vorbereitete, aber noch nicht angefangene Handlung, giebt man im Englischen auf folgende Weise: z. B. I am going to write (ich bin im Begriff zu schreiben), I was going to write (ich war im Begriff zu schreiben), I shall be going to write (ich werde im Begriff sein zu schreiben), I should be going to write (ich würde im Begriff sein zu schreiben). Die eben angefangene Handlung des Schreibens wird durch: I am beginning to write (ich fange eben an zu schreiben) ausgedrückt; und die vollendete Handlung wird folgendermaßen gegeben: I have done writing (ich bin mit Schreiben fertig); sonst auch: I have been writing (ich habe geschrieben).

Exercise 10. 10. Aufgabe.

1. Er ist heute nicht willkommen; einige seiner Nebenbuhler sind da; ich war unglücklich; sie ist noch unglücklicher gewesen; sind Sie gestern Abend im Garten gewesen? 2. Es wird ihm nicht angenehm gewesen sein; denn sein Bekannter wird berauscht gewesen sein; er würde vergnügter gewesen sein, wenn mehr wirkliche Freunde da gewesen wären. 3. Was machen (thun) Sie da? Ich esse eine Pastete. 4. Als ich ihn besuchte, las er und seine Schwester zeichnete; haben Sie den ganzen Tag studirt? 5. Mein Rock wird jetzt gemacht; das Zimmer wurde gemalt. 6. Gehen Sie regelmäßig in die Kirche? Ja, ich gehe wenigstens jeden Sonntag hin. 7. Verstehen Sie alle englischen Redensarten? Nein, ich verstehe sie noch nicht. 8. Liebt mein Vetter Ihres Freundes Schwester wirklich? Ja, in der That, er liebt sie. 9. Ihr Freund und meine Schwester liebten einander nicht, und werden es auch nie. 10. Hören Sie, wie es donnert? sehen Sie, wie es blitzt? Ja, ich höre und sehe es.

Hinsichtlich der regelmäßigen Zeitwörter ist schon S. 64 bemerkt worden, daß sie im Englischen daran zu erkennen sind, wenn das Präsens (oder der Infinitiv) im Imperfect und zweiten Particip die Endung ed (oder d, sofern das Verbum auf e endigt) annimmt. Einsylbige Verba, deren Endung ein einziger Consonant, mit einem einzigen Vokal davor, ist; eben so auch mehrsylbige Verba derselben Endung, die den Accent auf der letzten Sylbe haben, verdoppeln den Schlußconsonanten; als: to beg (bitten, erbitten), begging, begged (also I beg, thou beggest, he begs, I begged, &c.); to commit (anvertrauen, übergeben), committing, committed (also I commit, thou committest, he commits; I committed, &c.). Die auf l endigenden Zeitwörter, mit einem Vokal vor sich, verdoppeln das l stets, bei Verlängerung des Wortes; als: to repel (zurücktreiben), repelling, repelled (also I repel, thou repellest, he repels; I repelled, &c.). * — Das erste Particip wird durch Anhängung von ing an den Infinitiv gebildet, jedoch mit Auslassung des e, wenn das Verbum auf ein solches endigt; als: love, loving; give, giving; let, letting; apply, applying, &c. — Daß der Infinitiv in der dritten Person Singularis des Präsens im Indicativ in der Regel die Endung s oder es annimmt, ist aus den gegebenen Conjugationen und den sonst angeführten Beispeilen ersichtlich; also: to love, I love, he loves; to go, I go, he goes, &c.†.

* Geht jedoch diesem Schlußconsonanten ein Doppelvokal vorher, so wird das l nicht verdoppelt; als: to prevail (vorherrschen &c.), prevailing, prevailed (also I prevail, thou prevailest, he prevails; I prevailed, &c.).

† Die mangelhaften Zeitwörter machen hiervon die einzige Ausnahme; denn bei ihnen (bis auf dare) die dritte Person der Einheit im Präsens

Nur der Subjunctiv nimmt in der dritten Person Singularis des Präsens kein s an, sondern behält die Endung der ersten Person dieses Tempus; † als: if I love, if he love; ‡ if I see, if he see; § if I be, if he be, &c. — Die drei Personen des Plural bleiben stets unverändert, in welchem Modus oder Tempus es auch sei.

Dö, thē, -ăpe, fūse, fär, -ŏme, rīse, lo͝ok.

Schmeicheln, tö flat'ter (hat den Objective oder deutschen Accusativ nach sich). Die Gebieterin, thē mistress. Siegeln, tö sēal. Grüßen, tö sālūte'. So oft ich, as oft'en as Ī. Vorbeigehen, tö päss. In einiger Entfernung, at sŏme dis'tance. Erblicken, tö percēiv'e. Ein Linienschiff, ā ship of thē līne. Der Argwohn, thē suspi"cion. Aeußern, tö express'. Die Gedanken, thē sen'timents. Kundgeben, tö dēclāre. Es beendigt haben, have fin'ished it. Aufhalten, tö stop. Der Dieb, thē thief. Sonst, ŏther'wise. Entkommen, tö escā'pe. Die Frage, thē ques'tion. Ob, wheth'er. || Der Weise, thē wise man. Geschätzt werden, tö bē estēemed. Geehrt werden, tö bē hon'ored. Diesmal, this tīme. Der Vorschlag, thē prōpo'sal. Verwerfen, tö reject'. Die Güter, thē estātes'. Vertheilt werden, tö bē divīd'ed. Der Verwalter, thē conduct'or. Entlassen werden aus dem Dienste, tö bē dismiss'ed from of'fice. Bestellt, or'dered. Die Waaren, thē go͝ods. Abgeschickt werden, tö bē sent āwāy'. Von ihm, bȳ him. Betrogen werden, tö bē chēat'ed.

---

des Indicativ dieselbe Endung, wie die erste Person (als: I can, he can; I may, he may; I will, he will). Dagegen folgen die vollständigen unregelmäßigen Verba der obigen Regel; selbst das Zeitwort to be, wenigstens in sofern als is (ist), wenn auch von der ersten Person (am) ganz abweichend, doch immer auf ein s endigt.

† Das heißt: der Regel nach; denn z. B. der Subjunctiv if he has, hat die nämliche Form wie im Indicativ he has.

‡ In der dritten Person des Präsens im Indicativ heißt es dagegen he loves.

§ In der dritten Person des Präsens im Indicativ heißt es dagegen he sees.

|| Auch whether hat, wie if, den Subjunctiv nach sich.

S. 27 und 32 sind die Indicativ-Tempora des Activums, und S. 33 die Tempora des Passivums von to love, als Muster der Conjugation regelmäßiger Verba gegeben worden. Hier mögen nun der Potentialis, Subjunctiv, Imperativ, das Participp und der Infinitiv beider Gattungen folgen.

Fortsetzung der Conjugation von TO LOVE. (s. S. 27, 32 und 33).

Potentialis.

Activum.

Präsens.

I may oder can love, ich mag oder kann lieben,
Thou mayst oder canst love, oder You may oder can love, } du magst oder kannst lieben,
He may oder can love, er mag oder kann lieben.

We may oder can love, wir mögen oder können lieben,
You may oder can love, ihr mögt oder könnt lieben,
They may oder can love, sie mögen oder können lieben.

Imperfect.

I might, could, would oder should love, ich möchte, könnte, wollte oder sollte lieben,
Thou mightst, couldst, wouldst oder shouldst love, oder You might, could, would oder should love, } du möchtest, könntest, wolltest oder solltest lieben,

Passivum.

Präsens.

I may oder can be loved, ich mag (kann) geliebt werden,
Thou mayst be loved, oder You may be loved, } du magst (kannst) geliebt werden,
He may be loved, er mag (kann) geliebt werden.

We may be loved, wir mögen (können) geliebt werden,
You may be loved, ihr mögt (könnt) geliebt werden,
They may be loved, sie mögen (können) geliebt werden.

Imperfect.

I might, could, would oder should be loved, ich möchte (könnte, wollte oder sollte) geliebt werden,
Thou mightst be loved, oder You might be loved, } du möchtest (könntest) geliebt werden.

He might, could, would oder should love, er möchte, könnte, wollte oder sollte lieben.

He might be loved, er möchte (könnte) geliebt werden.

We might, could, would oder should love, wir möchten, könnten, wollten oder sollten lieben,
You might, could, would oder should love, ihr möchtet, könntet, wolltet oder solltet lieben,
They might, could, would oder should love, sie möchten, könnten, wollten oder sollten lieben.

We might be loved, wir möchten (könnten) geliebt werden,
You might be loved, ihr möchtet (könntet) geliebt werden,
They might be loved, sie möchten (könnten) geliebt werden.

Perfect.

I may oder can have loved, ich mag oder kann geliebt haben,

Thou mayst oder canst have loved, oder You may oder can have loved, } du magst oder kannst geliebt haben,

He may oder can have loved, er mag oder kann geliebt haben.

Perfect.

I may oder can have been loved, ich mag (kann) geliebt worden sein,

Thou mayst have been loved, oder You may have been loved, } du magst (kannst) geliebt worden sein,

He may have been loved, er mag (kann) geliebt worden sein.

We may oder can have loved, wir mögen oder können geliebt haben,
You may oder can have loved, ihr mögt oder könnt geliebt haben,
They may oder can have loved, sie mögen oder können geliebt haben.

We may have been loved, wir mögen (können) geliebt worden sein,
You may have been loved, ihr mögt (könnt) geliebt worden sein,
They may have been loved, sie mögen (können) geliebt worden sein.

Plusquamperfect.

I might, could, would oder should have loved, ich möchte, könnte, wollte oder sollte geliebt haben,

Plusquamperfect.

I might, could, would oder should have been loved, ich möchte (könnte, wollte oder sollte) geliebt worden sein,

Thou mightst, couldst, wouldst oder shouldst have loved, oder You might, could, would oder should have loved,	du möchtest, könntest, wolltest oder solltest geliebt haben,	Thou mightst, have been loved, oder You might have been loved,	du möchtest (könntest) geliebt worden sein,
He might, could, would oder should have loved,	er möchte, könnte, wollte oder sollte geliebt haben.	He might have been loved,	er möchte (könnte) geliebt worden sein.
We might, could, would oder should have loved,	wir möchten, könnten, wollten oder sollten geliebt haben,	We might have been loved,	wir möchten (könnten) geliebt worden sein,
You might, could, would oder should have loved,	ihr möchtet, könntet, wolltet oder solltet geliebt haben,	You might have been loved,	ihr möchtet (könntet) geliebt worden sein,
They might, could, would oder should have loved,	sie möchten, könnten, wollten oder sollten geliebt haben.	They might have been loved,	sie möchten (könnten) geliebt worden sein.

Subjunctiv.

Activum.		Passivum.	
Präsens.		Präsens.	
If I love,	wenn ich liebe,	If I be loved,	wenn ich geliebt werde,
If thou love, oder If you love,	wenn du liebest,	If thou be loved, oder If you be loved,	wenn du geliebt werdest,
If he love,	wenn er liebe.	If he be loved,	wenn er geliebt werde.
If we love,	wenn wir lieben,	If we be loved,	wenn wir geliebt werden,
If you love,	wenn ihr liebet,	If you be loved,	wenn ihr geliebt werdet,
If they love,	wenn sie lieben.	If they be loved,	wenn sie geliebt werden.

Imperfect.

If I loved, wenn ich liebte,

If thou loved, / oder / If you loved, } wenn du liebteſt,

If he loved, wenn er liebte.

If we loved, wenn wir liebten,

If you loved, wenn ihr liebtet,

If they loved, wenn ſie liebten.

Imperfect.

If I were loved, wenn ich geliebt würde,

If thou wert loved, / oder / If you were loved, } wenn du geliebt würdeſt,

If he were loved, wenn er geliebt würde.

If we were loved, wenn wir geliebt würden,

If you were loved, wenn ihr geliebt würdet,

If they were loved, wenn ſie geliebt würden.

Perfect.

If I have loved, wenn ich geliebt habe,

If thou hast loved, / oder / If you have loved, } wenn du geliebt haſt,

If he has loved, wenn er geliebt habe.

If we have loved, wenn wir geliebt haben,

If you have loved, wenn ihr geliebt habet,

If they have loved, wenn ſie geliebt haben.

Perfect.

If I have been loved, wenn ich geliebt worden ſei,

If thou hast been loved, / oder / If you have been loved, } wenn du geliebt worden ſeieſt,

If he has been loved, wenn er geliebt worden ſei.

If we have been loved, wenn wir geliebt worden ſeien,

If you have been loved, wenn ihr geliebt worden ſeied,

If they have been loved, wenn ſie geliebt worden ſeien.

Plusquamperfect.

If I had loved, wenn ich geliebt hätte,

If thou hadst loved, / oder / If you had loved, } wenn du geliebt hätteſt,

If he had loved, wenn er geliebt hätte.

Plusquamperfect.

If I had been loved, wenn ich geliebt worden wäre,

If thou hadst been loved, / oder / If you had been loved, } wenn du geliebt worden wäreſt,

If he had been loved, wenn er geliebt worden wäre.

If we had loved, wenn wir geliebt hätten,
If you had loved, wenn ihr geliebt hättet,
If they had loved, wenn sie geliebt hätten.

If we had been loved, wenn wir geliebt worden wären,
If you had been loved, wenn ihr geliebt worden wäret,
If they had been loved, wenn sie geliebt worden wären.

Futurnm.

If I shall oder will love, wenn ich lieben werde,
If thou shalt oder will love, / oder / If you shall oder will love, } wenn du lieben werdest,
If he shall oder will love, wenn er lieben werde.

If we shall oder will love, wenn wir lieben werden,
If you shall oder will love, wenn ihr lieben werdet,
If they shall oder will love, wenn sie lieben werden.

Futurum.

If I shall oder will be loved, wenn ich werde geliebt werden,
If thou shalt oder wilt be loved, / oder / If you shall oder will be loved, } wenn du werdest geliebt werden,
If he shall oder will be loved, wenn er werde geliebt werden.

If we shall oder will be loved, wenn wir werden geliebt werden,
If you shall oder will be loved, wenn ihr werdet geliebt werden,
If they shall oder will be loved, wenn sie werden geliebt werden.

Futurum exactum.

If I shall have loved, wenn ich geliebt haben werde,
If thou shalt have loved, / oder / If you shall have loved, } wenn du geliebt haben werdest,
If he shall have loved, wenn er geliebt haben werde.

If we shall have loved, wenn wir geliebt haben werden,
If you shall have loved, wenn ihr geliebt haben werdet,
If they shall have loved, wenn sie geliebt haben werden.

Futurum exactum.

If I shall have been loved, wenn ich werde geliebt worden sein,
If thou shalt have been loved, / oder / If you shall have been loved, } wenn du werdest geliebt worden sein,
If he shall have been loved, wenn er werde geliebt worden sein.

If we shall have been loved, wenn wir werden geliebt worden sein,
If you shall have been loved, wenn ihr werdet geliebt worden sein.
If they shall have been loved, wenn sie werden geliebt worden sein.

Imperativ.

Love thou oder do thou love,	liebe,	Be thou loved oder do thou be loved,	werde (du) geliebt,
Love you oder do you love,		Be ye (you) loved od. do you be loved,	
Love you oder do you love, liebet.		Be ye (you) loved oder do you be loved, werdet (ihr) geliebt.	

Infinitiv.

Präsens. To love, lieben.	Präsens. To be loved, geliebt werden.
Perfect. To have loved, geliebt haben.	Perfect. To have been loved, geliebt worden sein.

Particip.

1. Loving, liebend,	1. Being loved, geliebt werdend.
2. Loved, geliebt,	2. Loved, geliebt.
3. Having loved, geliebt habend.	3. Having been loved, geliebt worden seiend.

Exercise 11. 11. Aufgabe.

1. Sie schmeichelt ihrer Gebieterin; seine Briefe siegelt er selbst; sie grüßt mich, so oft ich vorbeigehe. 2. In einiger Entfernung erblickten sie ein Schiff. Haben Sie schon ein Linienschiff gesehen? 3. Hatte er seinen Argwohn geäußert? er wird seine Gedanken kundgeben. 4. Er wird es bald beendigt haben. 5. Haltet den Dieb auf! er möchte sonst entkommen. 6. Es ist die Frage, ob dieser Mann wirklich Ihr Freund sei. 7. Der Weise wird immer geschätzt und geehrt; aber diesmal wurden alle seine Vorschläge verworfen. 8. Seine Güter sind vertheilt worden; der Verwalter war aus dem Dienst entlassen worden. 9. Die bestellten Waaren werden morgen abgeschickt werden. 10. Er wird von ihm nicht betrogen worden sein.

Hinsichtlich des Gebrauchs der Tempora, der Zahlformen und Personen sind folgende Bemerkungen zu berücksichtigen.

Wenn das Subject ein Sammelname ist, so muß im Englischen das darauf Bezug habende Verbum im Plural stehen; z. B. the council were divided (der Rath oder die Rathsversammlung war getheilt); the people rejoice in that which should cause sorrow (das Volk freut sich über Dinge, die man beklagen sollte).

Wenn von zwei, mit einander verbundenen Subjecten das eine die bejahende und das andere die verneinende Form hat, so muß die Zahlform des Verbums mit dem erstern übereinstimmen; z. B. diligent industry, and not mean savings produces honourable competence (emsige Betriebsamkeit, und nicht bloße Ersparnisse, gewährt ein ehrenvolles Auskommen). *

Fär, rī'se, thē, cāpe, fūse, cŏme, nō, dö, they, look.

Nach dem Mittagsessen, äf'ter din'ner. Zweimal, twice. Der Jahrmarkt, thē fāir. Frühstücken, tö breāk'fast. Der Professor, thē profess'or. Kann ich Ihnen sagen, māy Ī tell yoū. Aufs zärtlichste, most ten'derly. Er liebt das Reiten, hē lŏves tö ride on horse'back. Der Lieblings-Zeitvertreib, thē fā'vorite päs'tīme. Ich liebe das Spazierengehen, Ī lŏve tö walk. Die Gesellschaft, thē cŏm'pany. Bei, with. Anfangs, at first. Unschlüssig sein, tö hes'itāte. Der Direktor, thē dīrect'or. Ueberzeugen, tö convinc'e. Recht haben, tö bē in thē right. Zeigen, tö shōw (U. Z.). Böse über, an'gry with. Sogleich, forthwith'. Die Freundin, thē friend. Sich berathen, tö consult'. Das Herz, thē heärt. Klopfen, tö bēat (U. Z.). Heißen, tö bid (U. Z.). Gehorchen, tö ōbey'. Das Glück, thē good luck. Bestrafen, tö pun'ish. Ohne zu benachrichtigen, without' inform'ing. Vorher, bēfōre'. Der Zweck, thē āim. Verfehlen, tö miss.

Mit Beziehung auf die Anwendung des Imperfects und Perfects ist es keineswegs gleichgültig, welche von diesen beiden Zeiten man im Englischen gebraucht. Denn das Imperfect gebraucht man, wenn die Zeit, in welcher man spricht, mit der Zeit der geschehenen Handlung nicht zusammenhängt. Man sagt also z. B. I was yesterday, last week, last month, last year in town, weil der gestrige Tag, die vorige Woche, der vorige Monat und das vorige Jahr schon gänzlich verflossen sind. Ebenso ist die Anwendung des Imperfects richtig, wenn

* Im Deutschen würde man in diesem Fall lieber sagen: gewähren ein ehrenvolles Auskommen, Freilich könnte man auch übersetzen: „Emsige Betriebsamkeit, nicht aber bloßes Sparen, gewährt ein ehrenvolles Auskommen."

von einer verstorbenen Person, ohne Anführung eines Zeitraumes die Rede ist; als: I never spoke to King George IV. Denn George IV., König von England, ist schon seit 1830 todt. Auch kann man Nachmittags z. B. sagen: this morning I saw my brother; indem nämlich der Vormittag schon vorüber ist. — Das Perfect dagegen wird gebraucht, wenn der angegebene Zeitraum noch nicht ganz verflossen, oder auch wenn kein bestimmter Zeitraum angegeben ist. Also müßte man, um auf das letztgenannte Beispiel zurückzukommen, sagen: this morning I have seen my brother, sofern der Vormittag noch nicht vorüber ist. Und mit Beziehung auf das zweite Beispiel müßte es heißen: I never have spoken to Queen Victoria, weil diese Königin noch lebt. Ebenso wäre: I have seen my brother twice, im Perfect richtig ausgedrückt, weil kein Zeitraum angegeben ist, und der Augenblick, in welchem man dies sagt, noch einen Theil des Zeitraums ausmacht, in welchem die Handlung des Sehens vor sich ging.

Was den Gebrauch des Infinitivs betrifft, so hat derselbe in den meisten Fällen die Präposition to vor sich, nicht blos wenn er von einem Zeitworte, sondern auch wenn er von anderen Redetheilen regiert wird; z. B.: I rejoice to hear it (ich freue mich, das zu hören); to cease to do evil (aufhören, Uebels zu thun); endeavoring to escape, he fell (indem er zu entfliehen versuchte, fiel er); he had leave to go (er hatte Erlaubniß zu gehen); we were anxious to see you (wir waren begierig Sie zu sehen); I discovered him to be a scholar (ich entdeckte, daß er ein Gelehrter sei) u. s. w. Auch nach ought hat der Infinitiv to vor sich; als: ought these things to be tolerated? (müßte dergleichen wohl geduldet werden?): außerdem in einigen Fällen nach hear, see, dare; als: he was heard to say (man hörte, daß er sagte); I cannot see to do it (ich sehe nicht die Möglichkeit, es zu thun); what would dare to molest him? (was sollte ihn wohl beunruhigen dürfen?).

In der Regel aber haben die Zeitwörter hear (hören), see (sehen), dare (dürfen, wagen ꝛc.), make (machen; auch lassen u. s. w.), let (lassen), feel (fühlen), bid (heißen), need (nöthig haben, bedürfen) den Infinitiv ohne die Präposition to nach sich; als: I have heard him mention the subject (ich habe ihn den Gegenstand erwähnen hören); we sometimes see bad men honored (wir sehen bisweilen daß schlechte Menschen geehrt werden); I dare say he has never deceived me (ich darf sagen, er hat mich nie hintergangen); a good reader will make himself be distinctly heard (ein guter Leser wird sich deutlich vernehmbar machen); let no rash promise be made (laß kein übereiltes Versprechen gemacht werden); I felt a chilling sensation creep over me (ich fühlte mich von einem Frösteln befallen); bid the boys come in immediately (heiße die Knaben augenblicklich hereinkommen); they need not call upon her (sie brauchen sie nicht aufzufordern). Auch die defectiven oder mangelhaften Zeitwörter (mit Ausnahme von ought) haben den Infinitiv ohne to nach sich; als I shall send it you (ich werde es Ihnen senden), he will not write it (er wird es nicht schreiben), you must show it her (Sie müssen es ihr zeigen), they may see it from the steeple (sie können es vom Thurme aus sehen), I cannot see it (ich kann es nicht sehen).

Exercise 12. 12. Aufgabe.

1. Mein Bruder kam geſtern Abend von Liverpool an, und jetzt, nach dem Mittagseſſen iſt er in Windſor. 2. Es iſt dieſes Jahr ſchon zweimal Jahrmarkt geweſen. 3. Dieſen Morgen habe ich bei meinem Vetter gefrühſtückt; Ihr Freund hat mich geſtern beſucht: wer hat es Ihnen geſagt? 4. Jetzt, da der Profeſſor todt iſt, kann ich Ihnen ſagen, daß er verheirathet geweſen iſt und ſeine Frau aufs zärtlichſte geliebt hat. 5. Er liebt das Reiten, und es iſt ſein Lieblings-Zeitvertreib; ich liebe das Spazierengehen, wenn ich Geſellſchaft bei mir habe. 6. Anfangs war der Direktor unſchlüſſig; aber um ſeinen Feind zu überzeugen, daß ſie Recht hätte, zeigte er ihm den Brief. 7. Sie war ſo böſe über ihren Mann, daß ſie ſogleich zu einer ihrer Freundinnen ging, um ſich mit ihr zu berathen. 8. Ich ſah ihn gehen; ſehen Sie ihn da gehen? ſie fühlte, daß ſein Herz klopfte. 9. Wir haben es nicht thun dürfen; wer hieß ihn kommen? Sie hatten ihn kommen hören. 10. Wenn er ihm gehorcht hätte, ſo wäre es ſein Glück geweſen; wenn ſie ihn beſtraft hätte, ohne vorher ſeinen Vater zu benachrichtigen, ſo würde ſie ihren Zweck verfehlt haben.

Die engliſchen Zeitwörter to let, to make, to cause, to suffer, to have, to permit, to allow, to get, to command, to order, to bid, können ſämmtlich durch laſſen überſetzt werden. Es kommt nur darauf an, den richtigen Begriff zu faſſen, der in dem Worte laſſen enthalten iſt.

Dö, cāpe, cŏme, prey, ġem, rīse, thē.

Spielen, tö plāy. Hereinkommen, tö cŏme in (U. Z.). Sich niederſetzen, tö sit down (U. Z.). Er ließ ſich in Verhaft nehmen, hē suf'fered himself tö bē arrest'ed. Um, in order. Retten, tö sāve. Endlich, at length. Die Geliebte, thē mis'tress. Sich entſchließen, tö dēterm'ine. Wegreiſen, tö dēpärt'. Ohne, without'. Lebewohl ſagen, tö bid fārewell'. Der Admiral, thē ad'mĭral. Die Anker lichten, tö weigh an'chor. Der General, thē ġen'eral. Angreifen, tö at'tack'. Die Rechnung, thē account'. Nachſehen, tö revīse'. Der Wirth, thē land'lord. Der Wein, thē wīne. Bringen, tö bring (U. Z.). Eine halbe Stunde, hälf an hour.

Warten, tö wāit. Still schweigen, tö bē sī'lent. Einbinden, tö bīnd (U. Z.). Die Seide, thē silk. Füttern, tö line. Ausziehen, tö draw (U. Z.). Erwarten, tö expect'. Erhalten, tö recēive'. Fürchten, tö fēar. Nie, nev'er. Wiedersehen, tö sēe again (U. Z.). Die Einwilligung, thē consent'.

Lassen, als erlauben, zugeben, zulassen, nicht verhindern, wird im Englischen ausgedrückt durch: to let (lassen), to allow (zugeben), to permit (erlauben), to suffer, (dulden, gestatten). Demnach würde man z. B. für: „Lassen Sie ihn hereintreten" im Englischen entweder let him enter, oder allow him to enter, oder permit him to enter, oder auch suffer him to enter sagen können. (Let jedoch größtentheils nur beim Imperativ.)

Lassen, als veranlassen durch Anordnung oder Befehl, gibt man durch: to cause (veranlassen, verursachen), to command (gebieten), to order (befehlen), to bid (heißen, gebieten). Man würde also z. B.: „ich ließ den Kutscher anspannen" im Englischen entweder durch I caused the coachman to put the horses to, oder durch I commanded the coachman to put the horses to, oder durch I ordered the coachman to put the horses to, oder auch durch I bade the coachman put the horses to, ausdrücken können.

Lassen, als bestellen oder beauftragen heißt: to get (erhalten, bekommen) oder auch to have (haben lassen); z. B. I will have a new house built (ich will ein neues Haus bauen; d. h. ich will bestellen, daß eins gebaut werde); I will get my friend's letter copied (ich will meines Freundes Brief abschreiben lassen; d. h. ich will den Auftrag geben, ihn abzuschreiben).

Lassen durch Ueberredung oder Erzwingung heißt im Englischen: to make (machen); als: he made me act in this manner (er ließ mich so handeln; d. h. er überredete oder zwang mich, so zu handeln.)

Exercise 13. 13. Aufgabe.

1. Lassen Sie ihn nicht mit diesem Knaben spielen; er ließ ihn hereinkommen; lassen Sie den alten Mann sich niedersetzen. 2. Er ließ sich in Verhaft nehmen, um seine Schwester zu retten; wir haben ihn endlich den Brief an seine Geliebte schreiben lassen. 3. Er kann sich nicht entschließen, ihn wegreisen zu lassen, ohne ihm Lebewohl zu sagen. 4. Der Admiral ließ die Anker lichten; der General ließ den Feind angreifen. 5. Ich will ihn meine Rechnungen nachsehen lassen; ich ließ den Wirth Wein bringen. 6. Laßt ihn eine halbe Stunde warten; laßt ihn stillschweigen. 7. Ich habe meine Bücher einbinden

lassen; er hat seinen Rock mit Seide füttern lassen. 8. Ich habe mir gestern zwei Zähne ausziehen lassen. 9. Er ließ mich erwarten, daß er kommen würde; ich ließ ihn hoffen, daß er es erhalten würde. 10. Sie ließ mich fürchten, daß ich sie nie wiedersehen würde; er ließ uns unsere Einwilligung geben.

Hinsichtlich der unpersönlichen Zeitwörter ist bereits oben (S. 64) erwähnt worden, daß nicht alle im Deutschen unpersönliche es auch im Englischen sind, vielmehr manche hier persönlich gebraucht werden. So sagt man für: „es hungert mich" im Englischen: I am hungry; — es dürstet mich, I am thirsty; — es schläfert mich, I am sleepy; — es thut mir leid, I am sorry; — es freut mich, I am happy; — es ist mir lieb, I am glad; es wundert mich, I wonder; — es ist mir bange, I am afraid; es befremdet mich, I am surprised. Dagegen sind (außer den schon S. 64 genannten: es regnet, es schneiet), wie im Deutschen, so auch im Englischen unpersönlich namentlich: es friert, it freezes; es hagelt, it hails; es blitzt, it lightens; es donnert, it thunders.

Es ereignet sich, es geschieht, es trifft sich, werden im Englischen durch to happen oder durch to chance ausgedrückt, und das darauf folgende Zeitwort steht dann im Infinitiv. Die bisweilen vorkommenden Adverbien ungefähr, zufällig u. s. w. werden in solchen Fällen im Englischen nicht besonders wiedergegeben; z. B. if you should happen to see him (wenn Sie ihn zufällig sehen sollten); if he should happen to call on you, tell him, &c. (wenn er zufällig bei Ihnen vorkommen sollte, so sagen Sie ihm u. s. w.); he chanced to find the same book (er fand von ungefähr das nämliche Buch); he chanced to meet him in the street (er begegnete ihm von ungefähr auf der Straße).

Was endlich die unregelmäßigen Zeitwörter anbelangt, so gehören zu ihnen im Englischen alle diejenigen Verba, deren Endung im Präsens (oder Infinitiv), im Imperfect oder zweiten Particip nicht den Zusatz von ed oder d erhält, sondern in jenem oder diesem Tempus eine andere Form annimmt. (Vergl. S. 64.) So gestaltet sich z. B. begin im Imperfect nicht zu beginned, sondern zu began, und im zweiten Particip zu begun *. Es verdienen hierbei folgende Bemerkungen berücksichtigt zu werden.

1. Die unregelmäßigen Zeitwörter auf eed werfen im Imperfect und zweiten Particip das eine e weg; z. B. I feed (ich füttere); I fed (ich fütterte); fed (gefüttert).

* Eine noch abweichendere Form hat das Zeitwort to go (gehen), welches im Imperfect die Form went und im zweiten Particip die Form gone annimmt. Ganz abweichend von irgend einer Regel in dieser Hinsicht ist das Zeitwort to be; denn sein Infinitiv stimmt mit dem Präsens durchaus nicht überein, wie wir oben bei der Conjugation (S. 69) gesehen haben. Die Form des Imperfects und zweiten Particips ist uns daraus ebenfalls bekannt.

2. Die auf eep verwandeln solches in ept; als: to sleep (schlafen) I slept (ich schlief); slept (geschlafen).

3. Die auf end verwandeln das d in t; z. B. I lend (ich leihe); I lent (ich lieh); lent (geliehen).

4. Die auf ing verändern solches in ung; als: to sting (stechen) Imperfect: I stung; zweites Particip: stung *.

5) Die auf ind verwandeln solches in ound; z. B. I find (ich finde); I found (ich fand); found (gefunden).

6) Die auf ear nehmen im Imperfect ore und im zweiten Particip orn dafür an †; als: I swear (ich schwöre); I swore (ich schwor); sworn (geschworen).

7. Jene auf ow haben meistens ‡ statt dessen ew im Imperfect, und own im zweiten Particip; z. B. I know (ich weiß), I knew (ich wußte); known (gewußt).

8) Einige behalten im Imperfect und zweiten Particip die Form des Präsens oder Infinitivs bei; z. B. to burst (bersten); Imperfect: burst; zweites Particip: burst; — to let (lassen); Imperfect: let; zweites Particip: let (gelassen); to split (spalten); split, split, und etwa noch fünfzehn andere ||.

9) Es gibt im Ganzen 180 einfache unregelmäßige Verba in der englischen Sprache, von denen ungefähr 170 nach den so eben angedeuteten Regeln ihre Formen annehmen und zugleich meistens einsylbig (wenigstens der englischen Aussprache nach) sind; wogegen die übrigen entweder ganz abweichende Formen haben oder zweisylbig sind ¶. Die zusammengesetzten (als: to become, to forbid, to undertake, &c.), deren Zahl sehr groß ist, sind dabei nicht mitgerechnet.

---

* Eine Ausnahme hiervon macht das unregelmäßige Zeitwort to bring (bringen), welches im Imperfect und zweiten Particip zu brought sich gestaltet. Uebrigens kann man bei andern Zeitwörtern obiger Art, als: to ring, to spring, to sing, im Imperfect eben sowohl ein a, wie ein u gebrauchen, also entweder I rung, I sung, I sprung, oder auch I rang, I sang, I sprang sagen. Im zweiten Particip bleibt die Form ung auch bei ihnen.

† Mit Ausnahme von to hear (hören) und gewissermaßen auch von to shear (scheren).

‡ Denn z. B. to crow (krähen), to mow (mähen), to sow (säen) nehmen zum Theil andere Formen an.

|| Bei dem Verbum to read (lesen), welches die Infinitivform beibehält, kann man das Präsens nur durch die Aussprache (rihd) von dem Imperfect und zweiten Particip (redd) unterscheiden.

¶ Manche regelmäßige englische Zeitwörter, die auf einen harten Consonanten oder Zischlaut enden, bekommen in der familiären Schreibart statt des ed bisweilen nur ein t; z. B. von to check (hemmen, unterdrücken) im Imperfect und zweiten Particip checkt statt checked; — von to pass (vorübergehen): past statt passed; — von to mix (mischen): mixt statt mixed u. s. w. Diese Schreibart ist jedoch ganz gegen die Regel und ist daher nicht zu empfehlen.

Thē, dö, fūse, rise, cāpe, nō, fall, löve.

Das Bauermädchen, thē peasant girl. Füttern, tö fēed *). Das Schwein, thē hog. Der Finger, thē fin'ger. Bluten, tö blēed. Weinen, tö wēep. Verlieren, tö löse. Scheinen, tö appēar'. Schlafen, tö slēep. Wohl, well. Der Ritter, thē knight. Beugen, tö bend. Das Knie, thē knēe. Sich zurückziehen, tö retīre', Zwanzig, twen'ty. Der Thaler, thē dol'lar. Recht gut, ver'y well. Das Concert, thē con'cert. Jemandem klingeln, tö ring thē bell for one. Der Briefträger, thē pōst'man. Alles, every thing. In guter Ordnung, in good or'der. Schwören, tö sweār. Bezahlen, tö pāy. Werfen, tö thrōw. Durch, throūgh. Offen, ō'pen. Das Fenster, thē win'dōw. Der Hahn, thē cock. Krähen, tö crōw. Zu einer ungewöhnlichen Stunde, at an unus'ual hour. Die Bürste, thē brush. Der Stuhl, thē chāir. Legen, tö lāy. Lesen, tö reād. Viele Mühe, much troub'le. Kosten, tö cost. Schaden, tö hurt. Kaufen, tö būy. Der Schlächter, thē butch'er. Die Schlacht, thē bat'tle. Beginnen, tö bēgin'. Tausende, thou'sands. Der Held, thē hē'rō. Fallen, tö fall. Pflücken, tö gath'er. Das Veilchen, thē vī'olet. Auf der Wiese, on thē mead'ōw. Beißen, tö bīte. Dann, then. Davonlaufen, tö run āwāy'. Entzwei brechen, tö breāk in'tö piē'ces. Das Rebhuhn, thē pär'tridge. Schießen, tö shöot. Der Schäfer, thē shep'herd. Lehren, tö tēāch. Die Kunst, thē ärt. Die Dame, thē lā'dy. Das Kleid, thē gown. Nur zweimal, ōnly twīce. Tragen, tö weār.

---

* Bei den hier aufgeführten Zeitwörtern unterbleibt diesmal die Angabe, ob sie regelmäßig oder unregelmäßig sind; indem ein Blick in das nachfolgende Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter dieselbe überflüssig macht.

Das nachstehende alphabetische Verzeichniß begreift sämmtliche unregelmäßige Zeitwörter der englischen Sprache, mit ihren Formen im Infinitiv *, Imperfect, ersten und zweiten Particip. Sie bleiben auch, wenn sie mit Adverbien u. s. w. zusammengestellt sind (z. B. to run away, weglaufen), unregelmäßig. Die mangelhaften Verba sind in das Verzeichniß aus dem Grunde nicht aufgenommen worden, weil sie nicht vollständig conjugirt werden können. Eben so sind veraltete Zeitwörter weggelassen, damit nicht der Gedanke entstehe, als ob sie noch im Gebrauche wären †. Bei denjenigen unregelmäßigen Zeitwörtern, welche zweierlei Formen entweder im Imperfect oder im zweiten Particip haben, ist die, den Vorzug verdienende und von guten Schriftstellern am häufigsten gebrauchte Form vorangestellt. Die mit r bezeichneten Tempora lassen auch die regelmäßige Form zu.

* Im Englischen ist es freilich gebräuchlich, das Präsens als Endungsnorm zu gebrauchen. Da jedoch (mit der einzigen Ausnahme von to be, dessen Präsens am ist) bei allen englischen Zeitwörtern die Form des Präsens mit der des Infinitivs übereinstimmt und man im Deutschen an die Infinitiv-Form gewöhnt ist, so ist diese gewählt worden. Zudem könnte die Auslassung des Fürwörts ich in manchen Fällen Ungewißheit erzeugen, andererseits aber sein Gebrauch nicht selten widersinnig erscheinen (z. B. ich schneie).

† So ist z. B. to wis (sich vorstellen, erdenken), mit wist im Imperfect, längst veraltet. Ferner to wit, welches sonst wissen bedeutete, und dessen Imperfect I wot (ich wußte) auch als Präsens gebraucht wurde, wird jetzt nur in der Abkürzung viz. (eigentlich eine Abkürzung des lateinischen videlicet) und in der Bedeutung von nämlich angewendet.

Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter der englischen Sprache.

Infinitiv.	Imperfect.	1. Particiv.	2. Particiv.
To abide, bleiben	abode	abiding	abode
" be, sein, (Präs. Ind. I am)	was	being	been
" arise, aufstehen	wie das unregelmäßige Zeitwort		to rise
" awake, aufwachen, erwecken.	wie	to wake	
" bear, gebären	bare	bearing	born
" bear, tragen	bore	bearing	borne
" beat, schlagen	beat	beating	beaten od. beat
" become, werden	wie	to come	
" befall, begegnen	wie	to fall	
" beget, zeugen	wie	to get	
" begin, anfangen	began	beginning	begun
" begird, umgürten, umgeben	wie	to gird	
" behold, sehen	wie	to hold	
" bend, beugen	bent r.	bending	bent r.
" bereave, berauben	wie	to reave	
" beseech, bitten, ersuchen	besought	beseeching	besought
" beset, umgeben	wie	to set	
" bespeak, bestellen, besprechen	wie	to speak	

Infinitiv.	Imperfect.	1. Particip.	2. Particip.
To bestride, beſchreiten, beſteigen	wie	to stride	
" betake (one's self), ſich begeben	wie	to take	
" bethink (one's self), ſich entſinnen	wie	to think	
" bid, heißen, befehlen	bid oder bade	bidding	bidden oder bid
" bind, binden	bound	binding	bound
" bite, beißen	bit	biting	bitten oder bit
" bleed, bluten, zur Ader laſſen	bled	bleeding	bled
" blow, blaſen	blew	blowing	blown
" break, brechen	broke	breaking	broken
" breed, erzeugen, erziehen	bred	breeding	bred
" bring, bringen	brought	bringing	brought
" build, bauen	built r.	building	built r.
" burst, berſten	burst	bursting	burst
" buy, kaufen	bought	buying	bought
" cast, werfen	cast	casting	cast
" catch, fangen	caught r.	catching	caught r.
" chide, ſchelten	chid	chiding	chidden od. chid
" choose, wählen	chose	choosing	chosen
" cleave, ſpalten	cleft oder clove	cleaving	cleft od. cloven
" cleave, anhängen, ankleben	clave r.	cleaving	cleaved
" cling, kleben	clung	clinging	clung
" clothe, kleiden	clothed od. clad	clothing	clothed od. clad
" come, kommen	came	coming	come
" cost, koſten	cost	costing	cost
" creep, kriechen	crept r.	creeping	crept r.
" crow, krähen	crowed od. crew	crowing	crowed
" cut, ſchneiden	cut	cutting	cut
" dare, dürfen, wagen	dared od. durst	daring	dared
" deal, handeln	dealt r.	dealing	dealt r.
" dig, graben	dug r.	digging	dug r.
" do, thun	did	doing	done
" draw, ziehen	drew	drawing	drawn
" dream, träumen	dreamt r.	dreaming	dreamt r.
" drink, trinken	drank	drinking	drunk
" drive, treiben	drove	driving	driven
" dwell, wohnen	dwelt r.	dwelling	dwelt r.
" eat, eſſen	ate oder eat	eating	eaten
" engrave, ſtechen	wie	to grave	
" fall, fallen	fell	falling	fallen
" feed, füttern, weiden, ernähren	fed	feeding	fed
" feel, fühlen	felt	feeling	felt
" fight, fechten	fought	fighting	fought
" find, finden	found	finding	found
" flee, fliehen	fled	fleeing	fled
" fling, werfen	flung	flinging	flung
" fly, fliegen	flew	flying	flown
" forbear, unterlaſſen	wie	to bear	
" forbid, verbieten	wie	to bid	
" forget, vergeſſen	wie	to get	
" forgive, vergeben	wie	to give	
" forsake, verlaſſen	forsook	forsaking	forsaken
" freeze, frieren	froze	freezing	frozen
" get, bekommen	got	getting	got oder gotten
" gild, vergolden	gilt r.	gilding	gilt r.
" gird, gürten	girt r.	girding	girt r.
" give geben	gave	giving	given

Infinitiv.	Imperfect.	1. Particip.	2. Particip.
To go, gehen	went	going	gone
" grave, graben, graviren	graved	graving	graved od. graven
" grind, mahlen	ground	grinding	ground
" grow, wachſen, werden	grew	growing	grown
" hang, hängen, hangen (intranſitiv)	hung	hanging	hung
" hang, hängen (tranſitiv)	r.		r.
" have, haben	had	having	had
" hear, hören	heard	hearing	heard
" heave, heben	heaved od. hove	heaving	heaved od. hoven
" hew, hauen	hewed	hewing	hewed od. hewn
" hide, verbergen	hid	hiding	hidden od. hid
" hit, treffen	hit	hitting	hit
" hold, halten	held	holding	held
" hurt, verletzen, weh thun	hurt	hurting	hurt
" keep, behalten	kept	keeping	kept
" kneel, knieen	kneeled od. knelt	kneeling	kneeled od. knelt
" knit, ſtricken	knit r.	knitting	knit r.
" know, wiſſen, kennen	knew	knowing	known
" lade, beladen	laded	lading	laden r.
" lay, legen	laid	laying	laid
" lead, führen, leiten	led	leading	led
" lean, anlehnen	leaned oder leant	leaning	leaned od. leant
" learn, lernen	learned od. learnt	learning	learned od. learnt
" leave, verlaſſen	left	leaving	left
" lend, leihen	lent	lending	lent
" let, laſſen, vermiethen	let	letting	let
" lie, liegen	lay	lying	lain
" lie, lügen	r.	—	r.
" light, anzünden	lighted oder lit	lighting	lighted od. lit
" load, beladen	loaded	loading	loaded od. loaden
" lose, verlieren	lost	losing	lost
" make, machen	made	making	made
" mean, meinen	meant r.	meaning	meant r.
" meet, begegnen, treffen	met	meeting	met
" misbecome, mißziemen	wie	to come	
" misgive, mit Zweifel erfüllen	wie	to give	
" mislay, verlegen	wie	to lay	
" mislead, irre leiten	wie	to lead	
" mistake, irren, ſich irren	wie	to take	
" mow, mähen	mowed	mowing	mowed od. mown
" overbear, überwältigen, anmaßen	wie	to bear	
" overbid, überbieten	wie	to bid	
" overcast, überziehen	wie	to cast	
" overcome, beſiegen	wie	to come	
" overdo, übertreiben, zu ſehr braten	wie	to do	
" overdraw, überziehen	wie	to draw	
" overdrink, zu viel trinken	wie	to drink	
" overdrive, übertreiben	wie	to drive	
" overeat, zu viel eſſen	wie	to eat	
" overfeed, überfüttern	wie	to feed	
" overgo, übertreffen	wie	to go	
" overgrow, überwachſen	wie	to grow	
" overhang, überhängen	wie	to hang	(intranſitiv)
" overlade, überladen	wie	to lade	
" overlay, belegen	wie	to lay	
" override, überreiten	wie	to ride	

Infinitiv.	Imperfect.	1. Particip.	2. Particip.
To overrun, überrennen, überlaufen	wie	to run	
" oversee, beaufsichtigen, übersehen	wie	to see	
" overset, umstürzen	wie	to set	
" overshoot, überschießen	wie	to shoot	
" oversleep, überschlafen, verschlafen	wie	to sleep	
" overspread, überbreiten, überdecken	wie	to spread	
" overtake, einholen	wie	to take	
" overthrow, umwerfen	wie	to throw	
" partake, theilnehmen	wie	to take	
" pay, bezahlen	paid	paying	paid
" put, stellen, thun, legen	put	putting	put
" quit, verlassen	quitted oder quit	quitting	quitted od. quit
" read, lesen	read	reading	read
" reave, berauben, plündern	reft r.	reaving	reft r.
" rebuild, wieder aufbauen	wie	to build	
" recast, wiedergießen	wie	to cast	
" rend, zerreißen	rent	ndingre	rent
" resell, wieder verkaufen	wie	to sell	
" retake, wieder fangen, wieder nehmen	wie	to take	
" rid, befreien, los werden	rid	ridding	rid
" ride, reiten	rode	riding	ridden od. rode
" ring, schellen, läuten	rung oder rang	ringing	rung
" rise, aufstehen	rose	rising	risen
" rive, spalten	rived	riving	riven od. rived
" run, laufen, rennen	ran	running	run
" saw, sägen	sawed	sawing	sawed od. sawn
" say, sagen	said	saying	said
" see, sehen	saw	seeing	seen
" seek, suchen	sought	seeking	sought
" seethe, sieden, kochen	seethed oder sod	seething	seethed od. sodden
" sell, verkaufen	sold	selling	sold
" send, senden	sent	sending	sent
" set, setzen	set	setting	set
" shake, schütteln	shook	shaking	shaken
" shape, gestalten	shaped	shaping	shaped od. shapen
" shave, scheeren, barbieren	shaved	shaving	shaved od. shaven
" shear, scheeren	sheared	shearing	sheared od. shorn
" shed, vergießen	shed	shedding	shed
" shine, scheinen	shone r.	shining	shone r.
" shoe, beschlagen	shod	shoeing	shod
" shoot, schießen	shot	shooting	shot
" show, zeigen	showed	showing	shown r.
" shred, zerschneiden	shred	shredding	shred
" shrink, einschrumpfen	shrunk	shrinking	shrunk
" shut, zumachen	shut	shutting	shut
" sing, singen	sung oder sang	singing	sung
" sink, sinken	sunk oder sank	sinking	sunk
" sit, sitzen	sat	sitting	sat
" slay, erschlagen	slew	slaying	slain
" sleep, schlafen	slept	sleeping	slept
" slide, glitschen	slid	sliding	slidden od. slid
" sling, schleudern	slung	slinging	slung
" slink, schleichen	slunk	slinking	slunk
" slit, schlitzen	slit r.	slitting	slit r.
" smite, schlagen	smote	smiting	smitten od. smit
" sow, säen	sowed	sowing	sowed od. sown

Infinitiv.	Imperfect.	1. Particip.	2. Particip.
To speak, sprechen	spoke	speaking	spoken
" speed, eilen	sped	speeding	sped
" spend, ausgeben, verwenden	spent	spending	spent
" spill, verschütten	spilt r.	spilling	spilt r.
" spin, spinnen	spun	spinning	spun
" spit, speien	spit oder spat	spitting	spit
" split, spalten	split	splitting	split
" spread, ausbreiten	spread	spreading	spread
" spring, springen	sprung od. sprang	springing	sprung
" stand, stehen	stood	standing	stood
" stay, bleiben	staid	staying	staid
" steal, stehlen	stole	stealing	stolen
" stick, stecken, anheften	stuck	sticking	stuck
" sting, stechen	stung	stinging	stung
" stink, stinken	stunk oder stank	stinking	stunk
" stride, schreiten	strode oder strid	striding	stridden
" strike, schlagen	struck	striking	struck
" string, besaiten, aufreihen	strung r.	stringing	strung r.
" strive, streben	strove r.	striving	striven r.
" strow, streuen	strowed	strowing	strowed o. strown
" swear, schwören	swore	swearing	sworn
" sweat, schwitzen	sweated od. swet	sweating	sweated od. swet
" sweep, fegen, kehren	swept	sweeping	swept
" swell, schwellen	swelled	swelling	swelled o. swollen
" swim, schwimmen	swum od. swam	swimming	swum
" swing, schwingen	swung	swinging	swung
" take, nehmen	took	taking	taken
" teach, lehren	taught	teaching	taught
" tear, zerreißen	tore	tearing	torn
" tell, sagen, erzählen	told	telling	told
" think, denken	thought	thinking	thought
" thrive, gedeihen	thrived od. throve	thriving	thrived od. throve
" throw, werfen	threw r.	throwing	thrown r.
" thrust, stoßen	thrust	thrusting	thrust
" tread, treten	trod	treading	trodden od. trod
" unbend, abspannen	wie	to bend	
" unbind, losbinden	wie	to bind	
" understand, verstehen	wie	to stand	
" undertake, unternehmen	wie	to take	
" undo, auseinandernehmen	wie	to do	
" unsay, widerrufen	wie	to say	
" upset, umstürzen	wie	to set	
" wake, wachen	waked oder woke	waking	waked
" wax, wachsen, zunehmen	waxed	waxing	waxed od. waxen
" wear, tragen (Kleider)	wore	wearing	worn
" weave, weben	wove r.	weaving	woven r.
" weep, weinen	wept	weeping	wept
" win, gewinnen	won	winning	won
" wind, winden	wound	winding	wound
" withdraw, zurückziehen.	wie	to draw	
" withhold, versagen	wie	to hold	
" wont, pflegen, gewöhnlich wo sein	wont r.	wonting	wont r.
" work, arbeiten	worked oder wrought	working	work'd oder wrought
" wring, drehen	wrung	wringing	wrung
" write, schreiben	wrote	writing	written.

Exercise 14. 14. Aufgabe.

1. Das Bauernmädchen fütterte die Schweine; ihr Finger blutete; die gute Frau weinte und sagte, daß sie ihren Mann verloren hätte. 2. Es scheint, daß Sie diese Nacht wohl geschlafen haben; der Ritter beugte sein Knie und zog sich zurück. 3. Ich habe ihm zwanzig Thaler geliehen; Ihre Schwester singt recht gut; gestern sang sie im Concerte. 4. Er klingelte dem Bedienten; der Briefträger brachte einen Brief; er fand Alles in guter Ordnung. 5. Er schwur, daß sie mich bezahlen sollte; sie warf den Ball durch das offene Fenster. 6. Unser Hahn hat heute zu einer ungewöhnlichen Stunde gekräht; du hast die Bürste auf den Stuhl gelegt; wir haben viele Bücher gelesen. 7. Es hat viele Mühe gekostet; er hat sich geschadet; er kaufte das Pferd von einem Schlächter. 8. Der Greis hieß ihn willkommen; die Schlacht begann und Tausende von Helden fielen. 9. Sie pflückten Veilchen auf der Wiese; der Hund biß die Katze, welche dann davon lief; er brach den Stab entzwei. 10. Der Jäger hatte zwei Rebhühner geschossen; der Schäfer lehrte ihn die Kunst; die Dame hat dieses Kleid zweimal getragen.

VI. Von den Adverbien (ADVERBS).

Adverbien haben ihren Namen daher, weil sie (nicht, wie die Adjective, mit Substantiven), sondern hauptsächlich mit Verben verbunden werden, außerdem freilich auch mit Adjectiven und mit Wörtern ihrer eignen Art. Diese Bestimmung haben sie nicht blos im Deutschen (z. B. dieser Mensch denkt richtig und gut; der oft betrogene Menschenfreund fällt sehr leicht in den Fehler des Mißtrauens gegen Andere), sondern auch in der englischen Sprache; als: *in vain* we look for perfect happiness (wir suchen vollkommene Glückseligkeit vergebens); he speaks *fluently* and reasons *correctly* (er redet fließend und urtheilt richtig); Charles writes *tolerably well*, but reads *miserably* (Carl schreibt ziemlich gut, aber lies't erbärmlich).

Die englischen Adverbien sind entweder ursprüngliche, als: here (hier), there (da); oder abgeleitete, als: hourly (stündlich; also abgeleitet von hour), fluently (fließend); oder zusammengesetzte, als: to-day (heute), hard by (dicht bei), in vain (vergebens).

Ihrer Bedeutung nach werden sie in mehrere Klassen getheilt. Es giebt Adverbien des Orts, als: abroad (draußen), above (oben); — der Zeit, als: soon (bald), already (schon); — der Zahl und Ordnung, als: at first (zuerst, anfangs) afterwards (hernach, später), orderly (ordentlich), distinctly (unterschiedlich); — der Vielheit und des Umfanges, als: much (viel), little (wenig), entirely (ganz, durchaus), exceedingly (ausnehmend, überaus); — der Be-

schaffenheit und Weise, als: well (gut, wohl), indifferently (mittelmäßig, so so), as if (als ob), accidently (zufällig); — der Vergleichung, als: thus (so, auf solche Weise), as it were (gleichsam, so zu sagen); — des Anzeigens, als: to wit oder viz. (nämlich), behold (siehe da! schau!); des Wünschens, als: God grant (Gott gebe!); — des Zweifels und Wählens, als: perhaps (vielleicht), sooner (eher), above all (vor Allem); — des Fragens, als: how often (wie oft?), why (warum?); — des Bejahens und Verneinens, als: yes (ja), certainly (gewiß), no (nein), not (nicht); — des Verbindens und Trennens, als: together (zusammen), jointly (vereinigt), asunder (besonders), distinctly (unterschiedlich); — des Schlusses, als: at last (zuletzt), finally (schließlich, endlich), in short (kurzum, kurz).

Rīse, thē, nō, cāpe, fūse.

Hoch, hīgh. Vor, bēfōre'. Hinreichend, suffi"-ciently. Das Kapital, thē stock. Das Geschäft, thē business (Bisnes). Ganz, whōl'ly. Verändern, tö chānge. Genug, ēnŏugh'. Der Verzug, thē dēlāy'. Der Zimmermann, thē cär'penter. Früh, ear'ly. Unmäßig, immod'erately. Großmüthig, gen'erously. Um zehn Uhr, at ten ō'clock. Selten, sel'dom. Kaum, scärce'ly. Was sie antworten sollte, what tö än'swer. Der Branntwein, thē bran'dy. Nie, nev'er. Spät, at ā lāte hour. Erklären, tö dēclāre'. Oeffentlich, pub'licly. Beleidigen, tö offend'. Gröblich, gröss'ly Empfangen, tö rēcēive'. Freudig, joyful'ly. Unverschämt, imprū'-dently. Glauben, tö bēlīēve'. Fröhlich, mer'ry. Verläumden, tö cālum'niāte. Wirklich, indēed'. Ohne Zweifel, doubt'less. Ueberzeugt sein, tö bē convinc'ed. Recht haben, tö bē in thē right. Die Waage, thē bal'ance. Beständig, contin'ually. Sorgfältig, cāre'fully. Erziehen, tö ed'ucāte. Höchlich, hīgh'ly. Zufrieden, content'ed. Damit, with it.

Es sind nunmehr folgende Bemerkungen und Regeln zu beachten.

Viele Adjective können unverändert als Adverbien gebraucht werden; als: an early visit (ein früher Besuch); andere haben als Adverbien eine verschiedene Bedeutung, denn z. B. little bedeutet als Adjectiv klein, und als Adverb bedeutet es wenig. Wieder andere Adjective werden durch Hinzufügung der Sylbe ly zu Adverbien gemacht; z. B. short (kurz), shortly (in Kurzem).

Man kann die Adverbien, wenn sie einer Steigerung fähig sind, eben so wohl wie die Adjective steigern; z. B. often (oft), oftener (öfter), oftenest (am öftesten, am häufigsten); — softly (sacht), more softly (sachter), most softly (am sachtesten).

Dient das Adverb zur nähern Bestimmung eines Adjectivs, Particips oder andern Adverbs, so wird es solchem vorgesetzt; als: a *very* large garden (ein sehr großer Garten*).

Die Adverbien always, ever (immer), often (oft), sometimes (bisweilen), usually (gewöhnlich) und viele andere dieser Art kommen gleich nach dem Nominativ, und vor dem Zeitwort im Präsens oder Imperfect zu stehen; z. B. he often visited us (er besuchte uns oft); we sometimes go there (wir gehen bisweilen hin); he usually drinks tea in the morning (er trinkt gewöhnlich Thee des Morgens.)

Ist das Verbum mit einem Hülfszeitworte verbunden, so wird das Adverb dem Letztern nachgesetzt; als: I have never offended you (ich habe Sie nie beleidigt); she has sincerely repented it (sie hat es aufrichtig bereut).

Stehen zwei Hülfsverben bei dem Hauptzeitworte, so kommt das Adverb, wenn solches nicht zur genauen Bestimmung des Verbums dient, zwischen die Hülfszeitwörter zu stehen; z. B. he has always been our friend (er ist stets unser Freund gewesen); I have ever been convinced of it (ich bin immer davon überzeugt gewesen†).

Das Adverb not (nicht) steht stets vor dem Infinitiv und ersten Particip; als: it is difficult not to love her (es ist schwer, sie nicht zu lieben); the gentleman, not knowing what to reply, remained silent (der Herr, der nicht wußte, was er antworten sollte, schwieg still).

Bei der Steigerung, oder beim Comparativ und Superlativ, wird der bestimmte Artikel the häufig vorangestellt, um mehr Nachdruck zu geben; z. B. the *more* he walks, the *better* he feels (je mehr er sich Bewegung macht, um so besser fühlt er sich).

Eine große Menge englischer Adverbien, die nicht zu näherer Bestimmung eines Verbs dienen, nehmen dieselbe Stelle, wie im Deutschen ein; insbesondere die Adverbien der Frage, der Anzeige, des Schließens, der Vergleichung und des Wünschens.

* Eine Ausnahme von dieser Regel ist das Adverb enough (genug), welches stets dem zu bestimmenden Worte nachgesetzt wird; als: worked enough (genug gearbeitet); this poet is praised enough (dieser Dichter ist genug gepriesen worden).

† Adverbien, welche die Art und Weise einer durch das Zeitwort ausgedrückten Handlung u. s. w. bestimmen, und demnach directen Bezug auf das Verbum haben, werden auch, wenn zwei Hülfszeitwörter da sind, diesen nach und vor das Hauptverb gesetzt; als: he has been severely punished (er ist hart bestraft worden); his daughter has been vilely deceived (seine Tochter ist schimpflich betrogen worden).

Exercise 15. 15. Aufgabe.

1. Wir sahen einen sehr hohen Berg vor uns; er hat ein hinreichend großes Kapital für das Geschäft; er ist ganz verändert. 2. Er hat genug gesprochen; sie hat genug gethan; wir gingen ohne Verzug zu dem Zimmermann. 3. Meine Kinder stehen früh auf; er trinkt unmäßig; sie denkt großmüthig; er schreibt nicht gut. 4. Stehen Ihre Kinder früh auf? er kommt immer um zehn Uhr; wir sehen ihn selten. 5. Sie wußte kaum, was sie antworten sollte. 6. Er trinkt nie Branntwein; wir gehen oft spät zu Bett. 7. Sie hat es öffentlich erklärt; er hat sie gröblich beleidigt; wir wurden freudig empfangen; sie hatten genug gegessen. 8. Das war unverschämt gesprochen; wir werden bald von ihr hören. 9. Sie werden es gewiß glauben; er ist immer fröhlich gewesen. 10. Ich habe es Ihnen oft gesagt; er ist wirklich verläumdet worden; Sie werden ohne Zweifel überzeugt sein, daß ich Recht habe. 11. Diese Waage ist beständig gebraucht worden; die Kinder sind sorgfältig erzogen; er ist höchlich gepriesen worden; er wird ganz zufrieden damit sein.

VII. Von den Präpositionen (prepositions).

Präpositionen werden im Deutschen auch Verhältnißwörter genannt, weil sie die Verhältnisse der Gegenstände gegen einander auszudrücken dienen. Weil sie unmittelbar vor dem Worte (welches stets nur entweder ein Substantiv oder ein Pronomen ist) stehen, dessen Verhältniß zu einem andern Gegenstande sie bezeichnen, so nennt man sie nicht minder häufig Vorwörter, was nichts anderes als ein fast wörtlicher deutscher Ausdruck für Präpositionen oder prepositions ist *.

In der englischen Sprache haben die Präpositionen die nämliche Bestimmung und Stellung, wie in der deutschen.

Nur in der Regierung des Casus weichen die englischen Präpositionen von den deutschen ab. Denn während die deutschen bald den Genitiv, bald den Dativ, bald den Accusativ erfordern, regieren die englischen Präpositionen durchgehends den Objective oder den deutschen Accusativ. Denn z. B. in der

* Der Begriff der Präpositionen ist dem der einfachen Casusformen nahe verwandt, und die Präposition kann nicht selten durch einen bloßen Casus ersetzt und entbehrlich gemacht werden. Denn z. B. anstatt: „er schrieb an mich" kann man kürzer sagen: „er schrieb mir"; anstatt: „er sagte zu mir" sagen: „er sagte mir", oder statt: „er erinnerte sich an seinen Freund" kann man sagen: „er erinnerte sich seines Freundes."

Phrase: the paper lies *before me on the* desk (das Papier liegt vor mir auf dem Pulte) ist me der Objective von I, und the desk steht ebenfalls im Objective; denn jenes Fürwort wird durch die Präposition before, und dieses Hauptwort durch die Präposition on regiert. (Im Deutschen steht dagegen, wie man sieht, in beiden Fällen der Dativ.) Eben so, wenn die Deutschen z. B. sagen: „während des Krieges" (denn „während" regiert den Genitiv), so sagen die Engländer: during the war, und the war steht hier im Casus des Objective.

Uebrigens ist der richtige Gebrauch der englischen Präpositionen im Ganzen weit schwerer, als der der deutschen, und z. B. about wird in unzähligen Fällen beibehalten, wo man im Deutschen ganz andere Präpositionen anwendet *.

Die gebräuchlichsten englischen Präpositionen sind folgende: about, above, across, after, against, along, amid oder amidst, among oder amongst, around, at, athwart; before, behind, below, beneath, beside oder besides, between oder betwixt, beyond, by; concerning; down, during; except, excepting; for, from; in, into; notwithstanding; of, off, on, out-of, over, overthwart; past; round; since; through, throughout, till, to, touching, toward oder towards; under, underneath, until, unto, up, upon; with, within, without †.

Wegen der Verschiedenartigkeit im Gebrauche der meisten dieser Präpositionen ist es durchaus nothwendig, sie nunmehr einzeln durchzugehen und den Umfang ihrer Bedeutung (d. h. als reine Präpositionen) so viel als möglich durch Beispiele zu erläutern. Die Schlußaufgabe (Nro. 16) wird dann um so leichter zu lösen sein.

* Von einem Fremden, der sich längere Zeit in England aufhielt, ohne jedoch der Landessprache vollkommen mächtig zu werden, wird erzählt, er habe einst ein Diner gegeben und die Gesellschaft sich zu Tische zu setzen ersucht, mit den Worten: be pleased to sit down *on* the table. Er wollte sagen: „setzen Sie sich gefälligst zu Tische" (oder „auf den Tisch"). In Wirklichkeit aber sagte er: „setzen Sie sich gefälligst auf den Tisch." Denn on heißt freilich auch so viel wie an; jedoch in diesem Falle hätte er statt dessen at gebrauchen, also *at* the table sagen müssen.

† Die Präpositionen after (nach), before (vor), above (über), beneath (unter) und einige andere vertreten bisweilen die Stelle von Adverbien; z. B. they had their reward soon *after* (sie erhielten ihre Belohnung bald nachher); he died not long *before* (er starb nicht lange vorher); he dwells *above* (er wohnt oben). Wenn aber eine bestimmte Zeit oder ein bestimmter Ort dabei angegeben wird, so verlieren sie ihre Adverbial-Form und behalten die als Präpositionen bei; als: he died not long before that time (er starb nicht lange vor jenem Zeitpunkte). — Einige Präpositionen werden auch, wie im Deutschen, mit Zeitwörtern und andern Redetheilen zusammengesetzt, oder gleich Adverbien den Zeitwörtern nachgestellt, um theils die Bedeutung derselben zu verändern, theils ihnen eine neue zu geben; wobei aber die englische Sprache von der deutschen oft abweicht; z. B. to overlook (übersehen), to undertake (unternehmen), an overseer (ein Aufseher). Eine ganz andere Bedeutung bekommt aber das Wort, wenn die Präposition für sich allein steht und nachfolgt. Denn z. B. he *understood* heißt: „er vernahm"; aber he *stood under* God's protection heißt: „er stand unter dem göttlichen Schutze."

Thē, dö, ċāpe, sĭr, nō, līne, ā'gūe, lŏve, äll, ċär.

Der Kamin, thē chim'ney. Der Plan, thē plan. Gelingen, tö sucċēed'. Die Erwartung, thē expeċtā'tion. Dreißig, thĭr'ty. Schuldig ſein, tö ōwe. Neun Uhr, nīne ō'ċlock'. Bei einem vorgehen, tö ċall upon' one. Pfingſten, whit'suntīde. Das Bad, thē bath. Die Wieſe, thē mead'ōw. Ehrwürdig, ven'erable. Die Enkel, thē grand'-chil'dren. Die Großenkel, thē greāt grand'-chil'dren. Der Zuhörer, thē au'ditor. Der Officier, thē of'ficer. Hoch, hīgh. Der Rang, thē rank. Vor einigen Jahren, sŏme yēars āgō'. Bei London, nēar Lŏn'don. Der Eingang, thē en'trance. Der Wald, thē for'est. Die Wölfe, thē wŏlves. Treten, tö step. Die Eiche, thē ōak. Der Keller, thē cel'lar. Die Brücke, thē bridġe. Die Statue, thē stat'ūe. Das Grab, thē grāve. Wiederſehen, tö sēe āgāin'. Der Pfarrer, thē pär'son. Dicht, ċlōse. Das Betragen, thē bēhāv'ior. Vor der Hand, for thē pres'ent. Die Zwiſchenzeit, thē in'terval. Geſchäftig, bu'sy. Der Eifer, thē zēal. Belohnen, tö rēward'. Die Großmuth, thē ġeneros'ity. Tadeln, tö blāme. Entfernt, rēmōte'. Gebildet, pōlīte'. Die Mühle, thē mill. Geboren, born. Eilen, tö hāst'en. Das Verdienſt, thē mer'it. Die Rückkehr, thē rēturn'. Der Gipfel, thē sum'mit. Werden, tö bēċŏme'. Hübſch, hand'sŏme. Sonnenuntergang, sun'-set. Abſchied nehmen, tö tāke leāve.

About heißt in ſeiner einfachen Bedeutung um, herum; z. B. to take a turn about the town (einen Gang um die Stadt machen); round about (rund herum, ringsum); about ten o'clock (etwa um zehn Uhr). Außerdem bedeutet about aber auch: an oder bei (als: I have no money about me, ich habe kein Geld bei mir); wegen, hinſichtlich, in Betreff oder über (als: I shall speak to him

about that business, ich werde wegen dieser Sache mit ihm sprechen; his principles about morality, seine Grundsätze hinsichtlich der Moralität; he wrote to his brother about the matter, er schrieb an seinen Bruder hinsichtlich der Sache, oder: über die Sache); ungefähr (z. B. about seven miles, ungefähr sieben Meilen); in Bezug auf in der Bedeutung von über (als: the laws about hunting, die Gesetze in Bezug auf die Jagd, oder: über die Jagd); im Begriffe (als: to be about to do any thing, im Begriffe sein, etwas zu thun) * u. s. w.

Above heißt über, sowohl im gewöhnlichen, als im figürlichen Sinne, z. B. his head was above the water (sein Kopf war über dem Wasser); the one sat above, and the other below me (der Eine saß über mir, der Andere unter mir); I am above these things (ich bin über diese Dinge erhaben); I was not in England above three years (ich war nicht über drei Jahre in England). Above heißt auch oben, wie z. B. from above (von oben), above mentioned (oben erwähnt), as above (wie oben, wie oben gesagt worden ist).

Across bedeutet quer durch, quer über, mitten durch, z. B. across the field (quer durch das Feld, oder: mitten durch das Feld); the dog ran across the road (der Hund lief quer über die Straße).

After heißt nach, im gewöhnlichen wie im figürlichen Sinne; z. B. he went after nine o'clock (er ging nach neun Uhr); she came after her brother (sie kam nach ihrem Bruder; d. h. später als ihr Bruder); the first Sunday after Easter (der erste Sonntag nach Ostern); after the example of your brother (nach dem Beispiele Ihres Bruders); he was dressed after the manner of his country (er war nach der Sitte seines Vaterlandes gekleidet).

Against bedeutet gegen, im Sinne von Widerstand, Widerstreben und Contrast; als: they sailed against the current (sie segelten gegen die Strömung); he spoke against the proposal (er sprach gegen den Vorschlag); against him he is but a poor wretch (gegen ihn ist er nur ein armer Schlucker). Zuweilen wird against auch in anderer Bedeutung gebraucht; z. B. the sail hung against the mast (das Segel hing an dem Maste, oder: gegen den Mast); we shall have finished against the end of the month (wir werden gegen Ende des Monats fertig sein, oder: noch vor Ende des Monats).

Along heißt längs, entlang, in engerer und weiterer Bedeutung; z. B. we went along the shore (wir gingen längs dem Ufer, oder: das Ufer entlang, oder: an dem Ufer hin); I saw him go along the canal (ich sah ihn den Kanal entlang gehen); so they said and along they went (so sprachen sie und fort gingen sie, oder: dahin gingen sie). Es bedeutet aber auch in Gesellschaft, mit; als: come along with me (kommen Sie mit mir).

Amid oder amidst entspricht dem französischen au milieu de und heißt daher so viel wie mitten unter, mitten in, in der Mitte,

* Der Gebrauch von about z. B. in den Redensarten: what are you about? (was habt ihr vor? oder: was macht ihr da?), oder: he went to see what they were about (er sah nach, was sie machten), kommt in der höflichen und gebildeten Sprache selten oder nie vor.

zwischen, unter; als: I found him amidst his children (ich fand ihn mitten unter seinen Kindern, oder: in der Mitte seiner Kinder, oder: zwischen seinen Kindern); he stood amid the warriors (er stand in der Mitte der Krieger); he was fearless amidst the the danger (er war furchtlos mitten in der Gefahr); she plunged amidst the crowd (sie stürzte sich zwischen die Menge, oder: unter die Menge, oder: mitten in die Menge).

Among oder amongst heißt unter, nämlich unter mehreren (wogegen between, zwischen zwei Gegenständen bedeutet), und entspricht dem französischen parmi; z. B. there were several well dressed people among the guests (es waren mehrere wohlgekleidete Leute unter den Gästen); he is every day amongst his countrymen (er ist alle Tage unter seinen Landsleuten); among friends there should be no secret (unter Freunden sollte kein Geheimniß sein); amongst other things he told me, &c. (unter anderen Dingen sagte er mir u. s. w.).

Around heißt um, in der Bedeutung von rings umher, rings herum; z. B. all his children were around him, when he died (alle seine Kinder waren um ihn, als er starb); the roaring of the waves around him did not deter him (das Brüllen der Wellen um ihn her schreckte ihn nicht ab).

At bedeutet zunächst an und bei; z. B. a man is at the house, before he is in it (Jemand ist am Hause, ehe er in demselben ist; oder: ist bei dem Hause, ehe u. s. w.); at the next opportunity (bei der nächsten Gelegenheit); he was at the exchange (er war an der Börse); sodann heißt es so viel wie in, auf verschiedenartige Weise; z. B. at this moment (in diesem Augenblicke), at church (in der Kirche), I was at Marengo and saw the field of battle (ich war in Marengo und sah das Schlachtfeld) *, formerly France and England were continually at war (früher waren Frankreich und England beständig im Kriege); außerdem hat at noch mancherlei andere Bedeutungen, als: at your service (zu Ihren Diensten), at this he turned (auf dieses kehrte er um, oder: hierauf kehrte er um), at one blow (auf einen Schlag, oder: mit einem Schlage), she was laughed at (man lachte über sie) u. s. w.

Athwart bedeutet quer über; als: the corpse lay athwart the path (der Leichnam lag quer über den Pfad); we steered athwart the strait of Dover (wir steuerten quer über die Meerenge von Calais).

Before heißt vor und ist in Bezug auf Zeit der Präposition after entgegengesetzt, in Bezug auf örtliche Verhältnisse aber das Gegentheil von behind (hinter); z. B. an hour before his death (eine Stunde vor seinem Tode); he came before his brother (er kam vor seinem Bruder, oder: eher als sein Bruder); she sat before the looking-glass (sie saß vor dem Spiegel); he walked before his brother (er ging vor seinem Bruder her).

Behind heißt hinter, im Gegensatz von before; jedoch auch in der Bedeutung von zurück und nach; z. B. he rode behind my friend (er ritt hinter meinem Freunde); I will not attempt leaving you behind (ich will es nicht darauf anlegen, Sie zurück zu lassen); he is

* At wird in diesem Sinne nur bei Namen unbedeutender Städte, Flecken und Dörfer, dagegen in bei Namen großer Städte gebraucht.

behind this young man in learning (in der Gelehrsamkeit steht er diesem jungen Manne nach).

Below heißt unter, und nach Umständen auch unten; z. B. below the castle there is a secret passage that leads to the town (unter dem Schlosse ist ein geheimer Gang, der nach der Stadt führt); we stood below the deck (wir standen unter dem Verdeck); this step was below his dignity (dieser Schritt war unter seiner Würde); he has married below himself (er hat unter seinen Stand geheirathet); he is below, waiting for you (er ist unten und wartet auf Sie).

Beneath heißt ebenfalls unter, und wird, wie below, in Bezug auf Ort und Lage, bisweilen auch in einem figürlichen Sinne, wie jenes, gebraucht; als: it lies beneath the table (es liegt unter dem Tische); they sunk beneath the burden (sie erlagen unter der Last).

Beside heißt neben, z. B. beside the house (neben dem Hause); beside him sat his daughter (neben ihm saß seine Tochter); he walked along beside the coach (er ging neben dem Wagen her); es darf also nicht (wie früher häufig geschehen) verwechselt werden mit besides, welches außer, außerdem, überdies, übrigens bedeutet; als: besides him there were several others (außer ihm waren noch verschiedene Andere da), besides I must tell you (außerdem muß ich Ihnen sagen), besides you will find (überdies werden Sie finden), besides she is not so sanguine in her hopes as you think (übrigens ist sie nicht so sanguinisch in ihren Hoffnungen, wie Sie denken).

Between und betwixt heißen zwischen, dürfen aber nur bei zwei Gegenständen angewendet werden, z. B. there was a dispute between the two brothers (es gab einen Streit zwischen den beiden Brüdern), the difference between them is great (der Unterschied zwischen ihnen ist groß); sie können demnach auch soviel wie unter bedeuten, als: between you and me (unter uns Beiden, unter vier Augen), what I tell you must remain between ourselves (was ich Ihnen sage, muß unter uns bleiben). Uebrigens ist der Gebrauch von betwixt nicht so häufig, wie der von between.

Beyond bedeutet jenseit, jenseits, über oder darüber hinaus (z. B. beyond the lake you will see the ruins, jenseit des See's werden Sie die Ruinen sehen; beyond the river, jenseits des Flusses; we went beyond the mountains, wir gingen über die Berge hinaus). Auch wird beyond im figürlichen Sinne gebraucht, und entspricht dann dem Deutschen außer, über und weiter als; z. B. he told me that it was beyond his power (er sagte mir, daß es außer seiner Macht sei); it was beyond his expectation (es ging über seine Erwartung); I went even beyond him in displaying my principles (ich ging sogar weiter als er in der Darlegung meiner Grundsätze).

By hat eine vielfältige Bedeutung, denn es kann, je nach den Umständen, bei, neben, an, über, kann aber auch durch, von, mit, nach, um, in, auf, heißen; z. B. the lady sat by the old man (die Dame saß bei oder neben dem alten Manne); he worked by moonlight (er arbeitete bei Mondlicht); by day and by night (bei Tag und bei Nacht); by the water-side (am Wasser oder: an dem Wasser); we went by the way of Vienna (wir gingen über

Wien); by chance (durch Zufall); she is hated by every one (sie ist von Jedermann gehaßt); we have received no letters by the mail (wir haben keine Briefe mit der Post erhalten); by the directions of my aunt (nach der Anweisung oder Angabe meiner Tante); by that time she became acquainted with a young lady (um diese Zeit machte sie die Bekanntschaft einer jungen Dame); he sells by retail (er verkauft im Einzelnen oder im Kleinen); by no means (auf keine Weise). Noch andere Bedeutungen lassen sich am besten aus dem Zusammenhange und durch Uebung erkennen.

Concerning heißt in Betreff, betreffend, wegen, über; als: he has written a letter to him, concerning the marriage of his sister (er hat einen Brief an ihn geschrieben, in Betreff der Heirath seiner Schwester, oder: wegen der Heirath seiner Schwester); he did not tell me anything concerning the matter (die Sache betreffend sagte er mir nichts); I have read several books concerning this subject (ich habe mehrere Bücher über diesen Gegenstand gelesen).

Down heißt hinunter, hinab; als: we went down stairs (wir gingen die Treppe hinunter); he walked down the hill (er ging den Hügel hinab).

During heißt während und wird nur bei einem Hauptworte gebraucht; * z. B. during his sickness (während seiner Krankheit); during his residence in England (während seines Aufenthaltes in England); during this time (während dieser Zeit).

Except bedeutet mit Ausnahme oder ausgenommen (z. B. except Richard, mit Ausnahme von Richard, oder: Richard ausgenommen), und excepting hat mehr die Bedeutung von außer oder abgesehen von, z. B. excepting the high price, the land is according to my wishes (außer, oder: abgesehen von dem hohen Preise, entspricht das Land meinen Wünschen).

For bedeutet freilich in den meisten Fällen für (z. B. once for all, ein für allemal; for the present, für jetzt; for so much, für so viel; he died for his country, er starb für sein Vaterland); allein sehr häufig hat es auch ganz andere Bedeutungen, und heißt entweder wegen (z. B. he will be punished for his presumption, er wird wegen seiner Anmaßung bestraft werden; she will be blamed for her imprudence, sie wird wegen ihrer Unvorsichtigkeit getadelt werden); oder um (z. B. he did so for the sake of his brother, er that es um seines Bruders willen; they contended for victory, sie wetteiferten um den Sieg); oder als (z. B. I know you for a man, ich kenne dich als einen Mann); oder zu (z. B. he is fit for every thing, er ist zu Allem tauglich); oder nach (z. B. we were obliged to sail for this port without delay, wir mußten ohne Verzug nach diesem Hafen segeln); oder auf (z. B. for a while, auf einige Zeit); oder lang, während (z. B. she has kept her bed for three days, sie hat das Bett drei Tage lang gehütet; for these three hours, während dieser drei Stunden) u. s. w. †

* Das Adverbium while bedeutet ebenfalls während, wird jedoch nur bei Zeitwörtern gebraucht; z. B. while I was there (während ich dort war).

† For in der Bedeutung von denn oder weil ist ein Bindewort oder eine

From heißt gewöhnlich von (als: I come from London, ich komme von London; from above, von oben; from behind, von hinten; half a mile from the village we met, &c., eine halbe Meile von dem Dorfe begegneten wir u. s. w.), nimmt aber auch alle ähnliche Bedeutungen an, wie das Deutsche von in gleichen Fällen; z. B. from this motive, I married as soon as possible (aus diesem Beweggrunde heirathete ich sobald als möglich); from this war originated his hatred (aus diesem Kriege entsprang sein Haß); from mental conviction (aus innerlicher Ueberzeugung); — he hindered me from writing (er hinderte mich am Schreiben); she prevented me from coming (sie hinderte mich am Kommen, oder: sie verhinderte mich zu kommen); — from his dress he seemed to be a gentleman (seiner Kleidung nach schien er ein Mann von Bildung, oder ein anständiger Mann zu sein) u. s. w.

In entspricht dem Deutschen in, wenn dieses im Dativ steht; into entspricht ebenfalls dem Deutschen in, aber nur wenn Letzteres im Accusativ steht; z. B. the sister is *in* the garden (die Schwester ist in dem Garten), we have been *in* town (wir sind in der Stadt gewesen), I have seen him *in* his own house (ich habe ihn in seinem eigenen Hause gesehen); — she went with me *into* the castle (sie ging mit mir in das Schloß), he put his handkerchief *into* the pocket (er steckte sein Schnupftuch in die Tasche), Christ turneth water *into* wine (Jesus verwandelt Wasser in Wein, Joh. 2). In wird außerdem auch in Bezug auf Zeit, Zustand, Umstand, Verhältniß, Beweggrund u. s. w. gebraucht; z. B. we have been in the country (wir sind auf dem Lande gewesen); he saw her for the first time in this place (er sah sie zum ersten Male an diesem Orte); in the reign of King George IV. (unter der Regierung Georgs IV.); in the distance (aus der Ferne); in all probability (aller Wahrscheinlichkeit nach) u. s. w.

Notwithstanding heißt ungeachtet, trotz dem, als: notwithstanding his prohibition (ungeachtet seines Verbotes); he knew him notwithstanding his disguise (er erkannte ihn trotz seiner Mummerei).

Of entspricht in vielen Fällen dem deutschen von, wobei jedoch die über die Präposition from gegebenen Bestimmungen auszunehmen sind. Zugleich wird of in der englischen Sprache zu Hülfe genommen, wenn ein dem deutschen Genitiv oder Ablativ entsprechendes Verhältniß bezeichnet werden soll. Also z. B. the watch is of gold (die Uhr ist von Gold); this woman is of a good family (dieses Frauenzimmer ist von guter Familie); the father of the child (der Vater des Kindes; demnach hier zur Bezeichnung des deutschen Genitivs); within five miles of the city (innerhalb fünf Meilen von der Stadt: demnach hier zur Bezeichnung des deutschen Ablativs). In anderen Fällen hat of die Bedeutung von aus (z. B. it consists of several parts, es besteht aus mehreren Theilen), von unter (z. B. he is the best of all, er ist der beste unter Allen), von über (z. B. he complained of his ingratitude, er beklagte sich über seine Undankbarkeit), von nach (z. B. it was not of my

Conjunction; z. B. don't meddle with him, for he is a cheat (gib dich mit ihm nicht ab, denn er ist ein Schelm).

own choice, es war nicht nach meiner eigenen Wahl), von an, (z. B. he must be put in mind of the business, er muß an die Angelegenheit erinnert werden), von vor (z. B. he is the only person of all others, er ist der Einzige vor allen anderen) u. s. w.

Off heißt von, weg, ab (z. B. about two miles off this town, ungefähr zwei Meilen von dieser Stadt entfernt; she ran off from the meadow, sie lief von der Wiese weg; pull off your coat, zieht euren Rock ab); bedeutet aber in der Seesprache so viel wie auf der Höhe, z. B. off the cape of Good Hope (auf der Höhe des Vorgebirges der guten Hoffnung), off Portsmouth (auf der Höhe von Portsmouth; d. h. mit dieser Stadt auf derselben geographischen Breite sich befindend).

On heißt auf, an (z. B. on his knees, auf den Knien; on earth, auf der Erde; on the other side, auf der andern Seite; on the door, an der Thür; this happened on the first day, dies geschah am ersten Tage; Stratford-on-Avon, Stratford am Avon); zu, bei (z. B. on horseback, zu Pferde; on foot, zu Fuße; on such occasions, bei solchen Gelegenheiten: on the receipt of his letter, bei dem Empfange seines Briefes); über, in (z. B. Beckford on Italy, Beckford über Italien; the heaven on fire, der Himmel in Flammen). Uebrigens wird im Englischen für on eben so häufig *upon* gebraucht, obwohl eigentlich on gebraucht werden sollte, wo im Deutschen auf mit dem Dativ steht; upon aber, wo das deutsche auf den Accusativ regiert; z. B. it lies on the chair (es liegt auf dem Stuhle), I put it upon the chair (ich legte es auf den Stuhl). Oder man kann auch sagen, on bezeichnet gewissermaßen die Lage eines Gegenstandes auf einem andern, upon dagegen die Bewegung eines Gegenstandes, um auf einen andern zu kommen. Indeß werden, wie gesagt, beide Präpositionen fast ohne Unterschied in gleicher Bedeutung gebraucht; bei Betheuerungen vielleicht mehr upon, und bei Adverbialphrasen mehr on; in den meisten andern Fällen dürfte nur der Wohllaut über die Wahl entscheiden.

Out of heißt aus, außer, bezeichnet Entfernung oder entfernende Bewegung aus einem begrenzten Raume, und wird in diesem Sinne auch figürlich gebraucht; z. B. he led him out of the room (er führte ihn aus dem Zimmer); to go out of the way (aus dem Wege gehen); caps were then out of fashion (Mützen waren damals aus der Mode); he gave it her out of love (er gab es ihr aus Liebe).

Over heißt an sich, über, kann aber auch in ähnlichem Sinne die Bedeutung von durch oder bei annehmen; z. B. the great bridge over this river (die große Brücke über diesen Fluß); we went over the field (wir gingen über das Feld); I was with him over night (ich war bei ihm die Nacht hindurch, oder: über Nacht); they sat over a bowl of punch (sie saßen bei einer Bowle Punsch). — Over wird auch mit against zusammengesetzt, und heißt dann gegenüber; als: a tree stands over-against (or opposite) the house (dem Hause gegenüber steht ein Baum).

Overthwart bedeutet überzwerch, quer über, und kommt im Ganzen nicht häufig vor, wenigstens seltener als athwart, was so ziemlich das Nämliche bedeutet.

Past ist nicht anderes, als das abgekürzte oder zusammengezogene

passed oder das zweite Particip von to pass (vorübergehen, vorgehen, sich ereignen). Gewöhnlich wird past nur bei Angabe der Uhrenzeit gebraucht; z. B. half past seven (sieben ein halb, oder halb acht Uhr).

Round heißt um, und geht auf den Umkreis einer Sache, sowohl in Bezug auf Ruhe, als Bewegung; z. B. he has made a voyage round the world (er hat eine Reise um die Welt gemacht); I went round the city (ich ging um die Stadt); he had a handkerchief round his head (er hatte ein Taschentuch um seinen Kopf).

Since heißt seit, und bezieht sich auf Zeit; als: since the beginning of the war (seit dem Beginn des Krieges); since his departure (seit seiner Abreise).

Through bedeutet durch und nach Umständen auch aus; z. B. we traveled through Germany (wir reis'ten durch Deutschland); the boy threw a stone through the window (der Knabe warf einen Stein durch das Fenster); she has learnt it through books (sie hat es aus Büchern gelernt); he did it through love (er that es aus Liebe).

Throughout heißt ganz durch, durchgängig; z. B. this calamity will be known throughout Germany (dieses Unglück wird durch ganz Deutschland bekannt sein); throughout my body (an meinem ganzen Körper, oder: durchgängig an meinem Körper.)

Till bedeutet, eben so wie until, so viel wie bis, bis zu, bis auf; z. B. till now he has not been here (bis jetzt ist er noch nicht da gewesen); they waited till the last moment (sie warteten bis auf den letzten Augenblick); till his return (bis zu seiner Rückkehr); until the day of captivity (bis zum Tage der Gefangenschaft).

To ist im Englischen das Zeichen des Infinitivs, wird auch zur Bezeichnung eines dem deutschen Dativ entsprechenden Verhältnisses gebraucht, und hat mancherlei Bedeutung: denn to heißt zu, nach, gegen, für, auf, an, in, mit, bis, vor u. s. w. Wir wollen nur einige Beispiele anführen: from the first to the last (von dem Ersten bis zum Letzten); from year to year (von Jahr zu Jahr); he left her through obedience to his mother (er verließ sie aus Gehorsam gegen seine Mutter); they will go to the village (sie werden nach dem Dorfe gehen); the child is no burden to her (das Kind ist keine Last für sie); the whole sum amounts to five guineas (die ganze Summe beläuft sich auf fünf Guineen); she told it him to his face (sie sagte es ihm in das Gesicht) u. s. w.

Touching heißt in Betreff oder betreffend; als: touching this question, he said, &c. (in Betreff dieser Frage sagte er u. s. w.).

Toward oder towards bedeutet gegen, gen, nach u. s. w., und bezeichnet Richtung und Annäherung, sowohl in Bezug auf Zeit als Ort; z. B. toward the sea (gegen die See zu); the company assembled towards evening (die Gesellschaft versammelte sich gegen Abend); he directed his looks towards heaven (er richtete seine Blicke gen Himmel).

Under heißt unter, im gewöhnlichen und figürlichen Sinn; als: they live under water (sie leben unter dem Wasser); I found true hospitality under his roof (ich fand wahre Gastfreundschaft unter seinem Dache); they are under his command (sie stehen unter seinem Be-

fehle); he made her acquaintance under the name of his friend (er machte ihre Bekanntschaft unter dem Namen seines Freundes).

Underneath heißt unter, ungefähr in dem Sinne wie beneath; z. B. underneath the yoke of tyranny (unter dem Joche der Tyrannei).

Until heißt bis, gleichwie till (s. oben unter till). Uebrigens ist until im Ganzen jetzt wenig im Gebrauch, kommt aber in der englischen Bibel häufig vor. z. B. until I have done that which I have spoken to thee of (bis daß ich thue alles, was ich dir geredet habe: (1 B. Mos. 28, 15.).

Unto hat in vielen Fällen dieselbe Bedeutung wie to, ist zwar jetzt veraltet, kommt aber unzählige Male in der englischen Bibel vor, meistens in der Bedeutung von mit, von, zu, und um ein dem deutschen Dativ entsprechendes Verhältniß zu bezeichnen; z. B. then shall he speak unto them in his wrath (er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn: Psalm 2, 5.); sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works (singet von ihm und lobet ihn; redet von allen seinen Wundern: Psalm 105, 2.); I will declare the decree: the Lord hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee (ich will zur Satzung verkündigen, daß der Herr zu mir gesagt hat: Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget: Psalm 2, 7.); offer unto God thanksgiving, and pay thy vows unto the Most High (opfere Gott Dank, und bezahle dem Höchsten deine Gelübde: Psalm 50, 14.).

Up heißt auf, herauf, hinauf, kommt als Präpositien nur in Verbindung mit Zeitwörtern vor, und geht auf Bewegung nach einem höhern Standpunkte; z. B. we must go up the mountain (wir müssen auf den Berg gehen); she advanced up the street (sie kam die Straße herauf); as we went up stairs, we heard him call (als wir die Treppe hinaufgingen, hörten wir ihn rufen). Auch steht up mit to; als: he went into the water up to his neck (er ging bis an den Hals ins Wasser).

Upon wird, einige Fälle ausgenommen, gleichbedeutend mit on gebraucht (s. das Weitere unter on).

With bedeutet freilich in der Regel mit, aber auch in vielen Fällen bei, durch, nebst, in, vor, von u. s. w. Genug, with dient, um Verbindung, Gemeinschaft, Mittel, Werkzeug, Art und Weise zu bezeichnen; z. B. I visited him with my sister (ich besuchte ihn mit meiner Schwester); he lived about three months with his friend (er wohnte ungefähr ein Vierteljahr bei seinem Freunde); he makes himself beloved with his good humour (er macht sich durch seine gute Laune beliebt); he found my neighbour with his wife and children in the garden (er fand meinen Nachbar nebst dessen Frau und Kindern im Garten); they almost died with fear (sie starben fast vor Furcht) u. s. w.

Within heißt innerhalb, binnen, in; z. B. within the limits of this kingdom (innerhalb der Grenzen dieses Königreichs); within three weeks (binnen drei Wochen); it is within your power (es steht in Ihrer Macht).

Without bedeutet gewöhnlich o h n e, und sonst noch a u ß e r, a u ß e r h a l b; z. B. he confessed it without fear (er gestand es ohne Furcht); he did not come without money (er kam nicht ohne Geld); we should not wish for what is without our reach (wir sollten uns das nicht wünschen, was außer unserem Bereiche liegt); without the gates there is the glacis (außerhalb der Thore ist das Glacis).

Exercise 16. 16. A u f g a b e.

1. Ueber dem Kamine hingen einige Gemälde; der Plan gelang über seine Erwartung; er war ihm ungefähr dreißig Thaler schuldig; ich habe mit meinem Oheim darüber gesprochen. 2. Nach neun Uhr werde ich bei ihr vorgehen; seine Mutter ist gegen ihn; man kann nicht gut gegen den Strom schwimmen. 3. Wir gingen die Wiesen entlang; der ehrwürdige Greis saß in der Mitte seiner Kinder, Enkel und Großenkel; unter den Zuhörern war auch ein Offizier von hohem Range. 4. Vor einigen Jahren wohnte er in einem Dorfe bei London; am Eingange des Waldes sahen wir mehre Wölfe; mein Nachbar ist vor seiner Thür; wir traten hinter eine alte Eiche. 5. Unter dem Hause sind verschiedene sehr große Keller; sie saßen unter der Brücke; neben dem Baume steht eine Statue. 6. Er theilte das Geld zwischen ihr und seinem Sohne; jenseits des Grabes, sprach sie, werden wir uns wieder sehen; das Haus des Pfarrers steht dicht bei der Kirche; durch sein Betragen schadet er sich. 7. In Betreff Ihres Sohnes habe ich Ihnen vor der Hand nichts zu sagen; während dieser Zwischenzeit waren meine Frau und Tochter sehr geschäftig; er wird für seinen Eifer belohnt werden; sie wurde wegen ihrer Großmuth getadelt. 8. Sie lebten entfernt von der gebildeten Welt; der Vater ist in der Mühle; in dieser Stube wurde er geboren; sie eilten in das Schiff. 9. Er ist ein Mann von großen Verdiensten; wir sahen die Schiffe des Feindes auf der Höhe von Gibraltar; bei seiner Rückkehr besuchte er mich wieder; sie standen auf den Gipfel des Berges. 10. Sie that es aus Liebe; es ist eine Brücke über die zwei Berge gebaut; das Mädchen wird von Tag zu Tag hübscher; gegen Sonnenuntergang nahm er Abschied.

VIII. Von den Conjunctionen (conjunctions).

Conjunctionen oder Bindewörter werden deshalb so genannt, weil sie dazu dienen, ganze Sätze mit Bezeichnung ihres Gedankenverhältnisses mit

einander zu verbinden oder in einander zu fügen.* Reichthum an Conjunctionen ist ein Beweis für die hohe Ausbildung einer Sprache. Die deutsche Sprache hat deren eine große Menge und wird dadurch in den Stand gesetzt, die feinsten Beziehungen der Sätze auf einander auszudrücken.

Weniger reich an Conjunctionen ist die englische Sprache, die daher mannichmal einer Art Umschreibung sich bedienen muß, wo man im Deutschen mittelst geeigneter Bindewörter sich kürzer fassen kann. So hat man im Englischen z. B. für zwar keinen entsprechenden Ausdruck; und während im Deutschen andererseits aber auf mancherlei andere Weise ausgedrückt und so in den Satz eine feinere Nüancirung gebracht werden kann, muß man Letztere im Englischen aus dem Sinn errathen. Auch wird das Deutsche so im Nachsatze (z. B. da er das gethan hat, so will ich nichts mit ihm zu schaffen haben) in der englischen Sprache nicht ausgedrückt.

Die gebräuchlichsten englischen Conjunctionen sind: also, auch; although, obgleich, obwohl, obschon; and, und; as, da, weil; as—as, so—als, ebenso—als; as—so, sowie—so, gleichwie—so; because, weil, da; both—and, sowohl—als; but, aber; either—or, entweder—oder; else, sonst; finally, schließlich; for, denn; for all that, bei alle dem, dessenungeachtet; for as much as, insofern; for example, zum Beispiel; further—more, ferner; however, indessen; if, wenn, ob; lest, damit nicht; neither—nor, weder—noch; nevertheless, dessen ungeachtet, nichts destoweniger; nor, noch, auch—nicht; notwithstanding, trotz dem, dem ungeachtet; or, oder, um aber; or else, oder sonst, oder aber; provided, vorausgesetzt daß, wenn nur; save, ausgenommen, außer, bis auf; since, da, weil; that, daß, damit; then, also; therefore, daher, demnach; too, auch, ebenfalls, gleichfalls; unless, es sei denn daß; when, da, da doch; whereas, da, dahingegen, wohingegen; wherefore, weßhalb; whereupon, worauf; whether—or, ob—oder; yet, doch, dennoch, jedoch.

Dö, rīse, ṫhē, nō, ɛär, wạd, ɛāpe, ạ̤ll, fūse.

Einladen, tö invīte'. Achten, tö hēed, tö mīnd. Vorhaben, tö have bēfōre' one, tö bē bu'sy wiṫh.

* Ohne Conjunctionen würde der Zusammenhang und die feinere Beziehung der Gedanken auf einander unbestimmt und oft undeutlich bleiben. Dies zeigt folgendes Beispiel ohne Conjunctionen: „Mein Freund war gestern bei mir. Ich habe ihn über die bewußte Angelegenheit gesprochen. Es war eine gute Gelegenheit. Er konnte sich nicht dazu entschließen. Er sagte das. Ich redete ihm zu. Er wollte die Sache noch einmal überlegen. Er wollte mit Ihnen selbst sprechen. Das versprach er zuletzt." — Wie viel zusammenhängender und bestimmter werden diese Sätze durch dazwischentretende Conjunctionen: „Mein Freund war gestern bei mir; und da mir dies eine gute Gelegenheit gab, so habe ich über die bewußte Angelegenheit mit ihm gesprochen. Er sagte zwar, daß er sich nicht dazu entschließen könne; indessen, da ich ihm zuredete, wollte er die Sache noch einmal überlegen und versprach mir zuletzt, mit Ihnen selbst zu sprechen."

Freundlich, af'fable. Freigebig, lib'eral. Sogar, ē'ven. Möglich, pos'sible. Wieder geben, tö rēturn', tö give back. Bemerken, tö rēmärk'. Die Folgerung, thē in'ference. Unrichtig, wrong, false. Böse, an'gry. Alles gut ablaufen wird, all will turn out well. Holen, tö gō for. Benachrichtigen, tö inform'. Vorsichtig, cau'tious. Klug, prū'dent. Einmal, once. Betrügen, tö impōse' upon'. Sparsam, frū'gally. Mehrere Male, sev'eral tīmes. Die Gesellschaft, thē sōcī'ety. Antreffen, treffen, tö mēet. Die Bekanntschaft, thē acquāint'ance. Noch nicht, not yet. Rathen, tö advīse'. Die Sache, thē cause. Aufgeben, tö relin'quish. Bald, söon. Abreisen, tö set off. An konnte ich nicht umhin, nor could I forbeār'. Versichern, tö assūre'. Der Scherz, thē jest. Billig, rēa'sonable.

Wir wollen nunmehr einige der oben aufgeführten Conjunctionen näher durchgehen.

Die Conjunctionen as (wie) und that (daß) werden in folgenden und ähnlichen Sätzen oft weggelassen: he is poor I think (statt: as I think), er ist arm, wie ich glaube; it seemed, he had been deceived (statt: as it seemed), wie es schien, war er hintergangen worden; I told him, he should visit her (statt: that he should visit her), ich sagte ihm, daß er sie besuchen sollte; they believed I would remain there (statt: that I would remain there), sie glaubten, daß ich da bleiben würde.

As darf nicht durch *als* übersetzt werden in Fällen, wie die nachstehenden: I am indifferent as to money (*in Betreff* des Geldes bin ich gleichgültig); as for my friends (*was* meine Freunde *betrifft*); I am as yet unable to walk (ich bin *für jetzt* außer Stande zu gehen, oder: *noch nicht* im Stande zu gehen); be so good, so kind, so obliging as to give it me (seien Sie so gut, so gütig, so gefällig, mir es zu geben *).

Obgleich as, when, while, whilst, wenn sie sich auf Zeit beziehen, in der Bedeutung fast nicht zu unterscheiden sind, so darf man doch in folgenden oder ähnlichen Fällen as nicht anwenden: he was always sleeping, *while* his brother attended to his business (er schlief stets, *indeß* sein Bruder seine Geschäfte wahrnahm); let him go *when* he pleases (er mag gehen, *wenn* es ihm beliebt); *when* I had done

* In dieser letzten Phrase wird also, wie man sieht as im Deutschen gar nicht wieder gegeben.

dressing, I sat down to write my letters (nachdem ich mit dem Ankleiden fertig war, setzte ich mich, um meine Briefe zu schreiben); scarce were we ready, before the coach drove up to the door (kaum waren wir fertig, als die Kutsche vorfuhr); he was too sick to get up (er war zu krank, als daß er hätte aufstehen können).

Auch folgende Wendungen sind bemerkenswerth: tall *as* he is, I am not afraid of him (so groß er auch ist, so fürchte ich ihn doch nicht); *as* you behave, *so* you will be treated (so wie ihr euch betragt, so werdet ihr behandelt werden); *as* the old ones sing, *so* the young ones pipe (wie die Alten singen, so zwitschern auch die Jungen); *such* was his exasperation, *as* to render it dangerous to go near him (so groß war seine Erbitterung, daß es gefährlich war, sich ihm zu nähern).

Either ... or heißt: entweder ... oder, dagegen neither ... nor heißt: weder ... noch. Indeß wenn eine Verneinung vorhergeht, so kann either ... or gleichfalls weder ... noch heißen; z. B. he will *not* lend you *either* his books *or* his maps (er wird euch weder seine Bücher noch seine Landkarten leihen). Daher auch die Redensart: nor I either (und ich auch nicht), weil sie sich immer auf eine vorhergegangene Verneinung bezieht; z. B. he was not there, *nor I either* (er war nicht da, und ich auch nicht). Das Männliche ist der Fall in einer andern Person, als: nor he either (und er auch nicht), nor we either (und wir auch nicht) u. s. w. — Auch kann weder durch not und no übersetzt werden; als: he will *not* show me what he found, nor describe it to me (er will mir weder zeigen, was er gefunden hat, noch mir es beschreiben); I have *no* money, to lend you, nor advice to give you (ich habe weder Geld euch zu leihen, noch Rath euch zu ertheilen).

If wird bisweilen weggelassen, und die Wortfolge des Satzes ist dann gerade wie im Deutschen, z. B. were he there, I would tell him so (wäre er da, so würde ich es ihm sagen). Hier kann freilich auch eben so gut if stehen bleiben und gesetzt werden: if he were there, I would tell him so (wenn er da wäre, würde ich es ihm sagen).

Lest kann, außer durch damit nicht, auch durch daß oder aus Furcht daß übersetzt werden; z. B. he feared lest his uncle should take it ill (er fürchtete, daß sein Oheim es übel nehmen werde); I ran lest I should be overtaken (ich lief aus Furcht, daß ich eingeholt würde).

Though steht am Anfange eines Vordersatzes, und yet fängt immer einen Nachsatz an; z. B. though he was unwell, yet he insisted on accompanying his daughter (obgleich er unwohl war, so bestand er doch darauf, seine Tochter zu begleiten).

Yet steht, wenn es auf however folgt, ebenfalls am Anfange des Nachsatzes; z. B. however rich she may be, yet I do not esteem her (wie reich sie auch sein mag, so achte ich sie doch nicht); however unwell he was, yet he insisted on accompanying his daughter (so unwohl er auch war, so bestand er doch darauf, seine Tochter zu begleiten).

Exercise 17. 17. Aufgabe.

1. Sowohl er als sein Bruder wurde eingeladen; ich bin auch

eingeladen; achten Sie auf das, was Sie vorhaben, damit Sie nicht fallen! 2. Der Mann war nicht nur sehr freundlich, sondern auch sehr freigebig; sie wird kommen, und es ist sogar möglich, daß sie heute kommt. 3. Ich kann es euch nicht leihen, weil ich es nicht habe; er muß mir es entweder wiedergeben oder bezahlen; schließlich muß ich bemerken, daß seine Folgerung unrichtig war. 4. Da du ihm nichts von dem Briefe gesagt hast, so wird er böse werden; dessenungeachtet hoffe ich, daß Alles gut ablaufen wird. 5. Er wird es nicht bekommen, es sei denn, daß er es selbst hole; ich benachrichtigte ihn davon, damit er vorsichtig wäre. 6. Obschon sie klug zu sein scheint, so ist sie dennoch mehr als einmal betrogen worden; obgleich der Vater ein reicher Mann ist, so lebt die Familie doch sehr sparsam; obwohl wir ihn mehrere Male in Gesellschaft getroffen haben, so haben wir doch seine Bekanntschaft noch nicht gemacht. 7. Weder er noch sein Vetter sind Amerikaner. 8. Ferner rieth er mir, die Sache aufzugeben; schickt es mir sobald als möglich, sonst werde ich ohne dasselbe abreisen. 9. Auch konnte ich nicht umhin, ihn zu tadeln. 10. Ich kann Ihnen versichern, daß es kein Scherz war; wenn er ein billiger Mann wäre, so würde er es gethan haben.

But heißt aber, wie wir oben gesehen haben, und fast eben so häufig sondern; als: he is poor but content (er ist arm, aber zufrieden); the young man was not only very handsome, but also rich (der junge Mann war nicht nur sehr hübsch, sondern auch reich).

Allein da but noch viele andere Bedeutungen hat, welche die Anwendung dieser Conjunction etwas schwierig machen, so wollen wir nicht nur einige Bemerkungen, sondern auch eine vollständige Aufgabe darüber geben.

Dö, thē, fūse, nō, lŏve, cāpe, cär, gȳve, wạd.

Ertrinken, tö bē drown'ed. Ohne euch, but for youū. Zu Grunde gerichtet, rū'ined. Die Einfalt, thē simpli"city. Die Schwierigkeit, thē dif'ficulty. Ueberwinden, tö ōvercŏme. Als ob, but that. Umhin, but. Helfen, tö accom'modāte. Sagen, tö sāy. Anders, but. Niemand, nō'body. Kaum, scärce'-

ly, härd'ly. Zanken, tö quar'rel. Ob, but. Der Fall, thē cāse. Zweifeln, tö doubt. Entschädigen, tö indem'nify. Gefallen, tö plēase. Unmöglich, impos'sible. Geschehen, tö hap'pen. Früher, söon'er.

But bedeutet auch nur; z. B. do but hear him (hören Sie ihn nur); he is but a poor man (er ist nur ein armer Mann); it is but a trifle (es ist nur eine Kleinigkeit). In dieser Bedeutung unterscheidet sich but von only dadurch, daß wenn ein Hülfsverb da ist, oder auf das Hauptzeitwort ein Object folgt, beide gleichbedeutend gebraucht werden können; z. B. I did but jest, oder I did only jest (ich scherzte nur); he gave her but a guinea, oder he gave her a guinea only (er gab ihr nur eine Guinee). Ist aber kein Hülfszeitwort da, oder kein Object, so muß only angewendet werden; als: I only jested (nicht: I but jested), ich scherzte nur; I only read (nicht: I but read), ich las nur.

But hat ferner die Bedeutung von: bis auf (z. B. all but him are his friends now, alle, bis auf ihn, sind jetzt seine Freunde): von als (z. B. there will be none but my sister there, es wird Niemand als meine Schwester da sein); von nicht anders als (z. B. I dont know but he has been here, ich weiß nicht anders als daß er hier gewesen ist); von ausgenommen (z. B. I liked them all but one, sie gefielen mir alle, ausgenommen Eins); von außer oder nur nicht (z. B. she eats every thing but pease, sie ißt Alles, außer Erbsen, oder: nur nicht Erbsen).

But heißt auch bisweilen so viel wie der nicht (die nicht, das nicht; welcher, welche, welches nicht); z. B. there is none but has his faults (es gibt keinen, der nicht seine Fehler hat); und in eben dieser Bedeutung findet man but auch mit what verbunden (als: I did not see one but what was wounded, ich sah keinen, der nicht verwundet war).

But heißt auch: wenn — nicht, ob — nicht; z. B. who knows but it may be seen from the ramparts (wer weiß, ob es nicht vom Walle aus gesehen werden kann).

But bedeutet auch: ohne daß oder daß nicht; z. B. no week passes but he is punished (es vergeht keine Woche, ohne daß er bestraft wird); there is no day of the week but I visit him (es vergeht kein Tag in der Woche, daß ich ihn nicht besuche).

But hat, mit that verbunden, die Bedeutung von: nicht — als ob — nicht; z. B. thus we lived several years in a state of much happiness, not *but that* we sometimes had those little rubs, which providence sends to enhance the value of its favors (so lebten wir mehrere Jahre in einem sehr vergnügten Zustande; nicht als ob wir nicht bisweilen jene kleinen Verdrießlichkeiten gehabt hätten, welche die Vorsehung schickt, um den Werth ihrer Gaben zu erhöhen).

But, mit vorstehendem cannot, wird im Deutschen mit: nothwendig müssen oder: nicht umhin können gegeben; z. B. you

cannot but know (Sie müssen nothwendig wissen, daß u. s. w.); I cannot but tell you (ich kann nicht umhin, Ihnen zu sagen).

Nach Zeitwörtern, welche Zweifel oder Furcht, oder ein Geständniß ausdrücken, wird oft but für that gebraucht; als: I make no doubt but he will come (ich hege keinen Zweifel, daß er kommen wird); it is not impossible but you may get it (es ist nicht unmöglich, daß Sie es bekommen); I fear but he will not be well received (ich befürchte, daß er nicht wohl aufgenommen werden wird); I do not deny but I told it him (ich läugne nicht, daß ich es ihm gesagt habe) — Doch wird auch but in Verbindung mit that gebraucht; als: I did not doubt but that he would be angry (ich zweifelte nicht, daß er verdrießlich sein würde). Eben so wird in dergleichen Fällen nicht selten that allein gebraucht; z. B. I have no doubt that he will pay you (ich zweifele nicht daran, daß er Sie bezahlen wird).

Exercise 18. 18. Aufgabe.

1. Sie kann ihn nicht sehen, ohne daß sie weint; wäre er nicht gewesen, so würde das Kind ertrunken sein. 2. Ohne euch wäre ich zu Grunde gerichtet; ohne seine Einfalt hätte er diese Schwierigkeit überwinden können. 3. Nicht, als ob ich es ihm nicht geben wollte; nein, er wünschte es nicht. 4. Er kann nicht umhin, es ihr zu sagen; ich kann ihm nur mit dreißig Thalern helfen. 5. Hören Sie nur auf das, was ich sagen will! 6. Ich weiß nicht anders, als daß sie verheirathet ist; Sie werden Niemand da finden als mich. 7. Es gibt kaum eine Frau, die nicht mit ihrem Manne zankt; wer kann sagen, ob das nicht der Fall gewesen ist? 8. Ich zweifele nicht, daß er Sie dafür entschädigen wird; er zweifelte nicht, daß ich ihm die Waare schicken würde. 9. Er läugnete nicht, daß sie ihm gefiele; auch läugnete sie nicht, daß sie ihn gesehen habe. 10. Es ist nicht unmöglich, daß er morgen ankommen könne; es ist nicht unmöglich, daß es früher geschehen könne.

IX. Vom Zahlwort (Numeral).

In englischen Grammatiken pflegen die Zahlwörter nicht besonders, sondern unter den Adjectiven als numeral adjectives abgehandelt zu werden. Allerdings sind sie adjectivische Formwörter, die den Substantiven beigefügt werden, um die Anzahl oder Menge der Gegenstände, oder auch die Ausdehnung einer stetigen Größe zu bestimmen, und könnten daher füglich auch quantitative Adjective genannt werden.

Allein man ist nun einmal daran gewöhnt, in den deutschen und andern Grammatiken die Zahlwörter besonders abgehandelt zu finden, und so wollen wir diesen Gebrauch auch hier befolgen.

Die bestimmten * Zahlwörter unterscheiden sich in: 1) Haupt- oder Grundzahlen (cardinal numbers): als: one, two, three, four, five, six, seven, &c.; — 2) Ordnungszahlen (ordinal numbers); als: first, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, &c., und 3) Vervielfältigungszahlen (multiplicative numbers); als: single oder alone, double oder twofold, triple oder threefold, quadruple oder fourfold, quintuple oder fivefold, sextuple oder sixfold, septuple oder sevenfold, &c. — Hiervon werden durch Ableitung oder Zusammensetzung noch verschiedene Nebenarten gebildet, welche mit dem Zahlbegriff gewisse Nebenbestimmungen bilden. Dahin gehören namentlich Bruchzahlen und Wiederholungszahlen.

Nō, ēape, thē, fūse, lŏve, rīse, prey, dö, gÿve, ĕär.

Höchst verhängnißvoll, möst porten'tous. In dieser Hinsicht, in this rē'spect'. Verglichen werden kann, māy bē compār'ed. Ich bin gewiß, I am sūre. Das Grundstück, thē ēstāte'. Pfund (Sterling), pound. Werth, wŏrth. In Gesellschaft zu treffen, tö mēet in cŏm'pany. Ohne zu wissen, without' knōw'ing. Der Verwandte, thē kins'man. Starb, dīed. Februar, Feb'ruāry. April, Ā'pril. Der Bote, thē mes'senger. Die Nachricht, thē news. Die vorletzte, thē last but one. Das Gewicht, thē weight. Geliebtes Weib, bēlŏv'ed wīfe. Gut geartet, goodnāt'ured. Sommer, sum'mer. Beleidigen, tö offend'. Bitten, tö beg. Verzeihen, tö pär'don. Unterstützen, tö suppōrt'. Versorgen, tö prōvīde' for. Der Jude, thē jew. Der ganze Betrag, thē whōle āmount'. Die Meile, thē mīle. Gleich, ē'qual. Bestimmen, tö des'tine. Der Schuh, thē shöe. In vierzehn Tagen, in ā fort'nīght.

---

* Mit den unbestimmten (zu denen z. B. alle, viele, manche, einige, viel, wenig, etwas u. s. w. gehören) können wir uns hier um so weniger befassen, da sie schon unter den Adjectiven und Fürwörtern vorgekommen sind.

Wir wollen uns nun mit den Zahlwörtern, nach deren Eintheilungen, näher beschäftigen.

1. Die Grundzahlen oder Hauptzahlen werden deshalb so genannt, weil sie die Grundlage und der Stamm für andere von ihnen abgeleitete sind, und lauten im Englischen also: one, ein, eine, eins *; two, zwei; three, drei; four, vier; five, fünf; six, sechs; seven, sieben; eight, acht; nine, neun; ten, zehn; eleven, elf; twelve, zwölf; thirteen, dreizehn; fourteen, vierzehn; fifteen, fünfzehn; sixteen, sechszehn; seventeen, siebzehn; eighteen, achtzehn; nineteen, neunzehn; — twenty, zwanzig; twenty-one †, ein und zwanzig; twenty-two, zwei und zwanzig; twenty-three, drei und zwanzig u. s. w.; — thirty, dreißig, thirty-four, vier und dreißig; — forty, vierzig; forty-five, fünf und vierzig; — fifty, fünfzig, fifty-six, sechs und fünfzig; — sixty, sechzig, sixty-seven, sieben und sechzig; — seventy, siebzig, seventy-eight, acht und siebzig; — eighty, achtzig, eighty-eight, acht und achtzig; — ninety, neunzig, ninety-nine, neun und neunzig; — hundred ‡, hundert, hundred and one, hundert und eins, hundred and two, hundert und zwei, hundred and three, hundert und drei u. s. w.; two hundred, zweihundert, three hundred, dreihundert; — thousand ‖, tausend; eleven hundred, elfhundert; one thousand eight hundred and thirty-six, 1836; — a million, eine Million; a billion, eine Billion; two, three millions, zwei, drei Millionen u. s. w.

Es ist nicht gebräuchlich, wie im Deutschen oft geschieht, die Conjunction und (and) zwischen den Hunderten und Zehnern wegzulassen; sondern man sagt immer z. B. three hundred and twenty-four (324); one hundred and ninety-three (193) u. s. w.

2. Die Ordnungszahlen, welche einem Gegenstande eine bestimmte Stelle in einer Reihe anweisen, und (mit Ausnahme von the first, the second und the third) von den Grundzahlen durch ein angefügtes th gebildet werden, lauten im Englischen wie folgt: the first, der, die, das erste; second, zweite; § third, dritte; fourth, vierte; fifth, fünfte; sixth, sechste; seventh, siebente; eighth, achte; ninth, neunte; tenth, zehnte; eleventh, elfte; twelfth, zwölfte; thirteenth,

* Null heißt im Englischen zero oder cipher.

† Man sagt auch in gewissen Fällen one and twenty, two and twenty, &c.

‡ Zwischen den Hunderten und der folgenden Zahl setzt man das Bindewort and. Einhundert drückt man, wenn größere Zahlen vorhergehen, durch one hundred aus; und wenn von ungefähr hundert die Rede ist, so sagt man: a hundred.

‖ Wenn größere Zahlen vorhergehen, so sagt man one thousand (wie one hundred); dasselbe ist auch der Fall bei Jahreszahlen (z. B. one thousand one hundred and twenty five, 1125), und wenn man auf ein den Nachdruck legt (z. B. I say one thousand dollars, ich sage eintausend Thaler). Wenn von ungefähr tausend die Rede ist, so sagt man a thousand.

§ Wir lassen hier und bei den folgenden Ordnungszahlen, der Kürze wegen die Artikel sowohl im Englischen wie im Deutschen weg. Sie sind sonst ganz wie bei the first.

dreizehnte; fourteenth, vierzehnte; fifteenth, fünfzehnte; sixteenth, sechszehnte; seventeenth, siebenzehnte; eighteenth, achtzehnte; nineteenth, neunzehnte; — twentieth, zwanzigste; the twenty-first oder the one and twentieth, der (die, das) ein und zwanzigste; the twenty-second oder the two and twentieth, der (die, das) zwei und zwanzigste u. s. w.; — thirtieth, dreißigste; the thirty-first oder the one and thirtieth, der (die, das) ein und dreißigste u. s. w.; — fortieth, vierzigste; — fiftieth, fünfzigste; — sixtieth, sechzigste; — seventieth, siebenzigste; — eightieth, achtzigste; — ninetieth, neunzigste; — hundredth, hundertste; the hundred and first, der (die, das) hundert und erste; — the two hundredth, der zweihundertste; the two hundred and second, der zwei hundert und zweite u. s. w.; — the thousandth, der (die, das) tausendste; — the millionth, der (die, das) zehnmal hundert tausendste. *

Bei Zahlen, welche aus mehreren Ziffern bestehen, wird nur die letzte zur Ordnungszahl (wie im Deutschen); z. B. the seven hundred und twenty-fourth (der sieben hundert und vier und zwanzigste).

Von den Ordnungszahlen werden, durch Hinzufügung von ly, die Adverbialzahlen gebildet, jedoch nur bis tenthly (zehntes) nämlich:

1stly, firstly, erstens, zum ersten.
2ndly, secondly, zweitens, zum zweiten.
3dly, thirdly, drittens, zum dritten.
4thly, fourthly, viertens, zum vierten.
5thly, fifthly, fünftens.
6thly, sixthly, sechstens.
7thly, seventhly, siebtens.
8thly, eighthly, achtens.
9thly, ninthly, neuntens.
10thly, tenthly, zehntens.

Nach tenthly sagt man: in the eleventh place, elftens; in the twelfth place, zwölftens u. s. w. Auch kann man sich dieser Wendung stets bedienen, und z. B. sagen: in the first place, in the second place, erstens, zweitens u. s. w.

Die Bruchzahlen werden ebenfalls von den Ordnungszahlen abgeleitet, und folgendermaßen ausgedrückt:

½ one (a) half, ein halb.
¼ one (a) quarter of / one (a) fourth — ein viertel.
¾ three quarters / three fourths — drei viertel.
⅛ one (an) eighth, ein achtel.
1/16 one (a) sixteenth, ein sechzehntel.
⅓ a third (part), ein drittel.
⅔ two thirds, zwei drittel.
⅘ four fifths, vier fünftel.
4½ four and a half, fünftehalb.

* Der letzte heißt the last; der vorletzte, the last but one.

$3\frac{1}{2}$ three and a half, viertehalb.
$\frac{3}{8}$ three eighths, drei achtel.
$\frac{9}{10}$ nine tenths, neun zehntel.
$\frac{1}{6}$ one sixth, ein sechstel.
$\frac{5}{16}$ five sixteenth, fünf sechzehntel.
the half, die Hälfte.
one and a half, anderthalb.
two halves, zwei Hälften.

Eine größere Bruchzahl, z. B. $\frac{2467}{7345}$ wird durch two thousand four hundred and sixty-seven: seven thousand five hundred and forty-fifths ausgedrückt.

Halb zwei, halb drei, halb vier, halb fünf Uhr übersetzt der Engländer durch half past one, half past two, half past three, half past four o'clock; und z. B. ein Viertel nach zwei, oder ein Viertel auf drei, durch: a quarter past two; — drei Viertel auf fünf: a quarter to five.

Man setzt das Hauptwort, welches das Maaß, Gewicht u. s. w. ausdrückt, unmittelbar nach der Hauptzahl, und dann folgt die Bruchzahl; z. B. three pounds and a half (drei und ein halbes, oder: viertehalb Pfund).

Mit dem bestimmten Artikel sagt man part; z. B. the fourth part (das Viertel), the thirty-fourth part (der vier und dreißigste Theil).

Grund- und Ordnungszahlen können auch als Hauptwörter gebraucht werden und durch Annehmen des s den Plural bilden: the ones, fives, nines, hundreds and thousands. Vom Alter zwischen zehn und zwanzig sagt man auch: to be in one's teens (zwischen zwölf und zwanzig Jahren alt sein); z. B. she is still in her teens (sie ist zwischen zwölf und zwanzig Jahren). Andererseits drückt man sich auch wohl also aus: he is on the wrong side of thirty (er ist über dreißig Jahre alt).

3. Vervielfältigungszahlen sind die nachstehenden: single oder alone, einfach, einzeln, einzig (a single one, ein Einzelner); double oder twofold, zweifach; triple oder threefold, dreifach; quadruple oder fourfold, vierfach; quintuple oder fivefold, fünffach; sextuple oder sixfold, sechsfach; septuple oder sevenfold, siebenfach; octuple oder eightfold, achtfach; ninefold, neunfach; decuple oder tenfold, zehnfach; centuple oder a hundredfold, hundertfach; thousandfold, tausendfach; manifold, vielfach.

Eigenthümliche Ausdrücke sind unter anderen: last but two, der vorvorletzte; a pair, ein Paar (zusammengehörige Dinge; z. B. a pair of shoes, ein Paar Schuhe); a brace, ein Paar (zwei gleiche Dinge; z. B. a brace of pistols, ein Paar Pistolen); a couple, ein Paar (das getrennt werden kann; z. B. a couple of dogs, ein Paar Hunde); a dozen, ein Dutzend; half a dozen, ein halbes Dutzend; a few, einige, wenige; a twelvemonth (natürlich auch a year), ein Jahr; a fortnight, vierzehn Tage; a sennight, acht Tage; a score, zwanzig, eine Stiege (z. B. three score, * sechzig, oder ein Schock; four

* Als Zahlwort mit einem andern zusammengesetzt, hat score keine Mehrzahl.

score, achtzig); half a score, eine halbe Stiege, oder zehn. Ferner kann man hierher rechnen: as much again, noch einmal so viel; as many again, noch einmal so viele; as broad again, noch einmal so breit; as deep, as wide, as high, as thick, as long again, noch einmal so tief, weit, hoch, dick, lang; as tall again, noch einmal so lang (von Menschen). Eben so auch: double the width, the length, the size, the depth, the quantity, die doppelte Weite, Länge, Größe, Tiefe, Quantität. Sodann: once, einmal; twice, zweimal; thrice, dreimal; four times, five times, viermal, fünfmal u. s. w. Denn nach thrice wird immer der Grundzahl der Ausdruck times (Male) beigefügt.

Exercise 19. 19. Aufgabe.

1. Das Jahr Eintausend achthundert und acht und vierzig ist für Europa ein höchst verhängnißvolles gewesen; und es ist die Frage, ob das Jahr Eintausend siebenhundert und neun und achtzig in dieser Hinsicht mit ihm verglichen werden kann. 2. Ich bin gewiß, daß dieses Grundstück an die tausend Pfund werth ist; er hat ihn wohl hundertmal in Gesellschaft getroffen, ohne zu wissen, daß er sein Verwandter ist. 3. Er starb entweder am ersten oder am zweiten Februar; den zwanzigsten April kam der Bote mit dem Gelde. 4. Diese Nachricht, die vorletzte, fiel mit zehnfachem Gewichte auf ihn; nichtsdestoweniger ist er zwiefach glücklich, denn er hat ein geliebtes Weib und gut geartete Kinder. 5. Ich sehe ihn jede Woche einmal; er hat mich diese Woche fünfmal besucht; sie hat ihn gestern Abend zweimal beleidigt. 6. Erstens bitte ich dich, ihm zu verzeihen, zweitens seine Frau zu unterstützen und drittens eines seiner Kinder zu versorgen. 7. Der Jude empfing zwei Drittel vom ganzen Betrage; eine deutsche Meile ist gleich vier und dreifünftel englischer Meilen. 8. Der zehnte Theil der Summe ist für den armen Mann bestimmt. 9. Diese kleine Bürste kostet sechstehalb Pence; für jenes Paar Schuhe hat er anderthalb Thaler gegeben. 10. Die Zweien und die Sechsen haben verloren, die Dreien, Neunen und Sieben haben gewonnen; er hat in vierzehn Tagen nur drei Viertelstunden gearbeitet.

X. Die Interjectionen (interjections).

Interjectionen werden im Deutschen auch Empfindungslaute genannt, weil sie nicht etwa Zeichen bestimmter Vorstellungen oder wirkliche Wörter, sondern bloße Empfindungs-Laute sind.

Folgende Interjectionen sind die gebräuchlichsten in der englischen Sprache: der Freude: eigh! (ah!) hey! (hei!) io! (o Freude!); — des Kummers: oh! ah! alas! alack! welladay! (oh! ach leider! ach, leider! wehe!); — der Verwunderung: heigh! ha! strange! (ei, ha, seltsam!); — des Wunsches oder Ueberlegens (oft mit einem Haupt- oder Fürwort in direkter Anrede): o! hem! (oh! hm, hm!); — des Schmerzes: oh! ah! eh! (o weh! ach, ah! au!); — der Verachtung: fudge! pugh! poh! pshaw! pish! tush! tut! (Geschwätz! pu! pa! nur sachte! u. s. w.); — des Abscheues oder Widerwillens: foh! fie! off! begone! avaunt! (pfui! fi! weg! fort damit! packt euch!); — des Zurufes: ho! soho! holla! (ho! he! wart! holla!); — des Jubels: aha! huzza! heyday! hurrah! (ei! ha! heisa! juchhei! hurrah!); — des Gelächters: ha, ha, ha! (hah, hah, hah!); — des Begrüßens: welcome! hail! all-hail! (willkommen! Heil!); Aufmerksamkeit in Anspruch nehmend: lo! behold! look! see! hark! (schau! sieh! hört!); — Stillschweigen zu gebieten: hush! hist! mum! (schweig! 'st! still!); — des Erstaunens: oh! ha! hah! what! (eh! ha! was! wie!); — der Mattigkeit: heigh-ho! (uf, hu!); — Einhalten oder Anhalten zu gebieten: avast! whoh! (halt! genug! basta!).

Dritter Abschnitt.

Von der Orthographie oder Rechtschreibung.

Da hinsichtlich der Sprachlaute und Buchstaben der englischen Sprache schon in der Einleitung zu dieser Grammatik das Erforderliche bemerkt, und zugleich die richtige Aussprache, so weit wie möglich, auseinandergesetzt worden ist; die eigentliche Rechtschreibung (im engern Sinne nämlich) aber aus den, im Werke gegebenen zahlreichen Beispielen erkannt werden kann: so ist hier vorzugsweise nur noch von der Sylbentrennung und den Interpunctionszeichen zu reden.

1. Trennung der Sylben.

Für die Abbrechung der Wörter gibt es folgende Regeln:

Erste Regel. Ein zwischen zwei Vokalen stehender einfacher Consonant gehört zur letzten Sylbe; als: a-base, be-get, cho-ral, delight, la-pi-date.

Ausnahmen hiervon sind z. B. when-ever, what-ever, (weil nämlich von den also zusammengesetzten Wörtern jedes für sich allein einen Sinn bildet); sodann z. B. great-er, great-est, long-est, long-ing (weil diese Wörter nur durch Anhängungssylben verlängert sind); und endlich z. B. lax-ity, prax-is, intox-icated (weil hier der Consonant ein x ist).

Zweite Regel. Stehen zwei Consonanten zwischen zwei Vokalen, so werden die Consonanten getrennt; als: em-press, for-titude, gigan-tic.

Dritte Regel. Bei mehr als zwei Consonanten werden die zwei letzten gemeiniglich bei der folgenden Sylbe gelassen: als: bundle, gen-tle, sinis-trous.

Wenn aber die beiden ersten Consonanten nc sind, so bleiben sie zusammen bei der ersten Sylbe; als: subjunc-tive, distinc-tion. Auch theilt man nicht consum-ptive, perem-ptory, sondern consump-tive, peremp-tory.

Vierte Regel. Da das stumme e keine Sylbe bildet, so kann es weder allein, noch mit einem vorhergehenden Consonanten von einem vorhergehenden Vokale getrennt werden. Wörter, wie house, wine, give, lives, lies sind nicht trennbar, sondern einsylbig. Eben so in Zusammensetzungen; als: peace-able, some-times.

Sobald aber das stumme e durch irgend einen Zusatz laut wird, verliert diese Regel ihre Anwendung. Plea-ses, hou-ses, prin-ces, wi-sest.

2. Die Interpunktionszeichen.

Im Ganzen bedienen sich die Engländer der Interpunktionszeichen eben so wie die deutschen; nur wenden sie das Comma weit seltener an, und gebrauchen es mannichmal da, wo die Deutschen es auslassen.

Das Comma wird nämlich im Englischen gesetzt:

a) Vor und nach kurzen Einschiebephrasen; z. B. my brother, when a child, was rather obstinate.

b) Nach Satzgliedern, die an die Spitze gestellt werden, jedoch eigentlich auf einen andern Platz gehören; z. B. on receipt of your letter, my brother immediately set out.

c) Um die Bindewörter therefore, then, meanwhile, however, welche im Anfang eines Satzes zwischengefügt werden, hervorzuheben; z. B. thy friend, then, will do it.

d) Einem an der Spitze des Satzes stehenden Bindeworte wird oft ein Comma nachgesetzt, um demselben Nachdruck beizulegen; z. B. my son would have called on you, but, I could not spare him.

e) Folgt nach dem Bindeworte ein eingeschobener Satz, so wird nach

der Conjunction ein Comma gesetzt; z. B. we were all there, but, before sunset, we were obliged to retire.

In folgenden Fällen, wo der Deutsche ein Comma gebraucht, wird im Englischen das Comma weggelassen.

a) Wenn ein beziehendes Fürwort zwei Sätze besonders eng verbindet; z. B. the man who gave you the letter.

b) Bei Auslassung von as, that (Conjunction) oder when; z. B. he is glad every time (*when*) he sees you; it seems (*that*) you will give it her.

c) Wenn der Infinitiv sein Object bei sich hat; z. B. he expected him to come to-day.

Das Comma steht jedoch, wenn auf to be ein Infinitiv folgt, welches zum Subject von to be gemacht werden kann; z. B. the best way is, to do your work immediately. Eben so wird, wenn zwischen dem Infinitiv und dem von ihm abhängenden Zeitworte noch andere Wörter stehen, dem Infinitiv ein Comma vorgesetzt; z. B. it suits me very well, to receive the goods to-day.

Uebersetzungen

vorhergehender Lectionen.

(Siehe S. 35.

1. My friend is loved by his niece. 2. This boy is diligent and is loved by his teacher. 3. These goods are sold at a high price. 4. All the proposals of my uncle were rejected, and then two of his houses were sold. 5. This horse which ran the distance of ten English miles in an hour was hired at the livery stable in Broadway. 6. The old man's death was not much bewailed. 7. The siege will be raised. 8. When this bill shall be paid the merchant will give more goods. 9. On the brother's arrival in Hamburg, his son will already have been rewarded for his good deed. 10. I hope my house will not have been consumed by the great conflagration.

(Siehe S. 39.)

1. This hunter has shot a boar and a sow: he has two beautiful horses, a stallion and a mare. 2. The bride and the bridegroom went to church; this widower has married a widow; the

king and the queen were both present. 3. Yesterday we were at the market and saw there many cocks and hens, drakes and ducks, ganders and geese, rams and ewes. 4. The abbot and the abbess visited the administratix and the caterer; the count and the countess were at the ball. 5. The actor and the actress loved each other; the adulteress was forsaken by her family. 6. This Jew and this Jewess sell jewels; the testatrix has disinherited the traitress. 7. The heathens had very many gods and goddesses. 8. My old aunt is very fond of cats; she has now six he-cats and ten she-cats and keeps three men-servants and four maid-servants. 9. We shot yesterday a he-bear and a she-bear and saw a he-goat and a she-goat.

(Siehe S. 41.)

1. These glasses are too dear. 2. How many boxes does he need? 3. Foxes are beasts of prey. 4. In Holland the land is drained by ditches. 5. The negroes are exposed to many cruelties. 6. The pope had, hitherto, embassadors at many courts of Europe. 7. The spies of both armies have been very active. 8. Did you see the mountains and valleys of Switzerland? 9. His hypotheses are partly founded on experience. 10. These shears are of the finest steel; where are the large shears?

(Siehe S. 44.)

1. The child's book and the brother's pen lie upon the table. 2. The king's firmness was notorious; therefore his subjects loved him and the powers of Europe respected him. 3. The death of the hero was avenged and the herald's answer filled the hearts of the inhabitants with joy. 4. The doors of the house, the tiles of the roof, the glass of the windows, even the trees of the garden are not yet paid for. 5. Now I heard the barking of the dogs and the mewing of the cats; then the singing of the birds and the shouting of the reapers. 6. The laziness of the ass has become a proverb. 7. Show the book to the father and give the letter to the uncle. 8. The courier brought the news of the victory and then the inhabitants illuminated the houses. 9. The mother of the child gave the money to the nurse, the fur-coat to the servant, and the ring to the aunt. 10.

The sailor owed his recovery to the sanativeness of an herb, that an Indian showed him.

(Siehe S. 47.)

1. The paper and the pens are bad, the pictures and the engravings are beautiful, the knife and the fork are lost; the table and the chairs are polished. 2. Horses neigh, and are useful animals. 3. The cats which are running there belong to my neighbor. 4. Wheat is not dear this year; the rain fertilizes the land. 5. The war began against the duke, Charles the bold, he himself and a few ambitious Swiss were the authors; it is an important part of the history. 6. An American, an Englishman, a Frenchman and a Spaniard traveled together; a Hottentot is an African and a Chinese is an Asiatic. 7. The great toe of St. Ursula was there shown us. 8. Next year I hope we shall have more rye. 9. The more I sing the more he wants me to sing. 10. She is as excellent a woman as her sister.

(Siehe S. 50.)

1. The minister related to the assembled members of the privy council the singular adventures of the worthy (venerable) old man; the astonished judge did not know what to think of the whole affair, and renewed the pressing request, to give the innocent delinquent a sufficient indemnification for the sorrowful hours that he had passed in the musty dungeon. 2. My dog is shyer than yours, but my horse is more agile than my uncle's (that of my uncle). 3. He thinks himself happier than others, and so he is the happiest; she is (wiser) more prudent than her husband; the most prudent man may be deceived. 4. His writing is bad, mine is worse, but my cousin's (that of my cousin) is the worst that I have ever seen. 5. My next (nearest) relations are dead; they were very dear to me. 6. The oldest brother is sick; he is the oldest of all. 7. This action is noble, but that was nobler, and that of the count was the noblest. 8. Your umbrella is wet, mine is wetter, and that of this gentleman is the wettest. 9. This woman seems to become prouder and prouder. 10. The captain was the foremost, the lieutenant the hindmost in the march, they examined the inmost parts.

(Siehe S. 55.)

1. He is avaricious; she is envious; you are (thou art) obstinate; the whole city is talking about you (thee); it is I who have told it to you. 2. There are more block-heads than prudent people in the world. 3. My uncle was a merchant, but my nephew was not. 4. The letters of your brother and your sister are very interesting. 5. Tell (to) me the adventures of your journey and the conversation of your companions. 6. My sister pretends that her children are better than mine; I do not know it; I only meddle with my own, and if they become as good as yours, I shall be satisfied. 7. These books, these pens, and these wafers are not yours, but mine; those knives are his. 8. I have been there myself; You have struck him yourself. 9. I shave myself; we think only of ourselves. 10. It sinks of itself.

(Siehe S. 59.)

1. Each of my friends found fault with me (blamed me); it is in every respect unkind and neither one nor the other is without faults. 2. I saw neither of the two men; one of them must have done it. 3. Which of the books do you prefer? I prefer this to that. 4. Which of these ribbons do you like best? I like these better than those. 5. My brother and my sister were sick; the former had the measles, and the latter the small pox. 6. Not a few, but all his possessions were exposed to the devastations of the enemy; they were his all; we all wish him well. 7. Can you lend me (a few) some maps? I have none (of them), but (I have) some charts. 8. You will find them with some others; everybody can tell you that. 9. Have you no directory? No, I have none, but such books as these, you find everywhere. 10. Will nobody else do that for him? No, nobody else.

(Siehe S. 62.)

1. The gentleman who visited us yesterday is the husband of the young countess, with whom we traveled to the springs last year. 2. The little village, whose environs are so charming, we will soon visit again; you know whom I mean. 3. The mountains whose summits are covered with snow, and the caverns which are in these mountains, are partly inhabited by hermits. 4. She who deceived me was the sister of him that I loved. 5.

The cottage under whose roof he was born is now repaired. 6. He looked about for his pen, and as he found it, he continued writing. 7. He showed me his pigeons, and as I saw them, I asked him whether he would sell me two of them. 8. To whomsoever you may have communicated this intelligence, he will not believe it. 9. The robbers who were just dividing their booty were caught. 10. A book whose title-page is lacking, and a knife whose edge is blunt, are two defective things.

(Siehe S. 74.)

1. She can not do the work, she is very sick. 2. You can do it if you wish; he can say no more about it than I; may she tell it to him if he asks her (siehe Bemerkung S. 72.). 3. You could have carried it, you are strong enough. 4. Who must make the pens to-day? who must read? must you read? 5. Will you do it? he shall help you. 6. I will buy it, and he shall have a part of it; you should do him the favor. 7. He wished to go out but the weather was too bad; I will write three more letters this evening. 8. He should have been more cautious; but you should not have insulted him. 9. She should have saved her money; she must return it. 10. I must communicate it to his parents; they were obliged * to inquire into the matter.

(Siehe S. 84.)

1. He is not welcome to-day; some of his rivals are there; I was unhappy; she has been still more unhappy. Were you in the garden last evening? 2. It was probably not agreeable to him; for his acquaintance was probably drunk; he would probably have been merrier if more real friends had been there. 3. What are you doing there? I am eating a pie. 4. As I visited him he was reading, and his sister was drawing. Have you studied all day? 5. My coat is now making; the room is painting (oder being painted). 6. Do you go regularly to church? Yes, I go at least every Sunday. 7. Do you understand all English phrases? No, I do not understand them yet. 8. Does my cousin actually love your friends' sister? Yes, indeed, he loves her. 9. Your friend and my sister do not love each other, and they

* Siehe S. 73.

never will. 10. Do you hear how it thunders? Do you see how it lightens? Yes, I hear and see it.

(Siehe S. 118.)

1. Over the fire-place hung some paintings (pictures); the plan succeeded beyond his expectations; he owed him about thirty dollars; I have spoken with my uncle about it. 2. After (at) nine o'clock I will call upon her; his mother is against him; one can not well swim against the stream (current). 3. We went along the meadow; the venerable old man sat in the midst of his children, grandchildren, and great-grandchildren; among the listeners (auditors), was also an officer of high rank. 4. A few years ago (since) he lived in a village near London; at the entrance of the forest (wood) we saw several wolves; my neighbor is before his door; we stepped behind an old oak. 5. Under the house are several very large cellars; they sat under the bridge; near the tree stands a stone. 6. He divided the money between her and his son; beyond the grave, said she, we shall meet again (shall see each other again); the house of the pastor stands near the church; by his conduct he injures himself. 7. In regard to your son, I have at present, nothing to say to you (to tell you); during this interval, my wife and daughter were very busy; he will be rewarded for his zeal; she was blamed for (on account of) her generosity. 8. They lived remote from the polite world; the father is in the mill; in this room he was born; they hastened into the ship. 9. He is a man of great merit; we saw the ships of the enemy off the heights of Gibraltar; on his return he visited me again; they stood on the summit of the mountain. 10. She did it out of love; there is a bridge built over the two mountains; the girl is becoming handsomer from day to day; towards sundown, he took (his) leave.

(Siehe S. 121.)

1. He as well as his brother was invited; I am also invited; mind what you are busy with, so that you do not fall (mind what you are about or you will fall). 2. The man was not only very friendly but also very liberal; she will come, and it is even possible that she (comes) will come to-day. 3. I cannot lend it to you, for I have not (haven't) it; he must either return it to me, or pay me; finally I must remark that his inference was wrong

(false). 4. As thou hast said nothing to him about the letter, he will be angry; notwithstanding, I hope all will turn out well. 5. He will not get (receive) it unless he go for it himself; I informed him of it, that he might be more cautious. 6. Although she seems to be prudent, she has yet been imposed upon more than once; although the father is a rich man, the family lives very frugally; although (notwithstanding) we have met him several times in society, we have (nevertheless) not yet made his acquaintance. 7. Neither he nor his cousin are Americans (neither he nor his cousin is an American). (Farther) moreover, he advised me to relinquish the cause. 8. Send it to me as soon as possible, otherwise I shall (depart) set out without it. 9. I could not forbear blaming him; I can assure you, that it was no jest; if he were a reasonable man, he would have done it.

(Siehe S. 124.)

1. She can not see him without weeping (ſiehe S. 82); had he not been (if he had not been) there, the child would have drowned. 2. But for you I should have been ruined; but for his simplicity he might have overcome this difficulty. 3. Not but that I would give it to him; no, he did not wish (ſiehe S. 27) it. 4. He can but say it to her. 5. I can only accommodate him with thirty dollars; listen only to what I wish to say. 6. (I do not know but that she is married); You will find nobody there but me. 7. There is scarcely a woman that does not quarrel with her husband; who can say whether that has not been the case; I do not doubt that he will indemnify you (therefor) for it; he did not doubt that I would send him the goods; he did not deny that he liked her (that she pleased him), nor did she deny, that she had seen him. 10. It is not impossible that he may arrive to-morrow; it is not impossible that it may happen earlier (sooner).

(Siehe S. 129.)

1. The year eighteen hundred and forty-eight has been a most portentous (one) for Europe; and it is questionable (the question) whether the year seventeen hundred and eighty-nine can be compared with it, in this respect. 2. I am certain that this estate (real estate) is worth nearly the thousand pounds; he

has probably met him a hundred times in company, without knowing that he is his (relation) kinsman. 3. He died either on the first or the second of February; on the twentieth of April the messenger came with the money. 4. This news, the next to the last (last but one) fell with tenfold weight upon him, nevertheless, he is doubly (twofold) happy, for he has a beloved wife, and good-natured children. 5. I see him once every week; he has visited me five times this week; she offended him twice last evening. 6. Firstly I beg you to pardon him; secondly to support his wife; and thirdly to provide for one of his children. 7. The Jew received two-thirds of the whole amount; a German mile is equal to four and three-fifths English miles. 8. The tenth part of the sum is destined for the poor man. 9. This little brush cost (costs) five and a half pence; he gave a dollar and a half for that pair of shoes. 10. The (deuces) twos and sixes have lost; the threes, the nines, and sevens have won; he has worked only three-quarters of an hour in a fortnight.

The Discontented Ass.

In the depth of *winter* *, a poor ass prayed heartily for the *spring*, that he might exchange a cold lodging, and a heartless truss of straw †, for a little warm weather, and a mouthful of fresh grass.

In a short time, according to his wish, the warm weather and the fresh grass came on; but brought with them so much toil and business, that he was soon as weary of the spring, as before of the winter; and he now wished for the approach of *summer*.

Summer arrives; but the heat, the harvest work, and other inconveniences of the season, set him as far from happiness as before; which he now hoped would be found in the plenty of *autumn*.

But here too he was disappointed ‡; for what with the carrying [2] of apples, roots, fuel for the winter, and

* Mitten im Winter.

† Mageres Strohfutter.

‡ Aber auch diesmal täuschte er sich.

[2] Siehe S. 82.

other provisions, he was in autumn, more fatigued than ever *.

Having thus trod [2] round the circle of the year †, in a course of restless labor and uneasiness, and found [2] no season, no station of life, without its business and its trouble, he was forced at last, to acquiesce in the comfortless season of winter; convinced that *every situation has its inconveniences.*

The Boy and the Butterfly.

A boy, greatly smitten with the colors ‡ of a butterfly, pursued it (ſiehe Bemerkung S. 19) from flower to flower. First, he aimed to surprise it among the leaves of a rose; then, to cover it with his hat, as it *was feeding* || [1] on a daisy; now he hoped to secure it as it rested on a sprig of myrtle, and now grew sure of his prize §, perceiving [2] it loiter on a bed of violets.

But the fickle fly, changing [2] one blossom for another, still eluded his attempts. At length, seeing [2] it half buried in the cup of a tulip, he rushed forward, and, snatching [2] it with violence, crushed it in his hand.

The dying insect ¶, observing [2] the poor boy somewhat disappointed, thus addressed him: See now the end of thy solicitude, and know that all pleasure is but a painted butterfly; which, although it may serve to amuse thee in the pursuit, if embraced with too much ardor, will perish in thy grasp.

---

* For what with the carrying — — — — he was — — more fatigued than ever, denn das Tragen u. ſ. w., wozu er im Herbſte gezwungen wurde, ermüdete ihn mehr als je.

† Nachdem er ſo den Kreislauf des Jahres durchgemacht hatte.

‡ Ganz entzückt von den Farben.

|| Als er Nahrung ſuchte.

§ Und er hielt ſich vollends ſeines Fanges gewiß, als u. ſ. w.

¶ The dying insect, das ſterbende Inſekt, iſt an ſich ganz richtig; nur würde es im Deutſchen ſteif klingen; daher man hier lieber ſagt: der ſterbende Schmetterling.

[2] Siehe Seite 82.

[1] Siehe Seite 26 u. 27.

The Wolf and the Shepherds.

A Wolf, peeping [1] into a hut, where a company of shepherds were regaling [2] themselves * with a joint of mutton, — "Bless me," said he, "what a clamor these men would have raised, if they had catched me at such a banquet."

Moral.—*We often censure that conduct in others which we practise ourselves* [3] *without scruple.*

The Boy and the Filberts.

A certain boy put his hand into a pitcher, in which was a great quantity of figs and filberts. He grasped as many as his fist could hold; but when he tried to pull it out, the smallness of the neck prevented him.

Unwilling to lose any of them, but unable † to draw out his hand, he burst into tears, and bitterly bemoaned his hard fortune. An honest fellow who stood by, gave him this wise advice: Grasp only half the quantity, my boy, and you will easily succeed.

Moral.—*The surest way to gain our ends is to moderate our desires* ‡.

The Snipe Shooter.

As a sportsman ranged the fields with his gun, attended by an old spaniel, he happened to spring a snipe; and almost at the same instant, a covey of partridges.

Being [1] divided in his aim ||, he let fly § too indeterminately; and by this means [4], missed them *both* ¶.

* Where a company, &c. wo mehrere Schäfer ſich gütlich thaten.

† Da er keinen von ihnen miſſen wollte, aber außer Stande war.

‡ Der ſicherſte Weg, unſere Zwecke zu erreichen, iſt, daß wir unſere Begierden mäßigen.

|| Getheilt in ſeinem Entſchluſſe.

§ To let fly, losſchießen.

¶ Und auf dieſe Weiſe kam er um Beide.

[1] Siehe S. 82.

[2] S. S. 26 u. 27.

[3] Siehe S. 55.

[4] Siehe Anmerk. S. 41.

Ah! my good master, said the spaniel, you should never have two aims at once. Had you not been dazzled and seduced by the hope of partridge, you would, most probably, have secured your snipe.

Moral.—*We often miss our point by dividing our attention.*

The Fox and the Raven.

A Fox, observing [1] a Raven on the branch of a tree, with a fine piece of cheese in her mouth *, began to think how he might possess himself of so delicious a morsel.

Dear Madam, said he, I am glad to see you this morning, your fine shape, and shining feathers, are the delight of my eyes; and would you but favor me with a song †, I doubt not, that your voice, is equal to the rest of your charms.

Deluded with this speech, the Raven opened her mouth to give him a specimen of her pipe, when down dropped the cheese; which, the Fox snatching [1] up, bore away in triumph, leaving [1] the Raven to lament her vanity at her leisure.

Moral.—*Wherever flattery gains admission, it seems to banish common sense.*

---

1. Often should we be ashamed of our best actions, were the world to witness the motives that produce them ‡.
2. Of nothing are we so liberal as of our advice.
3. Better is it to appear to be what we are, than to seem to be what we are not.
4. Those that apply themselves much to little things, seldom become capable of great ones.
5. Every man boasts of his heart, but no one dares to speak well of his head.

* In her mouth, in ihrem Schnabel; denn Rabe und Fuchs, so wie alle Wörter gemeinschaftlichen Geschlechts, können nach Belieben als dem männlichen, weiblichen oder sächlichen Geschlechte angehörend, betrachtet werden. S. S. 19.

† Und wenn ihr mir nur den Gefallen thun wolltet, mir etwas vorzusingen.

‡ Oft würden wir uns unserer besten Handlungen schämen, wäre die Welt Zeuge ihrer Triebfedern.

[1] S. S. 82.

6. There are reproaches which give praise; and there are praises which reproach *.

7. Passion always makes a fool of a man of sense †.

8. Wisdom is to the mind, what health is to the body ‡.

9. In the morning think what thou hast to do; and at night ask thyself what thou hast done.

10. We must not only cease to do evil, but learn to do well.

11. The good that may be done by riches, is very great, but not so much as by a good example.

12. Vicious habits are a great stain to human nature; every person actuated by reason ||, should avoid them.

13. Whatever you dislike in another person, correct in yourself.

14. A idle person is a kind of blank in the creation §; all nature is busy about him.

15. Those who reprove us, are often greater friends to us, than those who praise or indulge us.

16. Some boast of good works they never did; and others promise good works they never intend to do.

17. There is one solid pleasure in life: it is our *duty;* and yet many make that one a pain.

18. When we act against our conscience, we become the destroyers of our own peace.

19. True happiness is an enemy to pomp and noise.

20. The path of virtue is the path of peace.

21. A person can never be wise or good without taking ¶ pains to become so.

22. The crown of virtue are peace and honor.

23. The gentle mind is like the smooth stream which reflects every object in its fairest colors **.

24. Expect no more from the world than it is able to afford you. It promises more than it bestows.

* Es gibt Vorwürfe, die ein Lob ſind, und wiederum gibt es Lobſprüche, die ein Vorwurf ſind.

† Leidenſchaft macht einen vernünftigen Mann zum Narren.

‡ Weisheit iſt dem Geiſte, was Geſundheit dem Leibe iſt.

|| Every person actuated by reason, jeder vernünftige Menſch.

§ Iſt wie ein unausgefüllter Platz in der Schöpfung.

¶ Without taking pains, wenn er (Jemand nämlich) ſich nicht Mühe gibt.

** Ein ſanftes Gemüth iſt wie der ruhig dahin fließende Strom, in welchem ſich alle Gegenſtände in ihren ſchönſten Farben abſpiegeln. Oder, da reflect auch „wiedergeben", „zurückwerfen", „zurückſtrahlen" heißt: „der die in ihm ſich abſpiegelnden Gegenſtände in ihren ſchönſten Farben wiedergibt."

25. All our conduct towards man * should be guided by this precept, "Do unto others as you would that others should do unto you."

26. Every leaf, every twig, every drop of water, teems with life.

27. How a seed grows up into a tree, and how the mind acts upon the body, are things which we cannot explain.

28. It is happy for us when we can calmly look back on the past, and forward to the future †.

29. Every thing that we here enjoy, changes, decays, and comes to an end.

30. Hope, the balm of human life, soothes us under every misfortune.

31. Neither riches nor honors can satisfy the desires of an immortal mind.

32. The slothful man is a burden to himself; his hours hang heavily upon his head.

33. If thy soul thirst for honor, if thy ear hath any pleasure in the voice of praise, raise thyself from the dust whereof thou art made, and exalt thy aim to what is praise-worthy.

34. Endeavor to be first in thy calling, whatever it be; neither let any go before thee in well-doing: envy not the merits of another, but improve thy own talents.

35. Hear the words of Prudence; give heed unto her counsels, and store them in thy heart; all the virtues lean upon her (siehe S. 19 u. 38, Geschlecht): she is the guide of human life ‡.

36. As the branches of a tree return their sap to the root, from whence it arose ||; as a river pours his streams to the sea, whence his spring was supplied §; so the heart of a grateful man returneth benefits received.

37. O thou, who art enamored with the beauty of Truth, hold fast thy fidelity to her, (siehe S. 19 u. 38, Geschlecht) and forsake her not; the constancy of thy virtue shall crown thee with honor ¶.

* Towards man, gegen Andere, oder: gegen die Menschen.

† Glücklich sind wir, wenn wir in die Vergangenheit wie in die Zukunft ruhig blicken können.

‡ Of human life, des menschlichen Lebens.

|| Wovon er herstammt.

§ Von wo aus seine Quelle gespeis't wurde.

¶ Du, der du Wohlgefallen an der Schönheit der Wahrheit findest, bewahre deine Treue gegen sie und verlaß sie nicht; die Beständigkeit deiner Tugend wird dich mit Ehren krönen.

38. See that your studies pervade your manners, and that your reading turns to virtue *.

39. There is no condition so bad as not to have its good side.

Indolence.

No other disposition, or turn of mind, so unfits a man for all the duties of life, as Indolence.

He cannot engage himself [1] in any employment or profession, because he will never have diligence enough to follow it; he can succeed in no undertaking, for he will never pursue it; he must be a bad husband, father, and relation, and a worthless friend.

If he is born poor, he will remain so all his life. It should be considered, that nature did not bring us into the world in a state of perfection, but has left us in a capacity for improvement; and we must labor to render ourselves [1] excellent.

There is not in the world, a more useless, idle animal, than the indolent man. I do not know [2] a more melancholy object, than a man, of an honest heart, and fine natural abilities, whose good qualities are thus destroyed by indolence.

Time.

Whatever we see, reminds us of the lapse of time. The day and night succeed each other, the rotation of the seasons varies the year, the sun rises, attains the meridian, declines, and sets; and the moon, every night, changes its form.

The day has been considered as an image of the year, and a year as a representative of life. The morning answers to the spring, and the spring to childhood and youth.

The noon corresponds to the summer, and the summer to the strength of manhood; the evening is an emblem of autumn, and autumn of declining life.

* Laß das Erlernte deine äußern Sitten durchdringen, und das Gelesene dir zur Tugend werden.

[1] S. S. 55.

[2] S. S. 26 u. 27.

The night, with its silence and darkness, shows the winter, in which all the powers of vegetation are benumbed; and the winter points out the time when life shall cease, with its hopes and pleasures.

If the wheel of life, which rolls thus silently along, passed uniformly on, we should never mark its approaches to the end of the course. If one hour were like another, if the course of the sun did not show that the day is wasting, days and years would glide unobserved.

Importance of Time.

We all complain of the shortness of time, and yet have much more than we know what to do with. Our lives are often spent either in doing nothing at all, or doing nothing to the purpose, or in doing nothing that we ought to do. We are always complaining that our days are few, and acting as though there would be no end of them.

Though we seem grieved of the shortness of life, we are wishing every period of it to be at an end. The minor longs to be af age, then to be a man of business, then to make up an estate, then to arrive at honors, then to retire.

Thus, as fast as our time runs, we should be very glad, in most parts of our lives, that it ran much faster than it does. Several hours of the day hang upon our hands; nay, we wish away whole years, and travel through time, as through a country filled with many wild and empty wastes, which we would fain hurry over, that we may arrive at those several little settlements, which we have set our hearts upon.

Look before you leap.

1. A *shepherd* was wandering [1] over the fields with his son, and a deep brook flowed between them. The boy wished to go over to his father, but was unable, for the brook was very wide. Then he cut a branch from a bush, placed one end of it in the brook, leaned fearlessly upon it, and with all his [2] might, gave a sudden spring.

[1] S. S. 26 u. 27.

[2] S. S. 54.

2. But behold! it was the branch of an elder tree, and as the boy was swinging [1] over the brook, the staff broke in the middle, and he fell; a splash was heard, and the waters closed over him [2].

3. A traveler saw what [3] had happened, from a distance, and raising [4] an alarm, ran toward the brook. But the boy blew the water from him, and swam laughing to the shore.

4. Then the traveler said to the shepherd, "It appears that your son has been well instructed, but one thing you [2] have forgotten. Why have you not taught him to examine within, before he opens his heart to confidence? Had he discovered the weak pith that [5] was concealed, he would not have trusted the deceptive staff."

5. "Friend," answered the shepherd, "his eye has sharpened, and his strength improved, and I can now trust him to experience. Time must teach him due discretion. But he will persevere in the discovery, for his eye is clear, and his strength is practiced."

(Aus Sander's Third Reader.)

The Old Eagle Tree.

1. In a remote field stood a large tulip tree, apparently of a century's growth, and one of the most gigantic of that splendid species. It looked like the father of the surrounding forest. A single tree, of huge dimensions, standing all alone, is a sublime object.

2. On the top of this tree, an old eagle, commonly called the "Fishing Eagle," had built her nest every year, for many years, and, unmolested, raised her young. What is remarkable, as she procured her food from the ocean, this tree stood full ten miles from the sea-shore. It had long been known as the "Old Eagle Tree."

3. On a warm sunny day, the workmen were hoeing [1] corn in an adjoining field. At a certain hour of the day, the old eagle

[1] S. S. 26 u. 27.
[2] S. S. 54.
[3] S. S. 61.
[4] S. S. 82.
[5] S. S. 31.

was known to set off for the sea-side, to gather food for her young.

4. As she this day returned with a large fish in her claws, the workmen surrounded the tree, and, by yelling [2], and hooting [2], and throwing [2] stones, so scared the poor bird that she dropped her fish, and they carried it off in triumph.

5. The men soon dispersed; but Joseph sat down under a bush near by, to watch, and to bestow unavailing pity. The bird soon returned to her nest without food. The eaglets at once set up a cry for food, so shrill, so clear, and so clamorous, that the boy was greatly moved.

6. The parent bird seemed to try to soothe them; but their appetites were too keen, and it was all in vain. She then perched herself on a limb near them, and looked down into the nest with a look that seemed to say, "I know not what to do next."

7. Her indecision was but momentary; again she poised herself, uttered one or two sharp notes, as if telling them to "lie still," balanced her body, spread her wings, and was away again for the sea!

8. Joseph was determined to see the result. His eye followed her till she grew small,—smaller,—a mere speck in the sky,—and then disappeared. What boy has not thus watched the flight of the bird of his country * in this way?

9. She was gone nearly two hours, about double her usual time for a voyage; when she again returned, on a slow, weary wing, flying uncommonly low, in order to have a heavier atmosphere to sustain her, with another fish in her talons.

10. On nearing [2] the field, she made a circuit around it, to see if her enemies were again there. Finding [2] the coast clear, she once more reached her tree, drooping, faint, and weary, and evidently nearly exhausted. Again the eaglets set up their cry, which was soon hushed by the distribution of a dinner, such as—save the cooking [2] — a king might admire.

11. "Glorious bird!" cried the boy in extasy, and aloud; "what a spirit! Other birds can fly swifter, others can sing more sweetly, others can scream more loudly; but what other bird, when persecuted and robbed — when weary — when discouraged — when so far from sea, — would do it!

* Der Adler ist bekanntlich das Wappenzeichen der Vereinigten Staaten.

[1] S. S. 26 u. 27.

[2] S. S. 82 u. 83.

12. "Glorious bird! I will learn a lesson from thee to-day. I will never forget hereafter, that when the spirit is determined, it can do almost any thing. Others would have drooped and hung the head, and mourned over the cruelty of man, and sighed over the want of the nestlings; but thou, by at once recovering the loss, hast forgotten all.

13. "I will learn of thee, noble bird! I will remember this. I will set my mark high, I will try to do something, and to be something in the world; I will never yield to discouragements."

(Aus Sander's Third Reader).

The Privileges I enjoy in my own Country.

1. In this country, a man of but small fortune, may with truth adopt the following language: I am lodged in a house that affords me many conveniences, which, some centuries ago, even a king could not command. There are [1] ships crossing [2] the seas, in every possible direction, to bring what is useful to me from all parts of the earth.

2. In China, men are gathering [1] the tea-leaf for me; in our own soil, they are planting [1] cotton for me; in the West India Islands, they are preparing [1] my sugar and my coffee; in Italy, there are feeding [1] the silk-worm for me; in Saxony, they are shearing [1] sheep to make my clothing; at home, powerful steam engines are spinning [1] and weaving [1] and making [1] clothes for me, and propelling [1] vessels and rail cars, to convey me, with speed, from one place to another.

3. My patrimony, though small, yet procures for me many conveniences. I have coaches running [1] night and day to carry my correspondence.

4. I have roads, canals, and bridges to bear the coal for my winter fires; nay, I have protecting fleets to secure my enjoyment and repose. Then, I have editors and printers who daily send me an account of what is going on in the world, among all nations and people.

5. In my library, I have books, by which I can bring to my mind all the great men of past ages; and my imagination can make them act over again all their exploits; the orators declaim for me; the historians relate; the poets sing; in a

[1] S. S. 54.

[2] S. S. 26 u. 27.

word, from the equator to the pole, and from the beginning of time until now, I can be where I please.

6. This picture is not exaggerated, but might be extended; such being the goodness of God, that each individual of the civilized millions covering the earth, may have, by very simple means, nearly the same enjoyments, as if he were lord all.

(Aus Sander's Third Reader.)

The King and his Hawk.

1. An interesting and affecting story is related of one of the kings of Persia. Being [1] one day on a hunting party with his favorite hawk on his hand, a deer started up before him. He let the hawk fly, and followed the deer with great eagerness, till at length it was taken. The courtiers were all left behind in the chase.

2. The king, being [1] thirsty, rode about in search of water, till, having reached [1] the foot of a mountain, he discovered some trickling down in drops from the rock. He took a little cup from his quiver, and held it to catch the water. Just when the cup was filled, and he was about [2] to drink, the hawk which had followed his master, alighted, shook his pinions, and overset the cup.

3. The king was vexed at the accident, and again applied the cup to the crevice in the rock. When the cup was replenished, and he was lifting [3] it to his mouth, the hawk clapped his wings, and threw it down a second time;— at this the king was so enraged, that he flung the bird with such force against the ground, that it immediately expired.

4. At this moment, one of the king's officers rode up. The king, having still a great mind to taste the water that trickled down the rock, but being too impatient to wait till it was again collected by drops, ordered the officer to go to the top of the rock, and fill the cup at the fountain head.

5. The officer having reached [1] the top of the rock, found a large serpent lying [1] dead in the spring, and perceived that the poisonous foam of the reptile had mixed with the water, which

[1] S. S. 82.

[2] S. S. 109 u. 110.

[3] S. S. 26 u. 27.

fell in drops through the rock. He descended, related the fact to the king, and presented him a cup of cold water out of his own flagon.

6. As the king lifted up the cup to his lips, the tears gushed from his eyes. He then related to the officer the adventure of the hawk, and reproached himself deeply for the fatal consequence of his anger and precipitance. During the remainder of his life, his breast rankled with sorrow and regret, that he had been guilty of such rashness.

(Aus Sander's Third Reader.)

The electric Eel.

1. The governor of New Amsterdam had a large electrical eel, which he had kept for several years in a tub, made for that purpose, placed under a small shed near the house. This fish possesses strong electrical powers, and often causes scenes of diversion among the soldiers and sailors, who are struck with astonishment at its qualities, and believe it to be in league with some evil spirit.

2. Two sailors, wholly unacquainted with the properties of the animal, were once told to fetch an eel which was lying in a tub in the yard, and give it to the cook to dress for dinner. It is a strong fish, of seven or eight pounds' weight, and gives a severe shock on being [1] touched, particularly if at all irritated or enraged.

3. The sailors had no sooner reached the shed, than one of them plunged his hand to the bottom of the tub to seize the eel; when he received a blow which benumbed his whole arm. Without knowing [1] what it was, he started from the tub, shaking [1] his fingers, and holding [1] his elbow with his other hand, crying [1] out, "I say, Jack, what a thump * he fetched me with his tail!"

4. His mess-mate, laughing [1] at such a foolish notion, next put down his hand to take out the eel; but receiving a similar shock, he snapped his fingers likewise, and ran off crying [1] out, "Why he did give [2] you a thump! He's † a fighting fellow;

* Welch einen, oder was für einen Puff.

† Abkürzung, he is.

[1] S. S. 82.

[2] S. S. 26 u. 27.

he has fetched me a broadside too! Let's * both have a haul at him together, Jack; then we shall board his slippery carcass, spite of his rudder †.

5. Accordingly, they both plunged their hands into the tub, and seized the fish by a full grasp round the body. This was rougher treatment than he commonly experienced, and he returned it with a most violent shock which soon caused them to quit their hold. For a moment they stood aghast, and shaking [1] their fingers, they capered about with pain and amazement, declaring [1] that their arms were broken, and that it was the evil spirit in the tub in the shape of an eel.

6. They now perceived that it was not a simple blow of the tail, which they had felt before; nor could they be prevailed on to try again to take out the fish, but stole away, rubbing [1] their elbows, and abusing [1] "the trick about [3] the cook and the eel."

7. The form of this fish is not so round as that [4] of the common eel. The head is flatter, as is likewise the tail, and much broader; the back is wide, and the body tapers down somewhat abruptly, terminating beneath in a thin membrane, forming a kind of fin.

8. The shock communicated is sometimes very powerful, and precisely resembles that from the electrical machine, and may be received both from contact, and by means of conductors. This fish once gave me a severe blow from touching [1] it in the water, with the end of a polished ramrod.

(Aus Sander's Third Reader.)

The rich poor man and the poor rich man.

An Allegory.

1. Two men once lived on the banks of a broad river; for [5] a time they appeared to prosper, but at last one was visited with affliction; he lost his health, his cattle died, his crops were blighted, he became poor, and was forsaken by his friends, so

* Abkürzung, let us.

† Trotz seinem Steuerruder.

[1] S. S. 82.

[2] S. S. 26 u. 27.

[3] S. S. 110.

[4] S. S. 31.

[5] S. S. 113.

that, day after day, he cast his eyes on the dimly descried, good land on the other side of the river, where a good friend of his * lived, and he yearned to be there.

2. Some there were that pitied him, thinking [1] within themselves, "What an † unhappy man is this! and how happy is his neighbor!"

3. The neighbor continually increased his stores; he became rich, gained many friends, and prospered in all the works of his hands; he pulled down his store-houses, and built others that were larger; his barns were filled with grain, and a plentiful crop of growing corn was just ready for the sickle. Many there were ‡ who [2] envied the rich man, and thought he had nothing to desire.

4. Soon, however, came a command to the two men which they were bound to obey — a notice to quit their habitations, and prepare to go across the river; but the message was very differently received.

5. The poor man was exceedingly rejoiced, for he had nothing to lose, and every thing to gain; he longed to depart, for his hopes had for some time been fixed on the other side of the river. The rich man was confounded; his treasure was in his present inheritance, and where the treasure is, there the heart will be also. In heaping up goods, he had added to his grief; he quitted his habitation with a pang, and crossed the river in despair.

(Aus Sander's Third Reader.)

The Soft Answer.

1. "I'll || give him law to his heart's content; the scoundrel," said Mr. Singleton, walking [1] backward and forward §, in a state of angry excitement. "Don't call harsh names ¶, Mr.

* Eigentlich of him; of his läßt sich aber durch Gebrauch rechtfertigen.

† Welch ein, oder was für ein.

‡ Es waren viele (s. S. 54).

|| I will.

§ Hin und her.

¶ Do not . ., gebe nicht Schimpfnamen.

[1] S. S. 82 u. 83.

[2] S. S. 30.

Singleton," said Lawyer Trueman, looking [1] up from the mass of papers before him, and smiling [1] in a quiet, benevolent way. "Every man should [2] be known by his true name. Williams is a scoundrel, and so he ought [3] to be called," replied the client with increased warmth.

2. "Did you call * him a scoundrel before you received his reply to your last letter?" asked the lawyer. "No, I did not †. But that letter confirmed my previously formed impressions of his character." "But I can not find in that letter any ‡ evidence, proving [1] your late partner to be [4] a dishonest man—he will not agree to your proposed method of settlement, because he does not see it to be [4] the most proper way." "He won't || agree to it, because it is an honorable and equitable method of settlement—that's § all!" responded Mr. Singleton, still excited.

3. "There you are decidedly wrong," said the lawyer. "You have both allowed yourselves to become [4] angry, and if I must speak plainly, I think you the most unreasonable in the present case. Two angry men never can settle any [5] business properly. You have very unnecessarily increased the difficulties in the way of a speedy settlement, by writing [1] Mr. Williams an angry letter, to which [6] he has responded in a like unhappy temper. Now, if I am to settle [4] this business for you, I must write all letters that [6] pass to Mr. Williams in future."

"Well, let me answer this letter," said Mr. Singleton, "and after that I promise that ¶ you shall have your own way." "No," said Mr. Trueman, "I shall consent to no such [7] thing.

* Für den Gebrauch des Hülfszeitwortes to do siehe Bemerkungen, S. 26 u. 83, und Declination, S. 27. Häufig wird (z. B.) in Antworten das Hauptverbum weggelassen.

† I did not, anstatt I did not *call*, &c.

‡ Aber ich finde in diesem Briefe keinen Beweis, daß Ihr ehemaliger Handelsgenoß ein unehrlicher Mann ist.

|| He will not.

§ That is.

¶ That entspricht dem deutschen das (als Fürwort), und der Conjunction daß.

[1] S. S. 82.

[2] S. S. 70.

[3] S. 71 u. 73.

[4] S. S. 93.

[5] S. S. 58.

[6] S. S. 30 u. 31.

[7] S. S. 59.

It is the reply to *that* letter, which [1] is to modify [2] the negotiation for a settlement, in such [3] a way as to bring success, or failure; and I have no idea of allowing [4] you, in the present state of your mind, to write [2] such [3] a one as will most assuredly defeat an amicable arrangement."

5. After some [5] pause, Singleton replied, "Indeed, I must write this letter. There are * some things I want to say to him, which I know you won't † write." "There is * in the Bible," said Mr. Truemann, "a passage peculiarly applicable to the present case. It is this: "A soft answer turneth away wrath, but grievous words stir up anger" ‡. I have found this precept, in a life that has numbered more than double your years, to be [2] one that may be safely and honorably adopted in all cases. You blame Mr. Williams for writing [4] you an angry letter, and are indignant at certain expressions therein contained. Now is it any more right for you, than for him, to write an angry letter with cutting epithets?"

6. "Well, I suppose, then, I shall have to submit [2]. When will it be ready?" "Come this afternoon, and I will give you the draft, which you can copy and sign." In the afternoon Mr. Singleton came, and received the letter prepared by Mr. Trueman. It ran thus — "I regret that my proposition did [6] not meet your approval. The mode of settlement which I suggested, was the result of a careful consideration of our mutual interests. Be kind enough to suggest [2] to Mr. Trueman, my lawyer, the plan which you would think best. You may rely upon my consent to it, if it meets his approbation."

7. "Is it possible, Mr. Trueman, that you expect me to sign [2] such a cringing letter as that?" throwing [7] it down, and walking [7] backward and forward with great irritation of manner. "Well, what is your objection to it?" replied Mr. Trueman, mildly. "Objection! How can you ask such a question? Am I to go [2] on my knees to him, and beg him to do [2] me

* There are, es ſind, there is, es iſt (es gibt). (S. S. 54.)

† You will not.

‡ Sprichwörter, 15. Kap., 1. V.

[1] S. S. 30 u. 31.

[2] S. S. 93.

[3] S. S. 59.

[4] S. S. 82.

[5] S. S. 58.

[6] S. S. 26, 27 u. 83.

[7] S. S. 82 u. 83.

justice? No! I'll *. sacrifice every cent I have in the world first; the scoundrel!"

8. "You wish to have your business settled, [1] do you not?" [2] asked Mr. Trueman, looking [3] him steadily in the face. "Of course I do [2], *honorably* settled." "Well, let [4] me hear what you mean by an honorable settlement." "Why I mean—" the young man hesitated a moment, and the lawyer said, "You mean a settlement, in which your interest shall be equally considered with that of Mr. Williams?" "Yes, certainly, and that —" "And that," continued Mr. Trueman, "Mr. Williams shall consider, and treat you as a gentleman."

9. "But I'll * never send that mean cringing letter though." "You mistake its whole tenor, I do assure [2] you, Mr. Singleton; You certainly carefully considered the proposed basis of settlement before you adopted it, did [2] you not?" "Of course," I did" [2]. "So the letter which I have prepared for you, states. Now I am sure you are willing to grant [1] him the same privilege which you asked for yourself—that of proposing [3] a plan of settlement. Your proposition does [3] not seem [2] to please [1] him; now, it is but [5] fair that he should be invited to state [1], how he wishes the settlement to be made" [1].

10. "I can't † say that I am not convinced by what you say; but as you seem bent on having [3] it your own way, let [4] me copy the thing, and sign it," said the young man, suddenly changing [3] his manner. —"There now!" passing [3] across the table the brief letter he had copied, "I suppose he'll ‡ think me a low spirited fellow, after he gets that. But he's || mistaken. After it's § all over, I'll * take good care to tell [1] him that it didn't ¶ contain [2] my sentiments." Mr. Trueman smiled as he took the letter, and went on to fold [1] and direct it. * * *

11. "Good afternoon, Mr. Singleton," said the lawyer, as that gentleman entered his office on the following day. "Good

* I will.
† I can not.
‡ He will.
|| He is.
§ It is.
¶ Did not.
[1] S. S. 93.
[2] S. S. 26, 27, u. 83.
[3] S. 82 u. 83.
[4] S. S. 95.
[5] S. S. 123.

afternoon," responded the young man. "Well, have you heard from that milk-and-water letter of yours * ? I can't † call it mine" [1]. "Yes, here is the answer. Take a seat, and I will read it to you," said the old gentleman. "Well, let's ‡ hear it."

12. "Dear George — I have your kind, reasonable, and gentlemanly note of yesterday, in reply to my harsh, unreasonable, and ungentlemanly one [2] of the day before. We have both been playing [3] the fool; but you are ahead of me in becoming [3] sane. I have examined more carefully, since I got your note, the tenor of your proposition for a settlement, and it meets my views precisely. My foolish anger kept me from seeing [3] it before. Let our mutual friend, Mr. Trueman, arrange the matter according to the plan mentioned, and I shall most heartily acquiesce. Yours [1], &c."

13. "He never wrote that letter in the world!" exclaimed Singleton, starting [3] to his feet. "You know his writing, I presume?" said Mr. Trueman, handing [3] him the letter. "It is Thomas Williams' own hand, as I live!" ejaculated Singleton, on glancing [3] at the letter, "my old friend Thomas Williams, the best-natured fellow in the world!" he continued, his feelings undergoing [3] a sudden and entire revolution. "What a fool I've || been!"— "And what a fool I have been," said Williams, advancing [3] from an adjoining room, at the same time extending [3] his hand to Singleton. "Heaven bless you, my old friend!" exclaimed Singleton, grasping [3] his hand, "Why, what has been the matter with us both § ?"

14. "My good friends," said old Mr. Trueman, "I have known you long, and have always esteemed you both [4]. This pleasant meeting and reconciliation, you perceive, is of my arrangement. Now let me give you a precept that will both make you friends, and keep you friends. It has been my motto through life, and I don't ¶ know that I have an enemy in the

* Der Regel gemäß ſollte es heißen "of you" anſtatt "of yours"; aber der Gebrauch hat letzteres gerechtfertigt.

† I can not.

‡ Let us. (S. S. 95.) Man ſagt oft: let us, anſtatt let me (wie oben).

|| I have.

§ Wie iſt uns geweſen?

¶ I do not know. (S. S. 26 u. 27.)

[1] S. S. 53.

[2] S. one, S. 58.

[3] S. S. 82.

[4] S. Bemerk. S. 56.

world. It is this — "A soft answer turneth away wrath, but grievous words stir up anger."

(Aus Sander's Fourth Reader.)

The venomous worm. — J. Russell.

—— "Outvenoms all the worms of Nile." — *Shakspeare.*

1. Who has not heard of the rattle-snake or copper-head? An unexpected sight of either of these reptiles, will make even the lords of creation recoil; but there is a species of worm, found in various parts of the country, which conveys a poison of a nature so deadly, that, compared * with it, even the venom of the rattle-snake is harmless. To guard our readers against this foe of human kind, is the object of this lesson.

2. This worm varies much in size. It is frequently an inch in diameter, but, as it is rarely seen, except when coiled, its length can hardly be conjectured. It is of a dull leaden color, and generally lives near a spring or small stream of water, and bites the unfortunate people, who are in the *habit of going* † *there to drink.* The brute creation it never molests. They avoid it with the same instinct that teaches the animals of Peru to shun the deadly coya.

3. Many of these reptiles have long infested our land, to the misery and destruction of many of our fellow citizens. I have, therefore, had frequent opportunities of being [1] the melancholy spectator of the effects, produced by the subtle poison which this worm infuses.

4. The symptoms of its *bite* are terrible. The eyes of the patient become red and fiery, his tongue swells to an immoderate size, and obstructs his utterance; and delirium, of the most horrid character, quickly follows. Sometimes, in his madness, he attempts the destruction of his nearest friends.

5. If the sufferer has a family, his weeping wife and helpless infants are not unfrequently the objects of his frantic fury. In

* Compared, in Vergleich.

† Die gewöhnt ſind, dahin zu gehen.

[1] S. S. 82 u. 83.

a word, he exhibits, to the life, all the detestable passions that rankle in the bosom of a savage; and, such is the *spell* in which his senses are locked, that, no sooner * has the unhappy patient recovered from the paroxysm of insanity, occasioned by the bite, than he seeks out the *destroyer*, for the sole purpose of being *bitten again*.

6. I have seen a good old father, his locks as white as snow, his steps slow and trembling, beg in vain of his only son to quit the lurking place of the worm. My heart bled when he turned away; for I knew the fond hope, that his son would be the "staff of his declining years," had supported him through many a sorrow. Youth of America, would you know the name of this reptile? It is called the *Worm of the Still*.

---

1. They tell me of the Egyptian asp,
The bite of which is death;
The victim yielding with a gasp
His hot and hurried breath.
The Egyptian queen, † says history,
The reptile vile applied;
And in the arms of agony,
Victoriously died.

2. They tell me, that, in Italy,
There is a reptile dread,
The sting of which is agony,
And dooms the victim dead.
But it is said that music's sound
May soothe the poisoned part,
Yea, heal the galling, ghastly wound,
And save the sinking heart.

3. They tell me, too, of serpents vast,
That crawl on Afric's shore,
And swallow men—historians past
Tell us of one of yore:—

* Sobald der unglückliche Patient ſich erholt, ſucht.

† Cleopatra, die berühmte Königin Egyptens, ſoll durch den Biß einer Eſpe ums Leben gekommen ſein.

But there is yet one of a kind,
More fatal than the whole.
That stings the body and the mind;
Yea, it devours the *soul*.

4. 'Tis * found almost o'er all the earth,
Save Turkey's wide domains;
And there, if e'er † it had a birth,
'Tis * kept in mercy's chains.
'Tis * found in our own gardens gay,
In our own flowery fields;
Devouring, every passing day,
Its thousands at its meals.

5. The poisonous venom withers youth,
Blasts character and health;
All sink before it—hope and truth,
And comfort, joy, and wealth.
It is the author, too, of shame;
And never fails to kill.
Reader, dost thou desire the name?
The Serpent of the Still.

Milford Bard.

Extract from the Speech of Patrick Henry, in the Convention of Delegates of Virginia, March 23, 1775.

1. Mr. President, — It is natural for man to indulge [1] in the illusions of hope. We [2] are apt to shut [1] our [2] eyes against a painful truth, and listen to the song of that siren, still she transforms us [2] into beasts. Is this the part of wise men, engaged in a great and arduous struggle for liberty? Are we [2] disposed to be [1] of the number of those [3], who [3], having [4] eyes,

* T'is für it is.
† E'er für ever.
[1] S. S. 93.
[2] S. S. 23.
[3] S. S. 30 u. 31.
[4] S. S. 82.

see not, and having [1] ears, hear not, the things which [2] so nearly concern their temporal salvation? For my [3] part, whatever [4] anguish of spirit it may cost, I am willing to know [5] the whole truth,— to know the worst, and to provide [5] for it.

2. I have but one lamp by which [2] my [3] feet are guided; and that [2] is the lamp of experience. I know of no way of judging [1] of the future, but [6] by the past. And, judging [1] by the past, I wish to know [5] what there has been in the conduct of the British ministry, for [7] the last ten years, to justify [5] those hopes, with which gentlemen have been pleased so solace [5] themselves [8] and the house? Is it that insidious smile, with which our petition has been lately received? Trust it not, sir; it will prove a snare to your [3] feet.

3. Suffer [9] not yourselves [8] to be betrayed with a kiss. Ask yourselves [8] how this gracious reception of our petition, comports with those warlike preparations, which cover our waters, and darken our land. Are fleets and armies necessary to a work of love and reconciliation? Have we [3] shown ourselves [8] so unwilling to be reconciled, that force must be called in to win back our [3] love? Let us [3] not deceive ourselves [8]. These are the implements of war and subjugation—the last arguments to which [2] kings resort.

4. I ask gentlemen, sir, what means this martial array, if its purpose be not to force us to submission? Can gentlemen assign any [10] other possible motive for it? Has Great Britain any [10] enemy in this quarter of the world, to call for all this accumulation of navies and armies? No, sir, she has none [11]. They are meant for *us:* they can be meant for no [11] other. They are sent over to bind and rivet upon us those chains, which [2] the British ministry have been so long forging.

5. And what [2] have we to oppose to them [3]? Shall we try argument? Sir, we have been trying that for the last ten years.

[1] S. S. 82.
[2] S. S. 30 u. 31.
[3] S. S. 23.
[4] S. S. 61.
[5] S. S. 93.
[6] S. S. 123.
[7] S. S. 113.
[8] S. S. 55.
[9] S. S. 95.
[10] S. S. 58.
[11] S. S. 59.

Have we any † thing new to offer upon the subject? Nothing. We have held the subject up in every light of which it is capable; but it has been all in vain. Shall we resort to entreaty and humble supplication? What * terms shall we find, which have not been already exhausted?

6. Let [1] us [3] not, I beseech you, deceive ourselves [2] longer. Sir, we have done every thing that *could* be done, to avert the storm which is now coming on. We [3] have petitioned; we have remonstrated; we have supplicated; we have prostrated ourselves before the throne, and have implored its [5] interposition to arrest the tyrannical hands of the ministry and parliament. Our [3] petitions have been slighted; our remonstrances have produced additional violence and insult; our supplications have been disregarded; and we have been spurned, with contempt, from the foot of the throne.

7. In vain, after these things, may we indulge the fond hope of peace and reconciliation. There is [6] no longer any [2] room for hope. If we wish to be free; if we mean to preserve inviolate those inestimable privileges, for which we have been so long contending; if we mean not basely to abandon the noble struggle, in which we have been so long engaged, and which we have pledged ourselves never to abandon, until the glorious object of our contest shall be obtained—we must fight!—I repeat it, sir, we *must* fight! An appeal to arms, and to the God of hosts, is all that is left us.

8. They tell us, sir, that we are weak—unable to cope with so formidable an adversary. But when shall we be stronger? Will it be the next week, or the next year? Will it be when we are totally disarmed, and when a British guard shall be stationed in every house? Shall we gather strength by irresolution and inaction? Shall we acquire the means of effectual resistance by lying supinely on our backs, and hugging the delusive phantom of hope, until our enemies shall have bound us hand and foot?

9. Sir, we are *not* weak, if we make a proper use of those means which the God of nature hath placed in our power. Three

† S. S. 58.

* What terms, was für oder welche Ausdrücke.

[1] S. S. 95.

[2] S. S. 55.

[3] S. S. 23.

[4] S. 30 u. 31.

[5] S. S. 54.

[6] S. S. 54, Bemerkung.

millions of people, armed in the holy cause of liberty, and in such a country as that which we possess, are invincible by any force which our enemy can send against us. Besides, sir, we shall not fight our battles *alone*. There is [1] a just God, who [2] presides over the destinies of nations, and who [2] will raise up friends to fight our battles for us. The battle, sir, is not to the strong alone; it is to the vigilant, the active, the brave.

10. Besides, sir, we have no [3] election. If we were base enough to desire it, it is now too late to retire from the contest. There is no [3] retreat, but in submission and slavery! Our chains are forged. Their clanking may be heard on the plains of Boston! The war is inevitable—and let it come!—I repeat it, sir, let it come!

11. It is vain, sir, to extenuate the matter. Gentlemen may cry, "Peace, peace,"—but there is no [3] peace. The war is actually begun! The next gale, that [2] sweeps from the north, will bring to our ears the clash of resounding arms! Our brethren [5] are already in the field! Why stand we here idle? What [2] is it that [2] gentlemen wish! what [2] would they have? Is life so dear, or peace so sweet, as to be purchased * at the price of chains and slavery? Forbid it, Almighty God. — I know not what course others may take, but, as for me, give me LIBERTY, or give me DEATH!

The native Indians.

1. Before the arrival of the European settlers, the whole of what is now the United States, was an unbroken wilderness, inhabited by small tribes, or clans of Indians. Where many of our populous cities and villages now rise, there was then a gloomy forest, resounding with the howlings of wild beasts, and the terrific yells of the savage.

2. The native Indians of North America, were divided into many small tribes, governed by their sachems, or kings, and

* Iſt das Leben ſo theuer oder der Friede ſo ſüß, daß man ſie mit Ketten und Sclaverei erkaufen ſollte?

[1] S. S. 54, Bemerkung.

[2] S. S. 30 u. 31.

[3] S. S. 59.

[4] S. S. 54.

[5] S. ſechstens, Seite 41.

were often at war with each other. In their persons, the Indians were tall, straight, and well proportioned. In their counsels, they were distinguished for their gravity and eloquence; in war, for bravery, stratagem, and revenge.

3. Hunting, fishing, and war, were the employments of the men. The women were compelled by their husbands to till the field, and to perform the drudgery of their domestic affairs. Their dress in summer consisted chiefly of a slight covering about the waist; in winter they clothed themselves with the skins of wild animals.

4. They were extremely fond of ornaments, and on days of public festivity, they were painted with various colors, and profusely ornamented with shells, beads, and feathers.

5. Their habitations, which are called by the English, wigwams, were constructed by erecting[1] a strong pole in the center, around which other poles, a few feet distant, were driven, and fastened to the center pole at the top, then covered with mats and bark of trees, which rendered them a shelter from the weather.

6. Their warlike instruments and domestic utensils were few and simple: a tomahawk, or hatchet of stone, bows and arrows, sharp stones and shells which they used for knives and hoes, and stone mortars for pounding[1] their corn. For money they used small beads, curiously wrought from shells, and strung on belts, or in chains, called "wampum."

7. The Indians believed that they should exist after this life, and, if they were good warriors and hunters, that they would, after death, find plenty of game, &c.; accordingly, when a person died, they buried with him his bow and arrows, dogs, and whatever else was valuable to him when living.

8. They believed in the existence of two gods, the one good, whom they called the "Great Spirit," and the other evil. They considered the Great Spirit superior to the evil. They also worshipped the sun, moon, fire, thunder and every thing which they thought superior to themselves, or capable of doing them injury.

9. Their manner of worship was to sing and dance around a large fire, and they sometimes sacrificed some animal to appease their evil deities, when they were suffering[2] affliction. They prayed to the Great Spirit for success, when they set out on their enterprises of hunting, or war.

[1] S. S. 82 u. 83.

[2] S. S. 26 u. 27.

10. In their most dangerous disorders, they sent for their "powaws," or priests, who used many spells and incantations for the recovery of the sick. These powaws had a great influence over the minds of the Indians.

11. The Indians appeared to have distinct traditions of the creation and deluge, and some of their words, rites, and ceremonies, bear a strong affinity to those of the ancient Hebrews.

12. The poor Indians have not long received the benefits arising from the preaching of the everlasting gospel. Eliot, Brainerd, and some other persons, spent a great deal of their time, and labored hard and long among them, and the Moravians manifested much persevering constancy in teaching[1] them; but it was reserved to our day, to witness the powerful effects of the gospel on the Indian character, transforming[1] by its heavenly influence, the wild, untutored natives of our forest, into the mild and peaceable Christian.

[1] S. S. 82 u. 83.

Wörterbuch.

Abkürzungen.

A.	bedeutet	Adjective	— Eigenſchaftswort.
Ad.	„	Adverb	— Umſtandswort.
Conj.	„	Conjunction	— Bindewort.
Fig.	„	Figurative	— Figürlich.
Int.	„	Interjection	— Ausrufungslaut.
Prp.	„	Preposition	— Verhältnißwort.
Pron.	„	Pronoun	— Fürwort.
S.	„	Substantive	— Hauptwort.
V. a.	„	Verb active	— Handlungswort.
V. n.	„	Verb neuter	— Zuſtandswort.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pine, marïne, sĭr

Ā, vor einem Vokal oder einem stummen h an, ein, eine, ein.
Aban'don, *v. a.* verlassen, aufgeben.
Abil'ity, *s.* die Fähigkeit, Anlagen, Talente.
Ā'ble, *a.* fähig, vermögend; able to pay, zahlungsfähig.
About', *ad.* ungefähr; *prp.* um, über, wegen, bei; he was about to drink, er war im Begriff zu trinken.
Abrupt'ly, *ad.* jählings, auf eine barsche Weise.
Ac'cident, *s.* der Zufall.
Accord'ing (to), *prp.* zufolge, gemäß, nach.
Accord'ingly, *ad.* darnach, gemäß.
Account', *s.* die Rechnung, Schilderung, Nachricht; he is of no —, er gilt nichts; on — of, wegen; on no —, auf keinen Fall.
Accūmulā'tion, *s.* das Anhäufen, der Haufe.
Acquīre', *v. a.* erwerben, erlernen.
Acquiesce', *v. n.* mit etwas zufrieden sein, einwilligen.
Across', *prp.* quer über, quer oder mitten durch; *ad.* kreuzweise.
Act, *v. n.* handeln, wirken; *v. a.* to — a part, eine Rolle spielen.
Ac'tion, *s.* die That, Handlung; das Gefecht.
Act'ive, *a.* thätig, wirksam, geschäftig, lebhaft.
Act'ually, *ad.* wirklich, in der That.
Act'uate, *v. a.* treiben, in Thätigkeit setzen.
Add, *v. a.* hinzuthun, beifügen, beitragen; — to, vermehren; — up, addiren.
Addi"tional, *a.* vermehrt, erhöht.
Address', *v. a.* anreden, eine Bitte an einen richten.
Adjoin'ing, *a.* angrenzend (neben).
Admīre', *v. a.* bewundern, sich wundern.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, fūse, chāise, ġȳve, thē.

Admis'sion, *s.* der Zugang, die Zulassung.
Adopt', *v. a.* annehmen, anfinden.
Advänce', *v. n.* vorwärts gehen, vorrücken; the price of tea has advanced, der Thee hat aufgeschlagen; *v. a.* erheben, vorschießen.
Adven'ture, *s.* das Abenteuer.
Ad'versary, *s.* der Feind.
Advīce', *s.* der Rath, die Nachricht.
Affāir', *s.* das Geschäft, die Angelegenheit, Sache; das Treffen.
Affect'ing, *a.* rührend, angreifend.
Affin'ity, *s.* die Schwägerschaft, Verwandtschaft (der Körper).
Afflic'tion, *s.* das Betrübniß, die Bekümmerniß, das Unglück.
Af'rica, verkürzt Af'ric, Afrika.
Äft'er, *prp.* nach; *conj.* nachdem; *a.* hinter.
Äft'ernöon', *s.* der Nachmittag.
Again', *ad.* wieder.
Against', *prp.* gegen, wider, an.
Āġe, *s.* das Alter, Zeitalter; of —, mündig.
Aghäst', *a.* grausig, grauserlich.
Ag'ony, *s.* die Marter, Pein, Angst.
Agrēe', *v. n.* übereinkommen, übereinstimmen, einig sein, einwilligen, zugeben, sich vergleichen.
Āim, *v. n.* zielen; *v. a.* richten (eine Wurfwaffe).
Āim, *s.* das Ziel, die Absicht; *fig.* der Zweck.
Alärm', *s.* der Lärm, Aufruhr, Tumult; der Wecker (in Uhren).
Alīght', *v. n.* herniedersteigen, absteigen; (von Vögeln) sich niederlassen.
Äll, *a.* aller, alle, alles.
Äl'legory, *s.* die Allegorie.

Cāpe, ạll, wạd, bär, mē, prey, pine, marïne, sĭr.

Allow', *v. a.* erlauben, bewilligen.
Ạlmīghty', *a.* allmächtig.
Ạlmōst', *ad.* faſt, beinahe, ſchier.
Ạlōne, *a.* allein.
Along', *prp.* längs, entlang.
Aloud', *ad.* laut.
Ạlready, *ad.* ſchon.
Ạl'so, *conj.* auch, gleichfalls.
Ạlthōugh', *conj.* obgleich, obwohl.
Ạl'wāys, *ad.* immer.
Āmāze'ment, *s.* die Beſtürzung, das Entſetzen.
Ā'miable, *a.* liebenswürdig, liebreich.
Am'icable, *a.* freundſchaftlich, freundlich.
Amŏng', *prp.* unter.
Āmūse, *v. a.* unterhalten, vergnügen.
Ān'cient, *a.* alt, ehemalig; *s.* ancients, die Alten.
And, *conj.* und.
An'ger, *s.* der Zorn, Aerger.
An'gry, *a.* zornig, böſe, erzürnt.
An'guish, *s.* die Angſt, Qual.
An'imal, *s.* das Thier; *a.* thieriſch.
Anŏth'er, *a.* ander, ein anderer, eine andere.
An'swer, *v. a.* antworten, entſprechen, erfüllen.
An'swer, *s.* die Antwort, Gegenſchrift.
A'ny (en'ny), *a.* irgend ein, einer, ein.
A'nything, *adv.* etwas, irgend etwas, not any, kein, keine u. ſ. w.
Appār'ently, *ad.* augenſcheinlich, offenbar, ſichtbar.
Appēal', *v. n.* appelliren, ſich berufen.
Appēal', *s.* die Appellation, Berufung.
Appēar', *v. n.* erſcheinen, auftreten, ſich zeigen.
Appēase', *v. a.* beruhigen, beſänftigen, ſtillen.
Ap'petite, *s.* der Appetit, die Begierde.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, fūse, chāise, ġȳve, thē.

Ap'ple, *s.* der Apfel.
Ap'pli-eable, *a.* anwendbar.
Applȳ', *v. a.* anlegen, auflegen, anwenden.
Approbā'tion, *s.* die Billigung, Genehmigung; der Beifall.
Approāch', *v. a.* herannahen, näher kommen.
Approāch', *s.* das Herannahen, die Annäherung, das Anrücken.
Approv'al, *s.* die Billigung, der Beifall.
Apt, *a.* geneigt.
Är'dor, *s.* die Hitze; *fig.* der Eifer.
Är'duous, *a.* schwer, schwierig.
Är'gument, *s.* der Beweis, Grund, Schluß, das Argument.
Arīse', *v. n.* aufstehen, sich aufrichten.
Ärms (ohne Einzahl), *s.* die Waffen.
Ärm, *s.* der Arm; *v. a.* waffnen.
Är'my, *s.* das Heer, die Armee.
Around', *ad.* um, herum, rings umher; *prp.* um.
Arrānġe', *v. a.* einrichten, ordnen.
Arrānġe'ment, *s.* die Einrichtung, Ordnung.
Arrāy', *s.* die Reihe, Schau, Schlachtordnung.
Arrest', *v. a.* aufhalten, verhaften, hemmen.
Arrest', *s.* die Hemmung, der Aufhalt.
Arrīve', *v. n.* ankommen, erreichen.
Arrīv'al, *s.* das Ankommen.
Ar'rōw, *s.* der Pfeil.
As, *ad.* wie, weil, wenn, da.
Ashām'ed, *a.* beschämt.
Äsk, *v. a.* bitten, fragen.
Äsp, *s.* die Espe.
Äss, *s.* der Esel.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pine, marïne, sïr.

Assīgn', *v. a.* auszeichnen, beweiſen, cediren, angeben.
Assūre, *v. a.* verſichern, Sicherheit leiſten.
Assūr'edly, *ad.* gewiß, ohne Zweifel.
Aston'ishment, *s.* das Erſtaunen, die Ueberraſchung.
At, *prp.* an, in, über, bei, zu.
At length, *ad.* endlich, am Ende.
At'mosphēre, *s.* der Dunſtkreis.
Attāin', *v. a.* erreichen, einholen; *v. n.* gelangen.
Attempt', *v. a.* verſuchen, wagen, trachten nach.
Attempt', *s.* der Angriff, der Anſchlag.
Atten'tion, *s.* die Aufmerkſamkeit.
A̤u'thor, *s.* der Urheber, Stifter, Verfaſſer.
A̤u'tumn, *s.* der Herbſt.
A̤vert', *v. a.* abwenden, abziehen.
Avoid', *v. a.* meiden, entgehen.
Awāy', *ad.* fort, weg, abweſend.

Back, der Rücken.
Back, zurück.
Back'ward, rückwärts.
Bad, *a.* ſchlecht, übel, böſe. (Siehe Steigerung S. 50.)
Bal'ance, *v. a.* wägen, Gleichgewicht halten.
Bälm, *s.* der Balſam.
Ban'ish, *v. a.* verbannen.
Bank, *s.* die Bank.
Ban'quet, *s.* der Schmaus, das Gaſtmahl.
Bärk, *s.* die Rinde.
Bärn, *s.* die Scheuer, Scheune.
Bāse, *a.* niedrig, gemein.
Bāse'ly, *ad.* niederträchtig, gemein.
Bā'sis, *s.* die Baſis, der Grund.
Bat'ter, *v. a.* treffen, eine Maulſchelle geben.
Bat'tle, *s.* die Schlacht.
Bē, *v. n.* ſeyn. (S. Conjugation S. 75.)

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, fūse, chāise, gȳve, thē.

Bēad, *s.* das Perlchen.
Beār, *v. a.* tragen, ertragen, erdulden.
Bēast, *s.* das Thier, Vieh.
Beaū'ty, *s.* die Schönheit.
Be-cau̯se', *conj.* weil.
Be-cŏme', *v. n.* werden.
Bed, *s.* das Bett.
Befōre', *prp.* vor, *ad.* ehe.
Beg, *v. a.* erbetteln, erbitten.
Begin', *v. a.* anfangen.
Begin'ning, *s.* der Anfang.
Behīnd', *prp.* hinter.
Behōld', *v. a.* anschauen, anblicken.
Beliēve', *v. a.* glauben.
Belt, *s.* der Gürtel.
Bemōan', *v. a.* bedauern, beklagen.
Bend, *v. a.* beugen, krümmen, neigen.
Benēath', *prp.* unter.
Ben'efit, *s.* die Wohlthat, der Nutzen.
Benev'olent, *a.* wohlwollend.
Bent on having, entschlossen zu haben.
Benumb', *v. a.* erstarren.
Besēech, *v. a.* anflehen, ersuchen.
Besīdes', *prp.* neben.
Bestōw', *v. a.* ertheilen, geben.
Betrāy', *v. a.* verrathen.
Betwēen', *prp.* zwischen.
Bī'ble, *s.* die Bibel.
Bīnd, *v. a.* binden.
Bĭrd, *s.* der Vogel.
Bĭrth, *s.* die Geburt.
Bīte, *v. a.* beißen.
Bīte, *s.* der Biß, der Kniff.
Bit'terly, *ad.* bitter, bitterlich.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pide, marïne, sĭr.

Blāme, *v. a.* tadeln.
Bläst, *v. a.* welk machen.
Blēed, *v. a.* bluten machen, zur Ader lassen; *v. n.* bluten.
Bless, *v. a.* segnen, glücklich machen.
Blīght, *v. a.* verderben.
Blōw, *v. a.* blasen.
Blōw, *s.* der Schlag.
Bōard, *v. a.* borden.
Bōast, *v. n.* sich rühmen, prahlen.
Bod'y, *s.* der Körper.
Born, *a.* geboren.
Bö'som, *s.* der Busen, die Brust.
Bōth, *a.* beide. (S. Anm. S. 56.)
Bot'tom, *s.* der Boden.
Bōw, *s.* der Bogen.
Boy, *s.* der Knabe.
Bränch, *s.* der Ast, Zweig.
Brāve, *a.* muthig, tapfer, brav.
Brāv'ery, *s.* die Tapferkeit, Bravheit.
Breāk, *v. a.* und *n.* brechen, zerbrechen.
Breāk, *s.* der Bruch.
Breast, *s.* die Brust, der Busen.
Breath, *s.* der Athem, Hauch.
Bridge, *s.* die Brücke.
Briēf, *a.* kurz.
Bring, *v. a.* bringen.
Brit'ish, *a.* Englisch.
Broa̤d, *a.* breit, weit.
Broa̤d'sīde, *s.* die Seite eines Schiffes, *fig.* das Losschießen der Kanonen auf der einen Seite.
Bro̤o̤k, *s.* der Bach.
Brŏth'er, *s.* der Bruder.
Brūte, *s.* das Thier, Vieh.
Build, *v. a.* bauen, erbauen.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, fūse, chāise, ġȳve, the.

Burst, *v. a.* und *n.* berſten, aufſpringen.
Bu'ry (ber'ry), *v. a.* begraben, eingraben, vergraben.
Bu͝sh, *s.* der Buſch, Strauch.
Bu'siness (biz'ness), *s.* das Geſchäft, die Sache.
Bu'sy (biz'zy), *a.* geſchäftig, beſchäftigt, thätig.
But, *conj.* aber, allein, außer.
But'terflȳ, *s.* der Schmetterling.
Bȳ, *prp.* bei, neben, an, durch.
Bȳ-mēans-of, *prp.* vermittelſt.

Call, *v. a.* rufen, nennen, benennen.
Cälm'ly, *ad.* ſtille, ruhig, ohne Leidenſchaft.
Can, *v. n.* können. (S. Conjugation S. 69.)
Canal', *s.* der Kanal.
Can'vass, *s.* das Segeltuch; *fig.* die Segel.
Cā'pable, *a.* fähig, tüchtig, tauglich.
Cāpac'ity, *s.* der Gelaß, die Fähigkeit, Faſſungskraft.
Cā'per, *v. n.* hüpfen, Sprünge machen.
Cär'cass, *s.* das Gerippe, der Körper.
Cāre, *s.* die Sorge, Unruhe, Beſorgniß.
Cāre'fu͝l, *a.* ſorgenvoll, unruhig, bange, beſorgt.
Cāre'fu͝lly, *ad.* ſorgſam, ſorgfältig, vorſichtig.
Car'ry, *v. a.* tragen; – through, durchführen.
Cāse, *s.* der Fall, das Futteral.
Cäst, *v. a.* werfen, richten, gießen.
Cat, *s.* die Katze, der Kater.
Catch, *v. a.* fangen; to – cold, ſich erkälten.
Cat'tle, *s.* das Vieh (ohne Einzahl).
Cau͝se, *v. a.* verurſachen, veranlaſſen.
Cau͝se, *s.* die Urſache, Sache.
Cēase, *v. n.* aufhören; *v. a.* aufhören machen, einſtellen.
Cen'sure, *v. a.* tadeln, rügen.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pine, marïne, sĭr.

Cent, *s.* die kleinste amerikanische Münze; per Cent, Procent.
Cen'ter, *s.* der Mittelpunkt.
Cen'tury, *s.* das Jahrhundert.
Cer'emony, *s.* die Feierlichkeit, Ceremonie.
Cer'tain, *a.* gewiß, sicher.
Cer'tainly, *ad.* gewiß, ohne Zweifel.
Chāin, *s.* die Kette.
Chānge, *v. a.* wechseln, ändern, vertauschen.
Char'acter, *s.* der Charakter.
Chärm, *s.* der Zauber, Reiz.
Chāse, *s.* die Jagd.
Chēese, *s.* der Käse.
Chief'ly, *ad.* hauptsächlich, vornehmlich.
Chīld'ho̤o̤d, *s.* die Kindheit.
Chris'tian, *s.* der Christ.
Cĭr'cle, *s.* der Kreis, Zirkel.
Cĭr'cuit, *s.* der Umweg.
Cit'izen, *s.* der Bürger; fellow –, Mitbürger.
Cit'y, *s.* die Stadt.
Civ'ilīzed, *a.* gebildet, gesittet.
Clam'or, *s.* das Geschrei.
Clam'orous, *a.* schreiend, lärmend.
Clan, *s.* der Stamm, die Familie.
Clank'ing, *s.* das Schallen, der Klang.
Clap, *v. a.* klatschen.
Cläsp, *v. a.* zuhäkeln, umarmen.
Clash, *s.* das Geklirr, das Geräusch.
Cla̤w, *s.* die Klaue, Kralle.
Clēar, *a.* klar, hell, rein, heiter.
Clī'ent, *s.* der Schützling, Client.
Clōse, *v. a.* schließen, zumachen.
Clōthe, *v. a.* kleiden, schmücken.
Clōthes, *s.* (Einzahl fehlt) die Kleider.

Gō, lŏve, dŏ, lo͝ok, tūne, pu͝ll, fūse, chāise, gȳve, thē.

Cōach, *s.* die Kutsche.
Cōast, *s.* die Küste, das Ufer.
Cof'fee, *s.* der Kaffee.
Coil, *v. a.* in die Runde legen.
Cōld, *a.* kalt; *s.* die Kälte.
Collect', *v. a.* sammeln, zusammenbringen.
Cŏl'or, *s.* die Farbe.
Cŏme, *v. n.* kommen.
Cŏm'fort, *s.* das Wohlseyn, die Behaglichkeit, der Trost.
Cŏm'fortless, *a.* unbehaglich, trostlos.
Command', *v. a.* befehlen, beherrschen.
Command', *s.* der Befehl.
Com'mon, *a.* gewöhnlich, gemein.
Com'monly, *ad.* gewöhnlich, gemeiniglich.
Commū'nicāte, *v. a.* mittheilen.
Cŏm'pany, *s.* die Gesellschaft, Compagnie.
Compāre', *v. n.* vergleichen.
Compel', *v. a.* zwingen, nöthigen.
Complāin', *v. n.* klagen, sich beklagen.
Compōrt', *v. n.* sich vertragen, übereinstimmen.
Compōse', *v. a.* ausarbeiten, zusammensetzen.
Concēal', *v. a.* verbergen, verhehlen.
Concern', *v. a.* betreffen, angehen.
Condi"tion, *s.* der Zustand, die Bedingung.
Conduct', *v. a.* führen, leiten, sich betragen.
Con'duct, *s.* das Betragen, die Führung.
Conduct'or, *s.* der Führer, Verwalter, Wegweiser.
Confer', *v. n.* unterhandeln; *v. a.* ertheilen.
Con'fidence, *s.* die Zuversicht.
Confĭrm', *v. a.* bestätigen, confirmiren.
Confound', *v. a.* vermengen, verwirren, zernichten.
Conjec'ture, *v. a.* muthmaßen, vermuthen.
Consent', *v. n.* einwilligen.
Con'sequence, *s.* die Folge, Wichtigkeit.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pine, marïne, sïr.

Consid'er, *v. a.* betrachten, in Betrachtung ziehen.
Consist', *v. n.* bestehen.
Con'stancy, *s.* die Beständigkeit.
Consūme, *v. n.* verbrennen, verzehren.
Con'tact, *s.* die Berührung.
Contāin', *v. a.* enthalten, fassen.
Contempt', *s.* die Verachtung.
Contend', *v. n.* streiten, wetteifern.
Content', *s.* Zufriedenheit; *a.* zufrieden.
Contest', *v. a.* bestreiten, streitig machen.
Contin'ue, *v. a.* fortsetzen; *v. n.* beharren, fortdauern.
Contin'ually, *ad.* fortdauernd, beständig.
Contract', *v. a.* zusammenziehen, verkürzen, schließen; *v. n.* einschrumpfen.
Convēn'ience, *s.* die Bequemlichkeit, Gemächlichkeit.
Conve̤y', *v. a.* führen, fortbringen, übertragen.
Convince', *v. a.* überzeugen, beweisen.
Co̤ok, *v. a.* kochen, Speise bereiten.
Co̤ok, *s.* der Koch, die Köchin.
Co̤ok'ing, die Bereitung der Speisen, das Kochen.
Cōpe, *v. n.* streiten, kämpfen, es mit einem aufnehmen.
Cop'per-head, *s.* (Kupferkopf) eine Art giftiger Schlangen.
Cop'y, *v. a.* abschreiben, nachbilden, nachahmen.
Corn, *s.* das Korn, Getreide.
Correct', *v. a.* strafen, verbessern, berichtigen.
Correspond'ent, *s.* der Briefsteller; *a.* entsprechend, angemessen.
Cost, *v. n.* kosten.
Cot'ton, *s.* die Baumwolle.
Cŏun'try, *s.* das Land, die Gegend.
Cöu'rïer, *s.* der Eilbote.
Cōurse, *s.* der Lauf, die Laufbahn.
Cōur'tier, *s.* der Hofmann.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, fūse, chāise, gȳve, thē.

Cŏv'er, *v. a.* decken.
Coy'a, *s.* eine Art giftiger Schlangen.
Crȧwl, *v.* schleichen, kriechen.
Creā'tion, *s.* die Schöpfung.
Crev'ice, *s.* der Riß.
Cringe, *v. a.* sich krümmen; *v. n.* heucheln.
Cross, *v. a.* kreuzen, überfahren, hindern.
Crown, *v. a.* krönen.
Crown, *s.* die Krone.
Crū'elty, *s.* die Grausamkeit.
Crush, *v. a.* zermalmen, quetschen.
Crȳ, *v. n.* schreien, rufen, weinen.
Crȳ, *s.* der Schrei, Ruf, das Weinen.
Cup, *s.* der Becher, Kelch.
Cū'riously, *ad.* neugierig, begierig.
Cut, *v. a.* schneiden, hauen, schnitzeln.

Dāi'ly, *a.* und *ad.* täglich.
Dāi'ry, *s.* die Melkerei, die Kuhweide.
Dänce, *v. a.* und *n.* tanzen.
Dān'gerous, *a.* gefährlich.
Dāre, *v. n.* dürfen, wagen.
Därk'en, *v. a.* verdunkeln, verfinstern.
Därk'ness, *s.* die Dunkelheit, die Finsterniß.
Dāy, *s.* der Tag, das Tageslicht.
Daz'zle, *v. a.* blenden.
Dead, *a.* todt.
Dead'ly, *a.* und *ad.* tödtlich.
Dēar, *a.* theuer, lieb.
Death, *s.* der Tod.
Decēit'fu̇l, *a.* betrügerisch, hinterlistig.
Decēive', *v. a.* betrügen, hintergehen.
Decep'tive, *a.* betrüglich.
Decīd'edly, *ad.* ausdrücklich, bestimmt.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pine, marïne, sïr.

De-clāim, *v. n.* eine Rede halten, declamiren.
De-clāre', *v. a.* erklären, erläutern.
De-clīne', *v. n.* ſich abwärts neigen, ſchwach werden.
Dēep, *a.* tief.
Dēep'ly, *ad.* tief.
Dēer, *s.* der Hirſch.
Defēat', *v. a.* ſchlagen, überwinden.
Dē'ity, *s.* die Gottheit.
Deli"cious, *a.* köſtlich, trefflich.
Delīght', *s.* das Vergnügen, die Wonne.
Delir'ium, *s.* die Geiſtesverwirrung.
Delūde', *v. a.* betrügen, anführen.
Del'uge, *s.* die Ueberſchwemmung, die Sündfluth.
Delū'sive, *a.* betrüglich, verfänglich.
Depärt', *v. a.* verlaſſen; *v. n.* abreiſen.
Depth, *s.* die Tiefe.
Descend', *v. n.* abſteigen, herabkommen.
Desc-rȳ', *v. a.* erſpähen.
Desīre', *s.* der Wunſch, das Verlangen.
Desire', *v. a.* wünſchen, verlangen.
Despāir', *s.* die Verzweiflung.
Des'tiny, *s.* das Schickſal, die Beſtimmung.
Destroy', *v. a.* zerſtören, verheeren.
Destroy'er, *s.* der Verderber, der Zerſtörer.
Destruc'tion, *s.* die Verwüſtung, Zerſtörung.
Deter'mine, *v. a.* entſcheiden, feſtſetzen.
Detest'able, *a.* abſcheulich.
Devour, *v. a.* ſchlingen, auffreſſen.
Diam'eter, *s.* der Durchmeſſer.
Dïe, *v. n.* ſterben.
Dif'ferently, verſchieden, auf eine andere Art.
Dif'ficult, *a.* ſchwierig, ſchwer, läſtig.
Dif'ficulty, *s.* die Schwierigkeit.
Dil'igence, *s.* der Fleiß.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, fūse, chāise, ġȳve, thē.

Dimen'sion, *s.* die Ausdehnung, das Maaß.
Din'ner, *s.* das Mittagsessen.
Direct', *v. a.* weisen, richten, lenken.
Direc'tion, *s.* die Richtung.
Disappēar', *v. n.* verschwinden.
Disappoint', *v. a.* täuschen.
Disärm', *v. a.* entwaffnen.
Discŏur'aġe, *v. a.* abschrecken, muthlos machen.
Discŏur'aġement, *s.* das Abschrecken, die Schwierigkeit.
Discŏv'er, *v. a.* entdecken, offenbaren.
Discŏv'ery, *s.* die Entdeckung.
Discre"tion, *s.* die Klugheit, die Willkühr.
Dishon'est, *a.* unehrlich, unredlich.
Dislike', *v. a.* mißbilligen, nicht mögen.
Disor'der, *s.* die Unordnung.
Disperse', *v. n.* zerstreuen; *v. a.* auseinander treiben.
Dispōse', *v. a.* fügen, anordnen; to be disposed, geneigt seyn.
Disposi"tion, *s.* die Einrichtung, Stimmung.
Disregärd', *v. a.* außer Acht lassen, geringschätzen.
Dis'tance, *s.* die Entfernung.
Dis'tant, *a.* entfernt, weit.
Distinct', *a.* deutlich, vernehmbar.
Distribū'tion, *s.* die Theilung, Vertheilung.
Divīde', *v. a.* theilen, trennen, absondern.
Domāin', *s.* die Herrschaft, das Besitzthum, Erbgut.
Domes'tic, *a.* häuslich; *s.* der Hausgenosse.
Döom, *s.* das Urtheil, das Loos.
Dŏub'le, *a.* doppelt.
Dŏub'le, *v. a.* doppeln, verdoppeln.
Down, *prp.* herunter, hinab; *ad.* nieder.
Dräft, *s.* der Abriß, der Zug, der Wechselbrief.
Draw, *v. a.* ziehen.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pine, marïne, sĭr.

Dread, *s.* der Schrecken, die Furcht; *a.* furchtbar, schrecklich.
Dress, *s.* die Kleidung, der Anzug.
Dress, *v. a.* zubereiten, ankleiden.
Drink, *v. a.* trinken.
Drīve, *v. n.* treiben, führen.
Dröop, *v. a.* schmachten, sich beugen.
Drop, *s.* der Tropfen.
Drop, *v. n.* triefen; *v. a.* fallen lassen.
Dūe, *a.* schuldig.
Dull, *a.* dunkel, stumpf.
Dūr'ing, *prp.* während.
Dū'ty, *s.* die Pflicht, Schuldigkeit.

Ēach, *pron.* jeder, jede, jedes.
Ēa'gerness, *s.* die Schärfe, Begierde.
Ēa'gle, *s.* der Adler.
Ēa'glet, *s.* junger Adler.
Earth, *s.* die Erde.
Ēar, *s.* das Ohr.
Ēs'ily, *ad.* leicht, auf eine leichte Weise.
Ec'stacy, *s.* die Entzückung.
Edi"tion, *s.* die Aufgabe, Auflage.
Ēel, *s.* der Aal.
Effect', *s.* die Wirkung, der Erfolg.
Effect'ual, *a.* wirksam, kräftig.
Egyp'tian, *s.* der Egypter.
Ēight, *a.* acht.
Ēi'ther, *pron.* einer von beiden; *conj.* entweder.
Ejac'ulāte, *v. a.* ausrufen.
El'bōw, *s.* der Ellbogen.
Eld'er-trēe, *s.* der Holunderbaum.
Elec'tion, *s.* die Erwählung, Wahl.
Elec'trical, *a.* electrisch.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tū̆ne, pu͝ll, use, c̆hāise, gȳve, thē.

El'oquence, *s.* die Beredsamkeit.
Else, *ad.* sonst.
Elūde', *v. a.* entwischen, ausweichen.
Em'blem, *s.* das Sinnbild.
Embrāce', *v. a.* umarmen, einschließen.
Employ'ment, *s.* das Geschäft, das Amt.
Emp'ty, *a.* leer, eitel.
Enam'or, *v. a.* verliebt machen, fesseln.
End, *s.* das Ende.
En'emy, *s.* der Feind.
Engāge', *v. a. & n.* verpfänden; beschäftigen.
Enjoy', *v. a.* genießen, sich freuen.
Enjoy'ment, *s.* der Genuß.
Enough' (enuf'), *ad.* genug.
Enrāge', *v. n.* in Wuth gerathen, *v. a.* rasend, toll oder wüthend machen.
En'terprīse, *s.* die Unternehmung.
En'ter, *v. n.* eintreten. *v. a.* niederschreiben.
Entīre', *a.* ganz, vollständig.
Entrēat'y, *s.* die Bitte; das Gesuch.
En'vy, *s.* der Neid; die Mißgunst.
Ep'ithet, *s.* das Beiwort, Epitheton.
Ē'qual, *a.* gleich.
Ē'qually, *ad.* gleich; gleichförmig.
Equā'tor, *s.* die Linie; der Equator.
Eq'uitable, *a.* gerecht; unparteiisch.
Erect', *v. a.* in die Höhe richten; aufrichten.
Estāte', *s.* der Stand; die Lage; *fig.* man's estate, das männliche Alter.
Estēem', *v. n.* achten.
Ēve'ning, *s.* der Abend.
Ev'en, *a.* eben; *ad.* gerade.
Everläst'ing, *a.* immerwährend.
Ev'ery, *a.* jeder, jede, jedes.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, prey, pīne, marïne, sïr.

Ev'idence, *s.* die Augenscheinlichkeit, der Beweis.
Ev'idently, *ad.* augenscheinlich; evident.
Ē'vil, *a.* böse, übel.
Exag'gerate, *v. a.* übertreiben.
Exam'ple, *s.* das Beispiel.
Exam'ine, *v. a.* prüfen; untersuchen.
Excēed'ingly, *ad.* außerordentlich.
Ex'cellent, *a.* vortrefflich; vorzüglich.
Ex'cept, *ad.* ausgenommen.
Exchānge', *v. a.* auswechseln; vertauschen.
Exclāim', *v. n.* ausrufen; schreien.
Excīte'ment, *s.* die Anregung; das Motiv.
Exha̤ust', *v. a.* erschöpfen.
Exhib'it, *v. a.* darbieten; zustellen.
Exist'ence, *s.* das Seyn, Daseyn; die Existenz.
Expect', *v. a.* erwarten.
Expē'rience, *s.* die Erfahrung.
Expē'rience, *v. a.* erproben; erfahren.
Expīre', *v. a. & n.* ausathmen; sterben.
Explāin', *v. a.* deutlich erklären.
Exploit', *s.* die Ausführung; That.
Expres'sion, *s.* der Ausdruck.
Extend', *v. a.* ausdehnen.
Exten'uate, *v. a.* verdünnen; *fig.* in immer milderem Lichte darstellen.
Extrēme'ly, *ad.* äußerst.
Eye, *s.* das Auge.
Fāce, *s.* das Gesicht, Antlitz, Angesicht.
Fact, *s.* die Thatsache, die That; in — in der That, wirklich.
Fāil, *v. n.* fehlen, verfehlen, mangeln.
Fāil'ure, *s.* das Fehlen, das Mißlingen, der Bankbruch.
Fāint, *a.* matt, schwach, zaghaft.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, use, c̆hāise, ġȳve, thē.

Fāir, *a.* schön, artig, hübsch, blond, hell, ehrlich, billig.
Fa͝ll, *s.* der Fall, das Fallen, der Sturz, das Abnehmen, der Herbst.
Fam'ily, *s.* die Familie, Haushaltung.
Fär, *a.* weit, fern; — famed, weit berühmt.
Fäst, *a.* fest, tief; — *s.* das Fasten; — *ad.* schnell, eilig.
Fäst'en, *v. a.* festen, fest machen, verbinden.
Fā'tal, *a.* verhängt, unvermeidlich, tödtlich, verderblich.
Fä'ther, *s.* der Vater.
Fatigue', *s.* die Ermüdung, Müdigkeit, Beschwerde.
Fā'vorite, *s.* der Liebling, Günstling; — *a.* geliebt, vorzüglich.
Fēar'lessly, *ad.* furchtlos, unerschrocken.
Feath'er, *s.* die Feder; — *fig.* Kleinigkeit.
Fēed, *v. a.* füttern, nähren; — *v. a.* sich nähren, weiden.
Fēel, *v. a.* fühlen.
Fēel'ings, *s.* die Gefühle.
Fel'lōw, *s.* der Gefährte, Gespiele, das Mitglied; — citizen, Mitbürger.
Festiv'ity, *s.* die Festlichkeit, Fröhlichkeit.
Fetch, *v. a.* holen, bringen.
Few, *a.* wenige, wenig, einige.
Fick'le, *a.* wandelbar; unbeständig.
Fidel'ity, *s.* die Redlichkeit; Wahrheitsliebe.
Fiēld, *s.* das Feld.
Fierce, *a.* wild, grimmig; hitzig.
Fi'ery, *a.* feurig.
Fig, *s.* die Feige.
Fight, *v. a.* & *n.* fechten, kämpfen.
Fight, *s.* das Gefecht; der Kampf.
Fill. *v. a.* füllen.

Fil'bert, *s.* die Lambertsnuß.
Fīnd, *v. a.* finden; entdecken; befinden.
Fin, *s.* die Finne; Floßfeder.
Fine, *a.* fein; zart; ſchön.
Fin'ger, *s.* der Finger.
Fīre, *s.* das Feuer; *v. a.* anſtecken; losſchießen.
Fish, *s.* der Fiſch; *v. n.* fiſchen.
Fīrst, *a.* erſter. S. 2. S. 126.
Fix, *v. a.* feſtmachen, anheften, feſtſetzen.
Flag'on, *s.* die Flaſche.
Flat, *a.* platt, flach, ſeicht, gemein.
Flat'tery, *s.* die Schmeichelei.
Flēet, *s.* die Flotte; *a.* ſchnell, leicht, flüchtig.
Flight, *s.* die Flucht; der Flug.
Fling, *v. a.* werfen, ſchleudern.
Flōat, *s.* das Floß.
Flōat, *v. a.* flößen; *v. n.* flößen, ſchwimmen.
Flour, *s.* das Mehl (Weizenmehl).
Flōw, *v. n.* fließen, fluthen.
Flow'er, *s.* die Blume; *fig.* der Schmuck, das Kleinod.
Flow'ery, *a.* blumig, blumenreich.
Flȳ, *v. n.* fliegen, wehen, flattern; *v. a.* fliegen laſſen.
Flȳ, *s.* die Mücke, die Fliege.
Fōam, *s.* der Schaum; *v. n.* ſchäumen.
Fōe, *s.* der Feind, Gegner.
Fōld, *v. a.* falten, in Falten legen.
Fōld, *s.* die Hürde, der Schafſtall.
Fol'low, *v. a. & n.* folgen, nachfolgen.
Fond, *a.* zärtlich, liebend; nachſichtig; thöricht.
Fōod, *s.* die Speiſe, Nahrung, das Futter.
Fōol, *s.* der Narr, Thor.
Fōolish, *a.* närriſch, thöricht, poſſenhaft.
Fo̤o̤t, *s.* der Fuß, Versfuß, das Fußvolk.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, u-se, c̆hāise, ġȳve, thē.

For, *prp.* für, wegen, während, um; *ad.* denn (S. S. 113).
Forbid', *v. a.* verbieten, untersagen; God —, Gott verhüte, bewahre.
Fōrce, *v. a.* zwingen, nöthigen; *s.* die Kraft, Gewalt.
Forsāke', *v. a.* verlassen, ausreißen.
For'est, *s.* der Wald, Forst.
Forġe, *v. a.* schmieden, verfälschen.
Forget', *v. a.* vergessen.
Form, *v. a.* gestalten, bilden, formen.
Form, *s.* die Gestalt, Form, Formel.
Formidable, *a.* furchtbar, fürchterlich.
For'tune, *s.* das Glück, die Glücksgöttin.
For'ward, *a.* vorder, frühzeitig, voreilig; *ad.* vorwärts.
Fount'ain, *s.* der Brunnen, Quell; —head, Urquell.
Fox, *s.* der Fuchs, die Füchsin (S. S. 19).
Fran'tic, *a.* rasend, unsinnig, toll, wüthend.
Frēe, *a.* frei, offen, freiwillig.
Frē'quent, *a.* häufig, zahlreich.
Frē'quently, *ad.* oft, häufig.
Fresh, *a.* frisch, kühl, süß.
Friend, *s.* der Freund, die Freundin (S. S. 19).
From, *prp.* von, aus.
Fū'el, *s.* die Feuerung.
Fu͝ll, *a.* voll, ganz, völlig.
Fū'ry, *s.* die Wuth, Tollheit, Raserei.
Fū'ture, *a.* künftig; the Fū'ture, *s.* die Zukunft.

Gāin, *s.* der Gewinn, Vortheil, Profit.
Gāin, *v. a.* gewinnen, überhand nehmen.
Gāle, *s.* der Wind; ein frischer Wind.
Gāme, *s.* der Scherz; das Spiel; Wild; Wildpret.
Ga͝ll', *v. a.* wund reiten, quälen, sich ärgern.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sïr.

Gāy, *a.* fröhlich, luſtig, munter; geputzt.
Gär'den, *s.* der Garten.
Gäsp, *s.* der Athemzug.
Gath'er, *v. a.* verſammeln.
Ġen'erally, *ad.* im Allgemeinen.
Ġen'tle, *a.* höflich, artig; gütig.
Ġen'tleman, *s.* der Mann von Erziehung und Bildung und von guten Sitten.
Ġen'tlemanly, *ad.* anſtändig, fein, ſittlich.
Get, *v. a.* bekommen; kriegen.
Ghōst'ly, *a.* geiſterhaft; todtenblaß; ſchrecklich.
Ġigan'tic, *a.* rieſenhaft, gigantiſch.
Give, *v. a.* geben, hergeben, ſchenken.
Glad, *a.* freudig, froh.
Gländce, *v. n.* glänzen, ſchimmern, blinken.
Glīde, *v. n.* gleiten.
Glöom'y, *a.* düſter, finſter.
Glō'rious, *a.* rühmlich, glorreich.
Glūe, *v. a.* leimen.
Gō, *v. n.* gehen, fortgehen, reiſen.
God, *s.* Gott.
Go̤o̤d, *a.* gut.
Go̤o̤dnā'tured, *a.* gutartig, gutherzig.
Go̤o̤d'ness, *s.* die Güte, Gütigkeit.
Go̤o̤ds, *s.* die Güter, Waaren.
Gos'pel, *s.* das Evangelium.
Gŏv'ern, *v. a.* ſteuern; beherrſchen, regieren.
Gov'ernor, *s.* der Regent, Gouverneur.
Grāce, *s.* die Anmuth, der Liebreiz, die Schönheit.
Gra'cious, *a.* graciös, liebreich.
Grāin, *s.* das Korn; Körnchen.
Gränt, *v. a.* zugeſtehen, zugeben.
Grāpe, *s.* die Traube, Weintraube.

Gō, lŏve, dŏ, look, tūne, pull, use, chāise, gīve, thē.

Gräsp, *v. a. & n.* grapſen; greifen, faſſen.
Gräsp, *s.* die Grapſe; der Griff.
Gräss, *s.* das Gras.
Grāte'ful, *a.* dankbar.
Grav'ity, *s.* die Schwere; die Gravität.
Greāt, *a.* groß.
Greāt-Brit'ain, *s.* Großbrittanien.
Greātly, *a.* in einem hohen Grade.
Grīeve, *v. a.* bekümmern.
Grīev'ous, *a.* ſchmerzlich.
Ground, *s.* der Grund, Boden; die Urſache.
Grōw, *v. n.* wachſen.
Grōwth, *s.* das Wachsthum.
Guärd, *v. a.* hüten; aufbewahren.
Guärd, *s.* die Schildwache.
Guīde, *s.* der Führer, Wegweiſer.
Guīde, *v. a.* leiten, führen.
Guilt'y, *a.* ſchuldig.
Gun, *s.* das Feuergewehr, die Flinte.
Gush, *v. n.* ſtrömen.

Hab'it, *s.* die Gewohnheit, der Anzug.
Habitā'tion, *s.* das Bewohnen, die Wohnung.
Hälf, *a.* halb; *s.* die Hälfte.
Hand, *s.* die Hand.
Hand, *v. a.* einhändigen, hingeben, herausreichen.
Hang, *v. a. & n.* hängen, hangen, ſchweben.
Hap'pen, *v. n.* ſich ereignen, geſchehen, gerathen.
Hap'piness, *s.* das Glück, die Glückſeligkeit.
Hap'py, *a.* glücklich, froh, ſelig.
Härd, *a.* hart, ſtreng, ſchwer, mühſam.
Härd'ly, *ad.* kaum, ſchwerlich, hart, ſtreng.
Härm'less, *a.* harmlos, unſchädlich, wohlgemeint.
Härsh, *a.* rauh, herb, ſtreng, widrig.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sïr.

Här'vest, *s.* die Ernte, der Herbst.
Hat, *s.* der Hut.
Hatch'et, *s.* das kleine Beil, die kleine Axt.
Ha̤ul, *v. a.* schleppen, ziehen.
Have, *v. a.* haben.
Ha̤wk, *s.* der Falk, Edelfalk, Habicht.
Head, *s.* der Kopf, das Haupt.
Hēal, *v. a. & n.* heilen.
Health, *s.* die Gesundheit.
Hēar, *v. a.* hören; – say, Hörensagen.
Heärt, *s.* das Herz; *fig.* der Muth.
Heärt'ily, *ad.* herzlich, innig, aufrichtig.
Heärt'less, *a.* herzlos, gefühllos, zaghaft.
Hēat, *s.* die Hitze, Heftigkeit.
Heav'en, *s.* der Himmel.
Heaven'ly, *a.* himmlisch.
Heav'y, *a.* schwer, lästig.
Hē'brew, *s.* der Hebräer; *a.* hebräisch.
Help'less, *a.* hülflos, verlassen, unheilbar.
Hēre, *ad.* hier, in diesem Platze; – and there, hie und da.
Hēreäft'er, *ad.* nachher, hernach, künftig.
Herself'. (S. S. 55.)
Hes'itāte, *v. n.* stocken, unschlüssig seyn.
Hīgh, *a.* hoch, erhaben; theuer; stolz.
His, *pron.* sein, seine, sein. (S. Declination, S. 54.)
Histō'rian, *s.* der Geschichtschreiber.
His'tory, *s.* die Geschichte.
Hōe, *s.* die Hacke.
Hōe, *v. a.* häufeln; behacken.
Hōld, *s.* das Halten; der Griff; fester Ort; Halt.
Hōld, *v. a.* halten, fassen; besitzen; behaupten.
Hō'ly, *s.* heilig.

Gō, lŏve, dö, lọọk, tūne, pṳll, use, c̃hāise, ġȳve, ṫhē.

Hōme, *s.* die Heimath, das Haus; *adv.* heim, nach Hause.
Hon'est, *a.* ehrlich, redlich.
Hon'or, *s.* die Ehre, der Ruhm, die Würde.
Hon'orable, *a.* ehrenvoll, ehrsam, rühmlich, anständig.
Hon'orably, *ad.* rühmlich.
Höot, *v. n.* ausrufen, schreien.
Hōpe, *s.* die Hoffnung.
Hōpe, *v. a.* hoffen, vertrauen.
Hor'rid, *a.* abscheulich; zottig.
Hōst, *s.* Heer; Schaar; Menge; der Wirth.
Hot, *a.* heiß, hitzig.
Hour, *s.* die Stunde.
House, *s.* das Haus; die Firma; der Handlungsname.
How, *ad* wie.
Howev'er, *conj.* aber, jedoch, dennoch; *ad.* wie auch.
Howl', *v. n.* heulen, bellen.
Hug, *v. a.* umschließen, hatscheln, festhalten, fassen.
Hūġe, *a.* ungeheuer; sehr groß.
Hum'ble, *a.* demüthig, bescheiden, gehorsam.
Hū'mor, *s.* die Laune, Stimmung; Feuchtigkeit.
Hunt, *v. a.* hetzen, jagen, suchen.
Hunt'er, *s.* der Jäger, Weidmann.
Hunt'ing, *s.* das Jagen, die Jagd.
Hur'ry, *v. a.* übereilen, eilig in Bewegung setzen; *v. n.* eilen.
Hus'band, *s.* der Ehemann; —s man, Ackersmann.
Hush, *v. n.* stille sein; *v. a.* zum Schweigen bringen, stillen, beruhigen.
Hut, s. die Hütte, Feldhütte.

Ī'dle, *a.* faul, träge, eitel, leer.
If, *conj.* wenn, ob.
Illū'sion, *s.* die Täuschung.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sïr.

Im'age, *s.* das Bild, Ebenbild, Götzenbild.
Imag'ination, *s.* die Einbildungskraft, Vorſtellung.
Im'itāte, *v. a.* nachahmen, copiren.
Immē'diate, *a.* unmittelbar.
Immē'diately, *ad.* unmittelbar.
Immod'erate, *a.* unmäßig, ausſchweifend.
Immor'tal, *a.* unſterblich.
Impā'tient, *a.* ungeduldig.
Implement, *s.* das Werkzeug, Geräth.
Implōre', *v. a.* demüthig bitten, anflehen.
Impres'sion, *s.* der Eindruck, das Merkmal, Zeichen, der Abdruck.
Impröve', *v. a.* beſſern, verbeſſern; *v. n.* beſſer werden.
Impröve'ment, *s.* die Verbeſſerung, Belehrung.
In, *prp.* in, auf, an, bei, mit.
Inac'tion, *s.* die Unthätigkeit.
Incantā'tion, *s.* der Zauberſpruch.
Inch, *s.* der Zoll, ein Maaß.
Inconvēn'ience, *s.* die Unbequemlichkeit, Läſtigkeit.
Increāse', *v. a.* vermehren, vergrößern; *v. n.* wachſen, zunehmen.
Indecis'ion, *s.* die Unentſchloſſenheit, Unſchlüſſigkeit.
Indēed', *ad.* freilich, in der That, zwar.
Indeterm'inately, *ad.* unſchlüſſig, unentſchloſſen.
In'dia, *s.* Indien.
In'dian, *s.* der Indianer.
Indig'nant, *a.* unwillig, ungehalten, zornig.
Indig'nity, *s.* die Unwürdigkeit, ſchlechte Begegnung.
Individ'ual, *s.* das einzelne Weſen, Individuum.
In'dolence, *s.* die Trägheit, Läſſigkeit, Sorgloſigkeit.
In'dolent, *a.* träge, ſorglos, unempfindlich.
Indulge', *v. a.* nachſehen, willfahren, begünſtigen, ſich hingeben.
Ines'timable, *a.* unſchätzbar.

Gō, lŏve, dŏ, lo͝ok, tūne, pu͝ll, u͝se, c̆hāise, ġȳve, thē.

Inev'itable, *a.* unvermeidlich.
In'fant, s. das Kindlein, der Säugling.
Infest', *v. a.* anfeinden, plagen, feindlich einfallen.
Infūse', *v. a.* einflößen, eingießen.
Inhab'it, *v. a.* bewohnen.
Inhab'itant, *s.* der Bewohner.
Inher'itance, *s.* das Erbgut, die Erbschaft.
In'jure, *v. a.* schaden, beleidigen, wehe thun.
Inac'tion, *s.* die Unthätigkeit.
In or'der, *ad.* um, auf daß.
Inquīre', *v. n.* nachfragen, fragen, sich erkundigen.
Insan'ity, *s.* der Wahnsinn, Unsinnigkeit.
Insid'ious, *a.* heimlich, hinterlistig.
Insist' (upon), *v. n.* auf etwas bestehen, unerbittlich verlangen.
In'stant, *s.* der Augenblick; *a.* inständig, unmittelbar.
In'stantly, *ad.* gleich, augenblicklich.
In'stinct, *s.* der Naturtrieb, Instinkt.
Instruct', *v. a.* belehren, unterrichten.
In'strument, *s.* das Werkzeug.
Insult', *v. a.* beschimpfen, beleidigen, höhnen.
In'sult, *s.* die Beschimpfung, Beleidigung, der Hohn.
Intend', *v. n.* gedenken, gesonnen sein.
In'teresting, *a.* unterhaltend, interessant.
Interposi''tion, *s.* die Dazwischenkunft, Vermittelung.
Interpretā'tion, *s.* die Auslegung, Dollmetschung, Bedeutung.
In'tō, *prp.* in, gegen. (S. S. 114.)
In vāin, *ad.* vergebens, vergeblich, ohne Erfolg.
Invin'cible, *a.* unüberwindlich, unbesiegbar.
Invī'olable, *a.* unverletzbar, unverletzlich.
Invī'olate, *a.* unverletzt, unversehrt.
Invīte', *v. a.* einladen, locken.
Irresolū'tion, *s.* die Unentschlossenheit, Unschlüssigkeit.

Ir'ritate, *v. a.* necken, reizen, aufbringen.
Irritā'tion, *s.* die Reizung, Erbitterung.
Īsl'and, *s.* die Insel.
It, *pron.* es. (S. S. 54.)
It'aly, *s.* Italien.

Joint, *s.* die Keule, das Gelenk.
Joy, *s.* die Freude.
Judge, *v. a.* urtheilen; *s.* der Richter.
Just, *ad.* eben; *a.* gerecht, wahr.
Jus'tice, *s.* die Gerechtigkeit.
Just'ifȳ, *v. a.* rechtfertigen, vertheidigen.

Kēen, *a.* scharf, schneidend, scharfsinnig.
Kēep, *v. a. & n.* halten, behalten, hüten.
Kill, *v. a.* tödten, schlachten.
Kind, *s.* das Geschlecht, die Art.
Kīnd, *a.* gütig, freundlich, artig.
King, *s.* der König.
Kiss, *v. a.* küssen.
Knēe, *s.* das Knie.
Knife, *s.* das Messer.
Know, *v. a. & n.* wissen, kennen, erkennen.

Lā'bor, *s.* die Arbeit,
Lā'bor, *v. a.* arbeiten, bearbeiten.
Lament', *v. n. & a.* wehklagen, bejammern.
Lamp, *s.* die Lampe.
Land, *s.* das Land.
Lan'guage, *s.* die Sprache.
Lärge, *a.* weit, groß, breit.
Läst, *a.* der, die, das letzte.
Lāte, *a.* spät.
Lāte'ly, *ad.* neulich.

Gō. love, dö. look, tūne, pull, use, ĉhāse, gȳve, thē

Läugh, *v. n. & a.* lachen.
Lạw, *s.* das Gesetz, der Prozeß.
Lạw'yer, *s.* der Jurist.
Lead'en, *a.* bleiern, schwerfällig.
Lēaf, *s.* das Blatt.
Lēague, *s.* der Bund, die Verbindung.
Learn, *v. a. & n.* lernen, erlernen.
Lēave, *v. a. & n.* lassen, verlassen.
Length, *s.* die Länge.
Les'son, *s.* die Lektion, die Lehre.
Let, *v. a.* lassen, verpachten.
Letter, *s.* der Brief.
Lib'eral, *a.* freigebig.
Lib'erty, *s.* die Freiheit.
Līe, *v. n.* liegen; lügen.
Līfe, *s.* das Leben (tö thē līfe, vollkommen).
Lift, *v. a. & n.* heben, aufheben.
Līke'wīse, *ad.* gleichfalls.
Limb, *s.* das Glied.
List'en, *v. n. & a.* zuhören, horchen.
Live, *v. n. & a.* leben, wohnen, sich aufhalten.
Līve'ly, *a.* lebhaft, munter.
Lock, *v. a.* schließen.
Lock, *s.* die Locke, Flocke, Haarlocke; das Schloß einer Thür.
Lodġe, *v. n.* wohnen.
Lodġ'ing, *s.* die Wohnung.
Long, *v. n.* verlangen, sich sehnen.
Long, *a.* lang.
Lọọk, *v. n.* schauen, blicken.
Lọọk, *s.* das Anschauen, der Blick.
Löose, *v. a.* lösen, auflösen.
Lord, *s.* der Herr, Herrscher.
Loss, *s.* der Verlust.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sĭr.

Loud'ly, *ad.* laut.
Lŏve, *s.* die Liebe.
Lŏve, *v. a.* lieben.
Lō̆w, *a. & ad.* niedrig, tief.
Lurk'ing-plāce, *s.* der Schlupfwinkel.

Machïne', *s.* das Kunſtgerüſt, Treibwerk, die Maſchine.
Mad'am, *s.* Madame.
Mad'ness, *s.* die Tollheit, Wuth, Raſerei, der Wahnſinn.
Māke, *v. a.* bilden, machen, verfertigen, ſchaffen, verurſachen.
Man, *s.* der Mann, Menſch; Mankind, die Menſchheit.
Man'hoo̤d, *s.* die Männlichkeit, Tapferkeit; das Mannesalter.
Man'ifest, *a.* deutlich, offenbar, handgreiflich.
Man'ner, *s.* die Art, Weiſe, Sitte, Gewohnheit, Miene, Geberde.
Man'ners, *s.* die Sitten.
Man'y (men'ny), *a.* viele; *comp.* mehr; *sup.* meiſt; — a one, manche.
Märk, *v. a.* merken, zeichnen.
Märk, *s.* das Ziel.
Mär'tial, *a.* kriegeriſch.
Mäss, *s.* die Maſſe, die Menge, der Haufen.
Mäs'ter, *s.* der Meiſter, Herr, Lehrer.
Mat, *s.* die Matte.
Matter, *s.* die Sache, der Stoff, die Materie.
Mēal, *s.* das Mehl; Mahl, die Mahlzeit, das Eſſen.
Mēan, *v. a.* meinen, geſinnt ſein, beabſichtigen.
Mēan, *a.* gemein, niedrig, gering, ſchlecht.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͟ll, use, c̄hāise, ġȳve, ṫhē.

Mēans, *s.* (Einzahl fehlt, siehe S. 41.) das Mittel; bȳ — of, vermittelst.
Mēet, *v. a.* treffen, begegnen.
Mēet'ing, *s.* die Versammlung, das Begegnen.
Mel'ancholy, *a.* schwermüthig, düster, traurig; *s.* die Schwermuth.
Mem'brane, *s.* das Häutchen.
Men'tion, *v. a.* in Erinnerung bringen, erwähnen.
Mer'cy, *s.* die Gnade, Barmherzigkeit, das Mitleid.
Mēre, *a.* bloß.
Merid'ian, *s.* der Mittagskreis; *a.* mittägig; *fig.* auf dem höchsten Gipfel.
Mes'sage, *s.* die Botschaft.
Mess'mate, *s.* der Tischgenoß (bei Soldaten und Matrosen).
Meth'od, *s.* die Weise, Verfahrungsart.
Mid'dle, *a.* der, die, das mittlere; *s.* die Mitte.
Mīght, *s.* die Kraft, Macht, Gewalt.
Mīld, *a.* mild, sanft, liebreich, gütig.
Mīle, *s.* die Meile (englische, etwas über ¼ deutsche Meile).
Milk & wa'ter (Milch und Wasser); *a. fig.* schwach, feige.
Mill'ion, *s.* die Million.
Mīnd, *s.* das Gemüth, der Geist, die Meinung, Lust, Neigung.
Min'istry, *s.* das Ministerium; geistliche Amt.
Mir'ror, *s.* der Spiegel.
Mis'ery, *s.* das Elend, Unglück, Leid.
Misfor'tune, *s.* das Unglück, Mißgeschick.
Miss, *v. a.* verfehlen, entbehren, vermissen.
Mistāke', *s.* der Fehler, Mißgriff, das Versehen.
Mix, *v. a.* mischen, vermengen.
Mōan, *v. n.* wehklagen, winseln.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marine, sir.

Mōde, *s.* die Art und Weise, Form; der Modus.
Mod'erate, *v. a.* mäßigen.
Mod'ify, *v. a.* abändern; näher bestimmen.
Molest', *v. a.* belästigen.
Mō'ment, *s.* der Augenblick.
Mō'mentary, *a.* einen Augenblick dauernd.
Mŏn'ey, *s.* das Geld; current —, gangbares Geld.
Mŏon, *s.* der Mond.
Mor'al, *s.* die Moral, Tugendlehre; *a.* moralisch.
Morā'vian, *a.* mährisch; *s.* Herrnhuter.
Morn'ing, *s.* der Morgen.
Mor'sel, *s.* der Bissen; das Stückchen.
Mor'tar, *s.* der Mörser.
M th'er, *s.* die Mutter.
Mō'tive, *s.* der Beweggrund; *a.* bewegend.
Mo ' ō, *s.* der Sinnspruch, Wahlspruch.
Mōurn, *v. a. & n.* betrauern, trauern.
Mount'ain, *s.* der Berg.
Mouth, *s.* der Mund; die Mündung.
Mouth'fṳl, *s.* der Mundvoll, das Bischen.
Mŏve, *v. a.* rühren, bewegen, regen; vorschlagen.
Mr. (mister), mein Herr; Monsieur (in Anreden).
Much, *a. & ad.* viel; *comp.* more; *sup.* most.
Must, müssen. (S. S. 68, u. Conj. 71.)
Must, *v. n.* schimmelig werden.
Mū'sic, *s.* die Musik.
Mut'ton, *s.* das Schafsfleisch.
Mū'tual, *a.* gegenseitig, wechselseitig.
Myr'tle, *s.* die Myrthe.

Nāme, *s.* der Name; Ruf.
Nā'tion, *s.* das Volk; die Nation.
Nā'ture, *s.* die Natur; die Art.
Nat'ural, *a.* natürlich.

Gō, lŏve, dö, lo̤o̤k, tūne, pṳll, u̇se, c̃hāise, ġȳve, ṫhē.

Nā'vy, *s.* die Flotte; eine Kriegsflotte.
Nāy, *ad.* nein.
Nēar, *prp.* nahe bei, nahe an.
Nēar, *v. a.* sich ihm nähern.
Nēar'ly, *ad.* nahe.
Nec'essary, *ad.* nothwendig.
Neck, *s.* der Hals.
Negōtiā'tion, *s.* die Verhandlung, Negotiation.
Nē'grō, *s.* der Neger.
Ne̱igh'bor, *s.* der Nachbar.
Nēi'ṫher, *pron.* keiner, keine, keines von beiden.
Nest, *s.* das Nest.
Nest'ling, *s.* der Nestling.
Nev'er, *ad.* nimmer, nie.
New, *ad.* neu.
New-Am'sterdam, *s.* Neu-Amsterdam.
Next, *a.* & *ad.* nächst, der, die, das Nächste.
Nīght, *s.* die Nacht.
Nīle, *s.* der Nil.
Nō'ble, *a.* adlig.
Nōne, *a.* kein, keiner, keine, keines.
North, *s.* der Nord.
Not, *ad.* nicht.
Nōte, *s.* die Note, der Gesang.
Noth'ing, *ad.* & *s.* nichts.
Nō'tice, *s.* die Kunde; Notiz.
Nō'tion, *s.* der Begriff; Träumereien.
Now, *ad.* nun, jetzt.
Num'ber, *s.* die Zahl, Nummer.
Num'ber, *v. a.* zählen.

Obe̱y', *v. a.* gehorchen.
Ob'ject, *s.* der Gegenstand.
Objec'tion, *s.* das Entgegenstellen, der Einwurf.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sĭr.

Observe', *v. a.* beobachten, bemerken.
Obstruct', *v. a.* versperren, verstopfen.
Obtāin', *v. a.* erhalten, erlangen, bekommen.
Occā'sion, *v. a.* verursachen.
Ō'cean, *s.* das Meer.
Of (ov), *prp.* von.
Of cōurse, *ad.* natürlich, versteht sich.
Off, *prp.* ab, von, weg, fort, davon.
Of'fer, *s.* der Antrag, das Anerbieten.
Of'ficer, *s.* der Beamte, der Offizier.
Oft'en, *ad.* oft.
Ōld, *a.* alt.
On, *prp.* an, auf, in, über.
Ŏnce, *ad.* einmal; einst.
Ŏne, *a.* ein, eine, ein.
Ōn'ly, *a.* einzig.
Ō'pen, *v. a.* öffnen, aufmachen.
Opin'ion, *s.* die Meinung.
Opportū'nity, *s.* die gelegene oder bequeme Zeit.
Oppōse', *v. a.* entgegensetzen.
Or'ator, *s.* der Redner.
Or'der, *s.* die Ordnung.
Or'nament, *v. a.* zieren, verzieren.
Ŏth'er, *a.* andere (der, die, das).
Out, *ad.* aus, heraus, hinaus.
Outven'om, *v. a.* an Gift übertreffen.
Ō'ver, *prp.* über, auf, überhin.
Ōverset', *v. a.* umstürzen.
Ōwn, *a.* eigen.

Pāin, *s.* Schmerz, Leiden, Mühe, Strafe.
Pāin'ful, *a.* schmerzlich, peinvoll, mühsam, beschwerlich.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, u͝se, c̆hāise, ġȳve, thē.

Pāint, *v. a.* malen, ſtreichen.
Pāint'er, *s.* der Maler, Anſtreicher.
Pā'per, *s.* das Papier.
Pā'rent, *s.* der Vater od. die Mutter; – bĭrd, Mutter-vogel.
Pär'liament, *s.* das Parlament.
Par'oxism, *s.* der Paroxismus, Fieberanfall.
Pärt, *s.* der Theil, Antheil, Stück, das Glied.
Pärticu'larly, *ad.* umſtändlich, angelegentlich.
Pärt'ner, *s.* der Handelsgenoß.
Pär'tridge, *s.* das Rebhuhn.
Pärt'y, *s.* die Parthei, Abtheilung.
Päss, *v. a.* & *n.* überſenden, reichen, vorübergehen, vorbeigehen.
Pas'sage, *s.* die angeführte Stelle aus einem Buche, der Durchzug, Weg, die Fahrt.
Pas'sion, *s.* die Leidenſchaft, das Leiden, Verlangen.
Päst, *partic.* von to pass, *s.* die Vergangenheit.
Pā'tient, *a.* geduldig, nachſichtig; *s.* der od. die Kranke.
Pat'rimony, *s.* das Erbe, Erbgut, der Erbtheil.
Pa͝use, *s.* die Pauſe; *v. n.* eine Pauſe machen, pauſiren.
Pēace, *s.* der Friede, die Stille, Ruhe.
Pēace'able, *a.* friedfertig, friedlich, friedſam.
Peas'ant, *s.* der Bauer, Landmann.
Pecū'liarly, *ad.* beſonders, vornehmlich, auf eine eigenthümliche Weiſe.
Pēep, *v. n.* pipen, hervorgucken; *s.* der neugierige Blick.
Pēo'ple, *s.* das Volk, die Leute.
Percēive', *v. a.* bemerken, wahrnehmen.
Perch, *v. n.* aufſitzen; - upon something, ſich auf etwas ſetzen.
Perfec'tion, *s.* die Vollkommenheit.
Perform', *v. a.* vollführen, verrichten.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sïr.

Pē'riod, *s.* der Umlauf, Kreislauf, die Periode.
Per'ish, *v. n.* zu Grunde gehen, umkommen.
Per'secute, *v. a.* verfolgen.
Persevēre', *v. n.* beharren.
Per'sia, *s.* Perſien.
Per'son, *s.* die Perſon, der Körper.
Pervāde', *v. a.* durchdringen.
Peti"tion, *s.* die Bitte, Petition; *v. a.* bitten.
Phan'tom, *s.* das Geſpenſt, Hirngeſpinnſt.
Pic'ture, *s.* das Gemälde, Bildniß.
Piēce, *s.* das Stück.
Pin'ion, *s.* der Flügel.
Pīpe, *s.* die Pfeife, Röhre, Stimme.
Pitch'er, *s.* der Krug.
Pĭth, *s.* das Mark.
Pit'y, *v. a.* bemitleiden, bedauern; *v. n.* ſich erbarmen.
Plāce, *v. a.* ſtellen, ſetzen.
Plāce, *s.* der Platz, Raum, Ort, die Stelle.
Plāin'ly, *ad.* deutlich, treuherzig.
Plan, *s.* der Plan, Entwurf.
Plan, *v. a.* entwerfen, modeln.
Plant, *v. a.* pflanzen, anlegen.
Plāy, *v. a. & n.* ſpielen, vorſtellen.
Plēase, *v. a. & n.* gefallen, belieben, befriedigen.
Pleas'ure, *s.* das Vergnügen, der Gefallen.
Pledge, *v. a.* verpfänden, verſetzen.
Plen'tiful, *a.* reichlich, überflüſſig.
Plen'ty, *s.* die Fülle, Menge.
Plunge, *v. a.* tauchen, ſenken, ſtürzen; *v. n.* ſinken, fallen.
Pō'et, *s.* der Dichter, Poet.
Point, *s.* der Punkt, die Spitze.
Point, *v. a. & n.* ſpitzen, ſchärfen, graviren, zeichnen.
Poise, *v. a.* ins Gleichgewicht ſetzen.
Pois'on, *s.* das Gift.

Gō, lŏve, dö, lo̤o̤k, tūne, pṳll, use, c̃hāise, ġȳve, ṫhē.

Poi'son, *v. a.* vergiften, anstecken.
Poi'sonous, *a.* giftig, ansteckend.
Pōle, *s.* der Pfahl, die Stange, der Pol.
Pol'ish, *v. a.* poliren.
Pöor, *a.* arm, elend, mager.
Pop'ulous, *a.* volkreich.
Pos'sess, *v. a.* besitzen, inne haben.
Pos'sible, *a.* möglich.
Pound, *s.* das Pfund.
Pound, *v. a.* zerstoßen, zermalmen.
Pōur, *v. a.* gießen, einschenken.
Pow'a̤w, *s.* ein indianischer Priester.
Pow'er, *s.* die Macht, Gewalt, Kraft.
Pow'erful, *a.* mächtig, kräftig.
Prāise, *v. a.* preisen, loben; *s.* der Preis, das Lob.
Prae'tice, *v. a.* & *n.* praktiziren, treiben, ausüben.
Prāy, *v. a.* & *n.* beten, bitten.
Prēach', *v. n.* & *a.* predigen, verkündigen.
Prē'cept, *s.* die Vorschrift, Regel, der Unterricht.
Precip'itance, *s.* die große Eile, Hastigkeit.
Precīse'ly, *ad.* genau, bestimmt.
Preparā'tion, *s.* die Bereitung, Anstalt.
Prepāre', *v. a.* bereiten, vorbereiten, zubereiten.
Present', *v. a.* darstellen, darreichen, schenken.
Pres'ent, *s.* das Geschenk, *a.* gegenwärtig, zugegen.
Preserve', *v. a.* erhalten, verwahren, einmachen.
Presīde', *v. n.* vorsitzen, die Aufsicht haben.
Pres'ident, *s.* der Vorsitzer (einer Versammlung), Präsident.
Presūme', *v. a.* & *n.* muthmaßen, vermuthen, sich erkühnen.
Present', *v. a.* darstellen, schenken.
Prevāil', *v. n.* die Oberhand haben; he was prevailed on, er wurde überwunden.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marīne, sĭr.

Prevent', *v. a.* vermeiden, verhindern, verhüten, vorbeugen.
Prē'viously, *ad.* vorläufig.
Prīce, *s.* der Preis, Werth.
Priēst, *s.* der Priester.
Priv'ileġe, *s.* das Vorrecht.
Prīze, *v. a.* schätzen, achten, taxiren; *s.* Gewinnst, Beute.
Prob'ably, *ad.* wahrscheinlich, vermuthlich.
Proc̈ūre', *v. a.* verschaffen.
Produ̇ce', *v. a.* darlegen, hervorbringen.
Produ̇ce', *v. a.* hervorbringen, verursachen, bewirken, darlegen.
Profes'sion, *s.* die Versicherung, das Bekenntniß, die Glaubenspartei.
Profūse'ly, *ad.* reichlich, überflüssig.
Prom'ise, *v. a.* & *n.* versprechen, zusagen, verheißen.
Prom'ise, *s.* das Versprechen, die Zusage, Hoffnung.
Propel', *v. a.* forttreiben, fortstoßen.
Prop'er, *a.* eigentlich, paßlich, richtig.
Prop'erly, *ad.* eigentlich, richtig, gehörig, schicklich.
Prop'erties, *s.* die Eigenschaften, Eigenheiten; Singul. Property, das Eigenthum.
Propōr'tion, *s.* das Verhältniß.
Propōse', *v. a.* vorschlagen, sich vornehmen, zur Berathung darbieten.
Proposi"tion, *s.* der Vorschlag, Vordersatz.
Pros'per, *v. n.* gedeihen.
Prostrāte', *v. a.* niederschlagen, niederwerfen.
Pröve, *v. a.* beweisen, erproben, erfahren.
Provīde', *v. a.* versorgen, versehen.
Provis'ion, *s.* die Vorsicht, Vorkehrung, der Vorrath, Zehrbedarf.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, u-se, c̆hāise, gȳve, thē.

Prū'dence, *s.* die Klugheit.
Pu͝ll, *v. a.* ziehen, zerren.
Pur'chase, *v. a.* einkaufen, erwerben.
Purchase, *s.* das Erwerbniß, der Kauf.
Pur'pose, *s.* der Vorsatz, die Absicht.
Pursūe', *v. a.* nachfolgen, nachsetzen.
Pursūit, *s.* die Verfolgung, Nachsetzung.
Pu͝t, *v. a.* legen, stellen, setzen.

Qua͝l'ity, *s.* die Beschaffenheit, Eigenschaft.
Qua͝n'tity, *s.* die Vielheit, Quantität.
Qua͝rt'er, *s.* das Viertel, Quartier.
Qui͝ck'ly, *ad.* rasch, hurtig, geschwind.
Quēen, *s.* die Königin.
Ques'tion, *s.* die Frage.
Quī'et, *a.* ruhig.
Quit, *v. a.* von Ansprüchen ꝛc. frei, los machen. Why do you quit us? Warum verlassen Sie uns?
Quiv'er, *s.* der Köcher.

Rāil'-eär, *s.* der Dampfwagen.
Rāise, *v. a.* heben, aufheben; erziehen.
Ram'rod, *s.* der Ladestock.
Rānge, *v. a.* reihen; *v. n.* herumstreifen, herumwandern.
Rank'le, *v. n.* Entzündung bewirken.
Rāre'ly, *ad.* selten.
Rash'ness, *s.* die Raschheit; *fig.* die Uebereilung.
Rat'tlesnāke, *s.* die Klapperschlange.
Rā'ven, *s.* der Rabe, schwarze Rabe.
Rēach, *v. a.* & *n.* sich erstrecken, reichen.
Rēad', *v. a.* lesen.
Rēad'er, *s.* der Leser.
Rēad'ing, *s.* das Lesen, die Lesung.

Read'y, *ad.* bereit, fertig.
Rēa'son, *s.* die Urſache.
Rēa'sonable, *a.* vernünftig.
Recēive', *v. a.* aufnehmen, erhalten.
Recep'tion, *s.* die Aufnahme, der Empfang.
Recoil', *s.* das Zurückweichen.
Reco'oncīle, *v. a.* verſöhnen.
Reconciliā'tion, *s.* die Verſöhnung.
Recŏv'er, *v. a.* wieder bekommen.
Recŏv'ery, *s.* die Wiedererlangung.
Red, *a.* roth.
Reflect', *v. a.* & *n.* zurückwerfen.
Regāle', *v. a.* bewirthen.
Regret', *v. a.* bedauern; etwas verwünſchen.
Regret', *s.* das Bedauern; der Gram, Kummer.
Rejoice', *v. n.* ſich freuen.
Relāte', *v. a.* erzählen.
Relā'tion, *s.* die Erzählung, Beziehung.
Relȳ', *v. n.* ſich verlaſſen.
Remāin', *v. n.* bleiben, übrig bleiben.
Remāin'der, *s.* das Ueberbleibſel.
Remärk'able, *a.* bemerkenswerth, merkwürdig.
Remem'ber, *v. a.* erinnern.
Remīnd', *v. a.* erinnern (einen an etwas).
Remon'strance, *s.* die Vorſtellung; die Monſtranz.
Remon'strāte, *v. n.* Vorſtellungen machen, remonſtriren.
Remōte', *a.* entfernt.
Ren'der, *v. a.* wieder geben, machen.
Repēat', *v. a.* wiederholen.
Replen'ish, *v. a.* füllen, anfüllen.
Replȳ', *v. n.* antworten, erwiedern.
Replȳ', *s.* die Antwort, Erwiederung.
Reprōach', *v. a.* einem etwas vorwerfen.

Gō, lŏve, dö, lo̤ok, tūne, pṳll, use, c̆hāise, ġȳve, thē.

Reprōach', *s.* der Tadel; die Schmach.
Repröve', *v. a.* tadeln, zurechtweisen.
Repōse', *v. a.* zur Ruhe legen.
Rep'tile, *s.* das kriechende Thier.
Resem'ble, *v. a.* gleichen, ähnlich sehen.
Reserve', *v. a.* aufbewahren, zurückhalten.
Resist'ance, *s.* der Widerstand.
Resolve', *s.* der Entschluß.
Resort', *v. n.* sich wohin begeben.
Resound', *v. n.* widerhallen.
Respond', *v. n.* antworten, ansprechen.
Rest, *v. n.* rasten, ruhen, feiern.
Rest'less, *a.* rastlos, unruhig.
Result', *s.* die Folge.
Retīre', *v. n.* zurückziehen, wegziehen.
Retrēat', *v. n.* sich zurückziehen.
Retrēat', *s.* der Rückzug.
Return', *v. n.* zurückkommen, zurückkehren.
Revenġe', *v. a.* rächen, strafen.
Revolū'tion, *s.* die Umwälzung.
Rich, *a.* reich.
Rich'es, *s.* der Reichthum.
Rīde, *v. n.* reiten, den Ort verändern, sich nach einem entfernten Orte begeben; sich bewegen; in einer Kutsche, auf einem Karren fahren oder auf einem Pferd reiten ꝛc.
Rīght, *a.* & *ad.* recht, gerade, richtig.
Rīse, *v. n.* steigen.
Rīte, *s.* der feierliche Gebrauch, Ritus.
Riv'er, *s.* der Fluß.
Rōad, *s.* die Straße, Landstraße.
Rob, *v. a.* rauben, berauben.
Rock, *s.* der Fels, Felsen.
Rōll, *v. a.* & *n.* rollen.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sĭr.

Röom, *s.* der Raum, Platz, das Zimmer.
Rōse, *s.* die Rose.
Rotā'tion, *s.* die Umdrehung, Rotation.
Rŏugh (ruf), *a.* rauh.
Round, *a.* & *ad.* rund, rings herum; *prp.* um.
Rout, *s.* die Flucht, der Weg.
Rub, *v. a*, reiben.
Rud'der, *s.* das Ruder.
Run, *v. n.* rennen, laufen.
Rush, *v. n.* rauschen, stürzen.

Sac'rifice, *v. a.* opfern, aufopfern; als Opfer darbringen.
Sac'rifice, *s.* das Opfer, die Opferung.
Sāfe'ly, *ad.* sicher.
Sāil'or, *s.* der Matrose.
Sāne, *a.* bei gesundem Verstande, bei Sinnen sein.
Sat'isfȳ, *v. a.* befriedigen, genügen, zufrieden stellen.
Sap, *s.* der Saft, Splint.
Sav'age, *a.* wild, roh, grausam; *s.* der Wilde.
Sāve, *v. a.* retten, erretten; sparen, aufsparen, ersparen.
Sāve, *conj.* ausgenommen, außer (save the cooking) die Bereitung ausgenommen.
Sa̤w, *s.* die Säge.
Sā̤y, *v. a.* & *n.* sagen, sprechen.
Sax'ony, *s.* Sachsen.
Scāre, *v. a.* scheuchen, verscheuchen, furchtsam machen.
Scēne, *s.* die Bühne, Scene, der Schauplatz.
Scoun'drel, *s.* der Schuft, Schurke, schlechter Kerl.
Screām, *v. n.* kreischen, schreien.
Scrū'ple, *s.* die Bedenklichkeit, der Zweifel, Skrupel.
Sēa, *s.* die See, das Meer.
Search, *v. a.* suchen, forschen.

Gō, lŏve, dö, lo̤o̤k, tūne, pṳll, use, c̃hāise, ġȳve, ṫhē.

Search, *s.* das Suchen, Forschen.
Sēa'son, *s.* die Jahreszeit.
Sec'ond, *a.* zweiter, zweite, zweites; *s.* die Sekunde.
Secūre', *v. a.* sichern, sicher machen.
Secūre', *a.* sorglos, furchtlos, nicht mißtrauisch.
Sedūce', *v. a.* verführen, verleiten.
Sēe, *v. a.* sehen.
Sēed, *s.* die Saat, der Same.
Sēek, *v. a.* suchen, aussuchen.
Sēem, *v. n.* scheinen.
Sēize, *v. a.* greifen, angreifen.
Sel'dŏm̥, *ad.* selten.
Send, *v. n. & a.* senden, schicken.
Sense, *s.* Sinn, Empfindung, Verstand.
Sen'timent, *s.* die Empfindung, Meinung, Gesinnung, der Gedanke, das Gefühl.
Ser'pent, *s.* die Schlange.
Serve, *v. a.* dienen, nützen, behandeln (to serve one a trick) einem einen Possen spielen.
Set, *v. a.* setzen, aufstellen (to set on fire) in Brand stecken; (set up a cry) ein Geschrei ausstoßen.
Set'tle, *v. n.* siedeln; *v. a.* vergleichen, ordnen (to settle the business, the account) das Geschäft, die Rechnung abmachen.
Set'tlement, *s.* der Vertrag, Vergleich, Abschluß (einer Rechnung).
Set'tler, *s.* der Siedler, Ansiedler, Pflanzer.
Sev'en, Sieben.
Sev'eral, *a.* mehrere, verschiedene.
Sevēre', *a.* streng, ernst, hart.
Shāme, *s.* Scham, Schamgefühl.
Shāke, *v. a.* schütteln, rütteln.
Shāke, *s.* das Schütteln, die Erschütterung.
Shāpe, *s.* die Gestalt, Form.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marine, sĭr.

Shärp, *a.* scharf.
Shärp'en, *v. a.* schärfen, Werkzeuge schleifen; *v. n.* scharf werden.
Shēar, *v. a.* scheeren.
Shed, *v. a.* vergießen, ausgießen.
Shed, *s.* die Hütte, Werkstätte, der Schoppen.
Shēep, *s.* das Schaf. (Siehe Bemerkung S. 41).
Shell, *s.* die Schale, Rinde.
Shel'ter, *v. a.* decken, schützen, Schutz geben.
Shep'herd, *s.* der Schäfer.
Shīn'ing, *a.* scheinend, glänzend.
Ship, *s.* das Schiff.
Shock, *s.* der Stoß.
Shōre, *s.* das Ufer, die Küste.
Short, *a.* kurz.
Short'ness, *s.* die Kürze.
Shōw, *v. a.* zeigen, weisen, zur Schau stellen.
Shrill, *a.* gellend, laut, hell, durchdringend.
Shun, *v. a.* meiden.
Sick, *a.* krank.
Sick'le, *s.* die Sichel.
Sīde, *s.* die Seite.
Siēge, *s.* die Belagerung.
Sīght, *s.* das Gesicht, der Anblick.
Sīgh, *s.* der Seufzer.
Sīgn, *v. a.* unterzeichnen, mit einem Zeichen versehen.
Sī'lence, *s.* das Schweigen, die Stille.
Sī'lently, *ad.* still, ohne Geräusch.
Silk, *s.* die Seide, das Seidenzeug.
Sim'ilar, *a.* ähnlich, gleichartig.
Sim'ple, *a.* einfach, ungekünstelt, schlicht, blos.
Sing, *v. n.* singen; *v. a.* to sing a song, ein Lied singen.
Sin'gle, *a.* einzeln, ledig, ehelos.

Gō, lŏve, dŏ, lo͝ok, tūne, pu͝ll, u͝se, c̆hāise, ġȳve, thē.

Sink, *v. n.* ſinken; *v. a.* ſenken, abſinken.
Sī'ren, *s.* die Sirene.
Sĭr, mein Herr.
Sit, *v. n.* ſitzen, Sitzung halten.
Situā'tion, *s.* die Lage, der Zuſtand.
Sīze, *s.* ein beſtimmtes Maaß, die Größe.
Skin, *s.* die Haut.
Skȳ, *s.* der Lufthimmel; the vaulted sky, das Luftgewölbe.
Slāv'ery, *s.* die Sklaverei, Knechtſchaft.
Slīght, *v. a.* nachläſſig behandeln, thun.
Slīght, *s.* die Geringſchätzung.
Slight, *a.* gering, dünn, klein.
Slip'pery, *a.* ſchlüpfrig, glatt.
Slōw, *a.* langſam, träge.
Small, *a.* klein, ſchmal, gering.
Smīle, *v. n.* lächeln.
Smīle, *s.* das Lächeln.
Smīte, *v. a.* ſchlagen, ſchmeißen, treffen.
Smöoth, *a.* glatt.
Snap, *v. n.* ſchnappen, berſten.
Snāre, *s.* die Falle, Schlinge.
Snatch, *v. a.* ſchnell ergreifen, reißen.
Snōw, *s.* der Schnee.
Sō, *ad.* ſo, auf dieſe Weiſe.
Soft, *a.* ſanft, weich, gelind.
Soil, *s.* der Boden, Erdboden.
Sol'ace, *v a.* tröſten, erquicken.
Sōle, *s.* die Sohle; *a.* einzig, allein.
Sōl'dier, *s.* der Soldat.
Solic'itūde, *s.* die Sorgfalt, Beſorgniß.
Sol'id, *a.* feſt.
Sŏme'tīmes, *ad.* manchmal, zuweilen; dann und wann.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sĭr.

Sŏme'thing, *ad.* etwas.
Sŏme'wha̤t, *ad.* ein wenig.
Sŏn, *s.* der Sohn.
Song, *s.* das Lied, der Geſang.
Söon, *ad.* bald; as soon as, ſobald als.
Söothe, *v. a.* beſänftigen; zu Gefallen leben.
Sor'rōw, *s.* der Kummer, Gram, Betrübniß.
Sōul, *s.* die Seele.
Sound, *s.* der Ton, Laut, Schall, Klang.
Span'iel, *s.* der Wachtelhund, Hühnerhund; *fig.* der Kriecher.
Spēak, *v. n.* ſprechen, reden.
Spē'cies, *s.* die Gattung, Art.
Spec'imen, *s.* die Probe, das Exemplar, Muſter.
Speck, *s.* der Fleck.
Spectā'tor, *s.* der Zuſchauer.
Spēech, *s.* die Rede, Sprache.
Spēed, *s.* die Schnelligkeit, Eile.
Spēed'y, *a.* eilig, ſchnell.
Spell, *s.* die Zauberformel, der Zauberſpruch.
Spend, *v. a.* anwenden, aufwenden, hingeben, zubringen.
Spin, *v. a.* ſpinnen; to spin a top, einen Kreiſel treiben.
Spir'it, *s.* der Geiſt, die Seele.
Spir'ited, *a.* geiſtreich; high —, hochmüthig, munter; low —, kleinmüthig.
Spīte of, *ad.* trotz, ungeachtet.
Splen'did, *a.* glänzend, prächtig.
Spōrts'man, *s.* der Jäger, Weidmann.
Spread, *v. a.* ſpreiten, breiten, ausbreiten, verbreiten.
Sprig, *s.* der Spreis, die Sproſſe, das Reis.
Spring, *v. n.* ſpringen, auffahren, entgehen.
Spring, *s.* der Sprung, die Springfeder, der Quell.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, u-se, c̆hāise, ġȳve, thē.

Spurn, *v. a.* verachten.
Stäff, *s.* der Stab, Stock.
Stāin, *s.* der Flecken; it is a — upon him, es ist eine Schande für ihn.
Stand, *v. n.* stehen.
Stärt, *s.* der Sprung, Ruck, Stoß, die Abreise.
Stärt, *v. n.* abreisen, sich plötzlich bewegen; — up, auffahren, in die Höhe fahren; *v. a.* auftreiben, aufjagen.
Stāte, *v. a.* festsetzen, behaupten.
Stāte, *s.* der Zustand, die Lage; der Staat.
Stā'tion, *v. a.* stellen, hinstellen.
Stā'tion, *s.* der Stand, das Stehen.
Stēal, *v. a.* stehlen; *v. n.* schleichen.
Stead'ily, *ad.* fest, sicher.
Stēam, *s.* der Dampf, Dunst.
Step, *s.* der Tritt, Schritt.
Still, *conj.* noch; *a.* still, ruhig.
Still (distillery), Brennkolben, die Brennerei.
Sting, *v. a.* stechen, tief schmerzen.
Sting, *s.* der Stachel.
Stĭr, *v. a.* bewegen, rühren, regen.
Stōne, *s.* der Stein; *a.* steinern.
Stōre, *v. a.* versehen, versorgen, sammeln.
Stōre, *s.* der Vorrath, die Menge.
Storm, *s.* der Sturm.
Stō'ry, *s.* die Erzählung, Geschichte; das Stockwerk.
Stra͝w, *s.* der Strohhalm, das Stroh.
Strēam, *s.* der Strom.
Strength, *s.* die Stärke, Kraft.
Strīke, *v. a.* schlagen, schmeißen, prägen.
String, *s.* die Schnur, das Band, die Sehne.
Strong, *a.* stark, streng, dick.
Strug'gle, *v. n.* ringen, sich anstrengen.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sïr.

Strug'gle, *s.* die Abmühung, Anstrengung.
Stud'y, *v. n.* sich bemühen, nachsinnen; *v. a.* studiren.
Sub'je̤ct, *s.* der Unterthan; der Gegenstand, die Sache.
Subjugā'tion, *s.* die Unterjochung.
Sublīme', *a.* erhaben, begeistert.
Submis'sion, *s.* die Ergebung, Unterwerfung.
Submit', *v. a.* unterwerfen; vorlegen.
Sub'tle (sut'tl), *a.* fein, schlau.
Succēed', *v. a.* nachfolgen; *v. n.* gelingen; (I succēed), es gelingt mir.
Success', *s.* das Glück, der Fortgang, der glückliche Erfolg.
Such, *pron.* solcher, solche, solches.
Sud'den, *a.* plötzlich.
Suf'fer, *v. n.* leiden; *v. a.* ausstehen, ertragen, lassen, erlauben.
Suf'ferer, *s.* der Leidende, Dulder, Gestatter.
Sug'ar, *s.* der Zucker.
Suggest', *v. a.* vorschlagen, in den Sinn geben.
Sum'mer, *s.* der Sommer.
Sun, *s.* die Sonne.
Sun'ny, *a.* sonnig, leuchtend.
Supē'rior, *a.* ober, überlegen.
Supīne'ly, *a.* träge, schläfrig, nachläßig.
Sup'plie̤āte, *v. a.* anflehen, demüthig bitten.
Supplie̤ā'tion, *s.* die Bitte, das Anflehen.
Supplȳ' *v. a.* ersetzen, erfüllen, verschaffen.
Suppōrt', *v. a.* stützen, erhalten, beistehen.
Suppōse', *v. a.* voraussetzen, vermuthen.
Sūre, *a.* gewiß, sicher, wahr, fest.
Surprīse', *s.* die Ueberraschung, Bestürzung.
Surround', *v. a.* umgeben, umringen.
Surround'ing, *a.* umliegend.
Sustāin', *v. a.* aufrecht halten, nähren; (to sustain a loss), Schaden leiden.

Gō, lŏve, dö, lo̤o̤k, tūne, pṳll, use, c̃hāise, ġȳve, ŧhē.

Swa̤l'lōw, *v. a.* schlucken, verschlingen.
Swēet, *a.* süß, lieblich.
Swēetly, *ad.* süß, lieblich, angenehm.
Swēep, *v. a.* fegen, kehren.
Swell, *v. n.* schwellen, anschwellen; *v. a.* schwellen machen.
Swift, *a.* schnell, geschwind, rasch.
Swim, *v. n.* schwimmen.
Swing, *v. n.* schwingen, schaukeln, schwenken.
Symp'tŏm, *s.* das Anzeichen.

Tā'ble, *s.* der Tisch, die Tafel.
Tāil, *s.* der Schwanz, der Schweif.
Tāke, *v. a.* nehmen.
Tal'ons, *s.* die Kralle, die Klaue.
Tā'per, *v. n.* immer schmäler zulaufen.
Tāste, *v. a.* kosten.
Tēach, *v. a.* lehren, unterrichten.
Tēar, *s.* die Thräne.
Teār, *v. a.* reißen, zerren.
Tēem, *v. n. fig.* voll seyn.
Tell, *v. a. & n.* sagen, erzählen.
Tem'per, *s.* die gehörige Mischung.
Tem'poral, *a.* zeitlich, weltlich.
Ten, *a.* zehn.
Ten'or, *s.* der Inhalt, die Manier, der Tenor.
Terms, *s.* der Aufdruck, die Bedingung.
Term'inate, *v. a.* begränzen, endigen.
Ter'rible, *a.* fürchterlich, schrecklich.
Terrif'ic, *a.* fürchterlich.
Ŧhan, *ad.* dann, als.
Ŧhat, *pro.* der, die, das; welcher, welche, welches; dieser ꝛc., jener ꝛc.
Ŧhē, der, die, das, den.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sĭr.

Then, *ad.* dann, alsdann, darauf.
There, *ad.* da, dort, dahin.
There'fore, *ad.* daher, deßhalb, deßwegen.
There'in', *ad.* darin.
They, their, them, *pr. pl.* ſie.
Thēse, *pr* von this, dieſe ꝛc.
Thin, *a.* & *ad.* dünn, licht, mager.
Thing, *s.* das Ding, die Sache.
Think, *v. a.* & *n.* denken.
Thĭrst'y, *a.* durſtig.
This, *pr.* dieſer, dieſe, dieſes.
Thou, thȳ, thē, them,
Thōugh, doch, obſchon.
Throūgh, *prp.* durch.
Thrōw, *v. a.* werfen.
Thou'sand, *a.* tauſend.
Thrēe, *a.* drei.
Thrōne, *s.* der Thron.
Thump, *s.* der Stoß, der Schlag.
Thun'der, *s.* der Donner.
Thus, *ad.* ſo, auf dieſe Weiſe.
Till, *v. a.* bauen, ackern.
Till, *ad.* bis; till now, bis jetzt.
Tīme, *s.* die Zeit.
Tö, *prp.* zu, gegen, nach.
Tö–dāy', *ad.* heute.
Tögeth'er, *ad.* beiſammen, zuſammen.
Toil, *s.* die Arbeit, die Mühſeligkeit.
Tom'aha̤wk, *s.* die Streitart der Indianer.
Tŏngue, *s.* die Zunge.
Töo, *ad.* zu.
Tō'ward od. tō'wards, *prp.* gegen.
Top, *s.* die Spitze, der Gipfel.
Tō'tally, *ad.* gänzlich, völlig.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, use, c̆hāise, ġȳve, thē.

Tŏuch, *s.* die Berührung.
Tŏuch, *v. n.* & *a.* an etwas rühren.
Tradi″tion′, *s.* die Uebergabe, die Tradition.
Transform′, *v. a.* umbilden, verwandeln.
Trav′el, *v. n.* eine Reise machen, reisen.
Trav′eler, *s.* der Reisende, der Wanderer.
Tread, *s.* der Tritt.
Tread, *v. n.* treten.
Treas′ure, *s.* der Schatz.
Trēat, *s.* die Bewirthung, das Ehrenmahl.
Trēat′ment, *s.* die Behandlung.
Trēe, *s.* der Baum.
Trem′ble, *v. n.* zittern.
Trībe, *s.* die Zunft, der Stamm, das Geschlecht.
Trick, *s.* der Kniff, Pfiff.
Trick′le, *v. n.* tröpfeln.
Trī′umph, *s.* der Triumph.
Trŏub′le, *s.* die Verlegenheit, die Unruhe.
Trūe, *a.* treu, ehrlich, wahr.
Truss, *s.* der Bündel.
Trust, *v. a.* trauen, vertrauen.
Trūth, *s.* die Wahrheit.
Trȳ, *v. a.* untersuchen, prüfen.
Tub, *s.* der Zuber, der Kübel.
Tū′lip, *s.* die Tulpe.
Tum′ble, *v. n.* fallen, stürzen.
Tur′key, *s.* die Türkei.
Turn, *v. a.* drehen, wenden, kehren; *v. n.* sich wegwenden.
Turn, *s.* das Drehen; turn of mind, Gemüthsart.
Twig, *s.* der Zweig.
Twö, *num. a.* zwei.
Tyran′nical, *a.* tyrannisch.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sïr.

Unā'ble, *a.* unfähig, unvermögend, ſchwach.
Una-equāint'ed, *a.* unbekannt, unkundig.
Unavāil'ing, *a.* nicht dienlich, unnütz.
Unbrōk'en, *a.* nicht gebrochen, ganz.
Un-com'monly, *ad.* ungemein, ungewöhnlich.
Un'der, *prp.* unter.
Undergō', *v. a.* leiden, ausſtehen.
Undertāk'ing, *s.* das Unternehmen, die Unternehmung.
Unēas'iness, *s.* die Unruhe, Unbehaglichkeit.
Unexpe-ct'ed, *a.* unerwartet, unverhofft.
Unfit', *a.* unpaſſend.
Unfor'tunate, *a.* unglücklich.
Unfrē'quently, *ad.* ungewöhnlich, nicht häufig, ſelten.
Ungen'tlemanly, *a.* den Sitten eines gebildeten Mannes nicht gemäß.
Unhap'py, *a.* unglücklich, traurig.
Uniform'ly, *ad.* gleichförmig, regelmäßig.
Unmolest'ed, *a.* unbeſchwert, nicht beunruhigt.
Unnec'essarily, *ad.* unnöthiger Weiſe, unnöthig.
Unobserv'ed, *a.* unbemerkt, ungeachtet.
Unrēa'sonable, *a.* unvernünftig, unbillig, unmäßig.
Until', *ad.* & *prp.* bis an, bis zu, bis auf, bis.
Un'tö, *prp.* an, zu.
Untū'tored, *a.* ununterwieſen, ununterrichtet.
Unwill'ing, *a.* unwillig, abgeneigt.
Up, *prp.* auf, hinauf, oben, zu.
Upon', *prp.* auf, an, bei, zu.
Use, *v. a.* brauchen, gebrauchen, benützen, anwenden.
Use'ful, *a.* nützlich, brauchbar, dienlich.
Use'less, *a.* unnütz.
U'sual, *a.* gewöhnlich, gebräuchlich.
Uten'sil, *s.* das Geräth, Werkzeug.
Ut'ter, *v. a.* äußern, ausſprechen, vorbringen.

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, use, c̄hāise, ġȳve, ṫhē.

Ut'terance, *s.* die Aeußerung, Aussprache, der Vortrag.

Vāin, *a.* leer, eitel, nichtig, falsch.
Val'uable, *a.* schätzbar, kostbar.
Van'ity, *s.* die Eitelkeit, der Stolz.
Vā'rious, *a.* verschieden.
Vā'ry, *v. a.* vermannichfaltigen, verändern; *v. n.* abweichen.
Väst, *a.* weit, groß, ungeheuer.
Veġ'etātion, *s.* das Wachsthum.
Ven'om, *s.* das Gift.
Ver'y, *a.* & *ad.* sehr.
Ves'sel, *s.* das Gefäß, Fahrzeug, Schiff.
Vex, *a.* foppen, plagen.
Vi''cious, *a.* fehlerhaft, verdorben.
Vic'tim, *s.* das Opferthier, Opfer; auch *fig.*
Vĭctō'riously, *ad.* siegreich.
View, *s.* die Ansicht, der Anblick; die Hinsicht, Absicht.
Vig'ilant, *a.* wachsam.
Vīle, *a.* schlecht, gering.
Vil'lage, *s.* das Dorf.
Vī'olence, *s.* die Heftigkeit, Verletzung.
Vī'olent, *a.* gewaltig, heftig.
Vī'olet, *s.* das Veilchen.
Vĭr'tue. *s.* die Tugend, Wirksamkeit.
Vis'it, *v. a.* besichtigen, besuchen, heimsuchen.
Voice, *s.* die Stimme, der Schall.
Voy'aġe, *s.* die Seereise, Reise.

Wāist, *s.* die Taille, der Leib.
Wāit, *v. n.* & *a.* warten, bleiben, abwarten.
Walk, *v. n.* gehen, zu Fuße gehen.
Wam'pum, *s.* der Wampum.
Wan'der, *v. n.* wandern, herumstreichen.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sïr.

Wa̤nt, *v. n.* & *a.* fehlen, Mangel leiden.
Wa̤nt, *s.* der Mangel, Bedarf, das Bedürfniß.
Wa̤r, *s.* der Krieg.
Wa̤r'like, *a.* kriegeriſch.
Wa̤rm, *a.* warm, eifrig, feurig.
Wa̤rmth, *s.* die Wärme.
Wa̤r'rior, *s.* der Krieger.
Wa̤sh, *v. a.* waſchen, ſpülen.
Wāste, *v. a.* verſchwenden, verſchleudern, verzehren.
Wāste, *s.* die Verſchwendung, der Verluſt.
Wa̤tch, *v. a.* wachen, bewachen.
Wa̤'ter, *s.* das Waſſer.
Wāy, *s.* der Weg, die Straße.
Wealth, *s.* der Reichthum.
Wēa'ry, *v. a.* ermüden, abmatten.
Wēa'ry, *a.* müde.
Weath'er, *s.* das Wetter.
Wēave, *v. a.* weben, wirken.
Wēak, *a.* ſchwach, weich.
Wēek, *s.* die Woche.
Wēep'ing, *a.* weinend.
Well, *s.* der Brunnen; *a.* wohl, geſund; *ad.* gut; *i.* wohlan.
We̤ight, *s* das Gewicht.
West, *a.* weſt, weſtlich.
Wha̤t, *pron.* was. (S. S. 30.)
Wha̤tev'er, *pron.* was auch immer. (S. S. 61.)
Whēel, *s.* das Rad, Spinnrad.
When, *ad.* wenn, wann, als, da, zu der Zeit.
Whence, *ad.* woher, wovon.
Whenev'er, *ad.* allemal, wenn.
Whe̤re, *ad.* wo.
Whe̤rev'er, *ad.* wo auch.
Which, *pron.* welcher, welche, welches. (S. S. 31.)

Gō, lŏve, dö, lo͝ok, tūne, pu͝ll, use, chāise, ġȳve, thē.

Whīte, *a.* weiß, bleich.
Whö, *pron.* wer. (S. S. 31.)
Whōle, *a.* ganz, gesund.
Whōl'ly, *ad.* ganz, gänzlich.
Whȳ, *ad.* nun, ei.
Wīde, *a.* breit, weit, fern.
Wīfe, *s.* Frau, Ehefrau.
Wig'wam, *s.* Waldhütte (der Wilden).
Wild, *a.* wild, flüchtig.
Wil'derness, *s.* die Wildniß, Wüste.
Will'ing, *a.* willig, bereit.
Will'ingly, *ad.* gern, bereit, willig.
Win, *v. a.* gewinnen, erobern.
Wing, *s.* der Fittig, Flügel.
Win'ter, *s.* der Winter.
Wis'dŏm, *s.* die Weisheit, Klugheit.
Wīse, *a.* weise, klug, geschickt.
Wish, *s.* der Wunsch, das Verlangen.
With, *prp.* mit, bei, nebst.
Within', *prp.* innerhalb, binnen, innen.
Without', *prp.* ohne, außer, außerhalb.
With'er, *v. a. & n.* verwelken, austrocknen, dürren.
Wit'ness, *v. n.* zeugen, beweisen, Zeuge sein.
Wo͝lf, *s.* der Wolf.
Wö'man, *s.* das Frauenzimmer, das Weib.
Wŏrd, *s.* das Wort.
Wŏrld, *s.* die Welt.
Wŏrk, *s.* die Arbeit, das Werk.
Wŏrk'man, *s.* der Arbeiter, Arbeitsmann.
Wŏrm, *s.* der Wurm.
Wŏr'ship, *v. a.* anbeten, verehren.
Wŏr'ship, *s.* die Verehrung, der Gottesdienst.
Wŏrst, *a.* (S. Steigerung S. 50.)
Wŏrth'less, *a.* werthlos, unwürdig.

Cāpe, a̤ll, wa̤d, bär, mē, pre̤y, pīne, marïne, sĭr.

Wound, *s.* die Wunde.
Wräth, *s.* der Zorn, Grimm.
Wrīte, *v. a.* ſchreiben.
Wrīt'ing, *s.* das Schreiben, die Schrift.
Wrong, *s.* der Irrthum, das Unrecht; *a.* unrecht.

Yärd, *s.* der Hof, Hofraum.
Yēa oder yeā, *ad.* ja, ja doch.
Yēar, *s.* das Jahr.
Yearn, *v. n.* heftig verlangen, jammern.
Yell, *v. n.* ſchreien, gellen.
Yell, *s.* der Schrei, das Geheul.
Yes'terday, *ad.* geſtern.
Yet, *ad.* doch, dennoch, noch.
Yiēld, *v. a.* liefern, hervorbringen.
Yiēld, *s.* das Hervorbringen.
Yōre, *ad.* einſtmals; of yore, vor Alters.
Yŏung, *a.* jung; *s.* die Jungen.
Yoūr, *pron.* (S. Declination, S. 23 u. 54.)
Yoūth, *s.* die Jugend; der Jüngling.

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 334 602 5